



ديوان  
طرفة بن العبد البكرى  
مع شرح  
الاديب يوسف الاعلم الشنمرى

بحسب كتب بخط اليد محفوظة بباريس ولوندره ووين  
وتتلوه تعلية محتوية على اشعار طرفة لم يسبق طبعا  
مأخوذة من نسخ موجودة بالجزائر وبرلين ولوندره ووين

وقد اعتنى بتصحيحه ونقله الى اللغة الفرنسية  
الفقيه المفتقر الى رحمة ربه

مكس سلفسون



طبع في مدينة شالون على نهر سون

بمطبع برونند

سنة ١٩٠٠ المسحية



فالحفّض<sup>١</sup> حملا على السفين والرفع حملا على الحلايا

٥ يَشْقُ حَبَابَ الْمَاءِ حَيَزُومُهَا بِهَا كَمَا قَسَمَ الشَّرْبَ الْمَفَائِلُ بِالْيَدِ

٦ وَفِي الْحَيِّ أَخَوَى يَنْفُضُ الْمَرْدَ شَادِنُ

مُظَاهِرُ سِنَطَى لُرْلُوْ وَزَبَرَحْدِ

حَبَابُ الْمَاءِ امواجه وقيل هي التفافات التي تعلو الماء وحيزومها صدرها والمفائل الذي يلعب الفئال وهي لعبة اصبيان العرب يجمعون ترابا او رملا ثم يخبؤون فيه خبا ثم يسقّ المفائل ذلك التراب بيده فيقسمه قسمين ثم يقول لصاحبه في اى الجانبين ما خبأت فان اصاب ظفر وان اخطأ فمر وقيل له فآل رأيك اى اخطأ وجار عن الصواب فنسبه شقّ السفينة للماء اذا جرت فيه بشقّ المفائل للتراب بده وقسمه له وهذا من لأحوى وهو الذى له خطّان من سواد وبياض والمرد ثم الاراك المدرك وانما اراد انه فى خصب فهو بنفّض عمر الاراك برؤفّه والسادس الذى قد محرّك وورى وكاد سغنى عن أمّه والمطاهر اللابس واحدا فوق آخر يتألّ ظاهر من توّبين اذا



لبس احدهما فوق الاخر والسمط الحيط من الاولو شبه المرأة  
 بالظبي في طول العنق وطى الكشح وحسن العنين ثم قال  
 مظاهر سمطى اولو فاللفظ على الظبي والمعنى على المرأة وانما  
 اراد انها ذات نعمة وتمكن

٧ خَذُولٌ تُرَاعَى رَبِّهَا بِحِمِيلَةٍ      تَنَاولُ أَطْرَافَ الْبَرِيرِ وَتَرْتَدِي  
 ٨ وَتَبْسِمُ عَنْ أَلَمَى كَأَنَّ مُنِيرًا      تَحْلَلُ حَرَّ الرَّمْلِ دِعْصَ لَ نَدِي

الخذول والخاذل التى خذلت صواحبهـا وانما قال خذول  
 والخذول اُمت للأنثى وقد قال احوى والاحوى لا يكون الا  
 ذكرا لانه على طريق التشبيه فاذا شبهها بالظبي فقد شبهها  
 بالظبة فكأنه اذا قال كأنها ظبي قال كأنها ظبية وقوله  
 تراعى ربها اى تراقبه وتنظر اليه لانها قد خذلت صواحبهـا فهى  
 تراقبهـا وتشرّب بنظرها اليها لتلا نبعد عنها وانما خص الخذول  
 لاربا فرعة رامة على خشفها وتمدّ عنقها وهى هم ذلك مهمردة  
فتسن محاسنها واركانت فى قطيعها لم ستين ذلك منها  
 الحميمية ارض سهابة ذات شجر وقوله تناول اطراف البرير اى  
 تضم يديها على ساق الشجرة وتمدّ عنقها فتناول ما فاتها رطابا  
 من غصن النخلة النمر رابير نمر الاراك الذى لم يدرك  
 وقوله ترتدى اى تتناول فى الاراك فتهدل عليه الاعصيان



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰی سَیِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

قال طرفة بن العبد بن سفیان بن سعد بن مالک بن ضبیعة بن  
قیس بن ثعلبة بن عکابة بن صعب بن علی بن بکر بن وائل

# I

## طویل

- ۱ لِحَوْلَةِ أَظْلَالٍ بِبُرْقَةٍ تَهْمَدِ تَلُوحُ كِبَاقِي الْوَشْمِ فِي ظَاهِرِ الْيَدِ
- ۲ وَثُوقًا بِهَا صَخْبِي عَلَى مَطِيئِهِمْ يَقُولُونَ لَا تَهْلِكْ أَسَى وَتَجَلَدِ •

الاطلال ما شخص من اثار الدار والبرقة ارض ذات حجارة  
وطین وٹھمد موضع بعینہ وقوله تلوح کباقی الوشم ای تبدو  
رسومها وتبین اثارها تبین الوشم فی الذراع والوشم نقش  
یحشی اثمدا او ثورا ویردّد ذلك علیه حتی یثبت ویروی ظلمات  
بها ابکی وابکی الی الغد ای لما وقفت فنظرت الی الاطلال  
فکرت بها اهل الدار فجملت ابکی حزنا لفراقهم وتنیر الدار

بعدهم وقوله وابكى الى الغد يقول لما بكيت حزن غيرى فبكاني  
اشفاقا لبكائي وتوجعا لما بى وقوله وقوفا بها صحبى يقول لما بكيت  
وقف اصحابى مطيهم على وجعلوا يدعوننى الى الصبر والتجملد  
ونصب وقوفا على الحال وهو جمع واقف من قولك وقفت  
الدابة اذا حبستها ويجوز نصبه على المصدر وقوله وتجملد اى  
تصبر وتشدد

٣ كان حدوج المالكية غدوة خلايا سفين بالنواصب من دد  
٤ عدولية او من سفين بن يامن يجوز بها الملاح طورا ويهندى

الحدوج جمع حدج وهو مركب من مراكب النساء والمالكية من  
بنى ملك بن ضبيعة بن قيس بن ثعلبة والخلايا السفن العظام  
واحدتها خلية والنواصب مواضع تنسع من الاودية كالرحاب  
واحدتها ناصفة وغيل هى مجارى الماء الى الاودية ودد اسم موضع  
شبه الحدوج مع الابل بالسفن العظام وقال غدوة لانه نظر اليهم  
عند ترحلهم فى صا ر النهار واراد كان حدوج المالكية بالنواصب  
خلايا سفين رانما جمع الحدوج لانه اراد حدوج المالكة وواحدا  
رفوله عدولية نسبها الى قرة بالبحرن تسمى عدولى وابن يامن  
ملاح من هجر رفوله يجوز بها الملاح اى يعدل بها مرة ويميل  
مرة بهتدى ويضى للفصد ويجوز خفض عدولية ورفعها

وتتعدى اى تصل اخر النهار باوله فى السير وقوله امون كالواح الاران المونقة الخلق التى يؤمن عثارها والاران تابوت كانوا يحملون فيه الموقى شبه الناقة فى سعة جنبها وشدة خلقها به وقوله نسأتها اى زجرتها واصله ان تضرب بالمنسأة وهى العصا ويروى نصأتها بالصاد وهو بمعنى نسأتها ويقال معناه قدمتها واللاحب الطريق البين الذى أثر فيه المشى والبرجد كساء مخطط فشبه الطرائق التى فى الطريق بطرائق البرجد

١٣ ثُبَارِي عِتَاقًا نَاجِيَاتٍ وَأَتَّبَعَتْ وَظِيْفًا وَظِيْفًا فَوْقَ مَوْرِ مَعْبَدٍ

١٤ تَرَبَّعَتِ الثَّقَنِينَ فِي السَّوْلِ تَرْتَعِي حَدَانِقَ وَلِيِّ الْأَسْرِهْ أَغْنَيْدَ

المباراة فى السير ان يفعل هذا مثل ما يفعل الآخر فيقول تبارى هذه الناقة بسيرها الا عتاقا والعتاق الكرام البيض والناجيات السراع وقوله فاتبت وظيفا وظيفا اى اتبت هذه الناقة وظيف رجلها وظيف بدها وانما يريد الاجناب عنها بانسير وقيل المعنى وضمت وظيف رجلها موضع وظيف يدها وهو ضرب من السبر يعرف بالمناقلة والنقل والوظيف فى الد من الرسغ الى الركبة وفى الرجل من الرسغ الى العفوب المورد الطريق والمعبد الذى قد وُطئ حته ذهب نبتة واثر فيه المنى وحقيقته انه

ذُلَّ بالمشى ووُطئَ كما يُذَلُّ العبدُ<sup>١</sup> وقوله تربعت القفنين اى  
رعت الربيع والقف ما ارتفع من الارض ولم يبلغ لما يكون  
جبلا وهو هاهنا موضع بعينه وهو حرّان بنى تميم وانما خصّ  
القف لان نبتة احسن من غيره وثناه لاقامة الوزن باسم  
موضع آخر ضمّه اليه مما يجاوزه فسماه باسمه<sup>٢</sup> وقوله فى الشول  
اى تربعت مع الشول وهى التى اتى عليها من نتاجها اشهر فحنت  
بطونها وضروعا كما يشول الميزان اى يمخف والحدائق الرياض  
وكل شجر ملتف او نخل وهو حدقة والمولى الذى اصابه المطر  
الولى وهو مطر يلى مطرا قبله والاسرة طرائق من نبت وقيل  
هى بطون الاودية والاعيد المتثنى من النعمة

١٥ ترّيع الى صوت النهيب وتتنقى بذى خصل روعاتٍ أكلف مابد

١٦ كأن جناحى مخرجى تكثفا حفافيه شكّا فى العسيب بمسرد

قوله ترّيع او صرت المهيب اى ترجع وتمطف الى صوت هلفحل  
المهيب اى وهو الذى يصيح بها ويدعوها والخصل شعر المذنب  
والاكف الذى يشرب جرته سواد وقوله ملبد اى قد  
ضرب بذنبه من الهياج على ظهره وقد بال عليه وثلط فتابد

١ البير B

manque. باسم — باسمه B

فكان الاغصان لها رداء وانما يصف أنها في خصب فذلك اتم لها واحسن لتشبيه المرأة بها وقوله وتبسم عن الى اى تضحك عن ثغر الى اللثات اى اسمر اللثات واذا اسمرت اللثات كان اشد التبييض ويتبين بياض الثغر وصفاءه وقوله كأن منورا فاضمر الخبر لانه مفهوم واراد بالمنور اقحوانا قد ظهر نوره فشبهه بياض الثغر ببياض نور الاقحوان وقوله تخلخل حر الرمل اى توسطه ونبت بنه وذلك انعم لنبتة ونوره وحر الرمل اكرمه واحسنه لونا والدعص كثيب من الرمل ليس بكبير وقوله له الهاء للمنور والندى الذى اسفله الماء وانما كان كذلك تنعم الاقحوان وصفاء لونه

٩ سَقَّتْهُ إِيَّاهُ الشَّمْسُ إِلَّا لِثَاتِهِ أَسِفَ وَلَمْ تَكُدِمِ عَلَيْهِ بِإِثْمِدِ  
١٠ وَوَجْهَهُ كَأَنَّ الشَّمْسَ حَلَّتْ رِدَاءَهَا عَلَيْهِ نَقِيُّ اللَّاسُونِ لَمْ يَتَجَدَّدِ

إِيَّاهُ الشَّمْسُ وَأَيَّاتُهَا ضَوْءُهَا وَشِعَاعُهَا وَقَوْلُهُ أَسِفَ أَيْ ذَرَّ عَلَى لِثَاتِهِ الْإِثْمِدَ وَارَادَ أَسِفَ بِإِثْمِدٍ وَلَمْ تَكُدِمِ عَظْمًا فَيُؤْثِرُ فِي ثَغْرِهَا وَيَذْهَبُ أَثَرُهُ وَالْكَدَمُ الْعَضُّ وَقَوْلُهُ سَقَّتْهُ أَيْ سَقَتِ الثَّغْرَ وَالْمَعْنَى حَسَنَتُهُ وَبَيَّضَتُهُ وَهَذَا مِثْلُ وَانَّمَا ارَادَ أَنَّ ثَغْرَهَا أَبْضَ بَرَّاقٌ وَلِثَاتُهَا سُمُرٌ فَاشْتَدَّ لِسْمَرَتِهِ بَيَاضُ الثَّغْرِ وَقَوْلُهُ حَلَّتْ رِدَاءَهَا أَيْ كَأَنَّ الشَّمْسَ الْقَتَّ عَلَى هَذَا الرَّجُلِ بِهَيْجَتِهَا وَحَسَنَتِهَا وَكُنِيَ

بالرداء عن ذلك وقوله نقيّ اللون اى صاف لم يشبه شىء  
يشينه والتخدد اضطراب الجلد ونقيصته واسترخاء اللحم وانما يعنى  
انها فى شبابها وفتاء سنّها ويمجوز رفع الوجه وخفضه فرفعه على  
الاستئناف اى ولها وجه وخفضه محمول على قوله وتبسم عن  
الى لان معنى تبسم تُبدي فكأنه قال وتُبدى عن الى وعن  
وجه كما قال الاخر

طويل

تَرَاهُ كَأَنَّ اللَّهَ يَجْدَعُ أَنْفَهُ      وَعَيْنَيْهِ إِنَّ مَوْلَاهُ ثَابَ لَهُ وَفَرَّ

حمل العينين على الانف لان الجدع والفقاء مشتركان فى معنى  
التغير

١١ وَإِنِّي لَأَمْضِي إِلَيْهِ عِنْدَ اخْتِيَارِهِ      بَعُوضًا مَرْتَالِ تَرْوُحٍ وَتَنْتَدِيْ

١٢ آمُونٍ كَمَا لَوَاحِ الْإِرَانِ نَسَائُهَا      عَلَى لِاحِبٍ كَأَنَّهُ ظَهَرَ بَرْجِدٍ

اسرجاء الضامرة التى حُق بطنها بظهرها والارقال ان يسرع  
وينفض راسه بقول اذا حضرنى همّ وذل بساحتى اذهبته عني  
وكسنته ان رتخل هذه الناقّة الموجهاء واذا خصر العوجهاء لانها  
ذات اسنار مدانة ذن ذلك فهو اصبر لها واهضى وقوله تزفح

لانه يستكنّ بالغداة في ظلّها وبالعشى في فيها والضال شجر  
وهو الصدر البرئ وقوله واطرقسى يقول كان قسيّا مأطورة  
اي معطوفة تحت صلبها يعني ان ضلوعها معطوفة والمؤيد  
المشدّد والايّد والاد القوة

٢١ لها مرفقان افتلان كأنما أمرا يسلمى دالج متشدّد  
٢٢ كقنطرة الرومي أقسم ربّها لشكتنننن حتّى تشاد بقرمد

قوله لها مرفقان افتلان اي متجايفان عن زورها باثنان عنها  
فلا يصيبها ماسح ولا ناكث ولا حاز ولا عرك وهذه  
كلّها اثار تكون في الكركة اذا الصق بها طرف المرفق وباشرها  
وذلك كلّ عيب مكروه وقوله كأنما أمرا اي فتلا يقول  
مرفقاها مفتّلان كأنهما يدا دالج يحمل سلين فهو يجافيهما عن  
نيابه والدالج الذي يدالج بالدلو الى الحوض اي يمشى حتى يصبّها  
فيه والسلم الدلو ذات العروة الواحدة وانما قال متشدّد لانه  
يتشدّد اذا باعد عضديه عن زوره وقوله كقنطرة الرومي شبه  
الناقة بالقنطرة لانتفاخ جوفها وشدة خالقها وخصّ الرومي  
لانه احكم عملا وقوله اقسام ربّها اي حلف مالك هذه  
القنطرة فتوتين من اكنافها واكنافها نواحيها ومعنى تشاد ترتفع  
يقال اشاد بذكره اذا رفعه وقيل معناد تجبّص والشيد الجص



## والقرمد الاجر واحدته قرمدة وهو اعجمي عَرَب

٢٣ ضَاهِيَةُ الْعُثُونِ مُؤْجِدَةُ الْقَرَا بَعِيدَةٌ وَخَدِ الرَّجُلِ مَوَارِدُ الْيَدِ

٢٤ أَمَرَتْ يَدَاهَا فَتَلَّ شَرْزٌ وَأَجْنَحَتْ لَهَا عَضْدَاهَا فِي سَقِيفٍ مُسَنِّهِ

العثون ما تحت لحيها من الور والصبه ان يخلط بياضها حمرة  
فتمر ذفارها وعنقها وكتفاها وزورها واوظفتها وهو نجار  
التجائب والمؤجدة الموثقة الشديدة ويقال ناقة أُجْدُ اذا كان  
عظم عدة من فقارها واحدا والقرا الظهر والوخد ان ترج  
بقوائها وتسرع وقوله بعيدة وخد الرجل اى تأخذ رجلها من  
الارض اخذا واسعا اذا وخذت وقوله موارِدُ اليد يعنى ان جلد  
كتفيها ومنكبيها رهل يموج فيدها تمور ليست بكزة جاسية  
ويستح في اليدين ان يكونا كذلك والموار المضطرب وقوله  
أمرت يداها اى قتلت فتلا شديدا والامرار شدة المتل  
وشزر ان يثقل من اسفل الكف الى فوق واليسر ضد ذلك  
وتوء واجنحت اى ميات حتى كأنها منكبة وهذا مما توصف  
به السميف هادسا ررها رما فوقه واصل السقيف صفائح  
حجارة فيقر كأن زورها صفائح حجارة وقونه مسند لى شديد  
خلاق تد منه بعضه اى بعض

على ظهره ذلك الثلط وإنما وصفه بهذا ليخبر أنه في خصب  
 وقوله وتتقى بذى خصل يقول اذا اتاها الفحل فراعها بهديه  
 اتقته بذنها ورفعته تريد انها لاقح تدفعه بذلك وقوله كان  
 جناحي مضرحي شبه تقلب<sup>١</sup> ذنبها بجناحي نسر مضرحي وهو  
 الاحمر الذى يضرب الى البياض وقوله تكنفا اى صارا عن  
 يمين الذنب وشماله وحفافاه جانباه وشكا أدخل معا فى العسيب  
 وهو عظم الذنب والمسرد الاشفى الذى يخز به

١٧ فطورا به خلف الزميل وتارة على حشف كالشن ذار مجدد

١٨ لها فحذان اُحمول النخض فيهما كأنهما بابا منيف ممدد

يقول تضرب بذنها طورا خلف الزميل وهو الرديف وإنما يريد  
 خلف موضع وان لم يكن ثم رديف وتارة تضرب به على حشف  
 يعنى ضرعها اى هو متقبض لا لين فيه والشن القربة الحلق  
 الجافة والذواى الذابل والمجدد الذاهب اللين واصله من  
 جددت الشئ اذا قطعته وقوله اكل النخض فيهما يقول فحذاها  
 كاملتا الحلق مكتنزتا اللحم والنخض اللحم والمنيف قصر مشرف  
 وكلما اشرف فقد اناف والممدد المشرف ايضا وقيل هو  
 الاملس وإنما اراد ان البابين مشرفان موفران اذا كانا لقصر

<sup>١</sup> هلب ذنبها C

## مشرف فشبّه فخذها في كمالهما بالباين

- ١٩ وَطَى مَحَالٍ كَالْحَنِيِّ خُلُوفَهُ وَأَجْرِنَةٌ لَزَّتْ بَدَأَى مِنْضِدٍ  
٢٠ كَانَ كِنَاسَى ضَالَةً يَكْنُفَانِهَا وَأَطَرَ قَيْسَى تَحْتَ صُلْبٍ وَيَذُ

قوله وطيّ محال أراد ولها محال مطوية اى متراففة دان بعضها من  
بعض وذلك اشدّ لها واقوى من ان يكون محالها متباينا والمحال  
فقار الظهر واحده محالة والحنيّ جمع حنية وهى القوس  
سميت بذلك لانحنائها ولذلك شبه الضلوع بها والخلوف  
مآخير الاضلاع وانما وصفها بالانحناء لان ذلك اوسع لجوفها  
والاجرنه جمع جران وهو باطن الحلقوم وانما لها جران واحد  
فجمعه بما حوله ومعنى لزّت ألصقت والداى فقار العنق  
واحده دأنة والمنضد المالصق بعضه ببعض وقوله كان كناسى  
ضالة يكنفانها اى يكتفان هذه النافذة من سمة ما بين مرققيها  
وزورها وانما أراد ان سرفقيها قد بانا عن بطنها فلا يصيبها  
حار ولا ناصت فبى فتلا الذراعين فشبه الهواء الذى بين  
رغبتى وزورها بكناسى ضالة والكناس اى يحترق الثور فى  
اصل الشجرة كما سرب يكتنه من الحر والبرد وانما قال كناسى

٢

٢٥ جَنُوحٌ دُفَاقٌ عَنَدَلٌ ثُمَّ أَفْرِعَتْ لَهَا كَيْفَافُهَا فِي مُعَالَى مُصْعَدٍ  
 ٢٦ كَأَنَّ عُلُوبَ النَّسْعِ فِي دَايَاتِهَا مَوَارِدُ مِنْ خَلْقَاءَ فِي ظَهْرِ قَرَدٍ

الجنوح التي تبحر في سيرها أي تميل نشاطا وسرعة والدفاق السرعة يقال اندفق في سيره إذا أسرع والعندل الضخمة وقيل هي الضخمة الرأس وقوله افرت أي عولت واشرفت والمعالى والمصعد المرفع الى فوق وقوله كانّ علوب النسع العلوب الاثار واحدها علب واراد بالنسع التصدير والحقب وغيرها من حبال الرجل<sup>١</sup> وكلّ سير مضفور فهو نسع ودَايَاتُهَا ضلوع صدرها والموارد طرق الورد والخلقاء الصخرة الملساء وكلّ اخق املس والقردد ما استوى من الارض وصلب شبه اثار النسوع في صدرها باثار الطرق في الصخرة الملساء وجمل الصخرة في قردد لانّ ذلك اصلب لها

٢٧ تَلَاقَى وَأَحْيَانًا تَمِينُ كَأَنَّهَا بَنَائِقُ غُرٍّ فِي قَمِيصٍ مُقَدِّدٍ  
 ٢٨ وَأَثَامُ نَهَاضٍ إِذَا صَعِنَتْ بِهِ كَسْكَانٍ بُوسِيٍّ بِدِجْلَةٍ مُضْعِدٍ

قوله تلاقى يعني الموارد أي يتصل بعضها ببعض واحيانا تبين أي تفرق والنعر الأبيض والمتدد المشقق يقول اثار النسع في

جلد هذه الناقة مرة تتصل ومرة تتباين فهي كهذه الطرق  
التي تتلاقى مرة وتبين اخرى ثم شبه الطرق ببناثق بيض في  
قيص خلق واذا كانت كذلك تبين بياضها من سائر القميص  
وقوله واتلع نهاض يعنى عنقها والاتلع المشرف الطويل والنهاض  
المرتفع اذا سارت يقال نهض اليه اذا ارتفع وقوله اذا صعدت  
به اى اشخصته فى السماء ورفعته والسكان عود المركب والبوصى  
السفينة وهو فارسى معرب والمصعد المرتفع شبه عنقها فى طوله  
واشرافه بسكان مرتفع فى السماء

٢٩ وْجُنْجُمَةٌ مِثْلُ الْعَلَاةِ كَأَنَّمَا وَعَى الْمُلتَقَى وَنَهَا إِلَى حَرْفٍ مَبْرَدٍ

٣٠ وَعَيْنَانِ كَالْمَاوِيَّتَيْنِ اسْتَكْنَتَا بَكَهْفَى حِجَاجَى صَخْرَةٍ قَاتٍ وَوَرْدٍ

العلقة السندان الذى يضرب عليه <sup>١</sup> الحداد حديده شبه جمجمتها  
بها فى صلابتها ومعنى وعى الملتقى انضم وجبر والملتقى <sup>٢</sup> حيث  
تلتقى قبائل الرأس وهى الشؤون شبه ملتقى كل قبيلتين من  
رأس هذه الناقة بحرف مبرد فيقول كأنه جبر الى حرف مبرد  
عى حدود رأس الناقة وانما يبرد ان ملتقى وبائل رأسها  
... .. رذلت تدل لارأس وكان الاصمعى يقول لم

١. الى يضرب عليها د ١

٢. يعى ١. جبروا الملقى حيث الحرف B

يأت أحد بهذا التشبيه غير طرفة كما لم يقل أحد مثل قول  
عنتره  
كامل

• فَرِدُّ يَسْنُ دِرَاعَهُ بِدِرَاعِهِ قَدَحَ الْمُكَبِّ عَلَى الزَّيَادِ الْأَجْدَمِ

وقوله وعينان كلماويتين شبه عينيها بالماويتين لصفائهما ونقاها  
من الاقضاء والماوية المرأة ومعنى استكننتا حلتا في كن  
وستر يريد انهما غائرتان وبذلك توصف الابل والكهف الغار  
واراد به غار العين الذي فيه العين والحجاج عظم العين المشرف  
الذى ينبت عليه الحاجب والقلت نقرة في الحجر تمسك الماء  
وقوله قلت مورد اى قلت يتخذ موردا يعنى انها صلبة حجاج  
العين فلذلك جعل قلت موردا لانّ صخرة الماء اصاب  
والمورد الماء

٣١ طُحُورَانِ عُوَارَ الْقَذَى فَتَرَاهُمَا كَمَكْخُولَتِي مَذْعُورَةً أَمْ فَرَقْدِ  
٣٢ وَخَذْتُ كَقِرْطَاسِ الشَّامِيِّ وَمِشْقَرٍ كَسِبَتِ الْيَمَانِي قِدْهُ لَمْ يُجَرِّدِ

الطحوران الدفوعان الطرودان<sup>١</sup> وعوار القذى قطعة من الرمد  
والقذى وسخ العين وما سقط فيها واضاف العوار الى القذى  
لانّ العين اذا رمدت قذيت يريد ان عينيها صحيحتان لم يصبهما



لتحديدهما وقلة وبرهما والسامعتان الاذنان والشاة الثور الوحشي  
 هاهنا وحومل اسم رملة وشبهه اذنيها باذني ثور وحشي لتحديدهما  
 . وصدق سمهما واذن الوحشي اصدق من عينه وجعله مفردا  
 لانه اشد توحشا وحذرا اذ ليس معه وحش يليه ويشغله  
 ويؤنسه فانفراده اشد لسمعه وارتياحه

٣٥ وَأَرَوُعُ نَبَاضٍ أَحَدُ مَلَكَمٍ كِرْدَاةٍ صَخْرٍ مِنْ صَفِيحٍ مُصَوِّدٍ  
 ٣٦ وَإِنْ شَتَّ سَامِي وَاسِطَ الْكُورِ رَأْسُهَا  
 وعامت بضغيعيها نجاء الحفديد

الأروع القلب الحديد المرتاع لحدته والنباض المضطرب من  
 الفرع يقال نبض العرق نبض اذا ضرب والاحد الاملس وقيل  
 هو الخفيف الذكي والململ المجتمع والمرداة صخرة تُدَقُّ بها الحجارة  
 ولا تكون الا صلبة والصفيح صخر عريض والمصدد المشدد المصمت  
 شبه القلب لشدته واجتماعه بالمرداة ويقال ردت الحجر اذا  
 دفعته باخر وقوله وان شت سامي واسط الكور الواسط هو  
العود الذي بين مورك الرحل ومؤخرته والكور الرحل ومعنى  
 عامت سبجت وضعاها عضداها والنجاء السرعة والحفيد ذكر  
 النعام شبه الناقة به في سرعتة وقوله سامي اي عالي وباري  
 . غي الارتفاع واسط الكور لطول عنقها واشرافه



٣٧ وَإِنْ شِئْتُ لَمْ تُرْقِلْ وَإِنْ شِئْتُ أَزَقَلْتُ

مَخَافَةَ مَلُوءِي مِنَ الْقِدِّ مُخَصَّدِ

٣٨ وَأَعْلَمُ مَخْرُوتٌ مِنَ الْأَنْفِ مَارِنٌ عَتِيقٌ مَتَى تَرْجُمَ بِهِ الْأَرْضُ تَزْدَدِ

الارقال ان تنفض رأسها لشدة سيرها والملوى السوط المقتول  
والقد ما قد من الجلد والمحصد الشديد القتل وقوله واعلم  
مخروت الاعلم المشقوق المشفر وكل مشفر اعلم وقوله مخروت  
 من الانف مارن اى مشقوق من لدن الانف وكل ثقب  
خرت وقيل للدليل حرّيت كانه يهدى الى مثل خرت الابرة  
والمارن اللين السبط وقوله متى ترجم به الارض اى برأسها  
 واللفظ للمشفر والمعنى للرأس يقول اذا اوأث برأسها الى الارض  
 وادنته منها ازدادت سيرا ورجها ان تُدنى رأسها الى الارض  
 وتومئ به

٣٩ عَنَى وَثَلِيهَا أَهْنَى إِذَا قَالَ صَاحِبِي

أَلَا كَيْتَنِي أَفْدِيكَ مِنْهَا وَأَفْتَدِي

٤٠ وَجَاسَتْ إِلَيْهِ النَّفْسُ خَوْفًا وَخَالَةً

مُصَابَا وَلَوْ أَمْسَى عَلَى غَيْرِ مَرَصِدِ

قول عنى ثلى هنا ناقمة التي وصف اسير وامشى اذا قال

م- عنى ثلى هنا ناقمة التي وصف اسير وامشى اذا قال

اى من الفلاة فاضمرها ولم يحرد ذكرها لان سياق الكلام وذكر  
 الناقة والسير يدل عليها وقوله افديك اى أعطيك فداؤك  
 وتنجو وافتدى انا ايضا منها اى انجو وانما وصف بعد الفلاة  
 وهيتها انه جلد يتحم بنفسه المالك وقوله وجاشت اليه  
 النفس اى ارتفعت اليه من الخوف ولم تستقر كما تجيش القدر  
 اذا غلت وقوله اليه اى الى صاحبه والرصد حيث يرصده العدو  
 يقول ظن انه هالك وان كان فى موضع لا يرصده فيه العده  
 وانما خوفه من شدة الفلاة وهيتها

٤١ إذا القوم قالوا من فتى خلت أنى  
 غنيت فلم أنسل ولم أتبأد  
 ٤٢ أحلت عليها بالقطيع فأجذمت وقد خب آل الأعمز المتوقد

يقول اذا ناب امر جليل فنادى القوم فقالوا من لهذا الامر  
 الجليل ظننت انى غنيت بذلك فبادرت اليه ولم اتشاقل عنه  
 وقوله احلت عليها بالقطيع اى اقبلت عليها بالسوط وصيبته  
 عليها يقال احال الدلو فى الجدول اذا صبها فيه والقطيع السوط  
 ومعنى اجذمت اسرعت واصل الجذم القطع وقوله وقد خب  
 اى جرى واضطرب وذلك عند اشتداد الحر واراد بالال هنا  
 المسراب الذى يكون نصف النهار عند اشتداد الحر وانما اراد



٤٦ مَتَى تَأْتِنِي أَصْبَحُكَ كَأْسًا رَوِيَّةً  
وَأَنْ كُنْتُ عَنْهَا ذَا غِنَى فَأَتْنِ وَأَزْدِدِ

يقول: أنا مرة في جماعة القوم أشاهد امرهم واخوض معهم في حديثهم ومرة مع الشراب الهو واتنعم فحيثما طلبتني وجدتني وضرب الاقتناص مثلاً للطلب والاصطياد مثلاً للوجود والحوانت بسوت الحمارين والحوانت الحمارون ايضاً وقوله اصبحك كأساً اي اسقيك صبوحاً وهو شرب الغداة والروية المروية والكأس الخمر في الاناء وهي الاناء ايضاً اذا كان فيها خمر

٤٧ وَأَنْ يَلْتَقِ الْحَيَّ الْجَمِيعُ ثَلَاثِي إِلَى ذِرْوَةِ الْمَجْدِ الْكَرِيمِ الْمُصَدِّ  
٤٨ نَدَامَايَ بَيْضُ كَالنَّجُومِ وَقَيْنَةُ تَرُوحُ عَلَيْنَا بَيْنَ بُرْدٍ وَمُجَسَّدِ

يقول اذا التقى الحي الجميع بعد افتراقهم وجدتني في موضع الشرف منهم وعلو المنزلة وقوله الى ذروة المجد اي الى ذروة البيت وذروة كل شيء اعلاه والمصد الذي يصمد اليه الناس لشرفه ويلجؤون اليه في حوائجهم والصمد القصد وقوله نداماي بيض كالنجوم الندامى الاصحاب المشاربون وقوله

والفقير يُنسَب اليها كانه لا يملك شيئاً إلا التراب والطراف قبة  
 من ادم ولا تكون إلا للمياسير والاغنياء والمدد الذي قد مُدَّ  
 بالاطناب يقول يعرفني الفقراء والاغنياء لاني أُعطي الفقراء  
 وأحسن اليهم وأنادم الاغنياء وأخالطهم وقوله احضر الوغى اراد  
 أن احضر فلما اسقط أن ارتفع الفعل وقد يجوز نصبه على اعمال  
 أن المضرة والوغى الصوت في الحرب هذا اصله ثم يُكنى به  
 عن الحرب نفسها يقول يا من يلومني أن احضر الحرب وأن  
 أنفنى في الحمر وغيرها من ابواب الفتوة والذادة هل في وسعك  
 ان تجلدي فأكف عن ذلك

٥٥ فَإِنْ كُنْتَ لَا تَسْطِيعُ دَفْعَ مَنِيتِي  
 فَذَرْنِي أَبَادُهَا بِمَا مَلَكَتْ يَدِي

٥٦ فَلَوْ لَا ثَلَاثُ هُنَّ مِنْ حَاجَةِ الْفَتَى  
 وَجَدِكَ لَمْ أَحْفِلْ مَتَى قَامَ عُودِي

يقول ان كنت لا يسمعك دفع النية عى فلا تلمنى على اتباع  
 هواى فى انفاق الى ودعني ابادر النيسة بارفاق ما ملكت  
 يدى قبل حاورها وقوله فلان لا ثلاث لاني ثلاث و معنى  
 لم احفل لم اعظم ولم ابال متى قام عودى اي متى فتيته  
 النائمات من والمود من يعود فى مرة

٥٧ فَمِنْهُمْ سَبَقِيَ الْعَاذِلَاتِ بِشْرَبَةٍ كُتِمَتْ مَتَى مَا تُغَلَّ بِالماءِ تُزِيدُ  
٥٨ وَكَرَّى إِذَا نَادَى الْمُضَافُ مُحْنَبًا كَسِيدِ الْغَضَا نَبَهَتْهُ الْمُتَوَرَّدِ

يقول فمن الثلاث أن اغدو على شرب الحمر قبل لوم العاذلات وذلك ان الرجل كان يمشى سكران وقد انفق من ماله ثم يُصبح وقد صحا من سكره فتعذله العواذل فقال اسبق العاذلات بشرب الحمر لأقطع عذلهن وقوله بشربة اراد بخمر اشربها والكميت الحمراء الى الكلفة وقوله تزبد يقول اذا صب الماء عليها علاها زبد يريد الحباب الذى يعلوها عند صب الماء فيها وقوله وكرى اذا نادى المضاف الكرى العطف يقال كرى يكرى كرا اذا عطف ورجع وقوله نادى المضاف اى صوت ليعطف عليه والمضاف المجأ المدرك الذى احاط به العدو وقوله محنباً يعنى فرسا فى يده انحاء وتوتير وهو مما يُمدح به والسيد الذئب والغضا الشجر وخصّ ذئب الغضا لانه اخبث الذئاب وانكرها لانه مستخف يخرج على الانسان وهو غار وقوله نبهته اى هيجته وحرّكته والمترود الذى يطلب الورد ونصب محنباً بقوله وكرى

٥٩ وَتَقْصِيرُ يَوْمِ الدَّجْنِ وَالدَّجْنُ مُعْجِبٌ بِهَكَئِهِ تَخَتَّ الطَّرَافِ الْمُعَمَّدِ  
٦٠ كَانَ الْبُرَيْقُ وَالدَّمَائِيحُ عَلِقَتْ عَلَى عُشْرِ أَوْ خِرْوَعٍ لَمْ يُحْضَدِ

يوم الدجن يوم ندى ورش وإلباس غيم وتقصيره أن يلهو فيه  
 فيقصر ويوم اللهو والسرور وليلته قصيران ولذلك قال  
 الشاعر  
 وافر

فَيَوْمٌ مِثْلُ سَالِفَةِ الدَّنَابِ

وقال النابغة في ضدّ هذا

بسيط

مِنْ أَجْلِ بَغْضَائِهِمْ يَوْمٌ كَأَيَّامِ

وخصّ يوم الدجن لانه احسن أيام اللهو والبهكة  
 التامة الخلق الحسنة والطراف البيت من ادم والممدد  
 المشدود باطناب وقوله كان البرين والدماليح البرين  
 الخلاخيل واصلاها خلق من صفر تكون في انوف الابل  
 واحدها برة والعشر شجر اماس اثن العود شبه عظامها وذراعيها  
 به والخروع كل نبت ناعم وقوله لم يخضد اى لم يثن ليكر  
 شبه ساقها وعضديها في نعمته ولينه

٦١ فَذَرْنِي أُرْوِىْ هَامَتِي فِي حَيَاتِيهَا مَخَافَةَ شُرْبِ فِي الْمَمَاتِ مُعْدَرَد  
 ٦٢ كَرِيمٌ يُرْوِىْ نَفْسَهُ فِي حَيَاتِهِ سَتَعْلَمُ إِنَّ مَثْنَا صَدَى إِيْنَا الصدى

في الحياة B .

يقول لماذله ذرفى اشفى نفسى وارويها من شرب الخمر قبل الموت فإني اخاف ان يكون شرى فى حياى مصرّدا والمصرّد الذى يقطع قبل الرى وقوله ستعلم ان متنا صدى الصدى هاهنا جثمان الرجل بعد موته وقوله آينا الصدى يريد آينا العطشان يقال صدى يصدى صدّى فهو صدّ اذا عطش

٦٣ أَرَى قَبْرَ نَحَامٍ بَخِيلٍ بِمَالِهِ كَقَبْرِ عَزِيٍّ فِي الْبَطَالَةِ مُفْسِدٍ  
٦٤ تَرَى جُثُوتَيْنِ مِنْ تُرَابٍ عَلَيْهِمَا صَفَائِحُ صُمٌّ مِنْ صَفِيحٍ مُنْضَدٍ

النحام البخيل الذى يزحر اذا سُئِلَ وينحى لبخله والنحم الزحر والقوى المبدّر لماله فيقول ينبغي للانسان لثلا يشحّ بماله فان الشحيح به والمبدّر له يصيران الى الموت فلا ينتفع الشحيح بشحه وقوله ترى جثوتين الجثوة والتراب المجموع واراد هاهنا ما على القبر من التراب والصفائح الحجارة العراض والمنضّد الذى نُضِد على القبر اى جعل بعضه على بعض يقول الشحيح والمبدّر يصيران الى القبر ويستويان فيه ولا يفرّق بين قبريهما

٦٥ أَرَى الْمَوْتَ يَغْتَامُ الْكَرَامَ وَيَضْطَفِي

غَقِيلَةً مَالٍ الْفَاحِشِ الْمُتَشَدِّدِ



٦٦ أَرَى الْمَالَ كُنْزًا نَاقِصًا كُلَّ لَيْلَةٍ  
وما تَنْقُصُ الْأَيَّامُ وَالذَّهْرُ يَنْفَدُ

قوله يعتام الكرام أى يختارهم ويخصهم يقال اعتامه واعتماه  
إذا اختاره وعقيلة كل شيء خياره وانفسه وقوله يصطفى  
أى يختار ويخص والمتشدد البخيل المسك والفاحش السيء  
الخلق وإنما جعل الموت يختار كرام الناس ويصطفى خيار المال  
وان كان لا يخص شيئاً من شيء فى الحقيقة لأن فقد الكرام  
وخيار المال اشر وأعرف من غيره فكانه لشهرته لم يكن غيره  
ولا حدث شيء سواه وقوله وما تنقص الأيام يقول المال  
ينقصه مرور الدهر فيوشك ان ينفد وينقطع فاذا كان كذلك  
فينبغى ان لا يضمن به

٦٧ لَعَنُوكَ إِنْ الْمَوْتُ مَا أَخْطَأَ الْفَقِي

لكالطول المرحى وسناه ما ايد

٦٨ فَمَا لِي أَرَانِي وَأَنْتَ عَمِي مَالِكَا . قَى اذْنِ مِنْهُ نَسَاءً عَى وَدَعْدَ .

بقول ان الموت فى إخطائه الفقى بمنزلة الحبل المرحى وهو  
بند الأسماء إذا جاء به نبيه والمعى ان الانسار وال طول  
الـ فى اجله نوايه لا سانه وهو فى ناس من بلك مبض

روحه كما ان صاحب الفرس الذى قد طول له اذا شاء  
اجتذبه<sup>١</sup> وثناه اليه وقوله وثنياه باليد يريد ما انثنى على  
يديه منه

٦٩ يَلُومُ وما أَذْرَى عَلَى ما يَلُومُنِي كَمَا لَامَنِي فِي الْحَيِّ قُرْطُ بْنُ أَعْبَدٍ  
٧٠ وَأَيَّاسُنِي مِنْ كُلِّ خَيْرٍ طَلَبْتُهُ كَأَنَّا وَضَعْنَاهُ عَلَى رَمْسٍ مُلْحِدٍ

قرط بن اعبد رجل من حَيَّ طرفة وقوله كَأَنَّا وضعناه على  
رمس ملحد يقول قد نِست من كل خير كانه قد مات  
ودفنته والرمس القبر ويقال رمست الرمح الاثر اذا دفنته  
واللحد الشق في جانب القبر فان كان في وسطه فهو  
الضريح وقوله على رمس اراد وضعناه في رمس وعلى تُبدل  
من في كثيرا

٧١ عَلَى غَيْرِ شَيْءٍ قُلْتُ غَيْرَ أَنِّي نَشَدْتُ فَلَمْ أَغْلِلْ حَمُولَةَ مَعَدٍ

٧٢ وَقَرَّبْتُ بِالْقُرْبَى وَجَدِّكَ إِنِّي مَتَى يَكُ عَهْدٌ لِلنَّكِيَةِ أَشْهَدُ

يقول ايأسني من خيره على غير ذنب ولا شيء جنيته عليه غير  
انني اشدت بذكر حمولة معبد واعتد ذلك على ذنبا يقال  
نشدت الضالة اذا طلبتها واشدت بذكرها وانشدتها اذا عرفتها

<sup>١</sup> اذا شاء قبضه جذبه C

والحمولة الابل يُحْمَلُ عليها وكان معبد اخو طرفة يرعى هو  
وطرفه ابلا لهما فشبهها<sup>١</sup> طرفة فقال له معبد لم لا تسرح  
في ابلك كما كنت تفعل اترى ان شعرك يردّها ان أخذت قال  
فإني لا اخرج فيها ابدا حتّى تعلم ان شعري سيردّها فتركها  
فاخذها ناس من مضر فادّعى جوار عمرو بن هند وقابوس  
ورحل من اليمامة وقال في ذلك<sup>٢</sup> طويل

أَعَزُّوْا بَنُ هِنْدٍ مَا تَرَى رَأَى صِرْمَةٍ

وقوله وقربت بالقرنى اى ادلت على ملك ابن عمي  
بالقربة وقوله متى يك عهد للنكيسة اى متى يقع امر يبلغ  
فيه اقصى المجهود من النفس اشده ويهال بلغت نكيسة البعير  
اذا جهده فى السبر حتّى يذهب بسيره

٧٣ وَإِنْ أَدْعَ لِلْجَلَى أَكُنْ مِنْ حُمَايَا وَإِنْ نَأَتْكَ الْأَعْدَاءُ بِالْجَهْدِ أَجْهَدُ

٧٤ وَإِنْ يَقْدِرُوا بِالْفَدْعِ عِرْضُكَ أَسْقِمْ

شَرِبَ حِيَاضِ الْمَوْتِ قَدْلَ النَّهْدِ

لهما يوه ا يوما فغتها C

apic ut c, II, 5

١- Depuis ويقال jusqu'à la fin manque dans B.

الجلّى الامر العظيم وهو موثّق الاجلّ كما يقال الاعظم والعظمى  
وحماها القائمون بها والجهد المشقة والشدة وقوله وان يقذفوا  
 بالقذع عرضك القذع والقذع القبح والشتّم<sup>١</sup> والقذف ان  
 يُرمى به ويُنسب اليه والعرض موضع الذم والمدح من الرجل  
 والحياض جمع حوض وهذا مثل اى اوردهم حياض المهالك  
 وقوله قبل التهديد اى اقتلهم قبل ان اتهددهم

٢٥ بلا حَدَثٍ اَحَدَتْهُ وَكَمْخَدِثٍ هِجَانِي وَقَنِي بِالشَّكَاةِ وَمُطَرَدِي

٢٦ فَلَوْ كَانَ مَوْلَايَ اَمْرًا هُوَ غَيْرُهُ لَفَرَجَ كَرْبِي اَوْ لَا تُنْظِرْنِي غَدِي

يقول فعل ابن عمي ما فعل بلا حدث ولا جرم كان منى اليه  
 وقوله وكحدث هجائي اى كحدث منى اتي ذلك الى يريد  
 ان هجاء ابن عمه وقذفه اباه بالشكاة كحدث منه<sup>٢</sup> الى نفسه  
 لان ابن عمه اذا اذاه فكأن نفسه اذته ومطردى اى اطردى  
 يقال اطردته مطردا اذا صيرته طريدا وروى كحدث بفتح  
 الدال وهو فى معنى المصدر اى وهجو ابن عمي آياى كاحداث  
 احدثته الى نفسى وقوله لفرج كربى اى لو كان ابن عمي غير

١. والقذع اللفظ القبيح C

٢. منى B, C

مالك<sup>١</sup> لأعاني على ما نزلني<sup>٢</sup> من الهم أو لتأتي في امري  
وانظرنى غدى ولم يُجمل على حتى اصير الى ما يجب يقال انظره  
غده اى دعه حتى يرجع اليه حله ويحسن رأيه

٧٧ ولكن مولاى أمرؤ هو خابقى على الشكر والتسأل أو أنا مُفتدٍ

٧٨ وطمم دوى القربنى أشد مضاضة

على العز من وقع الحسام المهنّد

قوله على الشكر والتسأل اى يسألنى ان اشكره وافتدى منه  
بمالى والمولى هاهنا ابن العم وقيل هو يلومنى ويشدد على ان  
اشكر الناس واتعرض لمعروفهم وهو مع ذلك لا يُغنينى عن  
شكرهم والتعرض لمعروفهم فلولمه لى ظلم وقوله اشد مضاضة  
اى حرقه يقول ظلم القربة اشد ظلم على الانسان وابلغه  
وانما ذلك لان المظلوم لا يكاد يجذ فى الانصار من قربه  
بل يتطوى على ما بلقى منه ويصبر فوق ذلك الظلم اشد  
من وقع الحسام وهو السيف القاطع والمهند المنسوب الى الهند

١ غير من هؤلاء . B

٢ manque . B, C

٣ Depuis . B manque dans B

٧٩ فَذَرْنِي وَعِزِّيْ اِنِّيْ لَكَ شَاكِرٌ وَلَوْ حَلَّ يَتِيْقِيْ نَائِيَا عِنْدَ ضَرْغِدِ

٨٠ فَلَوْ شَاءَ رَبِّيْ كُنْتُ قَيْسَ بْنَ خَالِدِ

وَلَوْ شَاءَ رَبِّيْ كُنْتُ عَمْرَو بْنَ مَرثِدِ

يقول اتركني وعرضي ولا تقذفني بالقبيح فانا شاكر لك  
ولو كنت نائيا عنك وضرغد حرّة بارض غطفان وقوله كنت  
 قيس بن خالد هو قيس بن خالد بن عبد الله ذي الجدين<sup>١</sup> من  
 بني شيبان وعمرو بن مرثد ابن عمّ طرفة قال ابو عبيدة  
 فقال عمرو بن مرثد لما سمع قول طرفة ابعثوا الى طرفة  
 فليأتني فأنا له فقال له أما الولد فالله يعطيكه وأما المال فلا  
 تبرح حتى تكون اوسطنا مالا ثم امر بنيه وهم سبعة ان يعطوه  
 عشرة اشرا من الابل حتى اعطاه بنو عمرو سبعين بعيرا ثم قال  
 لثلاثة من بني ابناؤه اعطوه عشرة اشرا فأعطوه ثلاثين فبقوا  
 الابناء يفخر ابناؤهم الذين اعطوا طرفة<sup>١</sup> على سائر بني الابناء  
 الذين لم يعطوه<sup>١</sup> يقولون جعلنا جدنا مثل بنيه

١. الحريم B

Ces trois mots manquent dans B.

B C الابناء الذين اعطوا طرفة يفخر ابناؤهم

B, C لم يعطوا طرفة

٨١ فَأَصْبَحْتُ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ وَعَادَنِي بَنُونَ كِرَامٍ سَادَةٌ لِمَسُودٍ

٨٢ أَنَا الرَّجُلُ الضَّرْبُ الَّذِي تَعْرِفُونَهُ خَشَاشُ كُرَاسٍ الْحَيَّةِ الْمُتَوَقِّدِ

قوله وعادني بنون كرام اي اتوني وعادوني وقوله سادة لمسود  
هذا كما يقال فلان شريف لشريف اي شريف ابن شريف  
وقوله انا الرجل الضرب اي الخفيف من الرجال الظريف  
والخشاش الماضي في الامور الذكي ورواه الاصمعي بكسر الخاء  
وقال كلّ شيء خَشَاشٌ بالكسر الا خَشَاشٌ الطير وقوله  
كراس الحية اي خفيف الروح الذكي والمتوقد الذكي الكثير  
الحركة واصله من توقدت النار توقداً

٨٣ وَأَلَيْتُ لَا يَنْفُكُ كَشْحِي بِطَانَةٍ

لِعَضْبٍ رَقِيقٍ الشَّفَرَتَيْنِ مُهَنَّدِ

٨٤ أَخِي ثِقَةٍ لَا يَنْشِي عَنْ ضَرْبَةٍ إِذَا قِيلَ مَهْلًا قَالَ حَاجِزُهُ قَدِي

يقول اقسمت لا يزال السيف متصلاً بكشحي ملازماً لي والكشح  
الخاصرة وما انضمّ عليه الاضلاع والعضب السيف القاطع  
وشفرتاه حداه وقوله اخي ثقة يعني السف اي يوثق بمضائه  
وحده والضريبة المضروبة وقوله لا ينشي عن ضريبة رسب  
في الضريبة ولم يرجع عنها وقوله قدي يقول اذا أمر جازيه

بالتأني والرفق اهمله السيف لمضائه ان يميل فقال قدي اي  
قد فرغ ومضى ويكون قدي ايضا بمعنى حسبي وحاجزه الذي  
يجز به اي يقطع

٨٥ حُسامٌ إذا ما قُتُّ مُنتَصِراً بِهِ  
كَفَى العَوْدَ مِنْهُ البَدءَ لَيْسَ بِمُعْضِدٍ  
٨٦ إذا أَبْتَدَرَ القَوْمُ السِّلَاحَ وَجَدْتَنِي  
مَنِيماً إذا بَلَّتْ بِقَائِلِهِ يَدِي

الحسام القاطع من السيوف وقوله منتصرا به اي اذا انتصرت  
من ظلم فضربت به كفتي الضربة الاولى التي بدأت بها ان  
اعيد ضربة ثانية والمعضد الردي من السيوف الذي يُتَمَنَّى في  
قطع الشجر يقال عضدت الشيء اذا قطعته ويقال المعضد الكليل  
من السيوف وقوله اذا ابتدر القوم السلاح اي عجلوا اليها  
وتبادروا نحوها لامر دهمهم وقوله اذا بلت بقائمه يدي اي  
علقت بقائمه يدي وظفرت به يقال بلت بكذا اذا ظفرت  
به وقائم السيف مقبضه

٨٧ وَبَرَكَ هُجُودٌ قَدْ أَثَارَتْ مَخَافَتِي      تَوَادِيَهُ أَمْشِي بِعَضْبٍ مُجَرَّدٍ  
٨٨ فَمَرَّتْ كَهَاةٌ ذَاتُ خَيْفٍ جُلَالَةٍ      عَقِيلَةُ شَيْخٍ كَالْوَيْلِ يَلْنَدُ

البرك جماعة ابل الحى وقيل البرك يقع على جميع ما يرك من



الابل والعجود النيام وقوله مخافتى اى خوفها اياى ونواديه  
 اوائله وما سبق منه ويقال لا ينداك منى امر تكرهه اى لا  
 يسبق اليك منى ما تكره يقول ربّ برك قد عقرت منه  
 للضيفان وانما خصّ النوادى لانها ابعد منه عند فرارها فيقول لا  
 فلت من عقرى ما قرب ولا ما شدّ قيدَ وقوله امشى بمضب  
 اى اثارَت مخافتى نوادى هذا البرك فى حال مشيتى اليها بالسيف  
 والعضب القاطع والمجرّد المسلول من غمده وقوله فرّت كهاة  
 الكهاة الضخمة المسنة والحيف جلد الضرع المشتمل عليه والجلالة  
 الجليلة الضخمة وعقيلة المال خيره وافضله والوبيل العصا شبه  
 الشيخ بها لطول سنّه وهزائه وضمّره واليلندد<sup>١</sup> الشديد الخصومة

٨٩ يَقُولُ وَقَدْ تَرَّ الْوَطِيفُ وَسَاقَهَا

أَلَسْتَ تَرَى أَنْ قَدْ أَتَيْتَ بِمُؤَيِّدٍ

٩٠ وَقَالَ أَلَا مَاذَا تَرَوْنَ لِشَارِبٍ شَدِيدٍ عَلَيْكُمْ بَغِيْهُ مُتَعَمِّدٍ

قوله يقول بنى الشيخ ومعنى ترّ طنّ وندرُ لما ضربته بالسيف  
 والوظف ما بين الرسغ والساق وفى اليد ما بين الرسغ والذراع  
 والمؤيد الداهية واصلاها من الايد وهى القوّة كانها داهية ذات

٠ واليلندد والالدد C

٠ ترّ سقط وندب C

شدة وقوة وقوله شديد عليكم اى عقره للابل بنى منه  
عليكم وظلم فما ذا ترون فى امره والمتعمد القاصد بالظلم

٩١. فَقَالَ ذَرُّهُ إِنَّمَا تَفْعُهَا لَهُ وَإِلَّا تَكْفُوا قَاصِيَ الرِّكَ يَزْدِدِ

٩٢. فَظَلَّ الْإِمَاءُ يَمْتَلِنَ حُورَاهَا وَيُسَمَّى عَلَيْنَا بِالسَّدِيفِ الْمُسْرَهْدِ

قوله يزدد يقول ان لم تكفوا اقصى البرك وتردوه الى اوله  
زاد فى نفاذه وذهب والبرك الابل وقاصيها ما تقصى منها  
وتنحى والقصا الناحية وقوله يمتلن حوارها اى يشتونه فى  
الملّة وهى الرماد الحارّ والجمر والحوار ولد الناقة وقوله  
ويسمى علينا بالسديف اى يُنقل الينا اطعمته ويُخْتَلَفُ بها علنا  
والسمى المشى والسدبف شقق السنام وهى قطعة والمسرهد  
الحسن الغذاء وقيل ايضا هو السمين

٩٣. فَإِنْ مُتْ فَأَنْعَيْنِي بِمَا أَنَا أَهْلُهُ

وَشُقَّى عَلَى الْجَنَبِ يَا ابْنَةَ مَعْنَدٍ

٩٤. وَلَا تَجْعَلِينِي كَأَمْرِئٍ لَيْسَ هَمُّهُ

كَهَمِّي وَلَا يُغْنِي غَنَائِي وَمَشْهَدِي

قوله فانمى بما انا اهله اى اذكربنى واذكرى من افعالى ما  
انا اهله ومشهور به وقوله وشقى على الجيب وهو يريد

الثوب جميعه لأنّ الشقّ من الجيب امكن وقوله ليس همّة كهتّى  
المهمّ هاهنا ما بهمّ به من الامور ويكون ايضا بمعنى المهمّة وقوله  
 ولا يفتنى غنائى اى لا يقوم مقامى ولا ينفع نفقى .

٩٥ بَطِيءٌ عَنِ الْحَلَى سَرِيعٌ إِلَى الْخَنَى  
 ذَلِيلٌ بِأَجْمَاعِ الرِّجَالِ مُلْهَدٌ  
 ٩٦ فَلَوْ كُنْتُ وَغَلَا فِي الرِّجَالِ لَصَرَّانِي  
 عَدَاوَةُ ذِي الْأَصْحَابِ وَالْمُتَوَحِّدِ

الْحَلَى الامر الجليل والحنى الفساد يقول اذا ناب القوم امر جليل  
 بطؤ عنه ولم يشارك في دفعه وان احسّ بدناءة وفساد اسرع الى  
 ذلك ولم يتخلف عنه والاجماع جمعُ جُمعٍ وجُمعٍ وهو قبض الرجل  
 اصابه وشده اياها للكرز' والملهد الملكوز المدفع يقال لهد الرجل  
 ولكز ووكز بمعنى واحد وقوله فلو كنت وغلا في الرجال  
 الوغل الضعيف من الرجال وقيل هو الضعيف في القوم وليس  
 منهم وقوله عداوة ذى الاصحاب يريد من كانت معه جماعة  
 تعضده وتقويه والمتوحد الفرد من الرجال الذى ليس  
 معه احد

٩٧ وَلَكِنْ نَفَى عَنِّي الرَّجَالَ جَرَاءَتِي

وَصَبْرِي وَأَقْدَامِي عَلَيْهِمْ وَمَخْتَدِي

٩٨ لَعَنُوكَ مَا أَمَرِي عَلَى بُعْمَةٍ نَهَارِي وَلَا لَيْلِي عَلَى بَسْرَمَدٍ

الجِزَاءُ والجُرْأَةُ مصدر الجري، وهو الشجاع المقدم على قومه  
والمحتد الاصل يقول نفى عني اقدام الرجال وتسرع الاعداء الى  
المساءة ما علموا من جرأتي واقدامي وكرم اصلي وقوله ما امرى  
على بعمّة يقول اذا هممت بامر امضيته ولم يشتبه على الوجه فيه  
و**العَمّة** الامر المبهم الذى لا يُهتدى له وقوله ولا ليلي على  
بسرمد اى ليس بالدائم غير المنقطع والمعنى انه اذا نزل له  
همّ تلقاه بالصبر فلم يطل ليله كما يطول للـل المحزون وقيل<sup>١</sup>  
ايضا انه اذا همّ بامر امضاه وانفذه ولم يتردد فيه فيشتغل  
بـاله ويمتنع من نومه

٩٩ وَيَوْمَ حَسَنَتْ السَّفْسَ عِنْدَ عِرَاقِهَا

حِفَاطًا عَلَى عَوْرَاتِهِ وَالتَّهَدُّدِ

١٠٠ عَلَى مَوْطِنٍ يَخْشَى الْفَتَى عِنْدَهُ الرَّدَى

مَتَى تَعْتَزُّكَ فِيهِ الْفَرَائِصُ تُرْعَدِ

فوله عند عراقها اى عند معالجتها الحرب وازدحامها والحفاظ

١ ويكون ايضا C

المحافظة والأنفة من الدناءة والمورات جمع عورة وهى موضع  
 الخافة والمورة ايضا الفعلة القبيحة كالانزاهام ونحوه يقول  
 حبست نفسى على عورات ذلك اليوم وتهدد الاعداء اناي  
 محافظة وأنفة من قبح الأحداث وقوله على موطن يخشى  
 الفتى يقول حبست نفسى فى موطن الحرب حيث يخشى ذو  
 الفتوة الردى والردى الهلاك والفرائض جمع فريضة وهى بضعة  
 تلى الجنب عند مرجع الكتف وهى اول ما يرد من الانسان  
 وغيره عند الفزع

١٠١ أَرَى الْمَوْتَ أَعْدَادَ النَّفْسِ وَلَا أَرَى

بَعِيدًا غَدًا مَا أَقْرَبَ الْيَوْمَ مِنْ غَدٍ

١٠٢ سَتُبْدَى لَكَ الْأَيَّامُ مَا كُنْتَ جَاهِلًا

وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تُزَوِّدْ

١٠٣ وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تَبِعْ لَهُ

بَيِّنَاتًا وَلَمْ تَضَرْبْ لَهُ وَقْتَ مَوْعِدٍ

الاعداد جمع عد وهو الماء الكثير المورد يقول كل نفس لا بد  
 ان ترد الموت وان لم تمت فى يومها فستمت فى غدها فأجلها  
 وان تأخر الى الغد فهو قريب لقرب اليوم من غد وقوله  
 ستبدى لك الايام يقول ستظهر لك الايام ما كنت جاهلا

ويأتيك بالاخبار من لم تسأله عنها ولا زودته في البحث عنها  
 حتى يأتيك بها وقوله ويأتيك بالاخبار من لم تبع له قال  
 الاصمعي لم يحى احد بهذا البيت غير جرير وكان قد سئل عن  
 اشعر الناس فقل الذي يقول ما أَقْرَبَ السَّوْمِ مِنْ غَدٍ وَلَمْ  
 تَضْرِبْ لَهُ وَفَتَ مَوْعِدٍ وقوله من لم تبع له بتاتا هو كقوله  
 من لم تزود والبتات الزاد والبيع هنا بمعنى الشراء ومعنى  
 تضرب تجعل يقال ضربت له اجلا او موعدا اذا جعلته له

## II

وقال ايضا  
 رمل

١ أَصَحَّتْ الْيَوْمَ أَمْ شَافَتْكَ هِرْ وَمِنْ الْحَبِّ جُنُونٌ مُسْتَعِيرٌ  
 ٢ لَا يَكُنْ حُكِّ دَاءٍ قَاتِلًا لَيْسَ هَذَا مِنْكَ مَاوِي يَحُرُّ

يقول اصحوت اليوم من حب هر ام شافتك اى هجتك  
 واستخففتك واخذك لها شوق وقوله ومن الحب جنون اى  
 من الحت حب مفرط مجاوز للقدر وكل ما جاوز القدر فهو  
 جنون والمستمر الشديد البالغ واصله الملتهب من سرعت النار  
 اذا اوقدتها وهيجتها ويكون ايضا من السعار وهو كالجنون

يقال ناقة مسعورة ومنه قول الله عز وجل<sup>١</sup> إِنَّا إِذَا أَنفَى ضَلَالٍ  
وَسَعْرٍ وَقَوْلُهُ لَا يَكُنْ حَبَّكَ دَاءً قَاتِلًا أَيْ لَا يَكُنْ جَزَائِي  
عِنْدَكَ الْهَجْرَ وَالْحَرَمَانَ عَلَى حَبِّي لَكَ فَانْ فَعَلْتَ ذَلِكَ كَانَ  
حَبِّي لَكَ سَبِيًّا لِقَتْلِي وَقَوْلُهُ لَيْسَ هَذَا مِنْكَ بِحَرٍّ أَيْ لَيْسَ  
هَجْرُكَ لِي وَبِخُلُوكَ عَلَيَّ بِفَعْلٍ كَرِيمٍ حَسَنٍ أَيْ هُوَ أَمْرٌ هَجِيرٌ كَالْعَبْدِ<sup>٢</sup>

٣ كَتَيْفَ أَرْجُو حُبَّهَا مِنْ بَعْدِ مَا عَلِقَ الْقَلْبُ بِنَصْبٍ مُنْتَسِرٍ  
٤ أَرَقَ الْعَيْنَ خِيَالًا لَمْ يَقِرْ طَافَ وَالرَّكْبُ بِصُخْرَاءٍ يُسْرُ

قَوْلُهُ كَيْفَ أَرْجُو حُبَّهَا أَيْ كَيْفَ أَرْجُو أَقْلَاعَ حُبِّهَا عَنِّي وَقَدْ  
عَلِقَ الْقَلْبُ مِنْهُ بِنَصْبٍ أَيْ عَذَابٍ وَشَدَّةٍ وَالْمُسْتَسْرُ الْمَكْتُمُ  
الِدَاخِلُ فِي الْقَلْبِ وَقِيلَ النَّصْبُ الْعَنَاءُ وَالتَّبُّ وَالْمَعْرُوفُ فِي  
هَذَا الْمَعْنَى التَّنَصُّبُ بَفَتْحِ النُّونِ وَالصَّادِ وَقَوْلُهُ أَرَقَ الْعَيْنَ خِيَالًا  
الْأَرَقَ السَّهْرَ يَقُولُ اسْهَرِ عَيْنِي خِيَالًا طَافَ بِي فِي النَّوْمِ وَقَوْلُهُ  
لَمْ يَقِرْ هُوَ مِنَ الْوَقَارِ يَقُولُ وَقَرٌ فِي مَجْلِسِهِ يَقَرُّ إِذَا تَوَقَّرَ أَيْ خَفَّ  
خِيَالُهَا وَطَرَقَتْ وَقَالَ الْأَصْمَعِيُّ مَعْنَاهُ لَمْ يَدْعُ<sup>٣</sup> فَيَسْتَقِرَّ وَيَسْكُنُ  
وَيَسِرُ مَوْضِعَ بِالْحَزَنِ

<sup>١</sup> Koran, LIV, 24. — Depuis manque وسعر jusqu'à ويكون أيضا dans B.

<sup>٢</sup> Depuis وبخلتك jusqu'à la fin du morceau manque dans B

<sup>٣</sup> يفرع C.

٥ جازت البيدَ إلى أرخلينا آخر الليل يبعفور خذ  
٦ ثم زارتنى وصحبي هجع في خليط بين برد ونير

قوله جازت البيد يعني الخيال وأثثه لتأنيث المرأة وإذا أخبر  
عن خيالها فكانه قد أخبر عنها والبيد جمع بيداء وهي الأرض  
الصلبة المستوية وإنما قال آخر الليل لأن التعريس إنما يكون  
آخر الليل وعند تعريسه أتاه خيالها واليعفور ظي تلوه حمرة  
والحدر الفاتر العظام البطيء عند القيام يقول قطعت البيد إلينا  
بمثل ظي في ملاحظته وحسنه وإنما عنها نفسها كما تقول أنك  
لترى في القمر أي لترى برؤيتك أي القمر وقوله وصحبي  
هجع أي نيام واحد هم هاجع وقوله في خليط أي زارتنى وأنا  
في أصحابي المخالطين لي وبرد قبيلة من إباد ونمر أراد به النمر  
ابن واسط وهي قبيلة أيضا من إباد وقال أبو عبيدة في  
قوله بين برد ونمر أي هم في ثوبين والبرد ثوب وشي والنمر  
جمع نمره وهي ضرب من الثياب

٧ تخلص الطرف يعني برغز ويخدئ رشا آدم غر  
٨ ولها كشعا مهة مطفل تقتري بالرمل أفنان الزهر

قوله تخلص الطرف أي تسارق النظر والبرغز ولد الناقة شبه



عينيها بعينيه في سعتهما وسواد سوادهما وبياض بياضهما والرشاء  
 الغزال والآدم الابيض البطن الاسمر الظهر وشبهه خديها بمخديه  
 في اسالتهما والقر الغافل لحداثة سنه يقال رجل غرّ وامرأة غرّ  
 وغرّة وقوله ولها كشحا مهاة الكشح الحصر وما انضمت عليه  
 الاضلاع والمهاة البقرة الوحشية شبه كشح المرأة بكشح المهاة في  
 طيه واستوائه وخصّ المطفل وهي ذات الولد الصغير لانها  
 تفرّدت به وحتّ عليه فهو ابين لحسنها منها اذا كانت في قطعها  
 وقوله بقترى افنان الزهر اى تتبع هذه الافنان فترعى زهرها  
 وتورق ورقها وتجنّى من غصّ اطرافها والافنان جمع فنن  
 وهو العصن والزهر نور كلّ نبات وكلّ شجر وانما  
 وصف انها فى خصب وانها تجترى بما ترعاه من الاغصان الغضة  
 والنور ورطب الكلا عن شرب الماء فذلك اهضم لكشحها  
 واتمّ لحسنها

- ٩ وعلى المتنّين منها وارّد حَسَنُ النَّتِ أَثِيثٌ مُسَكَّرٌ .  
 ١٠ حَابَةُ الْمَدْرَى لَهَا دُوْحَدَةٌ تَقْضُ الصَّلَا وَأَفْنَانُ السَّيْرِ .

المتنان ما اكتنف الصلب من اللحم والوارد الشعر المنسدل  
 السافط على المتنّين وقيل سُمّي واردا لانه ورد العجيزة والايت  
 الملفّ اكثر الاصول والمسبكر المتمدّ الطويل وفوله جابة

المدرى اى غليظة القرن ملساؤه لم يرتفع بعد وانما اراد حدوثها  
وصغرها واصله من جاب محبوب اى قد خرق الرأس وطلع  
وقوله لها دو جدة اى لها ولد ذو جدة فى ظهره وهى  
الطريقة التى فى متنه وقوله تنفض الضال اى تنفضه بقرنيها  
ليستط ثمره والضال الصدر البرى والسر شجر والمعنى هى  
كظبية صغيرة السن ثم وصف الظبية بما يزيد فى حسنها  
من ذكر الولد وكونها فى الخصب

١١ بَيْنَ أَكْنَافٍ خُفَافٍ فَالِلَّوَى مُخْرِفٌ تَغْوٍ لِرَخِصِ الظِّلْفِ حُرٌّ

١٢ تَغِيبُ الطَّرْفُ عَلَيْهَا نَجْدَةٌ يَا لَقَوْمِي لِلشَّبَابِ الْمُسْبِكِ

الاكفاف النواحي واحدها كنف وخفاف واللوى موضعان  
واللوى ايضا منقطع الرمل ومسرقه والمخرف التى نُجبت فى  
الحريف او التى دخلت فى الحريف والحريف ايام صرام النخل  
ومعنى يحنو تعطف وقوله لرخص الطلف اى تعطف على  
ولد صغير لم يشدد ظلفه بعد والحرّ الكريم العتيق واذا عطفت  
على ولدها وخذلت القطيع كان ايبين لحسنها وقوله نحسب  
الطرف اى تحسب رفها طرفها لأنظر شدة علبها لنعمتها ورقتها  
والنجدة الشدة والقتال وقوله يا لهومى للشباب لما وصفها  
بالنعمه تعجب منها وعجب غيره والمسبكر التام المنتصب

- ١٣ حَيْثُ مَا قَاطَلُوا يَنْجِدِ وَشَتَا حَوْلَ ذَاتِ الْحَازِ مِنْ ثِنْيٍ وَفُرٍّ  
١٤ فَلَهُ مِنْهَا عَلَى أَحْيَانِهَا صِفْوَةُ الرَّاحِ بِمَلْدُودٍ خَصِرٍ

ذات الحاذ ارض تنبت الحاذ وهو شجر واحدته حاذة ووقر موضع وثياه جانباه وقوله منها على احيانها اى غدوة وعشيّة ونصف النهار وصفوة الراح ما صفا منها والراح الحمر سُميت بذلك لانّ شاربها يرتاح للسخاء اى يهش له والملدود اللذيذ المستلذ يقول له منها من النائل ما يكون عنده من حبه لها بمنزلة ما صفا من الراح ممزوجا بماء بارد يعنى ما يجتنى من القبل والحصر البارد

- ١٥ إِنْ ثَنَوْنَهُ فَقَدْ تَمَنَعُهُ وَتَرِيهِ النَّجْمَ يَجْرِي بِالطُّهْرِ  
١٦ ظَالٌ فِي عَسْكَرِهِ وَنُ خَيْهَا وَنَأَتْ شَخْطٌ زَارِ الْمُدَكْرِ

يقول إِنْ تُعْطِه مَرَّةً فَقَدْ تَمَنَعَهُ اُخْرَى والهاء كناية عنه وقوله وتريه النجم مجرى بالنظر اى يظل من ههنا اياه فى مشقة حتى كأنه يرى الكواكب نهارا اى بظلم عليه نهاره فتبدو له الكواكب كما تبدو لبلا وفوله ظالّ فى عسكرة اى ظالّ من حبها فى حيرة وندّة يقال اخذته عساكر الموت اذا اقبل يدار به والعساكر اهلوال وغموم يركب بعضها بعضا وقوله ونأت أراد ظلّ فى

عسكرة ونأت عنه اى بعدت ثم استأنف فقال شحط مزار  
المذكر اراد يا شحط مزار المذكر ما ابعده

١٧٠ فَلَئِنْ شَطَّتْ نَوَاهَا مَرَّةً لَعَلَىٰ عَهْدٍ حَبِيبٍ مُّعْتَكِرٌ

١٨ بَادِنٌ تَبْغُلُوْا إِذَا مَا ابْتَسَمْتَ عَنْ شَيْتٍ كَأَقَاخِي الرَّمْلِ غُرٌ

يقول لئن فارقت وبعدت نيّتها اى جهتها التى نوتها لقد نأت  
على عهد حبيب معتكر يعنيها نفسها والاعتكار اعتكارها عليه  
وانالتها اياه بما يحى وقوله بادن اى ضخمة كاملة البدن ومعنى  
تجلو تكشف وتبدو والشتيت الثغر المتفرق الثبت وشبهه بالاقاخي  
وهى جمع اقحوان فى بياضها ورقتها وصفائها وانما اراد نور الاقحوان  
والغرّ البياض وكلّ اغرّ ابيض وحمل قوله غرّ على معنى الثغر  
فجمع لانّ الثغر جمع فى المعنى اذا كان واقما على الاسنان<sup>١</sup>

١٩٠ بَدَلْتُهُ الشَّمْسُ مِنْ مَنِيَّتِهِ بَرْدًا أَبْيَضَ مَضْفُولَ الْأَشْرِ

٢٠ وَإِذَا تَصَحَّكَ تَبْدَىٰ حَبَا كَرُضَابِ الْمِسْكِ بِالمَاءِ الْحَصِرِ

قوله بدلته الشمس بغنى الثغر وكان المثغر اذا سقطت له سنّ  
قذف بها نحو الشمس وقال يا شمس اعطيتك سنا من عظم

<sup>١</sup> Depuis jusqu' aux dents manque dans B

فأعطيني سنا من فضة وقوله بردا اى ثبرا نقيًا كالبرد والمصقول  
البراق والاشتر تخزبز فى اطراف الاسنان ومنه اشتق المشار  
وقوله تبدى حبيا اى طرائق من ريقها يريد ان فيها كثير  
الريق واذا قل ريق الفم تغيرت رائحته ثم شبه ماء فيها فى طيب  
رائحته وورده بالماء البرد ممزوجا برضاب المسك ورضاب المسك  
قطعه

٢١ صادفته حرجف فى تالعة فسجا وسط بلاط مسبطر  
٢٢ واذا قامت تداعى قاصف مال من اعالى كتيب منقعر

الحرجف الشمال اذا عطفت وقيل هى الشديدة من كل ريح  
والتامة مسيل الماء الى الوادى وقوله سجا اى سكن واستقر  
والبلاط ارض مستوية فى صفاة والمسبطر السهل الممتد يصف  
ان الماء استقر فى بلاط فصفا وهبت عليه ريح شديدة فبرد  
وقوله نداعى اى مال النهال والقاصف ما انقص من  
الرمال اى مال وانهال والكتيب رمل مجتمع يقول كاتبا رمل  
ينهال من لينها ونعمتها والمنقر المنقلع من اصاه وانما وصف الرمل  
بالانهيال والانقمار اشارة الى لينه وسهولته وتراكمه

٢٣ تطرد القر بحر صادق وعكيك القيظ ان جاء يقر  
٢٤ لا تلنني لها ون نسوة زقد الصيف مقالييت نرؤ

القرّ البرد والمكيك الشديد الحرّ الذى بأخذ بالنفس فى سكون  
ريح وهذا نحو قول الآخر

خفيف

سُخْنَةٌ فى الشِّتَاءِ بارِدَةٌ الصَّيْفِ سِرَاجٌ فى اللَّيْلَةِ الظُّلُمَاءِ

وقوله رَقْد الصيف اى هنّ مكفّيات لا يهتمن بخدمة فهنّ  
ينمن وانما قال رَقْد الصيف لأنّ اكثر التصرف يكون فيه  
فاذا لم يتصرفن فى الصيف فأحرى ان لا يتصرفن فى الشتاء  
والمقاليب جمع مقلات وهى التى لا يعيش لها ولد والقلت الهالك  
والنزر القليلات الاولاد الواحدة نَزور اى لا يرضعن ولدا ولا  
يهتمن به فذاك اصلح لهنّ واتمّ نعمتهنّ

٢٥ كَبَنَاتِ المَخْرِ يَنَادُنَ كَمَا أَتَبَتِ الصَّيْفُ عَسَالِيحَ الحَضَرِ

٢٦ فَجَعُونِى يَوْمَ زَمُوا عَيْرَهُمْ بِرَخِيمِ الصَّوْتِ وَلَثَوِ عَطْرِ

بنات المخر سحائب يأتين قبل الصيف منتصابات رفاق والعساليح  
جمع عسلوج وهو شئ ابيض يخرج فى الصيف لئن ينثى فشبه  
تثنيهنّ به ومعنى يَمَادُنَ يتحرّكن ويتثنّين والحضر نبت اخضر وقوله  
كما انبت الصيف اراد يَمَادُنَ كهساليح انبتها الصيف فوقع التشبيه  
على الانبات وهو يريد العساليح اتباعا لأنّ المعنى لا يشكّل وانما

شبه النسوة بالسحاب في سكون مشيهنّ وبياضهنّ وخصّ بنات  
الخمر لأنّها اشدّ بياضا وقوله يوم زمّوا غيرهم اى فجعونى يوم  
الرحيل حين زمّوا المير للنهوض وقوله برخيم الصوت اى  
بشخص لّين الصوت سهله يعنى المرأة التى وصف والعطر المطلق  
بالعطر

٢٧ وإذا تأسّسني ألسنها إني لست بموهون فقير  
٢٨ لا كبير دالف من هرم أرهب الليل ولا كل الظفر

يقول اذا اخذتنى بلسانها وفخرت على انتصرت بلسانى<sup>١</sup> وقابلتها  
بمثل ذلك لأننى عزيز قوى النفس لا احتمل الضيم والموهون  
الضعيف والفقر الضعيف الفقار وهو كناية عن ضعف النفس  
واحتمال الذلّ وقيل الفقر هاهنا البادى العمورة الممكن منها من  
قولهم افقر ك الصيد فأرّمه اى امكنك وقوله لا كبير دالف  
اى لست بشيخ يدلف فى مشيه ضعفا وهرما والدالف الذى  
يقارب الخطو فى مداركة وسرعة وهو مشى الشيخ الضعيف  
وقوله ولا كلّ الظفر اى ما ظفرت به لم يفلت عني وضرب  
هذا مثلا ويحتمل ان يريد بالظفر السلاح اى هو كامل السلاح

١. لنفسى C

حديده وقوله اذهب الليل اراد اهل الليل وما يتقى فيه

٢٩ وبِلَادٍ زَعِلَ ظُلُمَانُهَا كَالْمَخَاضِ الْجُرْبِ فِي الْيَوْمِ الْحَدِيدِ  
٣٠ قَدْ تَبَطَّنَتْ وَتَخِي جَسْرُهُ تَتَقَى الْأَرْضَ مَلْثُومٍ مَعِرُ

الزعل النشيط والظلمان ذكور النعام والمخاض الحوامل من الابل  
شبه النعام بها وخص الجرب لانها سود من القطران فهو اشبه  
لها بالنعام والحدرد الذي يخدر فيه لشدة برده او لمطر وريح  
يكون فيه وانما خص اليوم الحدر لان المخاض تنضم فيه وتجتمع  
شبه النعام بها في الاجتماع والكثرة ووصف الظلمان بالنشاط لانها  
بعيدة من الانس آمنة لا ترى احدا يروعها فهي تجى وتذهب  
وقوله قد تبطنت اى دخت بطونها يعنى البلاد التى ذكر  
والجسرة الطويلة وقيل هى الجريئة على الاهوال لنشاطها واراد  
بالمثلوم خفا لثمة الحجارة فأدمته اشار بذلك الى دؤوبها فى  
السير وكثرة مباشرتها لوعور الارض والمعر الذى ذهب ما حوله  
من الشعر

٣١ فَتَرَى الْمَرَّوَ إِذَا مَا هَجَرَتْ عَنْ يَدَيْهَا كَالْفَرَّاشِ الْمُشْفَرِّ

٣٢ ذَاكَ عَصْرٌ وَعَدَانِي أَنِّي نَابَنِي الْعَامَ خُطُوبٌ غَيْرُ سِرِّ

المرو الحجارة البيض والفراش الذى يطاير حول السراج وهى



دود ذات اجنحة والمشفتر المفترق يقول اذا صارت هذه الناقة  
 فى الهاجرة على صعوبة السير فيها طيّرت الحصى وكسرتة من  
 شدة سيرها فكانه فراش طائر متفرق وقوله ذاك عصر  
 يقول سبرى فى تلك البلاد على هذه الناقة فى عصر قد  
 سلف والعصر الدهر وعدانى معنى اليوم عن مثل ذلك امور  
 عظيمة ظاهرة لست مما يكتتم وعدانى شغلنى وصرفنى ونابنى  
 حضرنى واتانى والخطوب الامور

٣٣ مِنْ أُمُورٍ حَدَّثْتَ أَمْتَالَهَا تَبْتَرِيْ عُوْدَ الْقَوِيِّ الْمُسْتَمِرِّ  
 ٣٤ وَتَشْكِي النَّفْسَ مَا صَابَ بِهَا فَاصْرِى إِلَيْكَ مِنْ قَوْمٍ ضَبُرُ

قوله حدثت امثالها اى كلما وقع امر حدث امر بعده وقوله  
 تبترى عود القوى اى تضعف القوى النفس وتذهب بعقله  
 وحزوه لشدةها وضرب برى العود مثلاً والمستمر الصلب الشديد  
 وقوله وتشكى النفس اى تشكو ما نزل بها مرة بعد مرة وقوله  
 ما صاب بها اى ما اصابها ونزل بها ويقال صاب السهم واصاب  
 بمعنى ومنه المثل مع الخواطي سهم سائب

٣٥ إِنْ تُصَادِفْ نَفْسًا لَا تَلْقَانَا فُرَحَ الْخَيْرِ وَلَا أَكْبَسُوا لَصْرُ  
 ٣٦ أَسَدٌ عَابَ مَا إِذَا مَا فَرَّغُوا غَيْرَ أَنْكَاسٍ وَلَا هُمُوحَ هُدُرُ

المنفس والنفيس الشئ المتنافس فيه واراد به هاهنا المال والغنى  
يقول ان نلنا مالا واصبنا خيرا لم نفرح عند ذلك وان اصابنا  
ضرر لم نستكن له ولم نذل لعلمنا ان الاحوال تتعاقب من خير  
وشر وقوله اسد غاب يقول نحن في الجراءة كاسد الغاب  
والغاب جمع غابة وهى مأوى الاسد ومختفاه وأشد ما يكون  
الاسد عندها لانه يحميها ومعنى فزعوا اغاوا والانكاس جمع  
نكس وهو الضعيف الدنى وأصله ان ينكس السهم فى الكتابة  
اذا كان ضعيفا ليعلم من غيره وقيل النكس الذى جعل سنخه  
نصلا ونصله سنخا فجاء ضعيفا لا خير فيها والهوج جمع اهوج وهو  
الاحمق والهذر جمع هذور وهو الكثير الكلام وانما وصف ان  
الحرب لا تسمهم ولا يكثر فيها لعظهم لان ذلك علامة الفشل  
والجبن وهذا كقول النابغة

وَقُرَا عِدَاةَ الرَّوْعِ وَالْإِنْفَارِ

٣٧ وَلِىَ الْأَصْلُ الَّذِى فِى مِثْلِهِ يُضْلِحُ الْآبِرُ ذَرَعَ النُّوْثَرِ

٣٨ طَيِّتِ الْبَاءَةَ سَهْلٌ وَلَهُمْ سُلُّ لَنْ تَشْتِىَ فِى وَحْشٍ وَعِزُّ

يقول لى الأصل الذى فى مثله يتم المعروف والاصطناع والآبر  
المصلح للشئ والقائم عليه والمؤثر المستدعى الى الصلاح وأكثر ما

يستعمل الابار في التخل ثم هو عام في كل شيء وضربه هاهنا  
 مثلا لاقام الصنعة وربا المعروف وقوله طيب الباء اى  
 ساحتهم طيبة سهلة لمن اراد معروفهم وهى وعرة خشنة لمن  
 ارادهم بسوء وهذا مثل والباء الساحة والفناء والوحش المتوحش  
 وهو كناية عن خشونة الجانب وشدة

٣٩ وَهُمْ مَا هُمْ إِذَا مَا لُسُوا نَسِجَ دَاوُدَ لِبَاسٍ مُخْتَصِرٍ  
 ٤٠ وَتَسَاقَى الْقَوْمُ كَأْسًا مَرَّةً وَعَلَا الْحَيْنِلَ دِمَاءُ كَالشَّقِيرِ

قوله وهم ما هم تفخيم وتمجّب كانه قال اى رجال هم  
 وقوله نسج داود يعنى الدرّوع والنسج عملها وسردها واول  
من عملها داود صلى الله عليه وسلم فاذلك تُنسب اليه  
 والبأس شدة الامر والمختصر المحضور المجتمع اليه يقول اذا اسلأوا  
وتسلأوا للقتال والغزو فائ رجال هم ويروى لبأس مختصر اى  
 حاضر وتساقى القوم هذا مثل ضربه اى سقى بعضهم بعضا  
 كأس الخوف اى قتل بعضهم بعضا والكأس الاناء فيه الشراب  
 والشراب فى الاناء يقال له كأس ايضا والشقر شقائق النعمان  
 وقال الاصمعي هو شجر له ثمر احمر

٤١ نُهْ زَادُوا أَهْلَهُمْ فِي قُوَاهُمْ غَفَرُ ذَلَّتْهُمْ غَيْرُ فُخْرٍ

٤٢ لَا تَعِزُّ الْحَمْرُ إِنْ طَافُوا بِهَا سِبَاءَ الشُّوْلِ وَانْكُومِ الْبُكَرُ

قوله ثم زادوا لما وصفهم بالاقدام والجراة والصبر في الحرب وغير ذلك من افعال البر بين ان لهم مزيدا على ذلك وهو اخذهم بالمغو والصفح عن الذنب وترك الفخر بذلك لان الفخر اعجاب وخفة وقوله لا تمز الخمر اى لا تعجزهم ولا تفوتهم لغلانها يقال عز الشيء اذا لم يوجد واشتدّ مطلبه والسبأ شراء الخمر يقال سبأت الخمر اذا اشتريتها والشول جمع شائلة وهى التى اتى عليها من نتاجها ستة اشهر او سبعة فحقت بطونها وضروعها والكوم جمع كوما وهى العظيمة السنام والبكر المبكرة باللقاح فى اول النتاج قبل ان تلقح الابل وقوله ان طافوا بها اى شربوها او اتوها مريدين لها يقول ان ارادوا الخمر لم تفتهم وان كان ثمنها الشول والبكر من الابل

٤٣ فَإِذَا مَا شَرِبُوهَا وَأَنْشَسُوا وَهَبُوا كُلَّ أَمُونٍ وَطِيرٍ

٤٤ ثُمَّ رَاحُوا عَقَّ الْمِسْكِ بِهِمْ يُلْحِقُونَ الْأَرْضَ هَذَابَ الْأُزْزِ

قوله وهبوا كل امون يقول اذا شربوا الخمر وسكروا وهبوا كرام الابل والخيول والامون الموثقة الخلق التى يؤمن عثارها والطر الفرس الطويل المشرف يقال وقع من طمار اى من مكان

مشرف ويقال الطمر الوثوب الخفيف وقوله عبق المسك بهم  
 اى رائحة المسك ملازمة لهم لاصقة بهم وقوله يلحفون الارض  
 اى يحجرون ازرهم على الارض من الخلاء وينطونها بها والهداب  
 الهدب

٤٥ وَرِثُوا السُّودَّ عَنْ آبَائِهِمْ ثُمَّ سَادُوا سُودًا غَيْرَ زَمَرٍ

٤٦ نَحْنُ فِي الْمَشْتَا نَدْعُو الْجَفْلَى لَا تَرَى الْآدِبَ فِينَا يَنْتَقِرُ

يقول كان آباؤهم سادة فورثوا السود عنهم ثم اكتسبوا سودا  
 غير زمر والزمر القليل وقوله نحن في المشتاة يريد زمن  
 الشتاء والبرد وذلك اشد الزمان والجفلى ان يعم بدعوته الى  
 الطعام ولا يخص واحدا دون اخر والآدب الذى يدعو الى  
 المأدبة وهى طعام يدعى اليه والانتقار ان يدعو النقرى  
 وهو ان يخصهم ولا يعمهم يقول لا يخصون الأغنياء ومن يطعمون  
 فى مكافاتهم ولكنهم يمتنون طلبا للحمد ولاكتساب المجد<sup>١</sup>

٤٧ حِينَ قَالَ النَّاسُ فِي مَجْلِسِهِمْ أَقْتَارُ ذَلِكَ أَمْ رِيحٌ قُطِرَ

٤٨ بِجَفَانٍ تَغْتَرَى نَادِيَنَا مِنْ سَدِيفٍ حِينَ هَاجَ الضَّنَرُ

القطار رائحة اللحم اذا شوى والقطر العود الذى يتبخر به يقول

<sup>1</sup> Les trois derniers mots manquent dans B

نحن نطعم في شدة الزمان اذا كان ريح القطار عند القوم  
 بمنزلة رائحة العود لما هم فيه من الجهد والحاجة الى الطعام وقوله  
 بجفان تعترى نادينا اى ندعوهم الى جفان ومعنى تعترى تلم ندياً  
 وتأتيه والنادى مجلس القوم ومحدثهم والسديف قطع السنام  
 والصنبر اشد ما يكون من البرد

٤٩ كالجوابى لا تنى مترعة لقرى الأضياف أو للمختصر  
 ٥٠ ثم لا يخزن فينا لغمها إنما يخزن لغم المدخر

الجوابى جمع جابية وهو الحوض العظيم يجبى فيه الماء اى يجمع  
 شبه الجفان بها فى سعتها وعظمتها والمترعة الملوئة وقوله لا تنى اى  
 لا تفتر ولا تزال والقرى القيام بالضيف والمختصر النازل على  
 الماء والمحاضر المياه واحدها محضر يقول لا تزال جفانها مترعة لمن  
 جاءنا ضيفاً او لمن كان حاضراً معنا نازلاً على مائنا وقوله  
 ثم لا يخزن فينا لحمها يقول لا يدخر لحم اليوم الى غد فتتغير  
 رائحته ولكننا ننخر كل يوم ونطعم اللحم طرياً يقال خنز اللحم  
 يخنز وخزن يخزن اذا عيب وتغيرت رائحته

٥١ ولقد تعلم بكر أننا آفة الخزر مساميح يسر  
 ٥٢ ولقد تعلم بكر أننا فاضل الرأي وفي الروع وقبر  
 ٥٣ يكشفون الضر عن ذى ضرهم ويسرون على الآلى المبر

الجزر جمع جزور والمساميح السمحاء السهلة اخلاقهم واليسر  
الداخلون في اليسر وقوله آفة الجزر اى يخرونها فتكون لها  
كآلآفة وقوله فاضلو الرأى اى تفضل اراؤنا وسيادتنا رأى  
غيرنا وقوله وفي الروع وقر اى لا نخف عند الروع بل نثبت  
ونتوقر وقوله يبرون على الآتى المبر اى يغلون ويظهرون على  
الآتى الغالب اى نحن تغلب الآنى الغالب ونقهره

٥٤ فُضِّلْ أَخْلَامُهُمْ عَنْ جَارِهِمْ ذُحِبُ الْأَذْرَعِ بِالْحَيْرِ أَمْرٌ  
٥٥ ذُلْتُ فِي غَارَةٍ مَسْفُوحَةٍ وَلَدَى الْبَاسِ حُمَاةٌ مَا نَفِرُ

يقول ان جهل جارهم حاموا عنه حاماً فاضلاً ولم يكافئوه على  
جهله وقوله رحب الأذرع اى واسعو الصدور بالمعروف يقال  
انه ارحب الذراع ورحب الذراع اذا كان واسع الصدر  
بالمعروف وقوله بالخير امر اى يأمرهم بفعل الخير ويحضون عليه  
وامر جمع امور وهو الكثير الامر للخير وقوله ذلتي في غارة اى  
مسرعون الى الغارة متقدمون فيها واصاله من دلق السيف اذا  
كان يخرج من غمده والمسفوحة المصبوبة ويقال هي الكثيرة  
والحماة جمع حام وهو الذى يحمى حريمه وعشيرته

٥٦ نُسِكَ الْجَبَلَ عَلَى مَكْرُوهِهَا حِينَ لَا يُمَسِّكُهَا إِلَّا الضَّرُّ

٥٧ حِينَ نَادَى الْحَيُّ لَمَّا فَزِعُوا وَدَعَا الدَّاعِي وَقَدْ لَجَّ الذُّعْرُ

يقول نصبر على ارتباط الخيل والقيام عليها وقوله على مكروها  
 أى مسكها على شدة الزمان وجوع الناس ونوثرها على انفسنا  
 ويُحتمل ان يريد نمسك الخيل على ما تلقاه من شدة الحرب  
 وجهدها ولا ننهزم واما ذكر مكروه الخيل لانها اذا اصابها  
 مكروه فى الحرب فهم اجدر ان يصيبهم والبيت الذى بعده  
 يدل على هذا التفسير الثانى وقوله وقد لجّ الذعر أى دام  
 الذعر فى القلب واشتدّ والذعر الفزع وحرك العين اتباعا  
 لحركة الذال

٥٨ أَيُّهَا الْفِتْيَانُ فِي مَجْلِسِنَا جَرِّدُوا مِنْهَا وَإِرَادَا وَشُقْرُ

٥٩ أَعْوَجِيَّاتٍ طَوَالَا شُرْبَا دُوخَلَ الصَّنْعَةُ فِيهَا وَالضُّمْرُ

قوله جرّدوا منها واردة أى القوا عنها جلالها واخرجوها للقاء وقيل  
الجريدة من الخيل التى تُختار فجرد أى تكسّ فى مهمّ الامور  
والوراد جمع ورد وشقّر جمع اشقر وحركّ الثانى اتباعا الاول وقوله  
اعوجّيات أى منسوبة الى اعوج فحل لغنى والشرب الضمر  
 واحدها شارب وقوله دوخل الصنعة فيها أى لزمت الصنعة  
 أبأها واكثر القيام عليها ولم تغفل ولم تهمل والضمير تضميرها



وهو ان تجرى لتدرب وتنفّ حتى تضعر

٦٠ مِنْ يَعايِبَ ذُكُورٍ وَفُحٍ      وَهَضَبَاتٍ إِذَا أَبْتَلَّ الْعُذْرُ  
٦١ جَافِلَاتٍ فَوْقَ عُوجٍ عُجَلٍ      دُكِبَتْ فِيهَا مَلَاطِيسُ سُورٍ

اليعايب جمع يعبوب وهو الطويل الجسم من الخيل وهو الشديد  
العدو مشبه بالنهر اليعبوب وهو الشديد الجرية<sup>١</sup> وانما خص  
الذكور لانهم اوقح واصلب والوقح جمع وقاح وهو الصاب  
الحوافر والهضبات السراع الشداد وقيل هي الضخام كالهضاب  
وقيل هي جمال حمر والمذر جمع عذار اللجام يقول اذا جهدت  
وعرقت وابتلت عذرها<sup>٢</sup> فهي حينئذ سريعة شديدة وقيل  
الهضبات الكثيرة العرق وقوله جافلات اي ماضيات سراع  
يقال جفلت السفينة واجفلت اذا انحدرت بسرعة وقوله  
فوق عوج اي قوائم فيها انحناء وذلك مما تمدهج به واليجل  
السراع واحدها عجول والملاطيس جمع ملطاس وهو معول يكسر  
به الصخر شبه الحوافر بها في صلابتها ووصفها بالسمرة لان ذلك  
اشد لها واصاب

١ manque • مشته - الجربة B

• عروقا C

٦٢ وَأَنَافَتْ بِهَوَادٍ تُلْعَ كَجُذُوعٍ شُدِّبَتْ عَنْهَا الْقُشُرُ  
٦٣ عَلَتْ الْإَيْدِي بِأَجَوَازِهَا رُحِبِ الْأَجَوَافِ مَا إِنْ تَنْبَهَرُ

قوله انافت يعنى الحيل اى اشرفت باعناق تلغ والهادى العنق  
وهادى كل شىء مقدمه والتلع المشرفة الطويلة وشبهها فى  
طولها بجذوع النخل التى ألقى عنها شذبها فزاد ذلك فى طولها  
وقوله علت الايدى باجواز لها يقول ركب على ايديها اجواز  
منتفخة رحبة والاجواز الاوساط وقيل المعنى ان اجوازها علت  
وارتفعت عن ان تنالها الايدى والرحب الواسعة واذا ضاق  
جوف الفرس وصدرة ومخرج نفسه انهر وكبا وسقط فنفى عن  
الحيل ذلك

٦٤ فَهَى تَرْدَى فَإِذَا مَا أَلْهَبَتْ طَارَ مِنْ إِيْمَائِهَا شَدُّ الْأَزْرِ  
٦٥ كَأَثَرَاتٍ وَتَرَاهَا تَنْتَحَى مُسَلِحَاتٍ إِذَا جَدَّ الْخُضْرُ

الرَّيَّان سیر سریع كدو الحمار بين اريه ومتمعه وقوله أَلْهَبَتْ  
اى شدد جريها ويروى أَلْهَبَتْ اى اسرعت كلهب النار والاحماء  
مثل الالهاب وقوله شدد الازر اى طارت الازر المشدودة  
لشدة جريها وقوله كاثرات اى رافعات اذئابها شائلات بها  
وانما تفعل ذلك لشدة اصلاها وقوله تنتحى اى تنحرف فى

بدوها وقيل معنى تنتحى تمض على فؤوس لجها في جريها وقيل  
عناه تعتمد في الحرب والسلحيات المتدات المنبسطات في العدو  
يقوله جدّ الحضر اى انكمش العدو واشتدّ والحضر العدو  
وفرس محضير الشديد العدو

٦٦ دُلْتُ الْغَارَةَ فِي إِفْزَاعِهِمْ كَرَعَالِ الطَّيْرِ أُسْرَابًا تَبْرُ

٦٧ تَذَرُ الْأَبْطَالَ صَرَغِي بَيْنَهَا مَا يَنِي مِنْهُمْ كَيْبِي مُنْعَفِرُ

الدلق جمع دلو وهو المتقدم المسرع الى الغارة والرجال قطع  
الطير والاسراب جمع سرب وهو القطع من الطير والظباء والنساء  
وشبههم في اسراعهم وتفرقهم في الغارة بجماعات طير تمر قطعا  
قطعا وقوله ما يني منهم كمي اى ما يزال واصل يني يفتر والكمي  
الشجاع سمى بذلك لانه يقمع عدوه ويقال كمي شهادته اذا  
قطعا ولم يظهرها ويقال سمى بذلك لانه يمخى شجاعته الا  
عند الحاجة اليها والمنعفر الملتصق بالعفر وهو التراب

٦٨ فَفَدَاءُ لِبْنِي قَيْسٍ عَلَى مَا أَصَابَ النَّاسَ مِنْ سُرٍّ وَضُرٍّ

٦٩ خَالَتِي<sup>١</sup> وَالنَّفْسُ قَدْ مَا لِمَنْهُمْ نَعِمَ السَّاعُونَ فِي الْقَوْمِ الشُّطْرُ

يقول نفسى فداء لبنى قيس على ما اصاب الناس من امر

بسرهم او يضربهم والسر والضر السراء والضراء وقوله في القوم الشطر يعني البعداء من الناس الغرباء وواحد الشطر شطور واصل الشطر الناحية وكل من بعد عن اصله فقد اخذ في ناحية من الارض يقول سعيهم في الغرباء باحسن سعى

٧٠ وَهُمْ أَيْسَارُ لُثْمَانَ إِذَا أَغْلَتِ الشَّوْءُ أَبْدَاءَ الْجُزُرِ

٧١ لَا يُلْحُونَ عَلَى غَارِمِهِمْ وَعَلَى الْإَيْسَارِ تَيْسِيرُ الْعَسْرِ

الاييسار الذين يضربون بالقداح وقوله ايسار لقمان مثل واذا شرف الانسان قيل ايسار لقمان وهو لقمان بن عاد وايساره بيض وحمه وطفيل وذقافة ومالك وثيل وفروعة وعمار وهم من العمالقة والجزر جمع جزور وابدائها اشراف اعضائها واحداها بدء وهى العجز ثم الفخذان ثم العضدان يقول هم يضربون بالقداح اذا اشتد الزمان وغلت الجزر وقوله لا يلحون على غارمهم يقول نحن كرام لا نعسر على المعسر وهو الفقير ولكن نسهل عليه في اخذ الدين حتى يوسر وقوله وعلى الايسار تيسير العسر اى يعطى الموسر منا المعسر

٧٢ وَلَقَدْ كُنْتُ عَلَيْكُمْ عَاتِبًا فَعَقَبْتُمْ بِذُنُوبٍ هَيْرِ مَرٍّ

٧٣ كُنْتُ فِيكُمْ كَمَا لِنُطْطَى رَأْسُهُ فَأَنْجَلَى الْيَوْمَ قِنَاعِي وَخُرُّ

٧٤ سَادِرًا أَحْسِبُ غَيِّي رَشْدًا فَتَنَاهَيْتُ وَقَدْ صَابَتْ بِشْرُ

العاب الساخت ومعنى عقيمت عطفتم ورجعتم والذنوب الدلو  
 ضربها مثلا للحظ الذي نال منهم وقوله غير مر اى لم يطلوا  
 به ولا متوا فيكون مرّا وقوله فانجلى اليوم قناعى اى انكشف  
 امرى وتبين رشدى والخمر جمع خمار وقوله سادرا اى كنت  
 راكبا لهواى لا ابالى ما صنعت واصل السادر الذى كان على  
 بصره غشاوة وقوله فتناهيت اى اقصرت عما كنت فيه وكففت  
 وفوله صابت بقر هو مأخوذ من القرار اى صارت الحلة التى  
 كنت فيها الى قرارها وبلغت غايتها وهذا مثل تقول العرب  
 للشئ يقع موقعه صابت بقر وكذلك يقولون لمن اصاب خيرا  
 او وقع فى امر

## III

وقال ايضا

مدينة

١ أَسْجَاكَ الرَّبُّ أَمْ قَدَمُهُ      أَمْ رَمَادُ دَارِسَ خَمَمُهُ  
 ٢ كَسْطُورِ الرِّقِّ رَقَسَهُ      سَالِصَحَى مَرْقَشُ يَنْمُهُ

يقول احزنك خاؤ الرب ام قدمه عهده باهله ام ما تراه من  
 رماد قد درس فحمة والربع محل القوم زمن الربيع والدارس

الذى امتحى وذهب اثره وحمه فحمه وقوله دارس حمه اى لا  
حم فيه فجعل عدمه دروسا لقرب الدارس من المدوم وقوله  
 كسطور الرق شبه رسوم الربع بسطور الكتاب ومعنى رقصه  
 زينه وحسنه بالنقط وقوله بالضحي اى رقصه فى وقت الضحي  
 وذلك احكم لصنعة الترقيش ومعنى يشمه ينقشه ويزينه ويجعله  
 كالوشم فى المعصم

٣ لَعَسَتْ بَعْدَى السُّيُولِ بِهِ وَجَرَى فِي رَوْنَقٍ رِهْمُهُ  
 ٤ فَالْكَنْيَبُ مُعْشَبٌ أَثْفُ فَتَنَاهِيهِ فَمُرَّتْ كَمُهُ

يقول اخذت السيلول هذا الربع من كل ناحية حتى درسته  
 وعفته فجعل ذلك لعها به والرونق هنا حسن النبات واوله  
 والرهمل جمع رهمة وهى مطر ضيف كالديمة وقوله جرى فى رونق  
 هو من جرى الماء فى العود وجريه نداوته وبالله اى جرت  
 الرهمل فى نبت هذا المكان وندته ونعمته والماء من رهمل عائدة  
 على الربع او على الرونق واضاف الرهمل اليها لخلولها بها وقوله  
 فالكنيب معشب الكنيب رمل مجتمع والمعشب ذو العشب  
 والاثف الذى لم يُرْعَ يصف ان الربع خلا لا احد به يرعاه  
 والتناهى جمع تنهية وهى بطن ينتهى اليها السيل فيحتبس

ومرتكبه مجتمعه ومتراكه يريد ان الحصب قد عم ما ارتفع  
منه وما انحدَر

- ٥ جَعَلْتُهُ حَمَّ كَلْكَلِهَا لِرَبِيعٍ دِيمَةٍ تَبْنِيهِ  
٦ حَابِسِي دَسْمٌ وَقَفْتُ بِهِ لَوْ أَطِيعَ النَّفْسَ لَمْ أَرِمُهُ

يقول جعلت ذلك الربيع او ذلك النبات حم كلكلها اي  
قصده ومعتمده والكلكل الصدر اي اناخت عليه بالمطر وبركت  
عليه ولزمته والديمة المطر الدائم وقوله تشمه اي تدفنه  
وتكسره اشدة مطرها يقال وثمت الناقة الارض بخفها اذا  
دقت حجارتها لشدّة وطئها وقوله لربيع اي مزنة لربيع والربيع  
هنا الزمان وبجوز ان يكون المطر وقوله وقفت به اي وقفت  
ناقتي به متجبّا لتغيّره وتذكّرا لمن عهدت به وقوله لم ارمه  
اي لم ابرح منه وكان ينبغي ان يقول لم ارمه فلما وقف القى  
حركة الهاء على الميم ولا يجوز ذلك في الوصل ومثله يجي  
في الكلام واكثر ما يجي ذلك في الشعر

- ٧ لَا أَرَى إِلَّا النِّعَامَ بِهِ كَالْإِمَاءِ أَتَرَفْتُ حُزْمُهُ  
٨ تَذْكُرُونَ إِذْ نِفَاتِلَكُمْ لَا يَضُرُّ مُعْدِمًا عَدُوَّهُ

يقول خلا من اهله فصار مألفا للوحوش وقوله كالاماء شبه

النعام وقد رفع من اجنحته بالاماء الحاملات حزم الحطب  
 وقوله حزمه اراد حزم ما ذكرت او حزم ذلك الشيء الذى  
 هو الاماء والشيء يقع على كل ما اخبر عنه ونحو هذا قول  
 الراجز

مِثْلَ الْفِرَاحِ نَدَّتْ حَوَاصِلُهُ

وقوله تذكرون اراد اذكرون فحذف الالف ضرورة وقوله  
 لا يضرّ معدا ما عدمه اى يقاتلكم الغنى منا ليدفع عن ماله  
 ويقاتلكم الفقير المعدم منا لينغم فعدمه غير ضارّ له لانه يوقع  
 بكم فينغم وقيل المعنى انّ عدمه لا يضرّه اذا كان ملثا من القوة

٩ أَنْتُمْ تَخُلُّ نَطِيفٌ بِهِ فَإِذَا مَا جُزَّ نَضَطْرْمُهُ  
 ١٠ وَعَذَارِيكُمْ مُقْلَصَةٌ فِي دُعَايِ النَّخْلِ تَجْتَرِمُهُ

يقول انتم ضعفاء لا مدفع عندكم من اتاكم اخذ منكم فانتهم  
 كالنخل نلّم به ونتماهده فاذا ادرك صرمناه وجنيناه ويقال  
 جزّ التمر يَجْزّ واجزّ يَجْزّ اذا بلغ الجزار والجزاز صرام النخل  
 وقوله وعذارىكم مقْلَصَة العذارى الابكار سمّين بذلك  
 لضيقهنّ والمقْلَصَة المشترّة والدعاع نبت سوء يأكلونه واراد  
 به هاهنا ردىّ النخل ويروى ذعاع بالذال معجمة ومفتوحة



وهى النخل المتفرقة ومعنى تجترمه تصمره وتقطعه وقيل معناه  
تلقط جرامته وهو ما انتثر من تمر بين كَرَبِه وسَعْفِه وصفهم  
بالضعة وسوء الحال وخصّ عذارهم بمبالغة في ذمهم

١١ وَعَجَائِزُ مِمَّا لَكُمْ تَصْطَلِي نِيرَانَهُ خَلْمٌ

١٢ حَيْزٌ مَا تَرَعُونَ مِنْ شَجَرٍ يَابِسِ الطَّحْمَاءِ أَوْ سَحْمَةٍ

قوله تصطلى نيرانه اى نيران النخل يقول اخذناهن في النخل  
وهن يصطلين حطبه وخدمه اراد خدم ما ذكرت من المجائز  
والخدم الخلال ولراد بها موضع الخدام التى تصطلى قوائهن  
وايديهن نيران ذلك النخل ويحتمل ان يكون الماء من نيرانه  
عائدة على المجائز كما كانت الماء من خدمه عائدة عليهن واخرجها  
على معنى الشئ المذكور وقوله يابس الطحماء يقول ضيقنا  
عليكم بافضل ما ترعون فيه ابلاكم يابس هذا النبت او رطبه  
والطحماء شجر ليس بالطيب وسممه رطبه وقيل السم ضرب من  
النبت واحدته سمحة يخاطب بهذا بنى تغلب

١٣ فَسَعَى الْعَلَّاقُ بَيْنَهُمْ سَعَى حَبِّ كَاذِبٍ سِينَةٍ

١٤ أَحَدَ الْأَرْلَامِ مُقْتَسِمًا فَأَتَى أَغْوَاهُمَا رُلْمَةً

العلاق رجل من بنى تميم يقال له العلاق بن شهاب كان

النعمان بن المنذر الأكبر او عمرو بن هند بعثه ليصلح بين بكر  
وتغلب فاصطلحوا زمينا على دخن اى على فساد في القلوب  
والشيم الطباع واراد سعى خب شيه كاذب وقوله بينهم اى بين  
بكر وتغلب وقوله اخذ الازلام يعنى الغلاق بن شهاب والازلام  
جمع زلم وهو القدح وقوله فأتى اغواهما يعنى اغوى الامرين  
يقول لما امره القدح بهذا كان الذى امره به ظلما وغيا  
وكانوا يقتسمون بالقدح فى الجاهلية امورهم فيضربون  
بها واحدها آمر والاخر ناه فأتيهما خرج تبعوه فيقول اتى  
قدح الغلاق اغوى الامرين عند اقتسام الامر واصلاحه بين  
بكر وتغلب

١٥ والقَرَارُ بَطْنُهُ غَدَقٌ زَيَّنَتْ جَلَاهُتَهُ أَكْمُهُ

١٦ فَفَعَلْنَا ذَلِكُمُ زَمَنًا ثُمَّ دَانَى بَيْنَنَا حَكْمُهُ

القرار جمع قرارة وهى مستقرّ الماء فى بطن الوادى وبطنه  
وسطه والغدق الكثير الماء والجله ما استقبلك من حرف  
الوادى والاکم ما اشرف من الارض وقوله زينت اى اعشبت  
الاکام واخصبت فزبت جلاها الوادى وقوله ففعلنا ذلكم  
يقول فعلنا ما كان بيننا وبينكم من الحرب والشحناء زمنا وقوله

ثم داني بيننا اى قارب ما بيننا وحكمه يعنى الفلاق الذى  
اصلح بينهم وحكم بما راه صوابا فى امرهم

١٧ إن تُعِيدُوا نُعِذْ لَكُمْ مِنْ هِجَاءٍ سَائِرٍ كَلِمَتُهُ

١٨ وَقِتَالٍ لَا يُغْنِيْكُمْ فِي جَمِيعِ جَفْغَلٍ لِهَيْئَةٍ

يقول ان تعيدوا الحرب والشحناء نعد لكم الهجاء والقتال  
وقوله سائر كلمه اى قصاده سائرة مستعملة والعرب تقول  
للقصيدة كلمة وقوله فى جميع جفغل يعنى جيشا مجتمعا عظيما  
وقوله لهمه اى يلهم كل شىء يذهب به ويبتلمه ابتلاعا  
لكثرته يقال رجل لهم ولهم للذى يأكل كل شىء

١٩ رِزَّةٌ قَدِمَ وَهَبٌ وَهَلَا ذِي زُهَاءٍ جَمْعُهُ بُهْمَةٌ

٢٠ يَتَرَكُونَ الْقَاعَ تَغْتَهُمُ كَمَرَاغٍ سَاطِعٍ قَتْنَةٌ

الرز الصوت وقدم امر للفرس بالتقدم وهب زجر بمعنى كف  
وهل وهلا زجر وايعاد وقد يحىء توقيرا يقول هو جيش  
ذو خيل ينادى بها ويصوت والزهاء محزنة العدد وهو كتابة  
عن الكثرة اى لا يحصى عددهم كثرة ولكن يحزر حزرا والجمّة  
الكثرة والبهم جمع بهمة وهو الشجاع الذى لا يدرى كيف يوتى وهو  
من قولهم امر مبهم اذا لم تعرف جهته وقوله يترون القاع تحتهم

يقول اذا مرّ هذا الجيش بالقاع قلع مدره وصيره ترابا ساطعا  
 قتمه والساطع المرتفع فى السماء والمراغ كل موضع يمرغ فيه  
 بمراغ الخيل وهو موضع متمكه واضطرابه<sup>١</sup> والقاع المكان الحرّ  
 الطين<sup>٢</sup> الذى ليس فيه حصى ولا حجارة وهو ايضا المكان  
 الواسع الاملس

٢١ لا تَرَى إِلَّا أَخَا رَجُلٍ آخِذَا قِرْنًا فَمَلْتَرِمُهُ

٢٢ فَالْهَيْبَتُ لَا فُؤَادَ لَهُ وَالثَّبِيتُ ثَبَّتُهُ فَهَمُّهُ

٢٣ لِمَلَفَتَى عَقْلٌ يَعِيشُ بِهِ حَيْثُ تَهْدَى سَاقُهُ قَدَمُهُ

القرن الصاحب فى القتال وقوله فملترمه اراد فهو ملترمه على  
 القطع وقوله فالهبيت يعنى المبهوت يقال رجل هبيت ومهبوت  
 ومهبوت بمعنى واحد وهو الجبان المخولع الفؤاد وقوله والثبيت  
 ثبته فهمه اى من كان ثابت القلب وفهمه ثبت عقله وقلبه  
 وهذا مثل ضربه لشدة الحرب وقوله لافتى عقل يعيش به  
 يقول من كان عاقلا وفتى متصرفا<sup>٣</sup> عاش حيثما نقلته قدمه  
 وذهبت به من ارض غربة او غيرها

<sup>١</sup> وارتفاعه B .

<sup>٢</sup> الضيق B .

<sup>٣</sup> manque وفتى متصرفا B .

## IV

## وقال ايضا

في عبد عمرو بن بشر بن مرشد  
طويل

- ١ لِهِنْدِ بِحَزَانِ الشَّرِيفِ طُلُولُ تَلُوحُ وَأَذْنَى عَهْدِهِنَّ مُجِيلُ  
٢ وَبِالسَّفْحِ آيَاتُ كَانَ رُسُومَهَا يَمَانٍ وَشْتُهُ رَيْدَةُ وَسَحُولُ

الحَزَانُ جمع حَزِيز وهو الغليظ من الارض المنقاد والشريف  
واد بنجد يقال لما ولى المغرب منه شَرَفٌ ولما ولى المشرق  
شَرِيفٌ وقوله تلوح اى تظهر وتتبين والحيل الذى اتى عليه  
حول يقول ادنى ما عهدت من هذه الطلول ما اتى عليه حول  
وقوله وبالسفح آيات السفح اسفل الجبل ويقال السفح موضع  
بعينه والايات العلامات التى تعلم بها الديار والرسوم الاثار بلا  
شخص وقوله يمان اى توب يمان شبه آيات الدار ورسومها  
بشوب وشى يمان وثياب الوشى تنسب الى اليمن وريدة وسحول  
قريتان من قرى اليمن وقوله وشته اى زينته وحسنه  
ومعناه وشاه اهل ريدة وسحول كما قال الله عز وجل وَأَسْأَلُ  
الْقَرْيَةَ<sup>١</sup> اى اهل القرية

<sup>١</sup> Koran, XII, 82

٣ أَرَبْتُ بِهَا نَاجَةً تَزْدْهِى الْحَصَى وَأَسْخَمُ وَكَأَفِ الْعَشَى هَطُولُ  
٤ فَغَيَّرَنَ آيَاتِ الدِّيَارِ مَعَ اللَّيْلِ وَلَيْسَ عَلَى رَيْبِ الزَّمَانِ كِفِيلُ

قوله أَرَبْتُ بِهَا اى لَزِمْتُ الطَّلُولَ واقامت بها رِيح نَاجَةً  
وهى الشديدة المَرَّ السريعة وقوله تَزْدْهِى الحصى اى تستخفه  
ترمى به والاسخَمَ سحاب اسود لكثرة مائه والوكأَفِ الكثير  
القطر واراد وكأَفَا فى العشى وخصَّ العشى لانَّ مطره اغزر  
والهطول من الهطْلان والهطل وهو مطر الى الليل وقوله  
فَغَيَّرَنَ آيَاتِ الدِّيَارِ يقول هبوب الريح عليها ولزوم المطر اياها  
غير علاماتها مع قدمها وبلاؤها وريب الزمان احداثه وما يريب  
منه والكفيل الضامن يقول اذا راب الزمان فلا احد يكفل  
عليه ولا يقي منه

٥ إِمَّا قَدْ أَرَى الْحَى الْجَمِيعَ نَبْطَةً إِذَا الْحَى حَى وَالْحُلُولُ حُلُولُ  
٦ أَلَا أَبْلِغَا عَبْدَ الضَّلَالِ رِسَالَةً وَقَدْ يُبْلِغُ الْأَنْبَاءَ عَنْكَ رَسُولُ

يقول هذا التغيّر والبلاء بما كان الناس فيه من النبطة والسرور  
اى هذا بذاك وقيل معنى بما ربّما وفوله اذا الحى حى يعنى اذا  
كانوا مقيمين بالديار على ما عهدتهم لم يتفرّقوا والحلول الجماعات  
الكثيرة وقوله الا ابلغا عبد الضلال يعنى عبد عمرو بن بشر

وكان قد وشى به الى عمرو بن هند فنسبه الى الضلال  
لذلك والانباء جمع نبأ وهو الخبر

٧ دَبَبْتُ بِسِرِّي بَعْدَ مَا قَدْ عَلِمْتُهُ وَأَنْتَ بِأَسْرَارِ الْكِرَامِ أَسْؤْلُ  
٨ وَكَيْفَ تَضِلُّ الْقَصْدَ وَالْحَقُّ وَاضِحٌ  
وَالْحَقُّ بَيْنَ الصَّالِحِينَ سَبِيلُ

يقول مشيت بسري الى الملك لما اعلمتك به والنسول السريع  
المشي وقوله وكيف تضلّ القصد اى كيف تضلّ عن القصد  
والصواب والحق بين واضح لمن اراده وللحق سبيل مسلوكة  
من الصالحين اى فهلا سلكتها ولم تعدل عن قصدها

٩ وَفَرَّقَ عَنْ بَيْتَيْكَ سَعْدَ بْنَ مُلِكَ  
وَعَوْفًا وَعَنَّا مَا تَشَى وَتَقُولُ  
١٠ فَأَنْتَ عَلَى الْأَدْنَى سَمَالٍ عَرِيَّةُ  
سَائِيَّةُ تَزْرَى الْوُجُوهَ بَلِيلُ

يقول فرّق بين بيتيك وشيك وسعيك بالثمام وسعد بن ملك.  
وعوف بن ملك من بنى قيس بن ثعلبة ومنهم عبد عمرو وطرفة  
وقوله فأنت على الأدنى اى على الاقارب ويقال للشمال  
عريّة اذا كانت فى غير شمس كانها لشدة بردها تعرى من الشمس

فاذا عصفت في مطر فهي بليل ويقال البليل الباردة وان لم يكن معها مطر ونسبها الى الشأم لانها تجي من قبله وقوله تروى الوجوه اى تقبضها لشدة بردها وضرب هذا مثالا لبد عمرو في شدته على الاقارب وسوء معاملته اياهم<sup>١</sup>

١١ وَأَنْتَ عَلَى الْأَقْصَى صَبَاً غَيْرُ قَرَّةٍ

تَذَابُ مِنْهَا مُرْزِغٌ وَمُسِيلٌ

١٢ فَأَصْبَحْتَ فَقْعًا نَاتًا بِقَرَارَةٍ تَصَوُّحُ عَنْهُ وَالذَّلِيلُ ذَلِيلٌ

الاقصى البعيد النسب وغيره وذكر الصبا لانها لينة لا تشد وهى ريح المطر والشمال عند العرب مذمومة لانها تحو السحاب وتجي بالبرد وقوله غير قرّة اى غير باردة يقال يوم قرّ وليلة قرّة ومعنى تذاب تجي من هاهنا مرّة ومن هاهنا مرّة وانما شبت بالذب اذا حذر من ناحية جاء من اخرى والمرزغ دون المسيل من المطر وهو بالغين معجمة<sup>٢</sup> وقيل هو القليل من المطر يقول من هذه الريح ما يجي بمطر مرزغ لا يسيل الارض ومنها ما يجي بمطر غزير تسيل الارض منه والمعنى انه يقطع الاقارب ويسى اليهم ويصل الاباعد ويحسن معاملتهم فهو لهم كالصبا في

<sup>١</sup> Les trois derniers mots manquent dans B.

<sup>٢</sup> B sans معجمة وهو



كثرة خيره ونفعه وقوله فاصبحت فقما الفقع الكم الأبيض  
 يطلع من الارض يضرب مثلاً للذليل يقال اذلّ من فقع بقاع  
 وانما ذلك لانه ينبت على وجه الارض فيوطأ والقرارة ما  
 اطمأن من الارض واكثر ما يكون الكم فيه ومعنى تصوح  
تشقق اى تشقق القرارة من الفقع عند طلوعه منها وقوله  
 والذليل ذليل اى الذليل على اخلاقه الممهودة فيه وفيه  
 معنى المبالغة فى الذم

١٣ وَأَعْلَمُ عِلْمًا لَيْسَ بِالظَّنِّ أَنَّهُ إِذَا ذَلَّ مَوْلَى التَّرَاءِ فَهُوَ ذَلِيلٌ

١٤ وَإِنَّ لِسَانَ التَّرَاءِ ١٠ لَمْ تَكُنْ لَهُ

حَصَاةٌ عَلَى عَوْرَاتِهِ أَذْلِيلٌ

١٥ وَإِنَّ أَمْرًا لَمْ يَغْفُ يَوْمًا فُكَاهَةً

لَيْسَنَ لَمْ يُرِدْ سُوءًا بِهَا لَجْهُولٌ

المولى ابن العم يقول الرجل يعزّ بآبن عمّه وقوى به فاذا ذلّ  
 ابن عمّه ضعف هو وذلّ وقوله ما لم تكن له حصاة اى عقل  
 يرده عن القبيح يقال ما له حصاة ولا اصابة ولا زبر ولا  
 حول ولا عقل ولا معقول ولا منة تمسكه يقول لسان المرء  
 دليل على عوراته اذا لم يكن له عقل يرشده ويرده عن القبيح  
 وانما ضرب هذا مثلاً لعبد عمرو بن عمّه وقوله فكاهة اى

مزاها يقول من لم يعف عن شيء، موزح به ولم يقصد به الى  
 ما يسوءه فهو جهول ضعيف التمييز وكان طرفة قد ذكر عبد  
 عمرو في شعره بشيء، كرهه فحمله ذلك على ان وشى به الى  
 عمرو بن هند الملك وانشده هجو طرفة فيه فلامه طرفة على  
 ذلك وجهه

## ٧

## وقال ايضا

حين اطرده فصار في غير قومه  
 طويل

- ١ قَفَى وَدَعَيْنَا الْيَوْمَ يَا ابْنَةَ مُلْكٍ وَعُوجِي عَلَيْنَا مِنْ صُدُورِ جَمَالِكِ
- ٢ قَفَى لَا يَكُنْ هَذَا تَعْلَةً وَصَلْنَا لِبَيْنٍ وَلَا ذَا حَظَّنَا مِنْ نَوَالِكِ
- ٣ أَخْبَرَكِ أَنَّ الْحَىٰ فَرَّقَ بَيْنَهُمْ نَوَىٰ غُرْبَةً ضَرَادَةً لِي كَذَلِكَ

قوله وعوجى علينا اى اعطنى علنا بعض صدور جمالك  
 لنودعك وتنشقى منك وقوله تعلقة وصلنا اى لا يكن اعراضك  
 عنا وترك التعريج علينا عند البين علقة لصلنا اى سببا لقطعه  
 ولا يكن حظنا من نوالك القطيعة والنوال العطاء والتفضل وقوله  
 نوى غربة اى بعيدة والنوى الجهة التى تنوى اليها ثم تستعمل

بمعنى البعد وقوله ضراة لى كذلك اى ضرت الحى بنفارهم  
وضرتنى انا كذلك

٤ ولا فَرَوْا إِلَّا جَارَتِي وَسُؤَالَهَا      أَلَا هَلْ لَنَا أَهْلٌ سُلِّتَ كَذَلِكَ  
• تُعَيِّرُ سَيْرِي فِي الْبِلَادِ وَرِحْلَتِي      أَلَا رَبُّ دَارِي لِي سَوَى حُرِّ دَارِكِ

قوله ولا غرو اى ولا عجب وقوله سلّت كذلك دعا عليها  
بالغربة اى صيرك الله غريبة واخبر الاصمعيّ قال الرشيد يا  
اصمعيّ سلنى عن بيت فيه معنى فسالته عن هذا البيت ففكر  
ساعة ثم قال ليس فيه معنى يا اصمعيّ فقلت اعد النظر ففكر  
ساعة ثم قال فيه معنى فقلت اصبت يا امير المؤمنين قال وكيف  
علمت ذلك فقلت قد رايت ذلك فى حماليق عينيك ونحو  
هذا البيت قول الاخر

أَفْنَى كُلِّ يَوْمٍ أَمْ مَنَوَى تَعُوذُنِي      تُنْفِضُ أَخْلَاسِي فَتَسْأَلُنِي مَا أَسْبَى

وقوله سوى حرّ دارك حرّ الدار وسطها واكرمها ومنه اطم حرّ  
وجهه اى اكرمها واعزه

٦ وَلَسْ أَزُرُّ أَفْنَى الشَّبَابِ مُجَاوِرَا

سَوَى حَيِّهِ إِلَّا كَأَخَرٍ هَالِكِ

٧ أَلَا رَبُّ يَوْمٍ لَوْ سَقَمْتُ لَعَادَنِي نِسَاءُ كِرَامٍ مِنْ حَيٍّ وَمَلِكٍ

٨ ظَلَلْتُ بِذِي الْأَرَطَى فَوَيْقَ مُثَقِّبٍ

بِبَيْتَةِ سُوءٍ هَالِكًا أَوْ كَهَالِكٍ

يقول ليس رجل افنى شبابه وهو مجاور في حيّ غيره ألا كرجل  
ميت لما يلتقى من الذلّ وقلة التمكن وقوله من حيّ وملك  
قال ابن الكلبي حيّ بطن من قيس بن ثعلبة وملك بعني ملك بن  
سعد بن ملك وهو من رهط طرفة وقوله ظَلَلْتُ بذى الارطى  
اى بموضع فيه ارطى وهو شجر يدبغ به ومثقب موضع وقوله  
ببيتة سوء اى بمكان سوء من بواته المنزل اذا انزلته فيه

٩ تَرُدُّ عَلَى الرِّيحِ ثَوْبِي قَاعِدَا إِلَى صَدْفِي كَالْحَنِيَّةِ بَارِكِ

١٠ رَأَيْتُ سُعُودًا مِنْ شُعُوبٍ كَثِيرَةٍ فَلَمْ تَرَ عَيْنِي مِثْلَ سَعْدِ بْنِ مُلِكٍ

الصَدْفِي بغير منسوب الى صدف حيّ من حضرموت ويقال هو  
من كندة والحنية القوس شبه البعير بها لضمه وقوله تَرُدُّ عَلَى  
الرّيحِ ثَوْبِي اى تلقيه لشدّها على وجهي ورأسي وانا قاعد الى  
بعيرى قد اسندت اليه وقوله رايت سعودا يريد جمع سعد  
والشعوب جمع شعب وهى القبائل العظام واراد بالسعود سعد بن  
زيد مناة وسعد بن الحارث من بنى اسد وسعد بن بكر بن

هوازن وهم الذين ارضعوا الشبيّ صلى الله عليه وسلم والسمود  
في العرب كثير وقال ثابت كان بنو سعد بن مالك لا يرى  
مثلهم في برّهم ووفائهم

- ١١ أَبْرَّ وَأَوْفَى ذِمَّةً يَعْقِدُونَهَا وَخَيْرًا إِذَا سَاوَى الذَّرَى بِالْحَوَارِكِ  
١٢ وَأَنْتَنِي إِلَى مَجْدٍ تَلِيدٍ وَسُورَةٍ تَكُونُ ثَرَاثًا عِنْدَ حَيِّ لِهَالِكِ  
١٣ أَبِي أَنْزَلَ الْجَبَّارَ عَامِلَ رُوحِهِ عَنِ السَّرِجِ حَتَّى حَرَّ بَيْنَ السَّنَابِكِ

قوله أبرّ أي أبرّ في يمين والذمة الحرمه والمهد والذرى  
الاسمة والحارك مقدم السنام يقول هم اكثر الناس خيرا  
وكرما اذا اشتد الزمان وتوالى الجدب فذهبت الاسمة مع  
الحوارك من الهزال وقوله واننى الى مجد اى اشد ارتفاعا وسموا  
اليه يقال نعى الشيء اذا ارنفع وكثر والتيد القديم واصل  
التاء فيه واو كان معناه ولد عند اربابه والتاء تبدل من الواو  
كثيرا والسورة المنزلة من الشرف وقوله عند حتى لهالك  
اى من هالك وقيل المعنى يكون للهالك ثم بصير للحى والمعنى  
واحد وان اختلف تقدير اللفظ وقوله انى انزل الجبار يعنى الملك  
الجبار<sup>١</sup> اراد بعض ملوك غسان وعامل الرمح اعلاه وقيل هو

<sup>١</sup> B الجبار يعنى nalluqu .

السنان لانه يعمل به وقوله خرّ اى صرعه عن فرسه فالتقاء  
بالارض بين سنايك الفرس والسنايك مقاديم الحوافر

## VI

## وقال ايضا

في اطراده الى النجاشى طويل

- ١ لِيُخَوِّلَهُ بِالْأَجْزَاعِ مِنْ إِضْمٍ طَلَّلَ      وَبِالسَّفْحِ مِنْ قَوٍّ مُقَامٌ وَمُخْتَلَلٌ  
٢ تَرْبَعُهُ مِرْبَاعُهَا وَمَصِيفُهَا      مِيَاهُ مِنَ الْأَشْرَافِ يُرْمَى بِهَا الْحَجَلُ

الاجزاء جمع جزع وهو منعطف الوادى واضم واد لاشجع  
وجبهة والسفح موضع وقو واد ومكان والمقام الإقامة والمحتل  
الارتحال وقوله تربعه اى تربعه خولة تقيم فيه زمن الربيع  
وقوله مرباعها مبتدأ مقطوع وخبره مياه وقوله من الاشراف  
هو جمع شرف وهو ما ارتفع من الارض واراد به هاهنا شرفا  
وشريفا وهما جبلان احدهما لبنى نمير وقوله يرمى بها الحجل اى  
يتصيد بها الحجل وقيل معناه ان الحجل يقع على الماء فيرمى

ای هذه المياه من موارد هذا الطير لانها في جبال وهي  
مواضع الجبل

٣ فَلَا زَالَ غَيْثٌ مِنْ رَّبِيعٍ وَصَيْفٍ  
عَلَى دَارِهَا حَيْثُ اسْتَقَرَّتْ لَهُ زَجَلُ  
٤ مَرَّتُهُ الْجَوْبُ ثُمَّ هَبَّتْ لَهُ الصَّبَا  
إِذَا مَسَّ مِنْهَا مَسْكِنًا عُدْمًا نَزَلَ

فواه فلا زال غيث دعا لها بالسقيا حيث ما كانت واراد بالربيع  
مطر الربيع والصيف مطر الصيف وقوله له زجل ای له  
رعد وصوت وانذر ما يكون المطر مع الرعد وقوله مرته الجنوب  
ای مسحته واستدركه وهو مستعار من مسح الضرع ليدرّ وذكر  
الجنوب والصبأ لانه اذا كان نشوء السحاب من عين القبلة ثم  
التحت الصبا وذلك اجود المطر واكثره وقوله مس منها مسكنا  
ای امطره وبارشه والمدمل القديم وقوله نزل ای حلّ به  
وتسكن وبروى بزل بالباء نقطة واحدة ای تسق بالمطر  
يعنى السحاب

٥ كمال الجلايا مي صب راعا وعودا إذا ما هزه رعه أحتفل

٦ ما كبد مساء ذئ اسرة وكشاح لم تفض طواءهما الحفل

الخلایا جمع خلّة وهى انیق یجمعن على حوار وقوله فيه اى  
 فى السحاب والرّباع جمع رُبّع وهو ما نتج فى الربیع والعود  
 الحديثات<sup>١</sup> النتاج واحدها عائذة يقول كأنّ فى هذا السحاب  
 لكثرة رعدہ ابلا عودا قد ضلّت عنها رباعها فهى تحنّ اليها  
 وخصّ العود لانها اوله على اولادها لحدثان نتاجها ومعنى هذه  
 حركة وزلزلة وقوله احتفل اى كثر مطره ويروى ضلّت  
 رباعها بنصب اى فقدت رباعها<sup>٢</sup> بموت او غيره فهى تحار عليها  
 وقوله لها كبّد برید لخولة واراد بالكبّد بطنها ووسطها والاسرة  
 المكن والطرائق والكشخان ما انضمت عليه الاضلاع من الجبين  
 ويقال هما الخاصرتان وقوله لم ينقص طواءها يقول هى خمیصة  
 البطن ليست بمفاضة ومُدّ الطواء والمعروف فيه القصر فإما ان  
 يكون المدّ لغة وإما ان يكون ضرورة ويقال رجل طیان وطاو  
 اذا كان ضامر البطن ورجل حبلان اذا كان ضخم البطن وامرأة  
 حبلى وحبلانة واصل الحبل الامتلاء ومنه قيل للحامل حبلى

٧ إذا قَاتَ هَلْ يَسْأَلُ اللَّبَانَةَ عَاتِقُ

تَمَرُ شُرُونِ الْحَبِّ مِنْ خَوْلَةِ الْأَوَّلِ

٨ وما زادك الشكوى إلى مُتَنَكِّرٍ تَقْلُ بِهِ تَبْكِي وَلَيْسَ بِهِ مَطْلٌ

<sup>١</sup> B manque الحديثات

<sup>٢</sup> B manque نصب — رباعها



قوله يسلو اللبانة عاشق اى عن اللبانة فلما أسقط الحافض تعدى الفعل والسلوان تطيب النفس بترك الشئ ومعنى تمر تشتد وتقوى ويروى تمر والشؤون الامور واحدها شأن يقول اذا رمت السلو عما انا فيه تجدد ما قدم من حبها واشتد وقوله وما زادك الشكوى رجع الى وصف الطلل يقول اى شئ زادك الشكوى الى هذا الطلل المتكرر المتغير وقوله وليس به مظل اى ليس بموضع ينبغي ان يقام فيه ويظل به

٩ متى تر يوماً عرصة من ديارها

ولو فرط حول تسجيم العين أو تهل

١٠ فقل لخيال الحنظلية ينقلب

إليها فإني وإصل حبلى من وصل

العرصة كل حوبة ليس فيها بناء سميت بذلك لان الولدان يعرضون فيها اى يمزحون ويلعبون ويقال عرص البرق اذا كثرت لمعانه ومنه رمح عراض لاضطرابه واهتزازه وفرط الشئ بعده يقال اتسك فرط يوم او يومين اى بعد يوم او يومين وقوله تسجيم العين اى يسيل دمعها ومعنى تهل يقطر دمعها قطرا لوقعه صوب<sup>١</sup> والاهلال والاستهلال شدة وقع المطر فاستعاره للدمع

وقوله فقل لحيال الحظلية اى قل له فليقلب اليها فإني  
واصل حبل من وصلنى بنفسه وبدنه فأما بخياله فلا والحظلية  
من بنى حظلة بن ملك

- ١١ أَلَا إِنَّمَا أَبْكِي لِيَوْمٍ لَقِيتُهُ بِجُرْثُمٍ قَاسٍ كُلُّ مَا بَعْدَهُ جَلَلٌ  
١٢ إِذَا جَاءَ مَا لَا بُدَّ مِنْهُ فَمَرَجَا بِهِ حِينَ يَأْتِي لَا كِذَابٌ وَلَا عِلَلٌ

جرثم موضع والقاسى الشديد وهو من صفة اليوم والجلل  
ها هنا الصغير ويكون الكبير وهو من الاضداد يقول كل ما بعد  
هذا اليوم فهو هين لشدة ما لقيت فيه وقوله فرحبا يقول اذا  
نزل بي ما قدر على فما لا بد منه فانا صابر له معترف  
به لا اضعف عن حمله ولا اعتل عليه وضرب قوله فرحبا  
به مثلا<sup>١</sup>

- ١٣ أَلَا إِنِّي شَرِيتُ أَسْوَدَ حَالِكَا أَلَا بَجَلِي وَنَ الشَّرَابِ أَلَا بَجَلٌ  
١٤ فَلَا أَعْرِفَنِي إِنْ تَشَدُّثَكَ ذِمَّتِي كَدَاعِي هَدِيلٍ لَا يُجَابُ وَلَا يَمَلُ

. قوله اسود حالكا يعنى كأس المنية وقيل اراد شرابا فاسدا  
وقال بعضهم اراد السم يقول كافى سقيت سما فقتانى وهذا  
مثل ضربه لفساد ما بينه وبينها والحالك الشديد السواد

manque وضرب — مثلا B<sup>١</sup>

وقوله بجلى اى حسبى وكفانى وقوله ان نشدتك ذمتى  
 اى سألتك اياها وطلبتها منك يقال نشدت الضالة اذا طلبتها  
 وانشدتها اذا عرفتها والهديل فى ما تزعم العرب فرخ ضلّ على  
 عهد نوح فالحمام تبكى عليه والهديل ايضا ذكر الحمام يقول  
 لا اعرفنى ان نشدتك الوفاء بالذمة لا تجيبنى اليها كما لا يجاب  
 داعى الهديل ولا هو يملّ الدعاء ابدا

## VII

## وقال ايضا

يدح قتادة بن سلمة الحنيفى واصاب قومه سنة فأتوه فبذل لهم  
 واحسن اليهم  
 كامل

- ١ إن أمرًا سَرَفُ القُوَادِ يَرَى عَسَلًا بِمَاءِ سَحَابَةٍ شَتَبِي .  
 ٢ وَأَنَا أَمْرٌ أَكْوَى مِنَ القَصْرِ الْبَادِي وَأَغْشَى الدَّهْمَ بِالدَّهْمِ

السرف المخطئ الغافل والسرف الخطأ ومنه قول جرير . بسيط .

ما فى عَطَانِهِمْ مَنْ وَلَا سَرَفٌ

اى لا يضعون العطاء فى غير موضعه وقوله اكوى من القصر

البادى القصر داء يأخذ فى قصرة العنق فلا يقدر صاحبها على الالتفات يقال منه قصر الرجل قصرا والبادى الظاهر البين يقول من كان ذا شرّ وفساد جازيته عليه وعاقبته وضرب القصر والكىّ مثلاً ويُحتمل ان يريد من كان ذا كبر وعزّة اذلتته واهينته حتى ينزع عن ذلك وينقاد<sup>١</sup> وقوله اغشى الدهم بالدهم اى القى الجيش بالجيش والدهم الجماعة الكثيرة من الناس

٣ وأُصِيبُ شَاكِلَةَ الرَّمِيَةِ إِذْ صَدَّتْ بِصَفْحَتِهَا عَنِ السَّهْمِ  
٤ وَأَجْرُ ذَا الْكَفْلِ الْقَنَاةَ عَلَى أَنْسَانِهِ فَيَظِلُّ يَسْتَذِي

الشاكلة ما بين عظم الورك والقصيرى وهى طفظة الخاصرة والرمية المرمية وخصّ الشاكلة لانها من انفذ المقاتل وانما وصف حذقه بالرمى وقوله اذ صدّت اى عدلت ومات عن السهم وانحرفت والصفحة الجنب وقوله واجرّ ذا الكفل القناة اى اطمنه وأدع الرمح فيه يجرّه ليكون اشدّ عليه وابلغ وقوله ذا الكفل اراد المترف الناعم والكفل العجيزة وانما توصف بها النساء وكأنه عرّض بعبد عمرو بن مرثد وكان ناعم الجسم حسنه والانساء جمع نسبا وهو عرق يستبطن الفخذ وينحدر الى الساق

<sup>١</sup> manque — ويحتمل B

وانما اخبر بمحدثه بالطعن فهو يصيب العروق فينزف صاحبها  
وقوله يستدمى اى يسيل دمه

٥ وَتَضُدُّ عَنْكَ مَخِيلَةَ الرَّجُلِ الْعَرِيضِ مُوضِحَةٌ عَنِ الْعَظْمِ  
٦ بِحُسامِ سَيْفِكَ أَوْ لِسَانِكَ وَالسَّكِيمِ الْأَصِيلِ كَأَرْغَبِ الْكَلِمِ

المخيلة الحياء، والتكبر والعريض المعترض فيما لا يعنيه والموضحة  
شجة تبدى عن وضح العظم اى بياضه يقول من كان ذا زهو  
عليك وتكبر واعترض لك فيما لا يعنيه من الشر فعلوك اياه  
بالسيف يصد فعله عنك وقوله بحسام سيفك الحسام القاطع  
وقد حسم الامر اذا قطعه وازاف الحسام الى السيف للتخصيص  
والبيان والاصيل من الكلام البليغ النافذ الذى له اصل  
وقوة وانما يريد الهجوم فيقول للسان جرح كارغب ما يكون من  
الجرح اى يبلغ بالهجوم فى نكاية العدو ما يبلغ باوسع الجراح  
وقوله كارغب اى كاوسع والرغب الواسع والكلم الجرح

٧ بَلِّغْ قِتَادَةَ غَيْرِ سَائِلِهِ مِنْهُ النَّوَابَ وَعَاجِلَ الشَّكْمِ  
٨ نِيَّ حِمْدِكَ لِمَعْنِيَةِ إِذْ جَاءَتْ إِلَيْكَ مِرْقَةُ الْعَظْمِ

مولاه ابلغ فتادة معنى فتاده بن سلمة والسكم الجزاء على الشئ

والثواب وقوله انى حمدتك اى ابلغه حمدى له وعشيرة  
الرجل رهطه المعاشرون له وقوله مرقّة العظم اى جاءت  
مجهودة رقيقة العظم<sup>١</sup> واذا هزلت الدابة رقّ عظمها ورقّ مخّها  
وكثر واذا سمنت غلظ عظمها وقلّ مخّها واشتدّ

- ٩ أَلْقُوا إِلَيْكَ بِكُلِّ زَنْطَةٍ شَاءَ تَخِيلُ يُنْقَعُ الْبُرْمُ  
١٠ فَفَتَحَتْ بِأَبْكَ لِلْمَكَارِمِ حِينَ تَوَاصَتِ الْأَبْوَابُ بِالْأَزْمِ  
١١ فَسَقَى بِلَادِكَ غَيْرَ مُفْسِدِهَا صَوْبُ الرَّيِّعِ وَدِيعةٌ تَهْمِي

الشعناء المتغيرة بالهزال وسوء الحال والبرم جمع برمة واداد بها  
هاهنا براما صغارا وكانت المرأة تحملها معها ترتفق بها وتنقع فيها  
انكاث الاخبية وتبلّها لئلا يتطايروا واذا نزلوا واستقروا حكن  
ذلك الغزل واتخذن الاخبية ويروى منقع بكسر الميم والمنقع  
برمة صغيرة ينقع فيها الانكاث و اضافه الى البرم اضافة  
البعض الى الكل وقوله حين تواصت الابواب اى تفضلت  
واعطيت فى شدة الزمان حين منع الناس معروفهم وتواصوا  
. باغلاق ابوابهم وجعل الفعل للابواب وهو يريد اربابها اتساعا  
ومحازا اى تواصوا اصحابها ان يسدّوا ابوابهم من سوء حالهم  
والاظم الاطباق والاعلاق واصله العض وقوله غير مفسدها

<sup>١</sup> B manque. اى — العظم

ای اصحابها مطر نافع لا یخربها ولا یزید علی ریهما وحاجتها وهذا  
من احسن ما وصف به المطر والديمة المطر الدائم في لين وقوله  
 تهی ای تسيل يقال همت عينه اذا سالت وصوب المطر وقعه

## VIII

## وقال ايضا

یهجو عبد عمرو بن بشر وان بينه وبين طرفة امر وقع له بينهما شرّ  
 طویل

١ يا عَجَبًا مِنْ عَبْدٍ عَمْرُو وَبَغِيهِ لَقَدْ رَامَ ظُلْمِي عَبْدُ عَمْرُو فَأَنَعَمَا

٢ ولا خَيْرَ فِيهِ ذَنْبٍ أَنْ لَهُ غِنَى وَأَنْ لَهُ كَشْحًا إِذَا قَامَ أَهْضَمَا

اصل الظلم وضع الشيء في غير موضعه ومنه المثل من اشبه  
 اباه فما ظالم ای لم يضع الشيء في غير موضعه وقوله فأنعما  
 ای بغ في ظلي وزاد ومنه دقة دقا نعما ای بالغ وزاد في الدق  
 وقوله وان له كشحاً يقول هو مبرأ من خصال الرجال المحمودة  
 ولكنه غنى وزو كشح هضم يتبين هضمه عند القيام والكشح

الخنصر والاهضم الضامر يقال امرأة مهضومة الكشح اذا كانت  
ضامرة البطن واصل الهضم النقصان

٣ يَظَلُّ نِسَاءَ الْحَيِّ يَعْكُفْنَ حَوْلَهُ يَقْلُنَ عَسِيبٌ مِنْ سَرَادٍ مَلْهَمًا  
٤ لَهُ شَرَبَتَانِ بِالنَّهَارِ وَأَرْبَعُ مِنَ اللَّيْلِ حَتَّى آضَ سُخْدًا مُورَمًا

العسيب عسب النخلة وسرارة كل شيء وسطه وافضله وملهم  
موضع باليامة كثير النخل يقول هو محبب الى النساء فمن يعكفن  
حوله ويحطن به ويألفنه ويقلن هو كالعسب من النخل وسط  
هذا الموضع واكرمه وقوله حتى آض سخدا يقول شرب  
حتى انتفخ وصار مثل السخذ وهو ماء الرحم الذي يخرج مع  
الولد شبه جسده في نعمته وترجرجه به وهو المورم من الورم  
اي كثر لحمه حتى كانه يتورم

٥ وَيَشْرَبُ حَتَّى يَغْمُرَ الْمَخْضُ قَلْبَهُ  
وإن أُعْطِيَ أَتْرُكُ لِقَلْبِي مَجْثِمًا  
٦ كَانَ السِّلَاحَ فَوْقَ شُعْبَةٍ بَانَةٍ تَرَى نُفْخًا وَرَدَّ الْأَسْرَةَ أَسْحَمًا

المخض اللبن الخالص ومعنى يغمر المخض قلبه يكون فوقه ويكثر  
عليه وهو من الماء العمر وصفه بالسرف وكثرة الشرب وقوله  
اترك لقلبي مجثما اي ان أعطه انا لم اكث من شربه وتركت



لقلبي موضعا يُجثم فيه ومجثمه موضعه ويقال مجثم ومجثم والكسر  
 اقيس وقوله فوق شعبة بانه اى كأنّ سلاحه على غصن بانه  
 من تشنيه والبانة شجرة ضعفة لينة فشبه جسمه فى لينة  
 ورخاوته بها وقوله ترى نفخا اراد كثرة شحمه ورهل لحمه  
 والنفخ جمع نفخة وهى من الانتفاخ وقوله ورد الاسرة اى  
 احمر اسرة البطن من النعمة والاسرة طرائق العكن فيقول لونها  
 ورد من الطيب والاسحم الاسود الذى ليس بمخالص السواد  
 ويروى اصحما بالصاد وهو الاسود الى الصفرة

## IX

## وقال ايضا

يهجو عمرو بن هند اخا قابوس بن هند وكان عمرو شديدا وكان يقال له  
 مضطرب الحجارة وكان له يوم بوسى ويوم نعمى فيوم يركب فى صيده  
 يقتل اول من لتي ويوم يقف الناس ببابه فان اشتهى حديث رجل  
 اذن له فكان هذا دهره فهجاه طرفة وذكر ذلك فقال .  
 وافر

١ لَيْتَ لَنَا مَكَانَ الْمَدْلِ عَمْرُو رَغَوْنَا حَوْلَ قَبْنِنَا تَحْمُرُ

٢ مِ اسْرَمَاتِ اسْلَلْ قَادِمَاهَا وَضَرَّتْهَا مَرْكَنَةُ ذُرُوزِ

الرغوث النجعة الموضع يقال رعث الغلام أمه اذا رضعها وقوله  
تنحور اى تصوت واصل الحوار للبقر فجعله هنا للنجعة وقوله  
 من الزمرات يعنى القليلات الصوف وخصها لانها اغزر إلبانا  
 ويقال رجل زمر المروءة اذا كان قليلا والقادمان الخلفان واصل  
 القدمين للناقة لان لها اربعة اخلاف قادمين وآخرين فاستعار  
 القادمين للشاة والضرة لحم الضرع والمركنة التى لها اركان اى  
 جوانب واصل وقيل المجتمعة ومعنى اسبل طال وكل والدرور  
 الكثرة الدر

٣ يُشَارِكُنَا لَنَا رَخْلَانِ فِيهَا وَتَعْلُوهَا الْكَبَاشُ فَمَا تَنُورُ  
 ٤ لَعَمْرُكَ إِنَّ قَابُوسَ بْنَ هِنْدٍ لَيَخْلُطُ مُلْكُهُ نُوْكَ كَثِيرُ

الرخل الاثنى من اولاد الضان ومعنى تنور تنفر والنوار النفور  
 يقال يشاركننا فى لبنها رخلان لنا وانما يصف غزارة درها وكثرة  
 ولادها وانها قد الفت الذكور فما تنفر منها وقابوس بن هند  
 اخو عمرو بن هند وكان يتحقق ويرف فى نفسه

٥ قَسَمْتَ الدَّهْرَ فِي ذَيْنِ رَخِي كَذَلِكَ الْخُكْمُ يَفْصِدُ أَوْ يَجُوزُ  
 ٦ لَنَا يَوْمٌ وَلِلْكَرْوَانِ يَوْمٌ تَطِيرُ السَّائِسَاتِ وَلَا تَطِيرُ

قوله قسمت الدهر يخاطب عمرو بن هند ويذكر ما كان من

يوم صيده ويوم وقوف الناس ببابه وقد بيّنه في الابيات التي بعده والكِرْوَان جمع كَرَوَان وهو طائر معروف ويقال له كرا ومنه المثل أَطَرِقَ كَرَا إِنَّ النَّعَامَ بِالْقُرَى يَضْرِبُ لِلرَّجُلِ يَظُنُّ أَنَّكَ مَحْتَاجٌ إِلَيْهِ فَتَقُولُ لَهُ اسْكُنْ فَقَدْ امْكُنِي مِنْهُ هُوَ أَنْبَلُ مِنْكَ وَارْفَعْ وَالنَّعَامُ أَمَّا يَكُونُ فِي الْقِفَارِ فَإِذَا كَانَ بِالْقُرَى فَقَدْ امْكُنْ وَنَظِيرُ كَرَوَانٍ وَكِرْوَانٍ شَقْرَانٍ وَشِقْرَانٍ وَوَرَشَانٍ وَوَرَشَانٍ وَحَارَ فَلَئَانٍ وَالْجَمِيعُ فَلَئَانٍ وَقَدْ يَكُونُ كِرْوَانٌ جَمْعُ كَرَا مِثْلُ فَتَى وَفَتِيَانٍ وَخَرَبٍ وَخِرْبَانٍ وَقَوْلُهُ تَطِيرُ الْبَائِسَاتُ يَرَوْنَ بِالرَّفْعِ وَالنَّصْبِ فَالنَّصْبُ عَلَى التَّوَهُّمِ كَمَا يُقَالُ مَرَرْتُ بِهِ الْمُسْكِينَ وَلَقِيْتَهُ الْبَائِسَ وَالرَّفْعُ عَلَى الْقَطْعِ وَقَدْ يَكُونُ عَلَى الْبَدَلِ مِنَ الْمُضْمَرِّ فِي تَطِيرِ

٧ فَأَمَّا يَسْرُونَهُنَّ فَيَوْمَ نَحْسِ تُطَارِدُهُنَّ بِالْحَدَبِ الصَّقُورُ

٨ وَأَمَّا يَوْمُنَا فَنَظَلُّ رَكْبًا وَقُوفًا مَا نَحُلُّ وَمَا نَسِيرُ

الحَدَبُ مَا ارْتَفَعَ مِنَ الْأَرْضِ فِي غَلْظِ بَقُولِ يَوْمِ الْكِرْوَانِ يَوْمِ نَحْسٍ لِمُطَارَدَةِ الصَّقُورِ لَهُنَّ وَقَوْلُهُ مَا نَحُلُّ وَمَا نَسِيرُ أَيُّ نَحْنُ قِيَامٌ عَلَى بَابِهِ نَمْتَظِرُ الْإِذْنَ فَلَا هُوَ يَأْذُنُ فَنَحُلُّ عِنْدَهُ وَلَا هُوَ يَأْمُرُ بِالرَّجُوعِ فَنَسِيرُ عَنْهُ وَيُحْكِي أَنَّ عَمْرُو بْنَ هَنْدٍ نَظَرَ إِلَى كَشْحِ عَبْدِ عَمْرُو فَقَالَ لَقَدْ أَبْصَرَ طَرَفَةَ حَسَنِ كَشْحِكَ حِينَ يَقُولُ

وَأَنَّ لَهُ كَشْحًا إِذَا قَامَ أَهْضًا<sup>١</sup>

فغضب عبد عمرو مما قال عمرو بن هند وانف فقال قد قال للملك اقبج من هذا قال عمرو وما الذى قال فندم عبد عمرو على ما سبق منه وابى ان يسمعه فقال اسمعني وطرفة آمن فاسمعه هذه القصيدة فسكت عمرو بن هند على ذلك ووقر في نفسه وكره ان يعجل عليه لمكان قومه فاضرب عنه ثم لم يزل يطلب غرته والاستمکان منه حتى امن طرفة ولم يخفه على نفسه وظن انه قد رضى عنه فقدم هو والمتلمس على عمرو بن هند وقد كان المتلمس هجا عمرا متعريضا لفضله ومعروفه فكتب لهما الى عامله على البحرين وهجر وقال لهما انطلقا اليه فاقبضا جوائزكما فخرجا فلما هبطا التحو قال المتلمس يا طرفة انك غلام حديث السن والملك من قد عرفت حقه وغدره وكلانا قد هجاه فلست آمنا ان يكون قد امر فينا بشر فلهم فلننظر ما في كتابنا هذا فبان يكن امر خير مضينا به وان تكن الاخرى لم نهلك نفسنا فابى طرفة ان يفك خاتم الملك وعدل المتلمس الى غلام من غلمان الحيرة عبادي فاعطاه الصحيفة فقرأها فقال ثكلت المتلمس امه فانترع الصحيفة من الغلام واكتفى بذلك

<sup>١</sup> *Diwan*, vi, 2.

<sup>٢</sup> Depuis لم jusqu'à la fin du morceau manque dans B.

من قوله واتبع طرفة فلم يلحقه والتقى الصحيفة في نهر الحيرة  
ثم خرج هاربا الى الشام ثم سار طرفة حتى قدم على عامل  
البحرين وهو بهجر فدفع اليه كتاب عمرو بن هند فقرأه فقال  
هل تعلم ما أمرت فيك فقال نعم أمرت ان تميرني وتحسن اليّ  
فقال لطرفة انّ بيني وبينك خوولة انا راع لها فاهرب  
من ليلتك قبل ان تصبح ويعلم الناس بمكانك فانّي قد أمرت  
بقتلك فقال له طرفة اشتدّت عليك جائزتي فاحببت ان  
اهرب وان اجعل لعمرو علىّ سبيلا كافي قد اذنبت ذنبا واللّه  
لا افعل ذلك ابدا فلما اصبح امر بحبسه وتكرّم عن قتله وكتب  
الى عمرو بن هند ابث الى عملك (غيري) فانّي غير قاتل  
الرجل فبعت اليه عمرو بن هند رجلا من بني تغلب واستعمله  
على البحرين وكان رجلا شديدا شجاعا وامره بقتل طرفة فقدم  
البحرين وقرأ عهده على اهلها ولبث اياما فاجتمعت بكر بن وائل  
فهتّم به وكان طرفة يحرضهم وانتدب له رجل من عبد  
القيس ثم من الحوائر يقال له ابو ريشة فقتله فقبره بهجر  
بارض منها لبني قيس بن ثعلبة

## X

طويل

ويروى لأخته مما رثته به

- ١ عَدَدْنَا لَهُ سِتًّا وَعِشْرِينَ حِجَّةً      فَلَمَّا تَوَفَّاهَا أَسْتَوَى سَيِّدَا ضَخْمَا  
٢ فَجِئْنَا بِهِ لَمَّا رَجَوْنَا إِيَّاهُ      عَلَى حَيْرٍ حَالٍ لَا وَلِيدَا وَلَا قَتْمَا

## XI

وقال ايضا

طرفة يعتذر الى عمرو بن هند حين بلغه انه هجاه واوعده كامل

- ١ إِبْنِي وَجَدِكَ مَا هَجَوْتُكَ وَالسَّانِصَابِ يَسْفَحُ بَيْنَهُنَّ دَمٌ  
٢ وَلَقَدْ هَمَمْتُ بِذَلِكَ إِذْ حِسْتُ      وَأَمِرٌّ دُونَ عَبِيدَةَ الْوَذْمِ  
٣ أَخْشَى عِقَابَكَ إِنْ قَدَرْتَ وَلَمْ      أَغْدِرْ فَيُوتَرَ بَيْنَنَا الْكَلَمُ

الانصاب حجارة كانوا ينسكون لها فاقسم بها ومعنى يسفح يصب  
وقوله اذ حبست يعنى الابل التى اغير عليها وقيل يعنى لبونا  
له كانت أخذت وقوله وامرّ دون عبيدة الودم يقال امرّ دون

فلان الودم اذا استبدّ بالامر دونه وهذا مثل واصل الامر ارادة  
 القتل والودم السور التي تُشدّ بها الدلو الى المراقى وعبيدة اخو  
 طرفة وقوله فيوثر بيننا الكلم اى يتحدث عنا يقال اثر  
 الحديث اثره اذا رويته عن غيرك

## XII

## وقال ايضا

في حق لائه ظلمته ويقال انها من اول ما قال **كامل**

١ ما تَنْظُرُونَ بِحَقِّ وَرْدَةٍ فِيكُمْ صَغَرَ الْبَنُونَ وَرَهْطُ وَرْدَةٍ غَيْبُ  
 ٢ قَدْ يَبْعَثُ الْأَمْرَ الْعَظِيمَ صَغِيرَهُ حَتَّى تَظُلَّ لَهُ الدِّمَاءُ تَصَبُّبُ

وردة ام طرفة وهى من بنى ملك بن ضبيعة وقوله صغر البنون  
 قول كان بنوها صانارا ورهطها غيبا فجرأهم ذلك على ظلمها وقوله  
 تنظرون اى تنتظرون وقوله يبعث الامر اى يهيجه ويثيره يقول  
 صغير الشئ يهيجه عظيمه حتى تسفح له الدماء ضرب لهم هذا  
 مثلا وتوعدهم

٣ وَالظُّلْمُ فَرَقَ بَيْنَ حَيٍّ وَائِلٍ      بَكَرُ تُسَاقِيهَا الْمَنَايَا تَغْلِبُ  
٤ قَدْ يُورِدُ الظُّلْمُ الْمُبِينُ آجِنَا      مِلْحًا يُخَالِطُ بِالذُّعَافِ وَيُثَشِّبُ

بكر وتغلب قبيلتان وهما ابنا وائل وكانت بينهما حروب فضرب  
المثل بهما وطرفة من بكر ابن وائل وقوله الظلم المبين اى  
المستبين الظاهر والآجن المتغير وبقال ماء ملح ولا يقال مالح  
والذعاف السمة القاتل ومعنى يقشب يخلط وهذا مثل اى يورد  
الظلم الرجل على ما يسوءه

٥ وَقِرَافٌ مَنْ لَا يَسْتَفِيقُ ذَعَارَةً      يُعْنِي كَمَا يُعْنِي الصَّحِيحَ الْأَجْرَبُ  
٦ وَالْإِثْمُ دَاءٌ لَيْسَ يُرْجَى بُرْؤُهُ      وَالْإِثْرُ بُرْءٌ لَيْسَ فِيهِ مَغْطَبٌ

القراف المدانة والملابسة يقول قراف من لا يستفيق من الشر  
والذعارة عدبك اى يعلق بك شره كما يعدى الاجرب من الابل  
المصحح والمغطب الهلاك

٧ وَالصِّدْقُ يَأْلَفُهُ اللَّيِّبُ الْمُتَجَنِّي      وَالْكَذِبُ يَأْلَفُهُ الدَّنِيُّ الْأَحْيَبُ  
٨ وَلَقَدْ بَدَأَ لِي أَنَّهُ سَيَعُولُنِي      مَا غَالَ عَادَا وَالْقُرُونُ فَأَشْعَبُوا  
٩ أَذْوَا الْحُقُوقِ تَزِيرُ لَكُمْ أَعْرَاضَكُمْ      إِنَّ الْكَرِيمَ إِذَا يُحْرَبُ يَغْضَبُ

قوله ولقد بدا لى اى علمته وظهر لى وقوله سيفولنى اى



يهلكنى ويذهب بى ومعنى اشعبوا ماتوا وفارقوا فراقا لا يرجعون  
بعده وحقيقته صاروا الى شعوب وهى المنيّة سُميت بذلك لانها  
تفرّق ومنه ظى اشعب اذا كان بعيد ما بين القرنين متفرّقهما  
وقوله تفرّككم اعراضكم اى لا تنقص ولا تشتم يقال وفر  
الشيء اذا كثر وتمّ وقوله يحرب اى يهيج وينضب يقول ان  
منعتم الحقّ غضبت فهجوتكم

## XIII

## وقال ايضا

يذكر يوم قِضَة وهو يوم التحالِق وقِضَة جبل اقتتلوا قريبا منه وكان الحارث  
ابن عباد امرهم بخلق رؤوسهم وكان هذا اليوم ل بكر على تغلب وانما امرهم  
لحارث بخلق رؤوسهم ليكون ذلك علما يعرف بعضهم بعضا فقال طرفة  
فى ذلّت وزعم الاصمعيّ انها مصنوعة وانه ادرك قائلها وابتها ابو عبيدة  
ونفضّل وعيرهما  
رمل

١ سائرًا عَنّ آلِ نِى يَعْرِفُنَا بِقِرَانَا بَوْمَ تَخْلَاقِ اللَّيْمَةِ  
٢ يَوْمَ بَرَى الْبُضَّ عَنِّ أَسْوَفَهَا رَتَلُ الْحَيْلِ أَعْرَاجُ النَّتَمِ

الائم جمع نمة وهى الشعر يائم بالمتكب والتحلاق الحلاف وقوله



بقوانا اى عن قوانا وهى جمع قوة وقوله يوم تبدى البيض اى  
تظهر وتحسر عن اسوقها للهرب من الفزع يعنى انهن يرفعن  
ذبولهن للهرب فيكشفن عن اسوقهن والاعراج جمع عرج وهو ما  
بين الخمسين والمائة الى المائتين من الابل وقوله تلف الخيل  
اى تجمع النعم وتسوقها

٣ أَجْدَرُ النَّاسِ بِرَأْسِ صِلْدِمٍ حَازِمِ الْأَمْرِ شُجَاعٍ فِي الْوَعْمِ  
٤ كَامِلٍ يَخْمِلُ آلَاءَ الْفَتَى نَيْبِ سَيِّدِ سَادَاتِ خِضَمِّ

يقول نحن اخلق الناس برئيس يقال فلان اجدر بكذا واخلق به  
اذا استحممه واستأهله والرأس هنا الرئيس يقول هو الحى الذى  
يقوم بنفسه ولا يحتاج فى معونة الى غيره والصلدم الشديد  
والوغم القتال فى الحرب وقيل اصل الوغم الدحل وهو ساكن  
الثانى فحرّكه وقوله كامل اى كامل الاداة والشجاعة والالاء  
النعم وقيل الاؤه حالاته والنبة المرتفع الذكر المعروف والخضم  
السيد المعطاء يقال خضم له من ماله اذا اعطاه منه

٥ خَيْرَ حَيٍّ مِنْ مَعَدٍّ غَالِمُوا اِكْنَيْي وَلِجَارِ وَابْنِ عَمِّ  
٦ يَجْبُزُ الْمَغْرُوبُ فِينَا مَالَهُ بَيْنَاءٍ وَسَوَامٍ وَخَدَمٍ

الكفى المكافى فى النسب وهو من الكفو وهو ان يكون شريفا

مثلك يقول لا يحسدون هذا الشريف ويفضلون على الجار وابن العم وقوله يجبر المحروب يقول من أخذ ماله بلجأ الينا ننبهه بيتا ونعطيه سواما وخدما حتى يكون كأحدنا والمحروب المسلوب ومنه سُميت الحرب والسوام الابل السائمة في المرعى

٧ نُثَلِّ الشَّخْمَ فِي مَشْتَاتِنَا نُخَرُّ لِلْيَبِ طُرَادُ الْقَرَمِ

٨ نَزَعُ الْجَاهِلَ فِي مَجْلِسِنَا فَتَرَى الْمَجْلِسَ فِينَا كَالْحَرَمِ

النيب جمع ناب وهي المسنة من الابل والقرم شهوة اللحم يقول اذا كان الشتاء واشتد الزمان نقلنا الشحم الى الضف والجار ونحرق النيب ونطعم فيذهب القرم عن الناس وقوله نزع الجاهل اى نكفّه ونناه وقوله كالحرم اى لا نتكلم فى مجلسنا بخنى ولا نوثق به اذى ولا نهبل فيه ولا نذف والحرم حرم البيت

٩ وَتَفَرَّغْنَا مِنْ أَبْنَى وَإِلِ هَامَةَ الْمَجْدِ وَخُرُطُومَ الْكَرَمِ

١٠ مِنْ نَبَى بَكْرِ إِذَا مَا نَسَبُوا وَبَنَى تَغَابَ صِرَاحِ الْبَهَمِ

قوله وتفرغنا اى علونا وركبنا يقال فرعت الجبل اذا علوته وافرعت منه اذا انحدرت يقول نحن اشرافهم وفد حللنا منهم فى اعلى الشرف وادفع المنزلة وضرب الهامة والخرطوم مثلاً والهامة الرأس والخرطوم الانف وهو مقدم كل شىء وابنا وائل بكر

وتغلب وقوله ضرباى البهم اى مقدمين على الاقران نضربهم  
بالسيوف والبهم جمع بهمة وهو الذى لا يُدرى كيف يؤتى له  
لما يُعلم من نجدهته وللشجاعة مراتب يقال رجل شجاع فاذا كان  
فوق الشجاع فهو نَجْد ونَجْد ونَجْد فاذا كان فوق ذلك فهو بهمة  
وما زاد على البهمة فهو اليس وقوم ليس<sup>١</sup>

١١ حِينَ يَخْبِي النَّاسُ نَخْبِي سَرَبَنَا وَاضِحِي الْأَوْجِهَ مَعْرُوفِي الْكَرَمِ

١٢ بِحَسَامَاتٍ تَرَاهَا رُسَبًا فِي الضَّرِيَبَاتِ مُتَرَاتِ الْعُصَمِ

السرب المال الراى وهو مفتوح الأول وقوله واضحي الواجه  
اى لا تبدو عليها كآبة الجزع فى الحروب والواضح الابيض المنير  
وقوله بحسامات اى نحى سربنا بسيوف حسامات والحسام  
الذى يقطع العظم واللحم والرَّسَب التى ترسب فى الضربة اى  
تدخل فيها والضريبات جمع ضربة وهى المضروبة والمترات  
القاطعات المسقطات لما قطعت يقال نرَّ الشئ من يدي واورته  
اذا اسقطته والعصم المعاصم وهى مواضع الاسورة واحداها معصم  
وجاء عُصَم على غير قياس وقيل هو جمع عصام وعصام فى معنى  
معصم كما يقال قرام ومقرم للستر وازار ومزَّر<sup>٢</sup> وهو ما عصم  
الذراع من العَصَب

<sup>١</sup> B manque. وقوم ليس

<sup>٢</sup> B — ومزَّر. manque. وعصام

١٣ وَفُضِّلَ هَيْكَلَاتِ وَفُحِ أَغْوَجِيَّاتٍ عَلَى الشَّأْوِ أَذْمُ  
١٤ وَقَنَا جُرْدٍ وَخَيْلٍ ضَمَّرِ شُرْبٍ مِنْ طُولِ تَغْلَاكِ اللَّجْمِ

المهيكلات جمع هيكل وهو الضخم من الخيل والوفح جمع وقاح وهو الصلب الحافر والاعوجيَّات منسوبة الى اعوج وهو فحل من الخيل معروف بالنجابة والشأو الطلق وقيل هو السبق والازم المواض على الالجم وذلك اذا اعتمد الفرس في عدوه عض على فأس لجامه وقيل الازم المكبة على الجرى المعتمدة عليه وقوله وقنا جرد يعنى رماحا ملسا قد سهلت كموبها فوصفها بالجرد لذلك والشرب جمع شازب وهو الضامر وقوله من طول تغلاك اللجم يريد كثرة استعمالها فى الحرب فلجمها لا تكاد تفارقها<sup>١</sup> ففى تغلكها فقد اضمرها ذلك

١٥ أَدَّتِ الصَّنْعَةُ فِي أَهْنِهَا فَهَى مِنْ تَغَتْ مُشِيحَاتُ الْخُزْمِ  
١٦ تَتَقَى الْأَرْضَ بِرُحٍ وَفُحِ وَرُقٍ يَثْعَرْنَ أَنْبَاكَ الْأَكْمِ

الصنعة القيام على الخيل بالعلف يقول اظهر اثر الصنعة فى متونها لاكتنازها باللحم وقوله فهى من تحت مشيحات اى جادات سريعات وقيل المشيح الذى لحق بطنه بظهره فضمم وارتفع

<sup>١</sup> B لا تكاد تغل ot le reste manque.

حزاهه فحينئذ يسمى مشيما واصل الاشاحة الجدة والانكماش  
 وقوله من تحت اراد من تحت امتنها فلما قصره عن الاضافة  
 وتضمن معنى المضاف اليه بناء وقوله تتقى الارض برح اى  
 تقابلها وتلقاها بجوافر رح وهى المنتفخة واحدها ارح والوقح  
 جمع وقاح وهو الصلب وقوله ورق اى هى الى السواد واراد  
 ورق بالتخفيف فحرّكه للحاجة الى تحريكه وقوله يقمرن اى  
 يدخلن فى الارض وذلك لتقبّب حوافرهن والانباك جمع نبك  
 ونبك جمع نبكة وهى المرتفع من الارض وانما وصف الحوافر  
 بالورقة لانه يحمى من الحافر ان يكون اسود او اخضر والاخضر  
 عند العرب اسود

١٧ وَتَقَرَّى اللَّخْمُ مِنْ تَعْدَائِهَا وَالتَّغَالَى فَهَى قُبَّ كَالْعَجَمِ  
 ١٨ خُلِجُ الشَّدِّ مُلِحَاتٌ إِذَا شَالَتِ الْأَيْدَى عَلَيْهَا بِالْجَذْمِ

قوله تقرى اى تقطع وذهب والتغالى التبارى فى العدو  
 والتعداء العدو وقوله كالجم شبه الخيّل فى صلابتها وضربها  
 بالجم وهو النوى وقوله خلج الشدّ اى تجذب الشدّ والخلج  
 جذب الفرس رجله فى عدوه من السرعة والنشاط وقيل معناه  
شديدات الشدّ وقوله اذا شالت الايدى اى ارتفعت بالضرب  
 والملحات التى تلحّ فى الجرى اى تديمه وتكثّره والجذم السياط

واحدتها جذمة وقيل الجذم بقايا السياط وبقية كل  
شئ جذمة

١٩ لَمَّا تَنَظُّوْا إِلَى الدَّاعِي إِذَا خَلَّ الدَّاعِي يَدْعُو ثُمَّ عَمَّ

٢٠ بِسَبَابٍ وَكُھُولٍ نُھْدٍ كُھْلُوثٍ بَيْنَ عَرِيْسِ الْأَجَمِّ

قوله تنضو الى الداعي اي تتقدم الخيل وتنسلخ منها مسرعة  
الى الداعي وهو المستصرخ المستغيث وقوله خلل اي خص  
بالدعوة وعم دعاء العم الاكبر الذي يجمع العشيرة كلها اي  
يعم بدعائه واستغاثته الناس اجمعين بعد ان خص آل الشجاعة  
والنجدة وقوله بشباب وكهول والشباب جمع شاب والنهد  
المتعاونون<sup>١</sup> ويقال نهدا نهدا لمدوهم اذا نهضوا ليقاتلوهم والعريس  
والعريسة موضع الاسد من الاجمة والاجمة الغيضة من الشجر  
شبههم بالليوث في جرأتهم وخص ليوث الاجم لانها اشد اقداما  
وحملة<sup>٢</sup> لحمايتها اجتمها

٢١ نَفْسِكَ الْخَيْلَ عَلَى مَكْرُوهٍهَا حِينَ لَا يُنْسِكُ إِلَّا ذُو كَرَمٍ

٢٢ نَسَدَ الْأَبْطَالِ صَرَغَى بَيْنَهَا تَعَكَّفُ الْعِثَابُ فِيهَا وَالرَّحْمَ

١ المتعاونون وهم ايضا المتعدمون C

٢ وجرة حمايتها C

قوله على مكروها اي نربط الخيل ونحسن اليها على ما تكره  
 من ارتباطها لشدة الزمان وصعوبته حتى لا يقدر على امساكها  
 الا الكريم وقوله تمكف العقبان فيها اي يقمن حول الصرعى  
 يأكلن لحومهم والبطل الشجاع سعى بذلك لان شجاعة  
 غيره تبطل عنده

## XIV

## وقال ايضا

يهجو<sup>١</sup> بنى المنذر بن عمرو طويل

- ١ مِنْ الشَّرِّ وَالتَّبْرِيحِ أَوْلَادُ مَعْشَرٍ  
 كَثِيرٌ وَلَا يُعْطُونَ فِي حَادِثٍ بَصُرَا  
 ٢ هُمْ حَرَمَلٌ أَعْيَى عَلَى كُلِّ آكِلٍ  
 مُبِيرَا وَلَوْ أَمْسَى سَوَامُهُمْ دَثُرَا

التبريح الجهد والمشقة اي مما يبرح ويشق اولاد معشر صفتهم  
 كذا وقوله ولا يعطون في حادث بكرا يقول اذا حدث امر

١ يهجو المنذر C



من حمالة او غيرها فاستعينوا لم يكن منهم عون ولا اعطوا فيه  
 بكرا على قتلته وخساسته وهو الفتى من الابل وقوله هم حرم  
 اى كالحرم الذى لا يقدر الآكل عليه يعنى تمذّر معروفهم  
 وقلة تسهّلهم على مجتديهم وقوله مبيرا اى مهلكا والبوار  
 الهلاك و**يروى** مبيتا اى ليس عندهم مبيت لا يضيّفون احدا  
 ولا يقرونه والسوام المال الراعى من الابل وغيرها والدثر الكثير  
 الذى لا ينحصى كثرة

٣ جَمَادُ بِهَا الْبَسْبَاسُ تُرْهَضُ مُعْزُهَا  
 بَنَاتِ اللَّبُونِ وَالسَّلَاقِمَةُ الْخُمْرَا  
 ٤ فَمَا ذَنْبُنَا فِي أَنْ آدَاءَتْ خُصَائِكُمْ  
 وَإِنْ كُنْتُمْ فِي قَوْمِكُمْ مَعْشَرًا أَذْرَا

الجماد الارض لا نبات فيها والجماد ايضا السنة لا مطر فيها  
والبسباس نبت اكثر ما يكون فى وعر الارض وخشينها وقوله  
 ترهض معزها من قولهم رهصت الدابة وهو ان يصيب باطن  
 الحافر شئ يوهنه فيبرى مكانه وينزل ماء والمعز جمع امعز  
 ومعزاء وهى الارض الصلبة فيها حصى والسلاكمة العظام من  
 الابل ويقال رجل سلقم اذا كان جسما عظيما وقوله آدأت  
 من الداء اى صارت ذا داء والادر جمع أَدَر

٥ إذا جَلَسُوا خَيَّلَتْ تَحْتَ ثِيَابِهِمْ خَرَانِقَ تُوفِي بِالضَّغِيبِ لَهَا نَذْرًا

٦ أباكَرِبِ أَبْلِغْ لَدَيْكَ رِسَالَةً أَنَا جَابِرٌ عَنِّي وَلَا تَدْعَنْ عَمْرًا

٧ هُمْ سَوَّدُوا رَهْوًا تَزَوَّدَ فِي أَسْتِهِ

مِنَ الْمَاءِ خَالَ الطَّيْرَ وَارِدَةً عَشْرًا

الخَرَانِقُ اولاد الارانب والضغيب صوت الارنب شبه صوت  
الادرة به فيقول اذا جلسوا سمعت صوت ادرهم فخلت تحت  
ثيابهم ارانب اوجبت على انفسها نذرا ان تضغيب فهي توفى بنذرهما  
وقوله هم سَوَّدُوا رَهْوًا اى سَوَّدُوا رجلا هو فى الجهل والدناءة  
كالرهو وهو طائر اصغر من الكركي وقد يقال هو الكركي  
نفسه وقوله تَزَوَّدَ فى استه يقول تَزَوَّدَ فى استه ماء اذا خال  
ان الطير ترد الى عشرة ايام ويقال ان هذا الطائر يحسب ان  
الطير لا ترد الى عشر فهو يتزوّد الماء اذا خاف العطش فى استه  
عشرا فشبّه الذى سَوَّدُوهُ بهذا الطائر<sup>١</sup>

<sup>١</sup> Tout ce morceau manque dans B

## XV

## وقال ايضا

لعمر بن هند يلوم اصحابه في خذلانهم اياه سريع

- ١ أَسْلَمَنِي قَوْمِي وَلَمْ يَغْضَبُوا      لِسَوْءَةِ حَلَّتْ بِهِمْ فَادِحَةٌ  
 ٢ كُلُّ خَلِيلٍ كُنْتُ خَالَئُهُ      لَا تَرَكَ اللَّهُ لَهُ وَاضِحَةٌ  
 ٣ كُلُّهُمْ أَرْوَعٌ مِنْ ثَعْلَبٍ      مَا أَشَبَهُ اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ

الفادحة الثقيلة الحمل العظيمة وقوله لا ترك الله له واضحة  
 اى لا ترك الله له سنا والوضح البياض والحليل الصديق  
 وقوله ما اشبه الليلة بالبارحة ضرب هذا مثلا لشبه بعضهم  
 ببعض في روغانهم وخذلانهم اياه

## XVI

ومما رواه ابن السكيت عن غير الاصمعي من شعر طرفة قوله في رواية  
 الى عمرو الشيباني طويل

- ١ أَنْعَرِفَ رَسَمَ الدَّارِ قَفَرًا مَنَازِلُهُ  
 كَجَفْنِ الْيَمَانِ زُخْرَفَ الْوَتْنِ مَائِلُهُ

٢ بِتَثْلِيثٍ أَوْ نَجْرَانٍ أَوْ حَيْثُ تَلْتَقِي  
مِنَ النَّجْدِ فِي قِيَعَانٍ جَائِسٍ مَسَائِلُهُ

قوله كجفن اليماني شبه رسوم الدار بوشي حلل الجفون واليماني  
سيف نسبه الى اليمن وقوله زخرف اى نقش ووشى وشيا  
حسنا ومائله صانعه الذى يمثّل التماثيل عليه ويقال لكلّ من  
عمل شيئاً على مثال شيء مائل وقوله بتثليث او نجران يقول  
هذه الدار بين هذه المواضع والنجد ما ارتفع من الارض  
وجاس غير مهموز بلد والمسائل جمع مسيل<sup>١</sup>

٣ دِيَارٌ لِسَلَمَى<sup>٢</sup> إِذْ تَصِيدُكَ بِالْمُنَى  
وَإِذْ حَبَلُ سَلَمَى مِنْكَ دَانٍ تُوَاصِلُهُ  
٤ وَإِذْ هِيَ مِثْلُ الرِّثْمِ صِيدَ غَزَالُهَا  
لَهَا نَظَرٌ سَاجٍ إِلَيْكَ تُرَاغِلُهُ

يقول تلك ديار سلى زمن المرتب اذا كنت تجاورها فتمتلك  
وتصيدك بمنّاها والحبل المهد الذى بينه وبينها وقوله واذا هي  
مثل الرثم يعنى سلمى<sup>٣</sup> والرثم والرثمة الظبية البيضاء وقال  
صيد غزالها لان ذلك اشدّ لتشوقها وامدّ لعنقها والساجى

<sup>١</sup> Tout ce morceau manque dans B

<sup>٢</sup> B, C سلمى.

الساکن الفاتر وقوله تواغله اى تسارقه النظر وتتبع بعضه  
بعضا واصله من الواغل فى القوم وهو الداخلى عليهم ولم يُدْعَ

٥ غَنِينَا وَمَا نَخْشَى التَّفَرُّقَ حِقْبَةً      كِلَانَا غَرِيرٌ نَاعِمُ الْعَيْشِ بَاجِلُهُ  
٦ كِيَالِي أَتَقْتَادُ الصِّبَى وَيَتَوَدُّنِي      يَجُولُ بِنَا رِيْعَانُهُ وَنُجَاوِلُهُ

قوله غنينا اى لبنا واقنا حقبة ونحن لا نخشى التفرق لما نحن  
فيه من رخاء العيش وحسن الحال والحقبة السنة والغريير الرجل  
الذى لم يجرب الامور والباجل الناعم الحسن وقوله يجول بنا  
ريعانه اى يدور بنا ويدور معه حيث ما دارت وريعانه اوله

٧ سَمَا لَكَ مِنْ سَلَمَى خِيَالٍ وَدُونَهَا      سَوَادٌ كَثِيبٌ عَرَضُهُ فَأَمَانِلُهُ  
٨ فَذُو النَّيْرِ فَالْأَعْلَامُ مِنْ جَانِبِ الْحَيِّ      وَقُفَّ كَظْهَرِ الثَّرَسِ تَجَرِي أَسَاجِلُهُ

الكثيب ما اجتمع من الرمل وارتفع وسواد كل شىء شخصه  
وما يبدو منه والامائل جم اميل وهو الجبل المستطيل من  
الرمل يقول هى بائنة عنك ولكن خيالها سما لك اى ارتفع  
وطرق من بعد وقوله وقف كظهر الترس اى هو مستو لا  
شىء فيه والقف ما غلظ من الارض والاعلام الجبال واحدها

عَلَّمَ وَالْأَسَاجِلَ مَجَارَى الْمَاءِ الْوَاحِدَ سَجَلَ عَلَى غَيْرِ قِيَاسٍ وَيُحْتَمَلُ  
 أَنْ يَكُونَ جَمْعُ الْجَمْعِ وَقِيلَ ارَادَ بِالْأَسَاجِلِ السَّرَابَ وَجَرِيهِ تَحَرُّكُهُ  
 وَاضْطِرَابُهُ

- ٩ وَأَنْتَى أَهْتَدَتْ سَلَمَى وَسَائِلَ بَيْنِنَا  
 بِشَاشَةِ حُبِّ بَاشَرَ الْقَلْبَ دَاخِلُهُ  
 ١٠ وَكَمْ دُونَ سَلَمَى مِنْ عَدُوٍّ وَبَلَدَةٍ  
 يُحَارُّ بِهَا الْهَادِي الْحَفِيفُ ذَلَاذِلُهُ

الوسائل جمع وسيلة وهي القربة والمنزلة اللطيفة وما يُتَّ به  
 من حرمة أو يُدْنَى به من قرابة وقوله بشاشة حبّ اى مرء  
 حبّ<sup>١</sup> وقوله باشر القلب داخله اى خالطه الهاء تعود على  
 الحب يريد ما داخل منه فى القلب وقوله يحار بها الهادى اى  
 لا يهتدى لطريقها والخلاص منها وقوله الحفيف ذلاذله يقال  
 لمن رفع ذيله خفّ ذلاذله اى شمرّ واسرع وهو مثل فى السرعة

- ١١ يَنْبُلُ بِهَا عَيْرُ الْفَلَاةِ كَأَنَّهُ رَقِيبٌ يُخَافِي شَحْصَهُ وَيُضَانِلُهُ  
 ١٢ وَمَا خِلْتُ سَلَمَى قَلَمَهَا ذَاتَ رُجْلَةٍ  
 إِذَا قَسَوْرَى اللَّيْلَ جِيبَتْ سَرَابِلُهُ

المير الحمار الوحشي وكل مطية عند العرب غير وسئل الثوري  
عن قول الحارث بن حِزّة خفيف

دَعَمُوا أَنْ كُلَّ مَنْ ضَرَبَ الْعَيْسَرَ مَوَالٍ لَنَا وَأَنْتَى الْوَلَاءُ

وقال المير كل ما امتطى من مطية وقوله يخافى  
شخصه ويضائله أى يصغره ويحقره يعنى انها فلاة ذات ظهور  
وبطن فالعير يبدو فيها مرة ويخفى مرة فكأنه رقيب  
شرف تارة ينظر من يجي، ويستخفى تارة لئلا يشعر به وقوله  
ذات رجلة أى ذات قوة على المشى راجلة وقسورى الليل  
معظمه واشده سوادا وقوله جيت سرايله أى لبست قمصه  
وهذا مثل لما شمل به من ظلامه يصف ان خيال سلى طرقه  
فاخبر عنها وهو يريد خيالها

١٣ وَقَدْ دَهَتْ سَلَمَى بِعَقْلِكَ كُلِّهِ  
فَهَلْ غَيْذُ صَيْدٍ أَحْرَزْتُهُ حَبَائِلُهُ

١٤ كَمَا أَحْرَزْتَ أَسْمَاءَ قَلْبَ مُرْقِيشٍ  
يَحِبُّ كَلْنَعِ الْبَرْقِ لَاحَتْ مَخَائِلُهُ

قوله احرزته حباله الماء عائدة على الصيد بقول فهل انت  
غير صيد صيد فنشب فى حباله صائده وقوله كما احرزت اسماء

قلب مرقش يعني اسماء بنت عوف بن ملك بن ضبيعة ومارقش  
ابن عم اسماء وكان يتعشقها وهو مرقش الاكبر بن سعد بن  
ملك بن ضبيعة وعوف بن ملك عمه وقوله لاحت مخائله  
اي شواهد على المطر ودلائله يعني ان حبه صادق كالبرق  
الذي لا يُشكّ في مطره ولا يخلف ايضا دليله

- ١٥ وَأَنْصَحَ أَسْمَاءَ الْمُرَادِيَّ يَنْتَفِي  
بِذَلِكَ عَوْفٌ أَنْ تُصَابَ مَقَاتِلُهُ  
١٦ فَلَمَّا رَأَى أَنْ لَا قَوَارٍ يُقِرُّهُ وَأَنَّ هَوَى أَسْمَاءَ لَا بُدَّ قَاتِلُهُ

المرادى رجل من مراد واسمه عمر بن الغربل وكان تزوج اسماء  
بعد ان كان ابوها قد وعد مرقشا بتزويجها منه فاخلفه وانكحها  
المرادى وترك مرقش حتى مات حبا وله حديث مثبت في  
شعره وتقدير البيت وانكح عوف اسماء من المرادى التماسا ان  
تصاب مقاتل مرقش

- ١٧ تَرَحَّلَ مِنْ أَرْضِ الْعِرَاقِ مُرْقَشٌ عَلَى طَرَبٍ تَهْوِي سِرَاعًا رَوَاحِلُهُ  
١٨ إِلَى السَّرِ أَرْضٍ سَاقَهُ نَخَوَهَا الْهَوَى  
وَلَمْ يَذِرْ أَنَّ الْمَوْتَ بِالسَّرِ غَائِلُهُ

قوله ترحل من ارض العراق يعني انه سار من ارضه الى ارض



المرادى شوقا الى اسماء وطربا اليها وقوله الى السرو يعنى  
سرو حير وهو اعلى بلادهم وكان قد مات هناك وقوله  
 غائله اى مهلكه وذاهب به

- ١٩ فَعُودِرَ بِالْفَرْدَيْنِ اَرْضُ نَطِيَّة<sup>١</sup>  
 مَسِيرَةُ شَهْرٍ دَائِبٍ لَا يُوَاطِلُهُ  
 ٢٠ فَيَا لَكَ مِنْ ذِي حَاجَةٍ جِيلَ دُونِهَا  
 وَمَا كُلُّ مَا يَهْوَى أَمْرُهُ هُوَ نَائِلُهُ

قوله بالفردين هو اسم ارض وقد بينها بقوله ارض نطية  
 وهو البعيدة وقوله لا يواطله اى لا يواكل الشهر اى  
 لا يحتبس فيه ولا يضعف والدائب الدائم

- ٢١ لَعَنَرِي لَمَوْتُ لَا عُقُوبَةَ نَعْدُهُ  
 لِذِي اللَّثِّ أَشْفَى مِنْ هَوَى لَا يُزَائِلُهُ  
 ٢٢ فَوَحْدِي بِسَلَمَى مِنْ لُ وَجَدِ مَرَقَّتْ  
 لَأَسْمَاءِ إِذْ لَا تَسْتَوِينِ عَوَادِلُهُ  
 ٢٣ قَضَى نَحْضَهُ وَخَدَا عَايِنَهَا رُقَّتْ  
 وَءَلِفْتُ مِنْ سَلَمَى حَالَا أُمَاطَلُهُ

١ بطية .

البَّـثُ الحزن وحقیقته ما بثّه الانسان من وجده اذا لم يستطع ان یکتّمه وقوله لا عقوبة بعده وهو ان یتعَبَّ الرجل فیؤخذ بما كان قبله من ذنب وقوله لا تستفیک عواذله ای لا یترکن من عذلهنّ له مقدار فیکة والفیقة ما بین الحلبتین وقوله قضی نجه النجب الموت وهو الاجل والنجب ایضا النذر والوجد الحزن والحبال فساد العقل ومعنی اماطله اطاوله

## XVII

وقال ایضا کامل

- ۱ اِیَّیْ مِنْ الْقَوْمِ الَّذِینَ اِذَا اَزَمَ الشِّتَاءُ وَدُوخِلَتْ حُجْرُهُ  
 ۲ یَوْمًا وَدُونِیَّتِ السُّیُوثُ لَهُ فَسَنَى قَدِیْلَ رَبِیعِهِمْ قِرْرَهُ

قوله ازم الشّـتاء ای اشتدّ برده واصل الازم المضّ وقوله دُوخِلَتْ حجره ای دخلوا البیوت لیستکنّوا من البرد وقوله یوما ودونیت اراد اذا ازم الشّـتاء بوما فتدانت البوت وقرب بعضها من بعض لیسکنّوا من شدّة البرد وقوله فتی قبیل ربیعهم ای تثنّت علیهم القدر مرّة بعد اخرى وكذلك یكون

إذا اجذب الزمان يصيبهم البرد مرة بعد مرة والقرر جمع قرّة  
وهى البرد والريح هاهنا المطر ويجوز ان يكون الزمن

٣ رَفَعُوا الْمَنِيحَ وَكَانَ رِزْقُهُمْ فِي الْمُنَقِيَّاتِ يُقِيمُهُ يَسْرُهُ  
٤ شَرْطًا قَوِيًّا لَيْسَ يَخْسُهُ لَمَّا تَتَابَعَ وَجْهَةُ عَسْرُهُ

المنيح قدح متعالم بالفوز فهو يمتنع ويستعار والمنقات ذوات  
النقى وهو المنخّ وانما يعنى سمان الابل وقوله يقيمه يسره اى  
يضرب به ويصرفه واليسر الضارب بالقدح ورفع المنيح ان  
يضرب به ويستعمل فى الميسر وقوله وكان رزقهم اى سبب  
رزقهم لانهم يأكلون ما احرزوا من سهام الجزور وقوله  
شرطا قويا اى يفعل ذلك شرطا قويا كأنه يجعل بينه  
وبينهم علما لا يجاوزونه وقوله عسره اراد لا يحبسه عسره اى  
ليس هنالك عسر يحبسه والعسر العسر ومعنى تتابع وجهة  
اى اخذ طريقة واحدة والوجهة والجهة سواء

٥ تَلَقَّى الْجِفَانُ كِلْ صَادِقَةً نَمَتْ تُرَدَّدُ بَيْنَهُمْ حَيْرَةً  
٦ وَتَرَى الْجِفَانَ لَدَى مَجَالِسِنَا مُتَحَيِّرَاتٍ بَيْنَهُمْ سُورَةً

قوله بكلّ صادقة اراد بلحم كلّ ناقة صادقة السمن والحير

الودك وقوله حيره اراد حير ما ذكرت ويُحتمل ان يريد حير اللحم فيضمره لدلالة ما قبله عليه وقوله متخيرات بينهم سوّده اى يتخير بين الاضياف بقايا الجفان والسوّد ما فضل من كلّ شىء واحده سوّدة وهو مثل السوّر فى المعنى

٧ فَكَأَنَّهُا عَقْرَى لَدَى قُلُوبٍ يَصْفَرُّ مِنْ أَغْرَابِهَا صَقْرَةٌ

٨ إِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ سَيَذَرُكُنَا غَيْثٌ يُصِيبُ سَوَامَنَا مَطَرَةٌ

العقرى جمع عقير شبه الجفان لها والاغراب جمع غرب وهو الماء بسبل بين الحوض والبر وما انصبّ حول الحوض فهو غرب والصقر جمع صقرة وهى بقية الماء فى الحوض والقلب جمع قلب وهى البر شبه ما ذاب من الشحم فى الجفان بقية الماء المصفر لمكته وقوله انا لنعلم يقول نحن وان كنا فى قحط فنحن متيقنون ان سنخصب ويصيب المطر سوامنا والسوام المال الراعى ويُحتمل معنى اخر وهو ان يريد انا من عزّا نأقى موضع الخصب والربيع حيث ما كان فترعى فيه سوامنا

٩ وَإِذَا الْمُغِيرَةُ لِلْهِبَاجِ غَدَتْ بِسُعَارٍ مَوْتٍ ظَاهِرٍ دُغْرَةٌ

١٠ وَلَوْ وَأَعْطَرْنَا أَلْدَى سُلُوا مِنْ بَعْدِ مَوْتٍ سَاقِطٍ أُرْدَةٌ

المغيرة الخيل تغير والهياج الحرب والذعر الفزع وقوله بسعار

موت ضربه مثلا من سعار النار وهو شدة اضطرامها وهيجه  
 وقوله ظاهر ذعره اى بين فزعه وقوله ولوا اى ادبروا منهزمين  
واعطونا الحصلة التى اغتاضوا علينا فيها من بعد موت تسقط له  
 الازر اى لشدة الامر يسقط ازار الرجل ولا يشعر او يعلم  
 بذلك ولا يمكنه عقده لشدة ما هو فيه

١١ اِنَّا لَنَكْسُوهُمْ اِنْ كَرِهُوا ضَرْبًا يَطِيرُ خِلَالَهُ شَرَّةٌ

١٢ وَالتَّجْدُ نُنْمِيهِ وَتُثْلِدُهُ وَالْحَمْدُ فِي الْاَكْفَاءِ نَدَّخِرُهُ

قوله يطير خلاله شره اى يضربهم ضربا له توقد  
 وشرر لشدته ومعنى خلاله بينه وجعل الضرب لهم كسوة  
 لانهم علوهم به فحلّ منهم حلّ الكسوة وقوله والمجد نفيه  
 اى نكثّره وزفّعه ومعنى نثله نصيره تالدا والتالد القديم  
 والاكفاء جمع كف، وهم الامثال والاقران فى الشرف

١٣ نَعْفُو كَمَا تَعْفُو الْجِيَادُ عَلَى الْعِلَاتِ وَالْمَخْذُولُ لَا نَذَرُهُ

١٤ اِنْ غَابَ عَنْهُ الْأَقْرَبُونَ وَلَمْ يُضْبَحْ بِرَيْتِي مَائِهِ شَجَرَةٌ

قوله نعفو اى نزيد ونكثر ويقال عفا شعره اذا كثر وقوله  
 على العلات اى نعفو ونكثر عطائنا على ما ينوبنا من قلة مال  
 وعسرة كما تعفو الجياد وتزداد جريا على ما ينوبها من مشقة

وتعب ويقال العلات ان تطلب علالتها وهو الجرى بعد الجرى  
 وقوله ان غاب عنه الاقربون يقول لا نذر المخدول ان غاب  
 عنه اقاربه وخذله انصاره وقوله ولم يصبح من الصبح وريق  
 كل شيء اوله وهذا مثل ضربه والمعنى لم يوصل ولم ينش<sup>١</sup>

١٥ إِنَّ التَّبَالِيَّ فِي الْحَيَاةِ وَلَا تُغْنِي نَوَائِبَ مَا جِدَ عِذْرُهُ

١٦ كُلُّ أَمْرٍ فِيهَا أَلَمٌ بِهِ يَوْمَا يَسِينُ مِنَ الْغِنَى فُقْرُهُ

التبالي الاختيار وهو ان يبلو بعضهم بعضا وقوله في الحياة يقول  
 انما يجرب الرجل صاحبه ما دام حيا والعذر جمع عذرة وهو بمعنى  
 الاعتذار يقول من كان ماجدا لم يغه من دفع ما نابه واستعين  
 به عليه ان يعتذر ويعتل وقوله ألم به اي نزل به وأتاه  
 ومعنى يبين يتبين والفقر والفقر سواء وحرك القاف اتباعا  
 لحركة الفاء يقول اذا ألم بالانسان امر سئل دفعه يبين فقره من  
 غناه اي جوده من بخله واراد بالفنى والفقر غنى النفس وفقرها  
 ولم يرد الجدة والعدم

<sup>١</sup> B manque. ينش.

وقال ايضا طويل

- ١ إنا إذا ما الغنم أمسى كآئه سَمَاحِقُ ثَرِبٍ وَهِيَ حَمْرَاءُ حَرْجَفُ  
٢ وجاءت بِصُرَادٍ كَانَ صَقِيعَهُ خِلَالَ الْبُيُوتِ وَالْمَنَازِلِ كُرْسَفُ

السحيق شحم دقيق يكون على ثرب الشاة وقيل هى طرائق حمراء  
تكون فى الشحم شبه السماء بها لقلّة المطر وهبوب الشمال  
والثرب الشحم وقوله وهى حمراء يعنى الريح اى حمراء لما يطير  
من القتام ويحتمل ان يصفها بالحمرة لاجمرار السماء من اجائها  
والحرجف الشديدة الباردة وقوله وجاءت بصرد يعنى الريح  
والصرد سحاب لا ماء فيه والبرد البرد وقوله كان صقيعه  
اى كان جليده بين البيوت كرسف لبياضه وتراكبه  
والكرسف القطن

- ٣ وجاء قَرِيعُ الشَوْلِ يَرْقُصُ قَبْلَهَا إِلَى الدِّفْءِ وَالرَّاعِي لَهَا مُتَحَرِّفُ  
٤ تَرُدُّ الْعِشَارَ الْمُتَقِيَاتِ شَطِئُهَا إِلَى الْعَيِّ حَتَّى يُنْزِعَ الْمُتَصَيِّفُ

القريع الفحل يختار للفحلة والشول جمع شائلة وهى التى خفّ

بطنها وضرعها والرقص ضرب من السرعة يقال رقص البعير  
وارقصه راصبه يقول جاء فحل الابل قبلها من شدة البرد يبادر  
الدفء وقد كان قبل ذلك خلفها لا يفارقها وقوله والراعى  
لها متحرّف اى يمشى فى شقّ من شدة البرد وقيل المعنى ليس  
معه راع من شدة البرد وقوله تردّ العشار يعنى الابل التى اتي  
عليها من لقاحها عشرة اشهر والمنقيات ذوات النقى وهو الشحم  
والمخّ والشظىّ العظام وقوله حتى يمرع المتصيّف اى ينخصب  
المكان الذى كانوا يتصيّفون فيه

٥ تَيْسَتْ إِمَاءُ الْحَيِّ تَطْهَى قُدُورَنَا وَيَأْوِي إَيْنَا الْأَشْعَثَ الْمُتَجَرِّفُ  
٦ وَتَغْنُ إِذَا مَا الْعَيْلُ زَايِلَ بَيْنَهَا مِنَ الطَّغْنِ نَشَاجٌ مُخِلٌّ وَمُزْعَفٌ

قوله تطهى قدورنا اى يطبخن ما فيها للاضياف والطهارة  
الطباخون والاشعث الذى قد شعث للجذب والهزال ومعنى  
يأوى الينا يركن الينا ويعتمد علينا والمتجرّف الذى قد جرفت  
السنون ماله اى اذهبته ومنه سيل جراف للذى يحرف كلّ  
شئ، وقوله زایل بينها اى فرق يقال زایل وزيل بمعنى والنشاج  
طعن ينشج بالدم اى يسمع له صوت كشقيق الحمار وقيل<sup>١</sup>  
النشاج السائل والمخلّ الذى يتزف الدم فيخلّ بصاحبه وقيل

<sup>١</sup> B manque والنشاج - وقيل



المخلّ الهازل اى يجمل الجسم خليلا اى دقيقا يقال خلّ جسمه  
اذا دق وهزل والمزحف القاتل

٧ وجالت عذارى العي شتّى كأنّها توالى صوارِ والاسنة ترعفُ  
٨ ولم يخم فرج العي إلا ابن حرة وعمّ الدعاء المرهق المتلهفُ

التوالى الاواخر وتلاوة الحاجة اخرها والصوار قطع البقر شبه  
العذارى حين جلن للفرع باقاطيع بقر يتبع بعضهن بعضا وخص  
بقر الوحش لبياضها وحسن اعنفا وقوله والاسنة ترعف اى  
تقطر دما وقوله ولم يخم فرج الحى الفرج موضع الخافة وهو  
الثغر وقوله وعمّ الدعاء اى عمّ بدعوته الحى الاعظم ولم  
يخص رهطه الاذنين من الوهل وشدة الامر والمرهق المدرك  
وقوله ابن حرة يعنى الكريمة من النساء وانما يريد الماضى من  
الرجال الحى الابى

٩ فمئنا غداة النيب كلّ نقيذة ومئنا الكمي الصابر المتعريفُ  
١٠ وكارهية قد طلقتنا رماخنا وأنقذتها والعين بالماء تذرِفُ  
١١ تردّ النجيب فى حيازيم غصة على بطل غادرته وهو مزعفُ

قوله فمئنا اى رددنا ورجعنا ومنه فاء الظل اذا رجع من  
جانب المغرب الى جانب المشرق وقوله غداة النيب يعنى غداة

اليوم الذى بعد يوم الحرب وغب كل شئ بعده والنقيضة  
واحدة النقائذ اى يستنقذ من قوم اخرين والكى الشجاع  
والصابر الذى يحبس نفسه عن الفرار ومنه صبرت الرجل اذا  
حبسته ثم قتلته والمترّف الذى يسئل عن الرئيس ويتعرفه  
ليحمل عليه فيقتله ويكون المترّف ايضا الصابر وقوله وكارهة يربد  
ورب امرأة كارهة قتلنا زوجها برماحنا فصارت كالمطلقة وانقضت  
الرماح وهى باكية تذرف عنها اى تدمع وقوله تردّ  
النخب اى تردّد الزفير والبكاء على زوجها لما غادرته الحيل  
مقتولا وقوله فى حيازيم غصة اى تردّ النخب فى صدر ذى  
غصة والحيزوم الصدر جمعه بما حوله والبطل الشجاع الذى  
تبطل شجاعة غيره عنده ومعنى غادرته تركته ومنه الغدير لان  
السيل خلفه وتركه وقيل سقى غديرا لان القوم ربما تحملوا<sup>١</sup>  
ثقة ان فيه ماء فيجدونه قد نشف فيغدر بهم

manque تحملوا — بهم B ١

## وقال ايضا

وزعم ابن الكلبي انها لعش بن البيد العذري رمل

- ١ وَرَكُوبٌ تَعْرِفُ الْجِنُّ بِهِ قَبْلَ هَذَا الْجِيلِ مِنْ عَهْدِ أَبَدٍ  
٢ وَضَبَابٌ سَفَرَ الْمَاءَ بِهَا فَحَرَقَتْ أَوْلَاجُهَا<sup>١</sup> غَيْرَ السَّدِّ

الركوب الطريق المذلل وعزيف الجن صوتها وغناؤها وقوله  
قبل هذا الجيل اراد قبل هذا القرن وهذا الخلق وقوله من  
عهد ابد اى من عهد الدهر الماضى والابد الدهر واراد رب  
ركوب من عهد ابد تعرف الجن به قبل هذا الجيل وقوله  
وضباب سفر الماء بها اى اخرجها من جحراتها واولاجها<sup>١</sup> مداخلها<sup>٢</sup>  
وجحراتها والسدد افواه جحرتها ويقال السدد ما كان منه الحجره  
مرتفعا يقول جاء من السيل ما اخرجها من جحرتها وغرق اولاجها  
إلا ما ارتفع منه فلم يصبه السيل

- ٣ فَهِيَ مَوْتَى لِعَبِّ الْمَاءِ بِهَا فِي غُثَاءٍ سَاقَهُ السَّيْلُ عُدَدَ  
٤ قَدْ تَبَطَّنَتْ بِطَرْفِ هَيْكَلٍ غَيْرِ مَرْبَاءٍ وَلَا جَابٍ مُكَدَّ

<sup>١</sup> اولادها B. C.

<sup>٢</sup> Depuis مداخلها jusqu'à la fin du *Diwân* manque dans C.

قوله فهي موتي يعني الضباب والغناء ما احتمله السيل والعدد  
المتراكب وقوله لمب الماء بها في غناء اي اهلكه بها  
 وقوله قد تبطنت بطرف اي صرفت في وجهه يعني الركوب  
 الذي ذكر والطرف الفرس الكريم وقوله غير مرباه  
 اي ليس به

٥ قَائِدًا قَدَّامَ حَتَّى سَلَفُوا      غَيْرِ أَنْكَاسٍ وَلَا وُغْلٍ رُدُّدٌ  
 ٦ نُبْلَاءُ السَّعْيِ مِنْ جُرْثُومَةٍ      تَتْرُكُ الدُّنْيَا وَتَنْمِي لِلْبَعْدِ

قوله سلفوا اي هلكوا ومضوا والانكاس جمع نكس وهو  
 الضعيف من الرجال والوغل الادعياء وقيل الوغل جمع وغل  
 وهو الدني من الرجال والرغد جمع رفود وهو الكثير الرغد  
 واراد قائدا هذا الفرس قدام حتى رغد غير انكاس وقوله  
 نبلاء السعي اي لا يسعون إلا في الامر العظيم النبيل والجروثة  
 الاصل وقوله ترك الدنيا اي ترك الحصلة الدنية القربية  
 الحرام وتني لبعده اي تنهض للامر الشريف البعيد الحرام  
 والبعء البعد

٧ يَزْعُونَ الْجَهْلَ فِي مَخْلِسِهِمْ      وَهُمْ أَنْصَارُ ذِي الْجَلْمِ الصَّعْدِ  
 ٨ جُبْسٌ فِي الْمَخْلِ حَتَّى يُفْسِحُوا      لِابْتِغَاءِ الْمَجْدِ أَوْ تَرْكِ الْقَنْدِ  
 ٩ سُحَاءُ الْفَقْرِ أَجْوَادُ الْغِنَى      سَادَةُ الشَّيْبِ مَخَارِيقُ الْمُرْدِ

قوله يزعون الجبل اى يكفونه ويزجرون اهله والصمد السيد  
 الذى يصمد اليه فى الحوائج يقول من جبل فى مجلسهم كفوه  
 وتبرؤوا منه ومن كان حليماً يصمد اليه نصره واعلقوه وقوله  
حبس فى المحل اى يجسسون فى المكان الشديد حتى يخلصوا  
 والفند الكذب والخطأ وكل شئ يفند عليه صاحبه اى يلام  
 وقوله سماء الفقر اى تسهل اخلاقهم عند الفقر والسمح السهل  
 الخلق والمخاريق الذين يتخرقون بالمعروف والسخاء واحدهم  
 مخراق والمرد جمع امرد وهو الذى لم تخرج لحينه والاجواد جمع  
 جواد يقول غنيهم جواد وفقيرهم سمح الخلق واشيبيهم سيد  
 وامردهم منخرق بالمعروف سخي. انتهى

## تعليقة

أشعار منسوبة الى طرفة الكبرى

طويل

I

- ١ وقالوا لِمَيِّتٍ مَاتَ مَا كَانَ دَاوُهُ فَقُلْتُ لَهُمْ مَيِّتٌ أَتَاهُ نِسَاوُهُ
- ٢ وَلَوْ مَاتَ مِنْ شَيْءٍ سِوَى الْحُبِّ مَيِّتٌ  
لَأَصْبَحَ فِي الْمَوْتِ مِنَ الْحُبِّ دَاوُهُ
- ٣ صَبَاحُ الْفَتَى يَنْعَى إِلَيْهِ شَبَابَهُ وَمَا ذَالَ يَنْعَاهُ إِلَيْهِ مَسَاوُهُ
- ٤ وَيَبْكِي عَلَى الْمَوْتِ وَيَتَذَكَّرُ نَفْسَهُ وَيَزْعُمُ أَنْ قَدْ قَلَّ عَنْهُمْ عَنَاوُهُ
- ٥ وَلَوْ كَانَ ذَا عَقْلٍ وَحَرَمٍ لِنَفْسِهِ لَطَالَ بِمَا شَكَّ عَلَيْهَا بُكََاوُهُ
- ٦ إِذَا قَلَّ مَاءُ الْوَجْهِ قَلَّ حَيَاوُهُ وَلَا خَيْرَ فِي وَجْهِ إِذَا قَلَّ مَاوُهُ
- ٧ حَيَاؤُكَ فَاحْفَظْهُ عَلَيْكَ فَبِأَمَّا يَدُلُّ عَلَى رَجَا الْكَرِيمِ حَيَاوُهُ
- ٨ وَيُظْهِرُ غَيْبَ الْمَرْءِ فِي النَّاسِ بُغْلُهُ  
وَسِرَّهُ عَنْهُمْ جَمِيعًا سَخَاوُهُ
- ٩ تُعْطَى بِأَثْوَابِ السَّخَاءِ وَإِنِّي أَرَى كُلَّ غَيْبٍ وَالسَّخَاءِ غِطَاوُهُ
- ١٠ وَلَنْ يُهْلِكَ الْإِنْسَانُ إِلَّا إِذَا أَتَى وَنَ الْأَمْرِ مَا أَمْ يَرْضَهُ نُصَحَاوُهُ
- ١١ وَأَوْجَزُ إِذَا قُلْتُ قَوْلًا فَإِنَّهُ إِذَا قَلَّ قَوْلُ الْمَرْءِ قَلَّ خَطَاوُهُ

١٢ وَقَارِنْ إِذَا قَارَنْتَ حُرًّا فَلِئْمَا يَزِينُ وَيُزِي بِالْمَتَى قَرْنَاوَهُ

١٣ وَجَالِسِ رِجَالَ الْفَضْلِ وَالْبِرِّ وَالشَّتَى

فَزِينُ الْفَتَى فِي قَوْمِهِ جُلْسَاوَهُ

١٤ إِذَا قَلَّ مَالُ الْمَرْءِ قَلَّ بَهَاوُهُ وَضَاقَتْ عَلَيْهِ أَرْضُهُ وَسَاوُهُ

١٥ وَأَصْبَحَ لَا يَذِرِي وَإِنْ كَانَ حَازِمَا

أَقْدَامُهُ خَيْرٌ لَهُ أَمْ وَرَاوُهُ

١٦ وَلَمْ يَمِشْ فِي وَجْهِهِ مِنَ الْأَرْضِ وَاسِعِ

مِنَ النَّاسِ إِلَّا ضَاقَ عَنْهُ فُضَاوُهُ

١٧ فَإِنْ غَابَ لَمْ يُشْفِقْ عَلَيْهِ صَدِيقُهُ

وَلِنْ أَبَ لَمْ يَفْرَحْ بِهِ أَصْفِيَاوُهُ

١٨ وَإِنْ مَاتَ لَمْ يَفْقِدْ وَلِيٌّ ذَهَابُهُ

وَلِنْ عَاشَ لَمْ يَسْرُرْ صَدِيقًا لِقَاوُهُ

١٩ إِذَا تَمَّ عَمَلُ الْمَرْءِ تَمَّتْ أُمُورُهُ وَتَمَّتْ أَيَّامُهُ وَطَابَ ثَنَاوُهُ

٢٠ وَإِنْ لَمْ يَكُنْ عَقْلًا تَبَيَّنَ نَفْصُهُ

وَلِنْ كَانَ مِفضَالًا كَثِيرٌ عَطَاوُهُ

٢١ إِذَا قَلَّ مَالُ الْمَرْءِ قَلَّ صَدِيقُهُ

وَلَمْ يَجُلْ فِي قَابِ الْخَلِيلِ إِخَاوُهُ

٢٢ إِذَا قَلَّ مَالُ الْمَرْءِ لَمْ يَرْضَ عَقْلُهُ

بَنُوهُ وَلَمْ يَغْضَبْ لَهُ أَوْلِيَاوُهُ

٢٣ وَأَصْبَحَ مَرْدُودًا عَلَيْهِ كَلَامُهُ وَإِنْ كَانَ نَاطِقًا قَاطِلًا خَطَاوُهُ

- ٢٤ إِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَغْسِلْ مِنَ الْيَوْمِ عِرْضَهُ  
وَلَمْ يُنْقِهْ لَمْ يُغْنِ عَنْهُ بَهَاؤُهُ
- ٢٥ وَإِنْ هُوَ لَمْ يَطْلُبْ صَدِيقًا لِنَفْسِهِ  
فَنَادِ بِهِ فِي النَّاسِ هَذَا جَزَاؤُهُ
- ٢٦ فَكَمْ صَاحِبٍ قَدْ كَانَ لِي غَيْرُ مُنْصِفٍ  
إِذَا جَاءَهُ فَضْلِي أَتَانِي جَفَاؤُهُ
- ٢٧ سَرِيعُ تَوَلَّيْهِ بَطِيءُ رُجُوعُهُ  
كَثِيرُ تَجَنُّبِهِ قَلِيلُ وِفَاؤُهُ
- ٢٨ إِذَا مَا أَسْتَوَى أَمْرِي يُعَوِّجُ أَمْرُهُ  
وَأَعْوَجُ أَحْيَانًا فَيَبْدُو أَسْتَوَاؤُهُ
- ٢٩ يَقُولُ إِذَا مَا قُلْتُ لَا قَالَ لِي بَلَى  
مُخَالَفَةٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ أَشَاؤُهُ
- ٣٠ أَرَى الدَّاءَ يَشْفِيهِ الدَّوَاءُ وَإِنِّي  
أَرَى الْخُنُقَ دَاءَ لَيْسَ يُرْجَى شِفَاؤُهُ
- ٣١ إِذَا مَا تَعَنَّى الْمَرْءُ فِي أَمْرٍ حَاجَةً  
وَأَنْجَحَ لَمْ تَثْقُلْ عَلَيْهِ عَنَاؤُهُ

## طويل

## II

- ١ لَعَنُوكَ مَا كَانَتْ حَمُولَةُ مَغْبَدٍ عَلَى جِدِّهَا حُبًّا لِذَيْنِكَ مِنْ مُضَرٍّ
- ٢ وَمَنْ يَكُ ذَا جَارٍ يُرْجَى وَفَاؤُهُ فَجَارَى أَوْفَى ذِمَّةٍ وَهُمَا أَبْرَ



- ٣ سَأَحْلُبُ عَنْسًا صَخْنًا سَمٍ فَأَبْتَفِي  
 بِهِ جِيرَتِي إِنْ لَمْ يُجَلُّوا لِي الْحَمَرُ  
 ٤ رَأَيْتُ الْقَوَائِي يَتَلَبَّجْنَ مَوَالِجَا تَضَيِّقُ عَنْهَا أَنْ تَوَلَّجَهَا الْإِبْرُ  
 ٥ أَعْمُرُوا بَنِي هِنْدٍ مَا تَرَى رَأَى صِرْمَةٍ  
 لَهَا سَبَبٌ تَرَعَى بِهِ الْمَاءَ وَالشَّجَرَ  
 ٦ وَكَانَ لَهَا جَارَانِ قَابُوسٌ مِنْهُمَا وَبَعْضُ الْجَوَارِ الْمُسْتَفَادِ بِهِ غَرْدُ  
 ٧ وَغَمُرُوا بَنِي هِنْدٍ كَانَ وَمَنْ أَجَارَهَا  
 جَوَارًا وَلَمْ أَسْتَرْعِهَا الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ

---

طويل

## III

- ١ أَعْمُرُوا بَنِي هِنْدٍ مَا تَرَى رَأَى مَعَشِرٍ  
 أَمَّاؤُهَا أَبَا حَسَّانَ جَارًا مُجَاوِرًا  
 ٢ فَإِنَّ مُرَادًا قَدْ أَصَابُوا حَرِيمَتَهُ جِهَارًا وَأَضْحَى جَنْعُهُمْ لَكَ وَاتِرًا  
 ٣ دَعَى دَعْوَةً إِذْ تَنَكَّتُ النَّبْلُ صَدْرَهُ  
 أُمَامَةً وَأَسْتَعْدَى هُنَاكَ مَعَاشِرًا  
 ٤ فَلَوْ أَنَّهُ نَادَى وَنَ الْحِصْنِ عُصْبَةً  
 لَأَلْقَوْا عَلَيْهِ بِالصَّعِيدِ الشَّرَاشِرَا  
 ٥ وَلَوْ حَطَرَتْ أَبْنَاءُ قَرَّانَ دُونَهُ  
 لَأَضْحَى عَلَى مَا كَانَ يَطْلُبُ قَادِرًا

- ٦ وَلَوْ حَضَرْتُهُ تَغْلِبُ ابْنَتُهُ وَإِلَّيْكَ لَكَائُوا لَهُ عِزًّا عَزِيْزًا وَنَاصِرًا  
 ٧ وَلَكِنْ دَعَى مِنْ قَيْنِسَ غَيْلَانَ عُصْبَةً  
 يَسُوفُونَ فِي أَعْلَى الْحِجَازِ الْبَرَاثِرَا  
 ٨ أَلَا أَنْ خَيْرَ النَّاسِ حَيًّا وَمَيِّتًا بَطْنِ قُضَيْبٍ عَارِفَا وَمُنَاصِرَا  
 ٩ يُقَسِّمُ فِيهِمْ مَالَهُ وَقَطِيبُهُ قِيَامَا عَلَيْهِ بِالْمَالِ حَوَاسِرَا  
 ١٠ أَتَفْتُ لَهُ عَلَى عَدَاوَةٍ بَيْنَنَا وَقُلْتُ قَتِيلُ يَا تَنْبِيلُ لِجَابِرَا  
 ١١ فَلَا يَمْنَعُنكَ بَعْدَهُمْ أَنْ تَنَالَهُمْ  
 وَصَلَفَ مَعَدَا بَعْدَهُمْ وَالْأَزَاعِرَا

!٧

وقال طرفة عفى الله عنا وعنه امين طويل

- ١ أَلَا أَعْتَرِلِيْنِي الْيَوْمَ خَوْلُهُ أَوْ غُضِي  
 فَقَدْ تَرَكْتُ حِرْبَاءَ مُغْضِي الْعَصِي  
 ٢ أَزَالَتْ فُرَادِي عَنْ مَقَرِّ مَكَانِهِ  
 وَأَضْحَى جَنَاحِي الْيَوْمَ كَيْسَ بِنْدِي نَهْضِي  
 ٣ وَقَدْ كُنْتُ جَلْدًا فِي الْحَيَاةِ مُدْرَا  
 وَقَدْ كُنْتُ لِبَاسَ الرِّجَالِ عَلَى الْبُغْضِ  
 ٤ وَإِنِّي لَخُلُوٌّ لِلْحَلِيلِ وَإِنِّي  
 لَمُرٌّ لِبْنِي الْأَضْغَانِ أَبْدَى لَهُ بُغْضِي

- ٥ وإِنِّي لَأَسْتَغْنِي فَمَا أَبْطَرُ الْغِنَى  
وَأَسْذِلُ مِسْوَرِي لِمَنْ يَبْتَغِي قَرْضِي
- ٦ وَأَعِيرُ أَخِيَانَا فَتَشْتَدُّ عُسْرَتِي  
وَأُذِرِكُ مِسْوَرَ الْغِنَى وَمَعِيَ عِرْضِي
- ٧ وَأَسْتَنْقِذُ الْمَوْلَى مِنَ الْأَمْرِ بَعْدَمَا  
يَزِلُّ كَمَا ذَلَّ الْبَعِيرُ عَنِ الدَّخْضِ
- ٨ وَأَمْنَحُهُ مَالِي وَعَرِضِي وَنُصْرَتِي  
وَإِنْ كَانَ مَخْفِيَّ الضُّلُوعِ عَلَى بُغْضِ
- ٩ وَيَغْفِرُهُ جِلْمِي وَلَوْ شِئْتُ نَالَهُ  
عَوَاقِبُ تَبْرِى اللَّخْمِ مِنْ كَلِمٍ مَضَى
- ١٠ وَمَا نَالَنِي حَتَّى تَجَلَّتْ وَأَسْفَرَتْ  
أَخُو ثِقَةٍ فِيهَا بِقَرْضٍ وَلَا فَرَضِ
- ١١ وَلِصْنَهُ سَيْبُ الْإِلَهِ وَجِرْفَتِي  
وَشُدُّ حَيَازِيمِ الْمَطِيَّةِ بِالْعَرِضِ
- ١٢ لَا كُفْرُ نَفْسِي أَنْ أَرَى مُتَحَدِّمَا  
لِذِي مَنَّةٍ يُعْطِي الْقَلِيلَ عَلَى الرَّخِصِ
- ١٣ أَكُفُّ الْأَذَى عَنْ أُسْرَتِي مُتَكَرِّمًا  
عَلَى أَنَّنِي أُجْزَى الْمُقَارِضِ بِالْقَرْضِ
- ١٤ وَأَبْذِلُ مَعْرُوفِي وَتَصْفُو خَلِيقَتِي  
إِذَا كَدَرَتْ أَخْلَاقُ كُلِّ فِتَى مَخْضِ

- ١٥ وَأَمْضِ أُمُورِي بِالزَّمَانِ لِوَجْهِهَا  
إِذَا مَا أُمُورٌ لَمْ يَكُنْ بِغَضِّهَا يَمْضِي
- ١٦ وَأَقْضِ عَلَى نَفْسِي إِذَا الْحَقُّ نَابَنِي  
وَفِي النَّاسِ مَنْ يُقْضَى عَلَيْهِ وَلَا يَقْضِي
- ١٧ وَلِيَّ لَذُو حِلْمٍ عَلَى أَنْ سَوَّرَتَنِي  
إِذَا هَزَّنِي قَوْمٌ حَمَيْتُ بِهَا عِرْضِي
- ١٨ وَإِنْ طَلَبُوا وَدِّي عَطَفْتُ عَلَيْهِمْ  
وَلَا خَيْرَ فِيمَنْ لَا يَعُودُ إِلَى خَفِضِ
- ١٩ وَمُعْتَزِّضٍ فِي الْحَقِّ غَيَّرْتُ قَوْلَهُ  
وَقُلْتُ لَهُ لَيْسَ الْقَضَاءُ كَمَا تَهْضِي
- ٢٠ رَكِبْتُ بِهِ الْأَهْوَالَ حَتَّى تَرَكْتُهُ  
بِمَنْزِلِ ضَنْكِ مَا يَكْدُ وَلَا يَمْضِي
- ٢١ وَأَنْتُ بِذِي لَوْنَيْنِ فِيمَنْ عَرَفْتُهُ  
وَلَا الْبُخْلُ فَأَعْلَمَ مِنْ سَمَانِي وَلَا أَرْضِي
- ٢٢ قَدْ أَمْضَيْتُ هَذَا مِنْ وَصِيَّةِ عَبْدِ اللَّهِ  
وَمِثْلُ الَّذِي أَوْصَى بِهِ عَبْدُ اللَّهِ أَمْضِي
- ٢٣ إِذَا هُتُ فَاذْكُرْنِي بِمَا أَنَا أَهْلُهُ  
وَحَضِي عَلَى الْبَاكِياتِ مَدَى الْحَوْنِ
- ٢٤ وَلَا تَعْدِلْنِي إِنْ هَأَكُنْتُ بِعَاجِزٍ  
وَمِنَ النَّاسِ مَنْقُوضِ الْعَرِيرَةِ وَالنَّهْضِ

- ٢٥ حَلَفْتُ بِرَبِّ الرَّاقِصَاتِ إِلَى وَحَى  
يُبَارِدْنَ أَيَّامَ الْمَشَاعِيرِ وَالنَّهْضِ
- ٢٦ لَنْ هِبْتُ أَقْوَامًا بَدَتْ لِي ذُنُوبُهُمْ  
مَخَافَةَ رَحْبِ الصَّدْرِ ذِي جَدَلٍ عَصَى
- ٢٧ لَقَدْ طَالَمَا هَزُّوا قَنَاتِي وَأَجْلَبُوا  
عَلَى فَمَا لَأَنْتَ قَنَاتِي عَنِ الْعَصَى
- ٢٨ وَقَدْ عَلِمُوا أَنِّي شَجِيٌّ لِعَدُوِّهِمْ  
وَأَنِّي عَلَى شَخَائِهِمْ كَثْرًا أَغْضَى
- ٢٩ وَلَكِنِّي أَحْبَبْتُ ذِمَارَ عَشِيرَتِي  
وَيَدْفَعُ مَنْ رَكَضْتُ دُونَهُمْ رَكْضِي
- ٣٠ بِشَهْدٍ لَا وَاوٍ وَلَا عَاجِزٍ الْقُيُومِ  
وَلَكِنْ مُدِلًا يَخِطُّ النَّاسَ عَنْ غُرْضِ
- ٣١ أَبْعَدَ بَنِي ذَرَى بْنِ عَبْدِ اللَّهِ إِذْ عَدَا  
بِهِمْ مَنْ يُرْجَى لَذَّةَ الْعَيْشِ بِالْخَفْضِ
- ٣٢ مَضُوا وَبَقِينَا نَأْمُلُ الْعَيْشَ بَعْدَهُمْ  
أَلَا [سَارًا] مَنْ يَبْقَى عَلَى إِثْرِ مَنْ يَنْصِي
- ٣٣ أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْعَيْنَ فَاضَتْ سِجَانِهَا  
مِنَ اللَّيْلِ حَتَّى لَمْ يَكُنْ جَفْنُهَا يُغْضَى
- ٣٤ كَانَ مُجَاجَ السُّبُلِ الْوَرَثِ فِيهِمَا  
تَدَاعَتْ بِهِ الْأَرْوَاحُ فِي وَرَقِ رَحِيضِ

- ٣٥ كَمَا ظُرُّ الْوُرَادُ خَيْلًا سَرِيعَةً  
مُقَيَّدَةٌ تَنْدُو إِلَى الْحِلْسِ وَالْقَرْضِ
- ٣٦ خُذُوا حِذْرَكُمْ أَهْلَ الْمُشَقِّ وَالصَّافَا  
بَنِي عَمْتَا وَالْقَرْضُ تَبْجُزُهُ بِالْقَرْضِ
- ٣٧ أَلَا أَبْلِغَا بَنِي الْعِرَاقِ بْنِ وَائِلٍ  
بِكَأْسِ سَقَى النَّصْرِ شَارِبَهَا رَمَضِ
- ٣٨ فَلَنْ يَقْتُلِ الثُّغَمَانُ قَوْمِي فَإِنَّمَا  
هِيَ الْمَيْتَةُ الْأُولَى وَتَقْدِمْهُ الْقَبْضِ
- ٣٩ فَمِيلُوا عَلَى الثُّغَمَانِ فِي الْعَرْبِ مَيْلَةً  
وَكَعْبُ بْنُ زَيْدٍ فَاشْعَلُوهُ عَنِ الْمَخْضِ
- ٤٠ هُمَا أَوْرَدَانِي الْمَوْتَ عَمْدًا وَجَرَدًا  
عَلَى الْمَوْتِ خَيْلًا مَا تَمَلُّ مِنَ الرَّكْضِ
- ٤١ رَدِيتُ وَنَجَّيْتُ الْيَشْكُرِي حِذَارَهُ  
وَحَادَ كَمَا حَادَ الْبَعِيدُ عَنِ الدَّخْضِ
- ٤٢ وَلَوْ خِفْتُ هَذَا الْقَتْلَ فِي الدِّينِ دَافَعْتُ  
بَنُو مَالِكٍ حَتَّى يُرَدَّ الَّذِي تَقْضِي
- ٤٣ يَا عَجَبًا لِلْجِدْعِ أَرْفَعُ فَوْقَهُ  
وَلِلصَّلْبِ حَظِي مِنْ عُدَاةٍ وَهِنْ قَرْضِي
- ٤٤ وَكُنَّا عَلَى ذِي حَوْزَةٍ مِنْ بِلَادِنَا  
رَبِيعَةً فَيَمَنْ يَضْرِبُ النَّاسَ عَنْ عُرْضِ

- ٤٥ أبا مُنْذِرٍ أَفْنَيْتَ فَاسْتَبْتِي بَعْضَنَا  
خَائِنِكَ بَعْضَ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِ
- ٤٦ أبا مُنْذِرٍ إِنْ كُنْتَ قَدْ رِمْتَ حَرْبَنَا  
فَمَنْزِلُنَا رَحْبٌ مَسَافَتُهُ مُفْضٍ
- ٤٧ أبا مُنْذِرٍ مَنْ لِلْكُمَاتِ تَرَاهَا  
إِذَا الْخَيْلُ جَالَتْ فِي مَعَاقِبِهَا الرَّفْضِ
- ٤٨ أبا مُنْذِرٍ كَانَتْ غُرُورًا صَحِيفَتِي  
وَلَمْ أُعْطِكُمْ فِي الطَّوْعِ مَالِي وَلَا عَرَضِي
- ٤٩ أبا مُنْذِرٍ إِنَّا الْأُمُورُ أَلَّتِي تُرَى  
عَلَى مَرَّةٍ تَخْذُو الشَّرَائِعَ بِالنَّقْضِ
- ٥٠ تَرَى النَّاسَ أَفْوَاجًا إِلَى بَابِ دَارِهِ  
لِيَعْلَمَ حَيْثُ مَا يَرُدُّ وَمَا يُنْضِي
- ٥١ فَلَسْتَ عَلَى الْأَحْيَاءِ حَيًّا مُسْلَكًا  
وَلَسْتَ عَلَى الْأَمْوَاتِ فِي رُجْمَةِ الْأَرْضِ
- ٥٢ يُقَالُ أَبَيْتَ اللَّعْنَ وَاللَّعْنُ حَظُّهُ  
وَسَوْفَ أَبَيْتَ الْحَيْرَ تَعْرِفُ بِالْحَفْضِ
- ٥٣ فَأَقْسَمْتُ عِنْدَ النَّصْبِ إِلَيَّ لَمَيِّتٌ  
بِمَثْلَفَةٍ لَيْسَتْ بِعَرْبٍ وَلَا حَفْضِ
- ٥٤ وَتَعْجَبُكَ الْعُلْبَاءُ تَغْلِبُ غَارَةً  
هُنَالِكَ لَا يُنْجِيكَ عَرَضٌ مِنَ الْعَرَضِ

- ٥٥ وَيُلْبَسُ قَوْمٌ بِالْمُشَقِّ وَالصَّفا  
شَايِبَ مَوْتٍ تَسْتَهْلُ وَلَا تَقْضِي  
٥٦ تَيْسِلُ عَلَى الْعَبْدِيِّ فِي حَدِّ أَرْضِهِ  
وَكَعْبُ بْنُ سَهْلٍ تَخَاَرَمَهُ عَنِ الْمُخْضِ  
٥٧ فَلَا أَرْفِدُ الْمَوْلَى الْعَوْدَ نَصِيحَتِي  
إِذَا هُوَ لَمْ يَخْنُجْ إِلَى وَلَمْ يُفْضِ  
٥٨ فَمَا كُلُّ ذِي غِشٍّ يَضُرُّكَ غِشُّهُ  
وَلَا كُلُّ مَنْ تَهَوَّى كِرَامَتَهُ تُرْضِي

---

مقارب

## ٧

- ١ لَقِيتُ بِأَسْفَلِ ذِي جَائِمٍ حَنَانَةً كَالْجَمَلِ الْأَوْرَقِ  
٢ وَأَهْوَى بِأَبْيَضِ ذِي غُلَّةٍ خَشِيبٍ يُرِيدُ بِهِ مِفْرَقِي  
٣ فَسَاوَرْتُهُ وَأَسْتَلَبْتُ الْحَشِيبَ وَأَعْجَلَهُ ثَنِيَّةَ رَيْقِي  
٤ فَلَمَّا ابْتَدَرْنَا كَبَا مُخْتَرٌ وَكُنْتُ عَلَى الْبَعْدِ ذَا مِصْدَقِ  
٥ فَلَوْ كَانَ سَيْنِي لَنَادَرْتُهُ صَرِيحًا عَلَى الْجَنْبِ وَالْعِرْفِ  
٦ وَلَكِنَّهُ سَيْفُكُمْ فَاتَّقِي مَحَارِمَكُمْ وَالْمَنَايَا تَقِي  
٧ نَعَانِي حَنَانَةً طُوبَالَةً ثَسِيفُ يَبِيسَا مِنَ الْعِشْرِ  
٨ فَنَفْسَكَ فَانْعَمَ وَلَا تَنْعَنِ وَدَاوِ الْكُلُومَ وَلَا تُبْرِقِ



- ١ أَرِقتُ لِهَمِّ أَنهَرَتْني طَوَارِقُهُ  
وسَاعَدَنِي دَمْعِي فَفَاضَتْ سَوَابِقُهُ
- ٢ وَبِثُّ أُرَاعِي النَّجْمَ لَا أَطْعَمُ الْكَوَى  
كَأَنِّي أَسِيرٌ طَائِرُ الْقَلْبِ خَافِقُهُ
- ٣ يُعَالِجُ أَغْلَالَ الْحَدِيدِ مُكَبَّلًا  
وَقَدْ غَدَنَ بِيضًا كَالثَّغَامِ مَفَارِقُهُ
- ٤ وَلَمْ أَبْكُ طِينًا زَادَ وَهَنَا حَيَالُهُ  
وَلَا شَاكَ خَافِي الْغَدْرِ كُنْتُ أَعَانِقُهُ
- ٥ وَلَا شَاقِنِي رُبْعٌ خَلَا مِنْ أُنَيْسِهِ  
فَأَضَعْتُ بِهِ آرَامُهُ وَذَقَاذِقُهُ
- ٦ وَلَا خِلْتُ أَضْغَاثًا فَبِتُّ مُمَهَّدًا  
لِأَنَّ الْفَتَى مَا عَاشَ فَالِلَّهُ رَازِقُهُ
- ٧ وَأَكِنَّ دَهْرًا ضَاقَ بَعْدَ اتِّسَاعِهِ  
وَجَاءَتْ أُمُورٌ وَسَعَتْهَا مَضَائِقُهُ
- ٨ وَضَى سَلَفُ أَهْلِ الْحِجْبِ مِنْهُ وَالتَّقَى  
وَلَا خَيْرَ فِي دَهْرٍ تَوَلَّتْ غَرَانِقُهُ
- ٩ فَلَمْ يَبْقَ إِلَّا شَاهِدٌ بِمُصِيبَةٍ  
وَذُو حَسَدٍ مَا تَسْتَقِيمُ طَرَائِقُهُ

- ١٠ عَدُوٌّ صَدِيقٌ عَابِسٌ مُتَبَسِّمٌ  
يُعَامِلُنِي بِالْكَرِّ حِينَ أُوْفِئُهُ
- ١١ يُجَامِلُنِي جَهْرًا إِذَا مَا لَقِيتُهُ  
وَفِي الصَّدْرِ مَا تُهْدَى هَدِيرًا شَقَاشِقُهُ
- ١٢ إِذَا مَا رَأَى الدُّنْيَا عَلَى تَهَلَّلَتْ  
بِإِقْبَالِهَا يَوْمًا صَفَتْ لِي خَلَائِقُهُ
- ١٣ وَإِنْ آلَ خَطْبٌ أَوْ أَلَمْتُ مُخَلَّةٌ  
أَوْصَلُهُ فِيهَا بَدَتْ لِي صَوَاعِقُهُ
- ١٤ وَمَنْ سِنَابِيهِ عَلَى تَغَيُّظًا  
وَصَعَدَ أَنْفَاسًا كَأَنِّي خَانِقُهُ
- ١٥ وَعَيْنُ الْفَتَى تُنْبِي بِمَا فِي ضَمِيرِهِ  
وَتَعْرِفُهُ بِاللَّخْظِ حِينَ تُنَاطِقُهُ
- ١٦ سَأَصْرِفُ نَفْسِي عَنْ هَوَى كُلِّ غَادِرٍ  
وَأَعْرِضُ عَنْ أَخْلَاقِهِ وَأُخَارِقُهُ
- ١٧ وَأَجْعَلُ أَهْلَ الدِّينِ أَهْلَ مَوَدَّتِي  
لِيَعْلَمَ أَهْلُ الْفَضْلِ مَنْ أَنَا وَائِقُهُ
- ١٨ وَأَمَّا رِجَالٌ نَافَقُوا فِي إِخَانِهِمْ  
وَلَسْتُ إِذَا أَحْبَبْتُ حُرًّا أَنْفَاقُهُ
- ١٩ قُلُوبُ الذِّنَابِ الضَّارِيَاتِ قُلُوبُهُمْ  
وَأَلْسُنُهُمْ أَحْلَى الَّذِي أَنْتَ ذَائِقُهُ

- ٢٠ فَلَسْتُ إِلَيْهِمْ مَا حَيِّثُ بِرَاغِبٍ  
وَلَا خَيْرَ فِي حَبِّ أَمْرٍ لَا تُطَابِقُهُ
- ٢١ وَمَنْ هَانَتْ الدُّنْيَا عَلَيْهِ قَبْلَئِنِّي  
ضَمِينٌ لَهُ أَنْ لَا تَنْمَ خَلَائِقُهُ
- ٢٢ وَمَنْ كَابَدَ الدُّنْيَا فَقَدْ طَالَ هَمُّهُ  
وَمَنْ عَفَّ وَأَسْتَغْفَى رَأَى مَا يُوَافِقُهُ
- ٢٣ وَمَنْ جَارَبَ الْأَيَّامَ طَاشَتْ سِهَامُهُ  
وَمَنْ أَمِنَ الْمَكْرُوهَ فَالْدَهْرُ عَائِقُهُ
- ٢٤ إِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَبْذُلْ مِنَ الْوَدِّ مِثْلَ مَا  
بَذَلَتْ لَهُ فَأَعْلَمَ بِأَيِّ مُفَارِقَةٍ
- ٢٥ وَمَا قَدْ بَنَاهُ اللَّهُ تَمَّ بِنَاؤُهُ  
وَمَا قَدْ بَنَاهُ الظُّلُمُ فَاللَّهُ مَاجِحُهُ
- ٢٦ وَلَا بُدَّ مِنْ صَوْبٍ وَشَيْكٍ وَآجِلٍ  
فَعَيْثُ يَكُونُ الْمَرْءُ فَالْمَوْتُ لِاحِقُهُ
- ٢٧ حَذُّوْهَا دَوَى الْأَبَابِ أَحْكَمَ نَسْجِهَا  
وَصَنَفَهَا مُسْتَخَصِّمُ الْقَوْلِ صَادِقُهُ

- ١ مَنْ مَبْلُغٌ عُمَرُ بْنُ هِنْدٍ رِسَالَةٌ  
فَلَيْتَ غُرَابًا فِي السَّمَاءِ يُنَادِيكََا

- ٢ فَرِيقَانِ مِنْهُمْ كَغَبَةِ اللَّهِ زَائِرٌ  
وَأَخْرُ إِنَّا لَمْ يَقْطَعِ الْبَحْرَ آتِيكَمَا  
٣ بَحْرَانِ مَا قَضَى الْمُلُوكُ أُمُورَهُمْ  
فَلَا أَسْمَعَنَّ مَا أَقَمْتَ بِوَادِيكَمَا

## VIII

رمل

وقال طرفة بن العبد

- ١ يَا خَلِيلِي قِفَا أَخْبِرْكُمَا بِأَحَادِيثَ تَغَشَّنِي وَهَمٌ  
٢ وَأَبْلِغَا خَوْلَةَ إِنِّي آرِقٌ لَا أَنَامُ اللَّيْلَ مِنْ غَيْرِ سَدَمٍ  
٣ كَلَّمَا نَامَ خَلِيٌّ بِأَلَةٍ بِثُ لِلَّهِمْ نَجِيًّا لَمْ أَنَّمْ  
٤ مَنَعَ التَّغْيِيسَ جَفَنِي ذِكْرُهَا فَهِيَ هَمِّي وَحَدِيثِي وَالسَّعَمُ  
٥ صَادَتْ الْقَلْبَ بَعَيْنِي جَوْدَرٍ وَبِنَخْرِ فَوْقَهُ الرَّجَانُ جَمٌ  
٦ وَبِقَرَعَيْنِ عَلَى أُمْتَانِهَا مُسَبِّكِرٌ كَعَنَاقِيدِ السَّحَمِ  
٧ وَبِوَجْهِ لَمْ تَشْنُهُ خِفَةُ زَانَهُ الْعَدُوِّ وَعِرْنِي أَشَمٌ  
٨ أَصْلَحُ النَّاسِ إِذَا مَا أَشْتَمَلَتْ وَبَدَا خَلْخَالُ سَاقٍ وَقَدَمٌ  
٩ مُنِيَةُ النَّفْسِ إِذَا مَا جَرَدَتْ وَمَشَتْ بَيْنَ حَشَايَا وَحَدَمٌ  
١٠ لَا يُقَالُ الْفَخْشُ فِي نَادِينَا لَا وَلَا بَنَحْلُ فِينَا مَنْ يَسَمُ

## ذيل

### أبيات منفردة منسوبة

إلى طرفة بن العبد البكرى

---

طويل

I

١ كَأَنَّ قُلُوبَ الطَّيْرِ فِي قَفَرٍ عُنْهَا  
نَرَى الْقَسْبَ مُلْقَى عِنْدَ بَعْضِ الْمَادِبِ

---

طويل

II

١ فَكَيْفَ يُرْجَى الْتَمُّ دَهْرًا مُحَلَّدًا  
وَأَعْمَالُهُ عَمَّا قَلِيلٍ تُحَاسِبُهُ  
٢ أَلَمْ نَرَ لِقْمَانَ بْنَ عَادٍ تَتَابَعَتْ  
عَلَيْهِ النُّسُورُ ثُمَّ غَابَتْ كَوَاكِبُهُ  
٣ وَلِلصَّغْبِ أَسْبَابٌ تَجُلُّ خُطُوبُهَا  
أَقَامَ زَمَانًا ثُمَّ بَانَ مَطَالِبُهُ  
٤ إِذَا الصَّغْبُ ذُو الْقَرْنَيْنِ آخَى لِوَاءَهُ  
إِلَى مَالِكٍ سَامَاهُ قَامَتْ نَوَادِبُهُ

٥ يَسِيرُ بِوَجْهِ الْحَتَفِ وَالْعَيْشِ جَنَعُهُ

وَتَنْضَى عَلَى وَجْهِ الْبِلَادِ كَتَائِبُهُ

كامل

III

١ وَلَقَدْ شَهِدْتُ الْخَيْلَ وَهِيَ مُغِيرَةٌ      وَلَقَدْ طَعَنْتُ مَجَامِعَ الرَّبَلَاتِ

٢ رَبَلَاتٍ جُودٍ تَغْتَقِدُ بَارِعَ      حُلِيِّ السَّمَائِلِ خَيْرَةِ الْهَلَكَاتِ

٣ رَلَلَاتٍ خَيْلٍ مَا تَزَالُ مُغِيرَةٌ      يُقْطِرُونَ مِنْ عَلَقِي عَلَى الثَّنَاتِ

رجز

IV

١ مَا كُنْتُ مَعْدُودًا إِذَا غَدَرْتُ

٢ وَمَا لَقِيتُ مِثْلَ مَا لَقِيتُ

٣ كَطَائِرٍ ظَلَّ بِنَا يَعُوثُ

٤ يَنْصَبُ فِي اللُّوحِ فَمَا يَفُوتُ

٥ يَكَادُ مِنْ رَهْبَتِنَا يَمُوتُ

رمل

V

١ وَبِفَخْدِي بَكْرَةٌ مَهْرِيَّةٌ      مِثْلُ دِغِصِ الرَّمْلِ مُلْتَفٌ الْكَمَجُ

٢ وَرِثْتُ فِي قَيْسٍ مَلَقَى تُنْزِقُ      وَمَسَّتْ بَيْنَ الْعَشَايَا مَشَى وَجْ

سريع

VI

- ١ تَضَعُكَ عَنْ مِثْلِ الْأَقَاحِي حَوَى مِنْ دِيمَةٍ سَكَبِ سَاءَ دَلُوحٍ  
 ٢ فِي سَلَفٍ أَرَعْنَ مُنْفَجِرٍ يُقَدِّمُ أُولَى ظُنِّ كَالطَّلُوحِ  
 ٣ مَنْ عَانِدِي اللَّيْلَةَ أَمْ مَنْ نَصِيحٍ  
 بِثُ بِنَضْبٍ فَنُؤَادِي قَرِيحٍ  
 ٤ عَالِينَ رَقْمًا فَاخِرًا لَرْنُهُ مِنْ عِبْقَرِيٍّ كَنَجِيعِ الدِّيَسِخِ  
 ٥ يَرْعَيْنَ وَسِيًّا وَصَى نَبْتُهُ فَأَنْطَلَقَ اللَّوْنُ وَدَقَ الْكُشُوحُ  
 ٦ وَجَامِلٍ خَوَّعَ مِنْ نَيْبِهِ زَجَرُ الْمُعَلَى أَضْلَا وَالسَّفِيحُ  
 ٧ مَوْضُوعُهَا ذَوْلٌ وَمَرْفُوعُهَا كَمَرٌ صَوْبَ لَجِبٍ وَسَطَ رِيحٍ  
 ٨ مَنْ قَرَنْتَ شَيْبَتَ بِمَاءِ قَرِيحٍ

بسيط

VII

- ١ أَأَنْتَ ابْنُ هِنْدٍ فَأَخِذْ مِنْ أَبُوكَ إِذَا  
 لَا يُضْلِحُ الْمُلْكَ إِلَّا كُلُّ بَذَاخٍ  
 ٢ إِنْ قَاتَ نَصْرٌ فَنَصْرٌ كَانَ شَرًّا فَتَى  
 قَدَمًا وَأَبْيَضَهُمْ سِرْبَالِ طَبَاخٍ  
 ٣ مَا فِي الْعَمَالِي لَكُمْ ظِلٌّ وَلَا وَرَقٌ  
 وَفِي الْمَخَازِي لَكُمْ أَسْنَاخٌ أَسْنَاخٍ

رجز

VIII

١ بِحَسْبِ مَنْ خَاوَلْنَا بِأَنَّا حَيْدٌ مِنْ صَوْبِ الدَّعَا وَالتَّنُوخِ

بسيط

IX

١ الْحَيْدُ حَيْدٌ وَإِنْ طَالَ الزَّمَانُ بِهِ  
وَالشَّرُّ أَخْبَثُ مَا أُوعِيَتْ مِنْ زَادٍ

كامل

X

١ أَبْنَى لَبِيْنَى لَسْتُمْ بِبَيْدٍ إِلَّا يَدَا لَيْسَتْ لَهَا عَضْدُ

طويل

XI

١ بِرَوْضَةِ دُعِيٍّ فَأَكْخَافِ حَائِلٍ  
ظَلَلْتُ بِهَا أَبْكِي وَأَبْكِي إِلَى الْعَدِ  
٢ جُمَالِيَّةٌ وَجَنَاءُ تَرْدِي كَأَنَّهَا  
سَفَنَجَةٌ تَبْرِي لِأَذْعَرَ أَرْبَدِ  
٣ إِذَا أَقْبَلْتَ قَالُوا تَأَخَّرَ رَحْلُهَا  
وَإِنْ أَذْبَرْتَ قَالُوا تَقَدَّمَ فَاشْدُدِ  
٤ وَتَضَحَّى الْجِبَالُ الْغُبُرُ خَلْفِي كَأَنَّهَا  
مِنْ الْبُعْدِ حَقَّتْ بِالْمِلَاءِ الْمُعْضَدِ



- ٥ وَتَشْرَبُ بِالْقَعْبِ الصَّغِيرِ وَإِنْ تُنْقَدِ  
بِمِشْقَرِهَا يَوْمًا إِلَى اللَّيْلِ تَنْقَدِ
- ٦ إِذَا رَجَعْتَ فِي صَوْتِهَا خِلْتَ صَوْتَهَا  
تَجَاوَبَ أَظْأَرِ عَلَى رُبْعِ رَدَى
- ٧ إِذَا شَاءَ يَوْمًا قَادَهُ بِزَمَامِهِ  
وَمَنْ يَكُ فِي حَبْلِ الْمَنِيَّةِ يَنْقَدِ
- ٨ وَأَصْفَرَ مَضْبُوحٍ نَظَرْتُ حُورَاهُ  
عَلَى النَّارِ وَأَسْتَوْدَعْتُهُ كَفَّ مُجْمِدِ
- ٩ أَرَى الْمَوْتَ لَا يَرَعَى عَلَى دَى جَلَالَةٍ  
وَلِنْ كَانَ فِي الدُّنْيَا عَزِيزًا يَتَقَعَدِ
- ١٠ لَعَنُوكَ مَا أَذْرَى وَإِنِّي لَوَاجِلٌ  
أَفَى الْيَوْمِ إِقْدَامُ الْمَنِيَّةِ أَوْ غَدِ
- ١١ فَلِنْ تَكُ خَلْفِي لَا يَفُتْهَا سَوَادِيَا  
وَلِنْ تَكُ قُدَامِي أَجْذَاهَا بِمَرْصِدِ
- ١٢ إِذَا أَنْتَ لَمْ تَنْفَعِ سَوْدَكَ أَهْلَهُ  
وَلَمْ تَنْكُ بِالْبُؤْسَى عَدُوَّكَ فَأَبْعَدِ
- ١٣ لَعَنُوكَ مَا الْآيَامَ إِلَّا مُعَادَةً  
فَمَا أَسْطَعَتْ مِنْ مَعْرُوفِهَا فَتَزَوَّدِ
- ١٤ وَلَا خَاَتَ فِي خَيْرٍ تَرَى الشَّرَّ دُونَهُ  
وَلَا نَائِلٌ يَأْتِيكَ نَعْدَ التَّلَدِّدِ

- ١٥ عَنْ الْمَرْءِ لَا تَسْأَلْ وَأَبْصِرْ قَرِينَهُ  
فَإِنَّ قَرِينَا بِالْمُقْبَارِ يَفْتَدِي  
١٦ لَا يَرْهَبُ ابْنُ الْعَمِّ مَا عِشْتُ صَوْلَتِي  
وَلَا أَخْتَتِي مِنْ صَوْلَةِ الْمُتَهَدِّدِ  
١٧ وَلِإِنِّي وَإِنْ أَوْعَدْتُهُ أَوْ وَعَدْتُهُ  
لَمْخِلْفٍ لِيَعَادِي وَمُنْجِزٍ مَوْعِدِي

طويل

XII

- ١ وَعَوْرَاءُ جَاءَتْ مِنْ أَخٍ فَوَدَدْتُهَا بِسَالِمَةِ الْعَيْنَيْنِ طَالِبَةً عُذْرًا

دمل

XIII

- ١ وَلَقَدْ تَعَلَّمُ بَكْرٌ أَنَّنَا وَاضِعُو الْأَوْجِهِ فِي الْأَذْبَةِ غُرُ  
٢ وَهُمْ الْحُكَّامُ أَرْبَابُ النَّدَى وَسَرَاةُ النَّاسِ فِي الْأَمْرِ الشَّجَرُ  
٣ تُهْلِكُ الْمِدْرَاةَ فِي أَكْنَافِهِ وَإِذَا مَا أَرْسَلْتَهُ يَعْتَفِرُ  
٤ خَالِطِ النَّاسِ بِخُلُقِي وَاسِعٍ لَا تَكُنْ كَلْبًا عَلَى النَّاسِ تَهْوُ  
٥ فَهِيَ بَدَاءُ إِذَا مَا أَقْبَلْتَ فَحَمَةُ الْجَنَسِ رَدَاخٌ هَيْدَكُرُ

سريع

XIV

- ١ تَقْدُّ أَجْوَاذَ الْقَلَاةِ كَمَا قُدَّ بِإِرْمِيلِ الْمَعِينِ حَوَزُ  
٢ ذُعَلِبَةُ فِي رِجْلِهَا رَوْحُ مُدْرَةُ وَفِي الْيَدَيْنِ عُسْرُ

- ٣ كَأَنهَا مِنْ وَحْشٍ إِنِّي طِيَّةٌ حَنَسَاءُ يَخْنُو خَلْقَهَا جَوْدَزُ  
٤ لَوْ كَانَ فِي أَمْلَاكِنَا مَلِكٌ يَعْصِرُ فِينَا كَأَلَدِي تَعْصِرُ

---

طويل

XV

- ١ رَأَى مَنظَرًا مِنْهَا بِوَادِي ثَبَالَةٍ  
فَكَانَ عَلَيْهِ الزَّادُ كَالْمَقَرِّ أَوْ أَمْرُ  
٢ أَقَامَتْ عَلَى الزُّغَرَاءِ يَوْمًا وَلَيْلَةً  
تَعَاوَرُهَا الْأَرْوَاحُ بِالسَّقْمِيِّ وَالْمَطَرُ

---

هزج

XVI

- ١ عَفَا مِنْ آلٍ لَيْلَى السَّهْبُ فَلَا مَلَأُ فَالْعَمْرُ  
٢ فَعَرَقُ فَالرِّمَاحُ فَالْإِلَوَى مِنْ أَهْلِهِ قَفْرُ  
٣ وَأَبْلَى إِلَى الْغَزَا ٥ فَالْمَأْوَانِ فَالْحَجَرُ  
٤ فَأَمَوَاهُ الدَّنَا فَالْتَّجْدُ فَالْصَّخْرَاءُ فَالنَّسْرُ  
٥ فَلَاةٌ تَرْتَعِيهَا الْعَيْنُ فَالظِّلْمَانُ فَالْعَفْرُ

---

وافر

XVII

- ١ وَمِثْلِي فَاعْلَمِي يَا أُمَّ عَمْرٍو إِذَا مَا أَعْتَادَهُ سَقَرُ نَعُودُ  
٢ فَدَعُ ذَا وَأَنْخَلِ النُّعْمَانَ قَوْلَا كَنَحْتِ الْقَاسِ يُنْجِدُ أَوْ يَغُورُ

منسرح

XVIII

- ١ كَكَلَبٍ طَسِمٍ وَقَدْ تَرَبَّبَهُ يَعْلُهُ بِالْحَلِيبِ فِي الْعَلَسِ  
 ٢ ظَلَّ عَلَيْهِ يَوْمًا يُفَرِّقُهُ إِلَّا يَلْغُ فِي الدِّمَاءِ يَنْتَهِسِ  
 ٣ إِضْرَبَ عَنْكَ الْهُمُومَ طَارِقَهَا ضَرْبَكَ بِالسَّيْفِ قَوْنَسَ الْفَرَسِ  
 ٤ إِنَّ شِرَارَ الْمُلُوكِ قَدْ عَلِمُوا طُرًّا وَأَذْنَاهُمْ مِنَ الدَّنَسِ  
 ٥ عَمَرُوا وَقَابُوسُ وَأَبْنُ أُمِّهَا مَنْ يَأْتِيهِمْ لِلْحَنَّا بِمُخْتَبَسِ  
 ٦ يَأْتِي الذِّي لَا تُخَافُ سُبَّتُهُ عَمَرُوا وَقَابُوسُ قَيْنَتَا عُرْسِ  
 ٧ يَصْبِحُ عَمَرُوا عَلَى الْأُمُورِ وَقَدْ خَضَّخَ مَا لِلرِّجَالِ كَالْفَرَسِ

كامل

XIX

- ١ مَالِكُ النَّهَارِ وَلَعْبُهُ بِفُحُولَةٍ يَعْلُونُهُ بِاللَّيْلِ عُلَوَ الْأَثْيَسِ  
 ٢ فَأَتَارَ فَارِطُهُمْ غَطَاطًا جُئِمَا أَصْوَاتُهُمْ كَتَرَاتِنِ الْفَرَسِ

مقارب

XX

- ١ يَدَاكَ يَدٌ خَيْرُهَا يُرْتَجَى وَأُخْرَى لِأَعْدَائِهَا غَائِظَةٌ  
 ٢ فَأَمَّا الْبَقَى خَيْرُهَا يُرْتَجَى فَأَجُودُ جُودًا مِنَ اللَّافِظَةِ  
 ٣ وَأَمَّا الَّتِي شَرُّهَا يُتَّقَى فَسَمٌّ مُقَاتَلَةٌ لِافِظَةٍ  
 ٤ إِذَا أَدَعَتْ وَجَرَى سَمُهَا فَنَفْسُ اللَّادِينَةِ بِهَا فَائِظَةٌ

طويل

XXI

- ١ لَعَنَرِي لَقَدْ مَرَّتْ عَوَاطِسُ جَعَّةٍ  
وَمَرَّ فُبَيْلَ الصُّبْحِ ظَنِّي مُصْعُ  
٢ وَعَجْزَاءُ دَفَّتْ بِالجَنَاحِ كَأَنَّهَا  
مَعَ الصُّبْحِ شَيْخٌ فِي إِجَادٍ مُقْنَعُ  
٣ فَلَنْ تَتَمَعِيَ رِزْقًا لِعَبْدٍ يَنَالُهُ  
وَهَلْ يَغْدُونَ بُؤْسًا مَا يَتَرَقَّعُ

بسيط

XXII

- ١ إِنِّي كَفَانِي مِنْ أَرْهِ هَمْنْتُ بِهِ  
جَارٌ كَجَارِ الخُدَاقِي الَّذِي أَتَضَفَا  
٢ لَيْتَ الْمُحَكَّمِ وَالْمَوْعُظَ صَوْتُكُمَا  
تَحْتَ التُّرَابِ إِذَا مَا الْبَاطِلُ أَنْكَشَفَا

بسيط

XXIII

- ١ وَلَا أُغَيِّرُ عَلَى الْأَشْعَارِ أَسْرِقَهَا  
عَنْهَا غَنِيْتُ وَشَرُّ النَّاسِ مَنْ سَرَقَا  
٢ وَإِنْ أَحْسَنَ بَيْتٍ أَنْتَ قَانِلُهُ  
بَيْتٌ يُقَالُ إِذَا أَنْشَدَتْهُ صَدَقَا

طويل

XXIV

١ فَمَا زَالَ شَرْنِي الرَّاحَ حَتَّى أَشَرَّنِي صَدِيقِي وَحَتَّى سَاءَ نِي بَعْضُ ذَلِكَ

طويل

XXV

١ فَمَنْ مُبْلَغٌ أَحْيَاءُ بَكْرِ بْنِ وَائِلٍ  
بِأَنَّ أَبْنَ عَبْدٍ رَاكِبٌ غَيْرُ رَاجِلٍ  
٢ عَلَى نَاقَةٍ لَمْ يَرْكَبِ الْفَخْلُ ظَهَرَهَا  
مُسْدَبَةٌ أَطْرَافُهَا بِالْمَنَاجِلِ

طويل

XXVI

١ لَعَنُوكُمْ مَا تَذَرِي الطَّوَارِقَ بِالْحَصَى  
وَلَا زَاجِرَاتِ الطَّيْرِ مَا اللَّهُ فَاعِلٌ  
٢ تَعَارَفُ أَرْوَاحُ الرِّجَالِ إِذَا أَلْتَقَوْا  
فَمِنْهُمْ عَدُوٌّ يُتَّقَى وَخَلِيلٌ  
٣ وَكَائِنْ تَرَى مِنْ يَلْمَعِي مُخْطَرِبٍ وَلَيْسَ لَهُ عِنْدَ الْعَزَائِمِ جَوْلٌ  
٤ وَمِنْ مُرْتَعِنٍ فِي الرَّخَاءِ مُوَائِلٍ فَذَا سَمَلُ الْمُفْصَلَاتِ نَبِيلٌ

رمل

XXVII

١ مُذْمِنٌ يَجْلُو بِأَطْرَافِ الذُّرَى دَنَسَ الْأَسْوَقِ بِالْعَضْبِ الْأَفْلِ

طويل

XXVIII

١ يَرْضَنَ صِعَابَ الدَّرِّ فِي كُلِّ حُجَّةٍ  
وَلَوْ لَمْ تَكُنْ أَعْنَاقُهُنَّ عَوَاطِلًا

طويل

XXIX

١ بِأَسْفَلِ وَادٍ مِنْ أَحَلَّةٍ شِلْوُهُ    ثُمَرَتْهُ ذُوبَانُهُ وَجَبَانَانُهُ

كامل

XXX

١ إِنَّ الْحَلِيطَ أَجَدَ مُنْتَقَلَةً    وَلِذَاكَ ذَمَّتْ غُدُوَّةَ إِيسَاءِ  
٢ عَهْدِي بِهِمْ فِي الْعَتَمِ قَدْ سَنَدُوا    تَهْدِي صِعَابَ مَطِينِهِمْ ذُلَّةَ

رمل

XXXI

١ يَوْمَ لَا تَسْتُرُ أُنْتَى وَجْهَهَا    تَحْسِبُ الْأَبْطَالَ خَالًا وَأَبْنَ عَمٍّ

كامل

XXXII

١ وَأَجَدْتَ إِذْ قَدَمُوا الثِّلَادَ لَهُمْ    وَكَذَاكَ يَفْعَلُ مُبْتَدِي النِّعَمِ

كامل

XXXIII

١ ذَكَرَ الرَّبَابَ وَذِكْرُهَا سُقْمٌ    فَصَبَا وَلَيْسَ لِمَنْ صَبَا جِلْمٌ

- ٢ وإذا أَلَمَ خَيَالُهَا طُرِفَتْ عَيْنِي فَمَاءَ شَوْوْنِهَا سَجِمُ  
 ٣ وَأَدَى لَهَا دَارًا بِأَغْدِرَةِ السَّيْدَانِ لَمْ يَدْرُسْ لَهَا رَسْمُ  
 ٤ إِلَّا رَمَادًا هَامِدًا دَفَعَتْ عَنْهُ الرِّيَّاحَ خَوَالِدُ سُغْمُ  
 ٥ وَتَقُولُ عَاذَلْتِي وَلَيْسَ لَهَا بِغَدٍ وَلَا مَا بَعْدَهُ عِلْمُ  
 ٦ إِنَّ الثَّرَاءَ هُوَ الْخُلُودُ وَإِنَّ الْمَرْءَ يُكَرِّبُ يَوْمَهُ الْعُدْمُ  
 ٧ وَلَكِنْ بَنَيْتُ إِلَى الْمُشَقَّرِ فِي هَضْبٍ ثَقَّصَرُ ذَوْنَهُ الْعُصْمُ  
 ٨ لَتُنْقَبْنَ عَنِّي الْمَنِيَّةُ إِنَّ اللَّهَ لَيْسَ لِحُكْمِهِ حُكْمُ  
 ٩ لَمْ تَعْتَذِرْ مِنْهَا مَدَافِعُ ذِي ضَالٍ وَلَا عَقَبٌ وَلَا الرُّخْمُ  
 ١٠ أَصْرَمَتْ حَبْلَ الْحَيِّ إِذْ صَرَّوْا يَا صَاحِبَ بَلِّ صَرَمَ الْوِصَالِ هُمْ  
 ١١ إِنَّ اللَّثَامَ كَذَلِكَ خَلَّتْهُمْ كَانُوا إِذَا أَحْبَبْتَهُمْ سَنِمُ

---

طوبل

XXXIV

- ١ لَنَا هَضْبَةٌ لَا يَنْزِلُ الذَّلُّ وَسَطُهَا وَيَأْوِي إِلَيْهَا الْمُسْتَجِيرُ فَيَنْقَصِمَا  
 ٢ وَأَيُّ خَمِيْسٍ لَا أَفَأْنَا نِهَابَهُ وَأَسْيَافُنَا يَقْطُرْنَ مِنْ كَبَيْتِهِ دَمًا

---

بسيط

XXXV

- ١ وَهَانَا هَانَا فِي الْحَيِّ مُوسَمَةً نَاطَتْ سِخَابًا وَنَاطَتْ فَوْقَهُ نَكْنَا



بسيط

XXXVI

أَلَسَّ يُبْدُوهُ فِي النَّاسِ أَصْغَرُهُ      وَلَيْسَ مُغْنِي حَرْبٍ عَنْكَ جَانِبُهَا

طويل

XXXVII

- ١ وما زالَ عَنِّي مَا كُنْتُ يَشوقُنِي  
وما قُلْتُ حَتَّى أَزْفَضَتِ الْعَيْنُ بَاكِيا
- ٢ إِذَا مَا أَرَدْتُ الْأَمْرَ فَأَمْضِ لِوَجْهِهِ  
وَحَلَّ الْهُوَيْنَى جَانِبًا مُتَنَابِيا
- ٣ وَلَا يَمْنَعَنَّكَ الطَّيْرُ بِمَا أَرَدْتُهُ  
فَقَدْ خُطَّ فِي الْأَلْوَحِ مَا كُنْتُ لَاقِيا



# TABLE DES MATIÈRES

## PARTIE ARABE

POÉSIES	RIMES	PAGES	POÉSIES	RIMES	PAGES
I	د	٥	XII	بُ	١٠٢
II	ز	٤٥	XIII	م	١٠٤
III	مَ	٦٨	XIV	رَا	١١١
IV	لُ	٧٦	XV	حَ	١١٤
V	ك	٨١	XVI	لُة	١١٤
VI	لُ	٨٥	XVII	رُة	١٢١
VII	مِي	٩٠	XVIII	فُ	١٢٦
VIII	مَا	٩٤	XIX	ذ	١٣٠
IX	رُ	٩٦	تعلیقة	—	١٣٣
X	مَا	١٠١	ذیل	—	١٤٨
XI	مُ	١٠١			

## PARTIE FRANÇAISE

	Pages		Pages
AVANT-PROPOS .....	I-XVI	Notes sur les poésies de	
INTRODUCTION.....	1	l' <i>Appendice</i> .....	141
Traduction du <i>Diwan</i> ...	31	Notes sur les poésies du	
Traduction de l' <i>Appendice</i> .....	63	<i>Supplement</i> .....	151
Traduction du <i>Supplement</i> .....	77	Post-Scriptum. ....	165
Notes sur les poésies du		Additions et corrections.	169
<i>Diwan</i> .....	89	Concordance des diverses	
		rédactions.....	172
		Table des matières.....	173

*Concordance des poésies du Diwân de Tarafa dans cette édition qui correspond aux manuscrits A, B, C et F, dans celle de M. Ahlwardt et dans D.*

SEL.	AHLW.	D	SEL.	AHLW.	D
I	4	1	XI	18	10
II	5	5	XII	1	—
III	19	8	XIII	14	6
IV	12	14	XIV	6	—
V	10	4	XV	2	—
VI	11	7	XVI	13	—
VII	17	15	XVII	8	—
VIII	16	2	XVIII	9	—
IX	7	3	XIX	3	—
X	15	—			

---

dans Glaser, V. 19, Glaser : وطابت إيديه. — V. 20, Glaser : كثيرًا. — V. 21, Glaser : قلب الصديق. — V. 22, vient dans Glaser après le vers 31. — V. 26, Glaser : جاءه وصلى. — V. 28, Glaser : واغوج, « et quand je suis courbé ». — *Ibid.*, Glaser : سواؤه. — P. 136, poésie III, v. 5, lisez حصرت. — P. 137, v. 8, lisez ومناكرا, V. 10, يا قتيل. Poésie IV, v. 1, lisez مغضلة. — P. 140, v. 32, lisez العيش. — P. 141, v. 35, lisez كما تنظر. V. 42, lisez الفتك. — P. 148, v. 2, lisez تر. — P. 149, III, 3, lisez ربكيات. — P. 152, v. 14, lisez ولا خير.

## PARTIE FRANÇAISE

P. 15, remarque 6. corrigez : xxv. R. 7. cor. : xxv — P. 17, r. 7, cor. : xi, 13, — P. 35, v. 51, lisez : volupté. — P. 53, v. 8, lisez : 'Âd. — P. 63, v. 7, après le mot « pudeurs » il faut mettre un point-virgule. — P. 66, II, 6, lisez : Kâboûs. III. 11, lisez : alozane. — P. 67, v. 1, lisez : ô Khaula. — P. 69, v. 38, lisez : An-Nou'mân. V. 39, lisez : An-Nou'mân. — P. 71, v. 1, lisez : Hanâna. V. 7, lisez : Hanâna. — P. 90, v. 2, lisez : Hamasa. — P. 95, v. 22, lisez : Al-Kâmil. — P. 98, v. 41, lisez : Al-Kâmil. — P. 109, v. 6, lisez : d Iyad. — P. 110, l. 1, lisez : d Iyad. — P. 113, v. 45, a supprimer les mots « que M. de Sacy a jointes » — P. 116, v. 68, lisez : Hanâna. — P. 117, v. 2, lisez : At-Tashîf. — P. 129, X, lisez : Al-Kâmil. — P. 131, l. 28, lisez : Kîdîla. — P. 132, v. 9, lisez : corrige — P. 133, l. 17, lisez : Al-Kâmil. L. 22, lisez : pour ورَق. V. 17 lisez : Al-Kâmil. — P. 146, l. 34, lisez : trouveront. — P. 147 v. 12, lisez : في مرض. — P. 148, v. 45, lisez : Al-Kâmil. — P. 156, v. 2, lisez : وأبىضهم. — P. 1599, l. 1 lisez : D, après.

— P. ٥٨, l. 2, lisez **وربّ**. — P. ٥٩, l. 11, M. Vandenhoff lit :  
 اتوها مديرين. — P. ٦١, l. 13, il faut corriger d'après M. Barth,  
*loc. cit.*, en **لا ندخر**. — P. ٢٣, l. 3, lisez **نمسكها**. L. 5, **وانما**.  
 L. 17, lisez **ولم تهمل**. — P. ٦٦, l. 12, F. porte **اذا اقعها**. —  
 P. ٦٧, v. ٧٢, lisez **غَيْر**. — P. ٦٨, v. ١, lisez **أَشْجَاكَ**. — P. ٧١,  
 l. 5, lisez **نُتِفَتْ**. L. 16, F. porte **الجزاز**. — P. ٧٢, l. 12,  
 M. Barth, *loc. cit.*, corrige en **فأفضل**. — P. ٧٣, l. 14, lisez  
**من حرف**. — P. ٧٧, l. 2 lisez **نبيا**. — P. ٨١, l. 11, lisez **علينا**.  
 — P. ٨٤, l. 14, lisez **يصير**. L. 16, **ابى**. — P. ٩٢, l. 10, lisez  
**يزيد**. — P. ٩٣, l. 16, lisez **ومجازا**. — P. ٩٤, l. 1, lisez **وين**.  
 — P. ٩٦, l. 10, F. porte **شريا**. — P. ٩٧, l. 14, lisez **وين**.  
 — P. ٩٩, l. 11, F. porte **هبطا النجف**. — P. ١٠٠, l. 8, lisez  
**بكر بن**. — P. ١٠١, l. 3, lisez **خَيْر**. — P. ١٠٣, l. 4, lisez **بن**.  
 — P. ١١٣, v. ٥, lisez **نذرا**. V. ٦, **جابر**. — P. ١١٤, l. 11, lisez  
**الشيباني**. — P. ١١٧, l. 12, lisez **الحفيف**. — P. ١١٩, v. ١٦, lisez  
**قَاتِلُهُ**. — P. ١٢٥, l. 14, lisez **الحدة**. — P. ١٣٠, l. 2, lisez **لبيد**.  
 — P. ١٣١, l. 2, remplir la lacune avec **ورمى**. L. 5, apres  
 ربو والجأب الغليظ والنكد الثقيل الطي الذي يكد : il faut ajouter :  
**وتبرؤوا**. — P. ١٣٢, l. 3, lisez **سُحَاء**. V. ٩, **بالساقين وبالسوط**.  
 — P. ١٣٣, M. Rud. Geyer a trouvé la premiere poésie de l'*Appendice*  
 dans le manuscrit Glaser 224 de la Bibliothèque  
 Imperiale de Vienne, et il a eu l'obligeance de m'envoyer les  
 variantes de cette poésie. V. 1, Glaser : **اياه فناء**, que je crois  
 être une faute du copiste. — V. 3, Glaser : **ينعى اليك** — Glaser :  
**ينعيه اليك**. — V. 4, Glaser : **عزأؤه**, « que ses condoléances sont  
 insuffisantes ». — V. 8, Glaser : **ويستره عنهم**. — V. 17, Glaser :  
**لم يشتنق إليه**, « n'a aucun desir de le revoir ». — V. 18, manque

## ADDITIONS ET CORRECTIONS

---

### PARTIE ARABE

P. ٥, l. 4, lisez كَبَاقِي. L. 9, lisez نَزَّرَا. L. 10, lisez لَمَّا. —  
P. ٢, l. 1, lisez لَمَّا. L. 5, lisez الدَّابَّة. L. 7, cor. سَفِينٍ بِالنَّوَصِفِ.  
L. 8, lisez مِنْ سَفِينٍ. *Ibid.*, بها المَلَّاحُ. L. 11, lisez كَانَ. L. 16,  
lisez بالجَرِين. — P. ٨, l. 5, lisez تَرَايَ. L. 10, lisez بِالظُّبِيَةِ. —  
P. ٩, l. 12, lisez الشَّمْسِ. — P. ١١, l. 3, lisez وَشَدَّة. — P. ١٢,  
l. 14, lisez الْمُهَيْبِ. — P. ١٣, v. ١٨, F aussi porte ثَمَرَدٍ. —  
P. ١٨, l. 17, lisez الَّتِي. — P. ١٩, l. 3, lisez ذِرَاعُهُ. — P. ٢٣,  
l. 1, C porte وَلَمْ يَجِرْ ذِكْرَهَا et F وَلَمْ يَجِرْ ذِكْرَهَا, L. 7, lisez الْعَدُوَّ.  
— P. ٢٤, l. 1, lisez أَصَابَ. L. 15, lisez يَرِيدُ. L. 18, lisez  
الْعَوَانِيَتِ. — P. ٢٧, l. 9, lisez أَعْيَتِ. — P. ٢٩, v. ٦٠, lisez  
وَعَضْدِيهَا. — P. ٣٠, l. 5, lisez ضَدَّ. L. 13, ajoutez هُـ après وَعَضْدِيهَا.  
— P. ٣١, l. 8, F porte يَزْجُرُ. — P. ٣٤, l. 6, lisez مِنْ رَجُلٍ.  
Le R. P. Cheikho ajoute لَهُ بَشَرٌ; cf. la note sur *Appendice II*, 6. L. 15, ajoutez après C: et F. — P. ٣٩, v. ٨٨,  
lisez شَيْخٍ. — P. ٤٥, l. 7, يقال. — P. ٥٠, l. 7, M. J. Barth,  
dans *Z. D. M. G.*, tome LI, p. 544, corrige ce morceau en  
من حَبِّهَا يَكُونُ مَا عِنْدَهُ مِنَ الذَّائِلِ يَعْنِي مَا يَجْتَنِي مِنَ الْقَبْلِ بِمَنْزِلَةِ مَا  
بِالسَّحَابِ. — P. ٥٤, l. 1, lisez بِالسَّحَابِ. —  
P. ٥٥, v. ٢٩, lisez كَالْمَخَاضِ. — P. ٥٧, l. 7, lisez فِي الْكُثْنَانَةِ.

comment arranger ce qu'on ne cache pas?

12. Si parfait qu'on soit entre les hommes, on ne garantit pas son ami de ses scorpions, ni de ses vipères.

13. Forme l'esclave né chez toi et observe, tant que tu le possèdes, avec qui il s'assied ou marche.

14. Je construis l'édifice, mais je ne sais pas si je l'habiterai ou non; j'espère, puisque je le bâtis.

15. Celui qui est en voyage, la mort l'accompagne; s'il est sédentaire, la mort viendra à lui.

16. De ceux qui partent à cinq, la mort est sixième; pour celui qui part seul, elle est en second.

17. Celui qui meurt, ni famille, ni enfant ne l'ont gardé; comment pourrait-il le préserver, celui qui n'a pas fait son éloge funèbre?

---

## NOTES

2. II. دواء لها. — II. لا دوا فيه.

7. معادنه, lit., dans ses mines.

3. Ce vers manque dans II.

6. G porte رِزْقُهُ. II لقاء رزقه.

10. G. فأتى سوف ارجعه. j'ai donné la préférence à la leçon de II والريح.

11. II. وليس يحكمه. — II. كَيْسَ يُحْصِيهِ, « celui qui ne les met pas en ordre ».

12. G. لم يؤمن.

15. G. في حضر.

17. Ce vers manque dans II. — G. أم يريه.

---



- ١٦ وَإِنْ مَضَىٰ خَمْسَةٌ فَاَلْمَوْتُ سَادِسُهُمْ  
وَإِنْ مَضَىٰ وَاحِدٌ فَاَلْمَوْتُ ثَانِيهِ  
١٧ مَنْ مَاتَ لَمْ يَرْعُهُ أَهْلٌ وَلَا وَلَدٌ  
وَكَيْفَ يَخْفَظُهُ مَنْ لَمْ يُرَتِّبْهُ

# TRADUCTION

1 Celui qui censure les autres est l'objet de leur critique pour ce qu'il fait lui-même ; cela constitue une honte suffisante pour lui

2 Certes, la fatigue que l'on s'impose est une maladie contre laquelle il n'y a aucun remède et comment serais-je garanti d'une maladie que je ne puis soigner ?

3 Rien ne dégrade l'homme autant que lorsqu'il s'impose ce qui ne le concerne pas

4 Assurément, l'ami est digne que tu lui donnes une partie de tes biens car seul t'aimera celui à qui tu donneras une partie de tes biens

5 Nul ne plana à l'homme si ce n'est celui qui l'ultra ; comment lui plane sans lui rendre aucun service ?

6 Si un serviteur venait à lui son pain quotidien jusqu'à une montagne sous le ciel, son pain quotidien y servirait

7 Le bien ne se trouve que dans ses sources de même que l'eau ne coule que dans ses lits

8 L'homme faible ne te contentera jamais, si tu ne le mets pas en colère et il ne t'offrira que si tu le satisais

9 Parmi les puoies il y en a qu'on n'a pas pu enlever ; je regrette de les avoir produites

10 Et si je les regrette je ne les ressusciterais, et comment y parviendrais-je, j'insu le vent les disperse ?

11 Ne montre rien en quand tu le trouves en un lieu

- ٥ لَنْ يُعْجِبَ الْمَرْءَ إِلَّا مَنْ يُسَاعِدُهُ  
وَكَيْفَ يُعْجِبُهُ مَنْ لَا يُؤَاتِيهِ
- ٦ لَوْ فَرَّ مِنْ رِزْقِهِ عَبْدٌ إِلَى جَبَلٍ  
دُونَ السَّمَاءِ لَأَلْقَى رِزْقَهُ فِيهِ
- ٧ لَا يُوجَدُ الْعَبْدُ إِلَّا فِي مَعَادِنِهِ  
أَوْ يَجْرِي الْمَاءُ إِلَّا فِي مَجَارِيهِ
- ٨ لَنْ يُرْضِكَ الْإِنْسُ إِلَّا حِينَ تُسَطِّحَهُ  
وَلَيْسَ يُسَخِّطُ إِلَّا حِينَ تُرْضِيهِ
- ٩ وَفِي الْكَلَامِ كَلَامٌ مَا نَطَقْتُ بِهِ  
إِلَّا نَدِمْتُ عَلَيْهِ حِينَ أَنْدِيهِ
- ١٠ وَإِنْ نَدِمْتُ فَإِنِّي لَسْتُ أَرْجِعُهُ  
وَكَيْفَ أَرْجِعُهُ وَالرِّيحُ تُذَرِّيهِ
- ١١ لَا تُطْهَرِ الْأَفْعَرُ إِلَّا حِينَ تُخَكِّمُهُ  
وَكَيْفَ تُخَكِّمُهُ مَنْ لَيْسَ يَخْفِيهِ
- ١٢ مَنْ تَمَّ فِي السَّاسِ لَمْ تُؤْمَنْ عَقَارِيئُهُ  
عَلَى الصَّدِيقِ وَلَمْ تُؤْمَنْ أَفْعَائِيهِ
- ١٣ أَدَبٌ وَلِسَدَكَ وَأَطْرُ مَنْ يُحَالِسُهُ  
مَا دُمَّتْ حَالِكُهُ أَوْ مَنْ يُمَاسِيهِ
- ١٤ أُنْسَى الْمَاءَ وَلَا أَدْرَى أَسْكُنُهُ  
أَمْ لَا وَلِكَيْسَى أَرْحُو قَائِدِيهِ
- ١٥ مَنْ كَانَ فِي سَفَرٍ فَالْمَوْتُ صَاحِبُهُ  
أَوْ كَانَ فِي حَرٍّ فَالْمَوْتُ يَأْتِيهِ

## POST-SCRIPTUM

---

J'allais donner mon dernier bon a tirer, lorsque je reçus une lettre de M. le docteur Rud. Geyer, bibliothécaire a la Bibliothèque Impériale de Vienne, pour me signaler une poésie de 17 vers attribuée a Tarafa ibn Al-'Abd et ne se trouvant dans aucune des éditions du *Diwan* de ce poète. Sur ma prière et avec son amabilité habituelle, M. le docteur Geyer l'a copiée pour moi et, grâce a lui, j'ai pu l'insérer a la fin de ce volume. Je fais sur l'authenticité de cette poésie des réserves expresses.

M. R. Geyer a copié ce morceau sur le manuscrit Glaser 224 de la Bibliothèque Impériale de Vienne. Ce manuscrit est un recueil de prières et de poésies en arabe. La poésie, que je vais donner, s'y trouve deux fois : au folio 129<sup>v</sup> que j'indique par G, au folio 175<sup>v</sup> que j'indique par II.

هذه لطرفة بن العبد من الجاهلية  
بسيط

١ مَنْ قَالَ فِي النَّاسِ قَالُوا فِيهِ مَا فِيهِ  
وَحَسَنُ ذَلِكَ مِنْ خِزْيٍ وَيَكْفِيهِ

٢ اَلتَّكْلُفُ دَاءٌ لَا دَوَاءَ لَهُ  
وَكَيْفَ آمَنْ دَاءٌ لَا أَدَاوِيهِ

٣ بَ الْعَتَى لَيْسَ بِي الْأَسِيَاءُ يَفْضَحُهُ  
إِلَّا تَكْلُفُهُ مَا لَيْسَ يَغْنِيهِ

٤ بَ أَحَدِيَّتِكَ لِأَهْلِ آلِ نُؤَاسِيَةٍ  
وَأَنْ يَدُوكَ إِلَّا مِنْ نُؤَاسِيَةٍ

7. — Al-Mouschaḡkar est une forteresse située sur une haute colline entre Nadjran et Bahrain. On suppose que c'est Tasm qui la bâtit (Yaḡout IV, 541).

10. — D, f. 242 v°. *Ḥamâsa*, 610, *Khizâna* II, 410. Ahlwardt, *Appendice* xxv, 1. — D اصومت وصل الجبل. *Khizâna* اصومت جبل الوصل. — D صرم الجبال.

11. — D, *loc. cit.*

#### XXXIV

1. — Sîhawaihi I, 377.

2. — *Al-Kâmil*, 569.

#### XXXV

1. — *Lisân*, 230. Les filles publiques suspendaient un drapeau a leur porte pour qu'on reconnût leur maison; cf. Al-Fakhrî, *Histoire du Khalifat et du Vizirat*, édition H. Derenbourg, p. 164, et Robertson Smith, *Kinship*, p. 144.

#### XXXVI

1. — *Z. D. M. G.* Tome 47, p. 420. C'est M. R. Geyer qui l'a tire de la *Ḥamâsa* d'Al-Boukhtoumî. Je profite des remarques de M. Noldeke, qui corrige le mot خاينها de M. Geyer, en جانها.

#### XXXVII

1. — *Lisân* XVIII, 89.

2-3. — *Z. D. M. G.*, *loc. cit.*, tirés également par M. R. Geyer de la *Ḥamâsa* d'Al-Boukhtoumî.

## XXIX

1. — Al-Bakrî, p. 80. Ce vers appartient à la poésie xvi du *Dîwân*, après le vers 19. Le sujet de ce vers est Mourakḡisch.

## XXX

1, 2. — Ahlwardt, *Appendice* xxi, 1, 2. C'est Hammâd ibn Ar-Râwîya qui attribue ces deux vers à Tarafa. Aloû 'Oubaida les attribue à A'shâ Hamdân. — غدوة cf. *Dîwân* i, 3.

## XXXI

1. — Ahlwardt, *Appendice* xxii, 1.

## XXXII

1. — Ahlwardt, *Appendice* xxiii, 1. Le vers appartient à la poésie vii du *Dîwân* après le vers 10. Le poète parle à Ḳatâda.

## XXXIII

Ces huit vers se trouvent dans Yâḡoût I, 318, et sont attribués à Al-Moukhabbal As-Sa'dî. Mais Al-Aṣma'î pense que ces vers ne peuvent être, étant donné leur contenu, que de notre poète Tarafa ibn Al-'Abd. Ils forment le morceau xxiv de l'*Appendice* dans l'édition de M. Ahlwardt.

1. — Le poète parle de lui-même à la troisième personne.

3. — اغدرة السدان littéralement, les étangs des loups c'est un endroit derrière Kâṭhima entre Baṣra et Baḡraïn et près de la mer (Yâḡoût).

## XXIV

1. — *Ṣaḥāḥ* (شرر). Ahlwardt, *Appendice xviii*, 1. M. Ahlwardt, *Bemerkungen*, 60, suppose que ce vers appartient à la poésie v du *Dīwān* après le vers 9.

## XXV

Ces deux vers sont dans *Djamhara*, 33. C'est la description de la potence que fait le poète, et il paraît qu'il les a récités lorsqu'on le menait au supplice.

## XXVI

1. — *Djamhara*, *loc. cit.* Lane (طرق) porte الله صانع et attribue ce vers à Labīd.

Les vers 2-4 sont dans D à la suite de la poésie iv du *Dīwān*.

2. — Alwardt, p. 113. *Appendice xxvii*, 1 وسعيد.

3. — *Ṣaḥāḥ* (حظرب). *Lisān* I, 314 et 347, et X, 203. *Tâdj* I, 208 et 237. Ahlwardt, *Appendice xx*, 1. — *Lisān* I, 314, et *Tâdj* I, 208 ومن كَوَدَعِيّ, même sens que يامعِيّ. — *Lisān* I, 347, et *Tâdj* I, 237 مخضرب, même sens que محظرب. Ce vers paraît être une allusion à 'Abd 'Amr ibn Dīshr.

## XXVII

1. — Ahlwardt, *Appendice xix*, 1.

## XXVIII

1. — *At-Tashīl*. Le poète parle probablement des femmes de sa tribu.

### XIX

1. — *Lisân* VII, 332. *Tâdj* IV, 116. Le sujet de ce vers est probablement 'Amr, fils de Hind; cf. le vers précédent.

2. — *Ṣaḥāḥ* (رطن). *Lisân* XVI. *Tâdj* IX, 217. Lane (رطن) 2<sup>e</sup> hém.

### XX

Ce morceau se trouve dans *Khizāna* I, 572.

1. — *Tâdj* V, 258, sans nom de poète.

2. — Voyez Lane (لفظ).

### XXI

Ces trois vers sont dans *Djamhara*, p. 33. Il y est raconté que lorsque Tarafa était en route, une gazelle et un aigle se présentèrent devant lui. Le poète improvisa alors ces vers. Le premier est aussi cité dans *Lisân* X, 71 et 76, et *Tâdj* IV, 192.

### XXII

1. — *Ḥamāsa*, 449. *Agāni* XV, 95 (2<sup>e</sup> hem.). *Ṣaḥāḥ* (وصف) et (حذق). *Proverbes* I, 287. *Lisân* XI, 321. *Tâdj* VI, 310. Ahlwardt, *Appendice* xiv, 2. — Le Houdhaḥite est, d'après *Lisân*, Abou Dâwoud Al-Iyâdi, et son voisin, Ka'b, fils de Mâma.

2. — *Lisân* XV. *Tâdj* VIII, 253. Pour le duel, cf. notre remarque *Diwan* iv, 6, et *Appendice* II, 1, et VIII, 1.

### XXIII

Ces deux vers sont dans *Raḥda*, p. 187, et dans Cheikho I, p. 319.

1. — Ahlwardt, *Appendice* xvi, 1.

## XV

Ces deux vers se trouvent dans Al-Hamdânî, p. 177. Le vers 2 se trouve aussi dans Al-Bakrî, p. 439.

## XVI

Tout ce morceau est dans Al-Hamdânî, p. 224.

1. — *Lisân* III, 444. *Tâdj* II, 231, et VII, 30.

2. — *Tâdj*, *loc. cit.*

5. — Lisez العَيْنُ.

## XVII

1. — *Lisân* VII, 80. — نَعُور *Lisân* l'explique par بعيد « loin ».

2. — *Lisân* XIV, 174. On ne peut pas savoir à qui le poète s'adresse ici. Pour An-Nou'mân, voyez *Notes*, *Appendice* IV, 41.

## XVIII

1 et 2. — *Proverbes* I, 610. Ahlwardt, *Appendice* XII, 1, 2.

3. — *Lisân* VIII, 67 et XVII, 318. *Al-Mougnî*, fol. 192<sup>re</sup>. *Khizana* IV, 337. *Tudj* IV, 224. Wright, p. 64. Ahlwardt, *loc. cit.*, 3. — اضْرِبْ نَ pour اضْرِبْنِ, le ن est supprimé à cause du mètre; littéralement, frappe-les pour qu'ils s'éloignent de toi. *Al-Mougnî* اِضْرِبْ « détourne de toi ». — Wright الموموم ان طرقت. Ibn Bâri cite dans *Lisân* et As-Souyoufi considèrent ce vers comme apocryphe.

4-7. — Al-Ya'koubî, p. 240.



### XIII

1. — D'après le vers 52 de *Dîwân* II. Ahlwardt, *Appendice* x, 2.

2. — *Djamhara*, p. 7. Le poète parle certainement des gens de sa tribu. — الشجر, *Djamhara* l'explique : une affaire sur laquelle on n'est pas d'accord.

3. — *Şahâh* (دری). *Lisân* XVIII, 280, sans nom de poète. *Tâdj* X, 126, mais il y est attribué à Imrou'ou 'l-Kais. Ahlwardt, *Appendice* x, 1. Cheikho I, 318. Ce vers est probablement la suite de *Dîwân* II, 9.

4. — Cheikho I, 319.

5. — *Lisân* VII, 119. *Tâdj* III, 616. — *Lisân* explique هيدكور comme onomatopée du bruit que fait entendre un torrent dans sa chute, et c'est à cause de cela que la chamelle rapide est appelée هيدكور.

### XIV

1. — *Lisân* XIII, 330. — تقَدَ littéralement, elle coupe, ce verbe est employé dans le même sens que قطع. — La lecture de المَعِين est douteuse.

2. — Yâkoût I, 370. Ahlwardt, *Appendice* ix, 2.

3. — Yâkoût, *loc. cit.* Ahlwardt, *ibid.*, 3. — Inbiṭa est un endroit situé dans les territoires de Kalb ibn Wabla.

4. — *Şahâh* (عصر). *Lisân* VI, 255. *Tâdj* III, 405. Ahlwardt, *loc. cit.*, 1. Lane (عصر). — *Lisân* et Lane واحد يعصر. — *Şahâh* et Ahlwardt كالذى نتصر. Abou Sa'id, cité par Lane, lit يُعَصِّرُ et تُعَصِّرُ « de qui nous aurions obtenu ce que nous obtenons de toi ».

et Arnold après le vers 50. Le sujet en est la chanteuse mentionnée dans le vers 50. — أَظَارَ littéralement, des chammelles qui prennent en affection, qui allaitent un petit étranger.

7. — *Djamhara* et *Tazyîn*, après le vers 67 de *Dîwân* 1. Ahlwardt, *Appendice* v, 4.

8. — *Djamhara*, après le vers 72 de *Dîwân* 1. *Ṣaḥāḥ* (جمد). *Tâdj* I, 388, II, 326. Reiske, Vullers et Arnold après le vers 100 de *Dîwân* 1 et *Tazyîn* après le vers 101. Ahlwardt, *Appendice* v, 8. Lane (جمد). — *Ṣaḥāḥ* et *Tâdj* حوریه. — انتظرت pour نظرت, cf. *Dîwân* XII, 1.

Les vers 9-15 se trouvent dans *Djamhara*, après le vers 100 de *Dîwân* 1.

9. — Ahlwardt, *Appendice* v, 6.

12. — Ahlwardt, *Appendice* v, 5. — فابعد littéralement, éloigne-toi.

13. — Vullers, après le vers 102, et *Tazyîn* après le vers 98 de *Dîwân* 1. Ahlwardt *Appendice* v, 7.

14. — Ahlwardt, *Appendice* v, 7.

15. — *Al-'Ikd* I, 257. Reiske, après le vers 102 de *Dîwân* 1. Dans Vullers et *Tazyîn*, ce vers suit notre vers 19. Ahlwardt, *Appendice* v, 9. Il est attribué dans *Al-'Ikd* à 'Adi ibn Zaid; mais il se trouve aussi, *ibid.*, p. 234, avec la variante وَسَلَّ عَنْ قَرِينِهِ qui, d'ailleurs, est ainsi dans Ahlwardt, et il est attribué à Tarafa.

16. — *At-Taṣṣîf*, fol. 122 1°.

17. — *Ibid.* Lane (وعد).

## XII

1. — *Khiṣāna* I, 492.

### VIII

1. — Ahlwardt, *Appendice* iv, 1. — دُعَا est probablement une abréviation de دُعَام, nom d'une tribu yéménite; cf. Wustenfeld, *Register*, p. 157 citant *Kamouls*.

### IX

1. — Ahlwardt, *Appendice* vi, 1. Cheikho I, 318.

### X

1. — Sibawaihi I, 317. Ahlwardt, *Appendice* vii, 1. Cheikho, *loc. cit.* Sibawaihi porte يَا أَبْنَى لُبَيْنَى لَسْنَا au duel.

### XI

1. — Yaḳoût II, 850, qui le place après le deuxième vers de *Dîwân* i. Ahlwardt, *Appendice* v, 1. Raudat Dou'mi est une montagne qui appartenait aux Banoû 'Oukail.

2. — Vullers et Arnold après le vers 12 de *Dîwân* i. Un vers analogue et attribué à Tarafa se trouve dans *Djāmhara*, p. 7 :

جَمَالِيَهْ وَجَنَاءَ حَرْفُ تَخَالِهَا    يَا نِسَاءَهَا وَالرَّحْلَ صَرْحًا مُمَرَّدًا

« Forte comme un chameau mâle, à la chair dure, mince, que l'on dirait, la voyant avec ses sangles et son bat, un chateau élevé. »

3-5. — *Djāmhara*, après le vers 38 de *Dîwân* i. — Le poète veut dire que la chamelle court si vite, en avançant ou en reculant, que le bat ne peut pas se tenir sur son dos. Cf. Imrou'ou 'l-Kais xix, 37, 38.

6. — *Djāmhara*, après le vers 48 de *Dîwân* i, et Vullers

6. — *Lisân* III, 316, IX, 434, X, 450, et XIII, 131. *Tâdj* V, 325, et VI, 106. Ahlwardt, *Appendice* III, 1. Cheikho, *loc. cit.* — *Lisân* X, 450, et *Tâdj* VI, 106, portent وجامل خوف « a effrayé ». — *Lisân* donne une variante من نبتة et l'explique ای من نسله « de ses petits ».

7. — *Lisân* IX, 489. *Tâdj* V, 26 et 359. Ahlwardt, *Appendice* III, 2. Cheikho, *loc. cit.* — *Tâdj* V, 26 مخفوصها زول « la flèche baissée est rapide ».

8. — *Lisân* III, 396. — *Lisân* donne une variante بماء قدح et l'explique ای مغترف « l'eau puisée ».

## VII

Tout ce morceau se trouve dans *Khizana* III, 484.

1. — *Lisân* III, 484. *Tâdj* II, 252. — *Lisân* donne comme variante لا يَصْلُحُ et explique que المَلِكُ aurait dans ce cas le sens de المَمْلُوكُ.

2. — Littéralement, et très blanc quant à la tunique du cuisinier. Le poète veut dire qu'il était très avare et que son cuisinier, n'ayant pas de nourriture à préparer, avait sa tunique blanche. *Lisân* VIII, 393, cite un vers de Tarafa dont la fin est la même que dans ce vers :

أَمَّا الْمَلُوكُ فَأَنْتَ الْيَوْمَ أَلْأَمَهُمْ      لَوْ مَا وَأَبْيَضُهُمْ سِرْبَالٌ طَبَاخِ

« Quant aux rois, tu es le plus ignoble d'entre eux en fait de caractère, et le plus blanc d'entre eux en fait de tunique de cuisinier. » Le second hémistiche est aussi cité par Lane (بيض).

3. — اسْتَخِ اسْتَخِ, littéralement, les racines des racines, c'est-à-dire les racines les plus profondes.

### III

Ahlwardt, *Appendice* II. Cheikho, I, 317.

1. — Ahlwardt et Cheikho portent رِبَلَات qui à mon avis, n'est pas exact. *Lisân* XIII, 279, cite un vers de ثعلب où se trouvent les mots مجامع الرِبَلَات.

### IV

*Lisân* II, 331. *Tâdj* I, 548.

### V

1. — *Lisân* III, 176. *Tâdj* II, 91. — الكعج *Lisân* explique ce mot ainsi الطرف موصل الفخذ في العجز « l'extrémité de la jointure de la cuisse avec la croupe ».

2. — *Lisân* III, 220, et *Tâdj* II, 110. Il paraît que ce vers s'applique à une chamelle, cependant, le mot حشايًا désigne plutôt un vêtement de femme; cf. *Appendice* VIII, 9.

### VI

1. — *At-tashîf*, fol. 2. — Cf. *Divân* I, 8 et II, 18. — « Contenant une pluie continuelle; » c'est-à-dire une salive abondante; cf. *Divân* II, 30.

2. — Cheikho, I, 320.

3. — Cheikho, *ibid.*

4. — *Lisân* X, 225. *Tâdj* V, 519. Cheikho, *loc. cit.*

5. — *Lisân* XX, 275. *Tâdj* X, 392. Le même vers est aussi cité dans *Lisân* XII, 98, sans mention du nom du poète, et avec اللون au lieu de الوجه.

## SUPPLÉMENT

---

J'ai réuni ces vers isolés que j'ai trouvés dans différents ouvrages publiés en Europe et en Orient. On ne peut pas garantir leur authenticité, surtout pour ceux qui sont attribués à un poète du nom de Tarafa tout court, car il y avait d'autres poètes du même nom. Cf. *Introduction*, p. 4, note 2.

### I

1. — *Hariri*, 124. Ahlwardt, *Appendice* 1. Cheikho, I, 317. C'est la description de l'aigle que nous donne notre poète. Cf. *Notes sur Hariri*.

### II

Ces cinq vers se trouvent dans Ahlwardt, p. 113, et Cheikho, I, 316.

1. — Littéralement, alors que sous peu ses actions lui demanderont compte.

2. — Ce Loukmân a été mentionné plus haut, *Dîwân* II, 79. — Le poète fait allusion à la légende d'après laquelle Loukman avait demandé de vivre autant que douze aigles.

31. — Aṣ-Sa'b, ou Aṣ-Sa'b Dhoû 'l-Karnain, était, d'après *Lisân* II, 13, et *Kamôûs* v., le surnom d'Al-Moundhir, fils de Ma'ou 's-Sama; peut-être le poète désigne ici Alexandre le Grand. — Ahlwardt porte *بالت مطالبه* dont je ne trouve pas le sens. — *لمالك سواه* littéralement, a un possesseur qui le surpasse.

9. — حشایا pluriel de حشیه, espèce de vêtements rembourrés, et aussi ce que la femme met sur les seins pour les faire paraître plus larges. Cf. Dozy, *Dict. des Noms de Vêtements*, p. 142, citant *Kamouls* et *Şahâh*. — Pour خدم, voyez *Dîwân* III, 11.

---

7. — Littéralement, les temps ayant été larges étaient devenus étroits. Voyez notre remarque plus haut (*Diwân* XIX, 8). — وسعتها مضائقه « que ses étroitesse, c'est-à-dire celles du temps, les ont élargies ».

8. — غرائقه littéralement : ses hommes beaux, c'est-à-dire doués de belles qualités.

11. — Lisez ما تَقْدِي littéralement, sa voix, on mugissant comme un chaméau, n'est pas agréable.

16. — Littéralement, je m'éloignerai de la passion de tout traître, je me détournerai de son naturel.

21. — Littéralement, celui sur qui le monde ne pese pas.

23. — Cf. *Ecclésiaste*, XI, 4.

26. — Ce vers est analogue à *Diwân* I, 67 ; cf. la note à ce vers.

## VII

Ces trois vers sont dans D, f° 246 v°, après la poésie III de l'*Appendice*, et en effet ils en forment la suite. Pour ce qui concerne ce petit morceau, voyez *Introduction*, p. 27.

## VIII

Ce morceau est dans E, f° 59 v° ; c'est le commencement de la poésie XIII du *Diwân*, excepté le vers 10 qui est à la fin de cette poésie ; voyez les notes sur *Diwân* XIII.

1. — L'adresse au duel était d'un usage fréquent chez les poètes arabes ; cf. *Diwân* IV, 6, et *Appendice* II, 1.

2. — Il veut dire : « sans que j'aie rien à me reprocher. »

5. — Cf. *Diwân* II, 7.

6. — Cf. *Diwân* II 9



7. — *Ṣaḥāḥ* (طبل) et (حنن). *Lisān* XVI, 290. *Tād̲j̲* VII, 415, et IX, 186. Ahlwardt, *Appendice* xvii, 1. Lane (طل). — نأنى littéralement, a annoncé ma mort. Ibn Al-Ḳaṭṭāʾ, cité dans *Lisān*, lit نأنى « m'a demandé », طوبالة serait alors le complément direct de ce verbe. Mais, dit l'auteur du *Lisān*, نأنى est la leçon correcte. — طوبالة est à l'accusatif parce qu'il est le complément de اعنى, sous entendu : « Ḥanāna, je veux dire, une brebis. »

8. — *Lisān* XI, 297. *Tād̲j̲* VI, 285. Cheikho I, 313. — *Lisān* ولا تَبْرُق et l'explique: et n'en aie pas peur.

## VI

Ce morceau nous a été communiqué par M. le professeur J. Barth, qui a eu l'obligeance de le faire copier sur le manuscrit Glaser, 32, 1<sup>o</sup> 156, de la Bibliothèque Royale de Berlin. Pour ce qui concerne cette poésie, voyez *Introduction*, p. 27.

1. — طوارقه littéralement, dont celles qui se présentent pendant la nuit; cf. *Appendice* xviii, 3.

2. — Comparez le premier hémistiché avec le vers de Dīār ibn Al-Khatṭāb (*Delectus*, p. 66, l. 11).

3. — مفارقة ce mot signifie généralement : « les endroits où les cheveux se separent. » Ici il est employé pour désigner les cheveux eux-mêmes.

4. — Je crois que tous ces vers ne sont pas de Tarala, parce qu'il a dit (*Appendice* viii, 2 et suiv.) : que c'est le fantôme de Khaula qui ne le laisse pas dormir; or, ici c'est le contraire. Cf. *Introduction*, p. 27.

5. — Ceci est aussi contraire à ce que Tarala a dit dans *Dīwan* iii, 6, et vi, 8, 9.

55. — Littéralement, et des gens à Al-Mouschakkar, etc. ; cf. vers 36. — Yākoût porte *وَتَلْبَسُ قوما*, le sujet en est alors *الغلباء* du vers précédent. — Yākoût *وَلَا تُغْضَى* dont le sens ne peut être appliqué ici d'une façon satisfaisante.

56. — Yākoût *فِي جَوْ دَارِهِ وَعُوفَ بْنِ سَعْدٍ*. — Ce vers me semble être une répétition du vers 39, et le mot *العبدى* est probablement une faute pour *النعمان* de la même façon que *بن سهل* est une faute pour *بن زيد*.

57. — M. Geyer remarque avec raison que la place de ce vers serait mieux après le vers 8.

## V

Ce morceau est dans D, folio 244 v°. Al-Batalyoutsi dit que Tarafa, en gardant les chameaux de son frère dans un endroit nommé *شبكة امرء القيس* : « Réseau d'Imrou'ou'l-Kais, » fut attaqué par Hanāna le chambellan (*الحاجب*) qui voulait le frapper. Tarafa bondit sur lui, lui airacha son épée et récita ces vers. (Voyez *Introduction*, p. 26.) Seulement, *Kamouls* s. v. *حن* et *Lisān* XVI, 290, disent que Hanāna était un gardien de chameaux (*راح*). Les vers 1-3, 5, 6 ont été publiés par M. le docteur R. Geyer, dans *Z. D. M. G.*, tome 47, p. 420. Il les a tirés de la *Hamāsa* d'Al-Boukhtouri.

1. — On ne trouve dans aucun dictionnaire un endroit appelé *ذو جاشم*, il faudrait peut-être lire *ذى جاسم*.

3. — *Z. D. M. G.* *واستالت*. — Je profite des remarques de M. le professeur Th. Noldeke publiées *ibid.*, p. 716, où il propose à corriger la leçon *وَأَعْجَلَتْهُ ثَنِيَّةٌ رِيْقِي* de M. Geyer en *وَأَعْجَلَتْهُ ثَنِيَّةٌ رِيْقِي*, littéralement, et ma première pluie a devancé sa seconde. L'écriture du manuscrit se prête à cette leçon.

Nou'mân, fils d'Al-Moundhir IV. — J. Reiske, dans la préface de son édition de la *Mou'allaka* de Tarafa, p. XLIV, cite An-Nouvairî, d'après lequel Aboû Moundhir désignerait Al-Hârith ibn 'Abbâd, qui, après avoir infligé des pertes aux Taglibites, aurait juré qu'il n'arrêterait pas le massacre, à moins que la terre elle-même n'invoquât sa pitié. Les Taglibites se voyant près de la déroute complète, auraient caché un homme dans un fossé avec l'ordre d'adresser à Al-Hârith, lors de son passage, ce vers de Tarafa : « O Aboû Moundhir, » etc. : Aboû Moundhir étant la *kounya* d'Al-Hârith. Ce dernier, se voyant relevé de son serment, aurait fait la paix. Or Reiske n'a pas connu les autres vers adressés à Aboû Moundhir et, en admettant que l'on puisse les appliquer à Al-Hârith, il serait invraisemblable que les Taglibites, ayant de brillants poètes, se fussent adressés à Tarafa, un Bakrite, afin qu'il composât des vers en leur faveur.

17. — Littéralement, qui portera aux braves guerriers leur charge ?

18. — *Lisân* VI, 315. Cheikho I, 318. Tarafa nous paraît faire allusion à la lettre que lui a donnée 'Amr, fils de Hind, pour la remettre au gouverneur du Bahraïn. Le second hémistiche semble indiquer que Tarafa ne l'a pas portée à sa destination. Cheikho porte صفيحي « mon épée ».

49. — Littéralement, qui ne se font qu'une fois. M. Geyer lit التي ترى على مرة : « les ordres que tu éjectes avec la bile, » le manuscrit semble, en effet, porter cette leçon.

50. — ليعلم حيّ littéralement, afin que chaque vivant sache.

53. — يَاكُوتُ إِلَيَّ هَالِكٌ بِلْتَفَةٍ لَيْسَتْ بِنَيْطٍ dont le sens n'est pas clair.

51. - يَاكُوتُ . النَابَا .

bataille; cf. *Miwân*, I, 94; littéralement, « dans un champ de bataille où il n'y a ni lâches ni faibles ».

31. — Le manuscrit porte رزى qui ne me paraît pas un mot arabe.

32. — J'ai suppléé le mot سار qui manque dans le manuscrit.

34. — Le pronom de فيها se rapporte à العين et جفنها du vers précédent.

35. — D'après M. Geyer, l'idée est : les larmes coulent rapidement, se pressant l'une contre l'autre comme ces chevaux.

36. — Al-Mouschakkar et Aş-Şafâ, deux localités dans le 'Irâk, dont les habitants, Taglibites, étaient en hostilité continuelle avec les Bakrites. — Yâkoût عبيد اسبد.

37. — Le Našrite est probablement An-Nou'mân qui comptait un Naşr parmi ses ancêtres; cf. *Supplément* VII, 2, et Caussin, *Essai* II, 35.

38. — M. Geyer traduit وتقدمة القبض « et le précurseur de la conquête », c'est-à-dire que les autres tribus occuperaient le 'Irâk.

39. — Ka'b, fils de Zaid, paraît être le conseiller d'An-Nou'mân.

40. — Yâkoût وجردا على العدر.

41. — *Lisân* IX, 8. — D'après la teneur de ce vers, Tarafa semble désigner ici Al-Moutalammis; mais il convient de remarquer que ce dernier n'était pas un Yaschkourite. C'est peut-être Al-Hârith ibn 'Abbad qui est désigné.

41. — M. Geyer me propose de traduire على ذى حوزة : « contre celui qui possède un morceau de notre terrain, » c'est-à-dire contre l'usurpateur.

45. — *Al-Kîmil*, 348. *Al-Idl* III, 200. *Şahîh* (حن). *Proverbs* I, 158. *Tâdj* IX, 185. Wright, *Opuscula*, p. 51. Ahlwardt, *Appendix* XIII, 1. — Nous avons dit que, d'après Al-Moubarrad et Al-Maidâni, Abou Moundhir est An-

frances qu'il ressent sous l'influence de son regard. — 3-30 : Le poète se vante de son courage et de sa générosité. — 31-35 : Le poète pleure les enfants de Dharî, fils de 'Abdal. — 37-56 : Il se plaint de l'injustice qu'a subie sa tribu de la part d'An-Nou'mân, en y entremêlant ses propres doléances. — 57 et 58 : Deux vers philosophiques comme épilogue.

5. — *لاستغنى*, littéralement : « Je me trouve assez riche ».

— *Hamâsa* *واعرض ميسورى على مبتغى*.

8. — *Hamâsa* *مالى وودى*. — « Quoique ses côtes soient pliées sur la haine, » c'est-à-dire : quoiqu'il soit rempli de haine.

9. — *Hamâsa* *ثاله قوارع تبرى العظم* « il eût été atteint des injures qui lui auraient coupé les os ».

10. — Ce vers se rapporte au vers 6 et c'est dans cet ordre qu'il se trouve dans la *Hamâsa*. Le sujet de *وما ثالها خورثمة منى* est *عسرى* du vers 6. — *Hamâsa* *وما ثالها خورثمة منى* est *عسرى* du vers 6. — *Hamâsa* *وما ثالها خورثمة منى* est *عسرى* du vers 6. — « et l'homme, etc., ne l'a pas enlevée de moi ».

11. — *Hamâsa* *ورخاقي* « et mon voyage ».

12. — La traduction de *على الرض* est conjecturale. L'idée est claire : celui qui croit m'obliger en me donnant le peu d'eau qui reste dans l'outre ; mais il vaudrait mieux *فى الرض*.

13. — Le second hémistiche est littéralement, bien que je récompense le prêteur avec un prêt.

16. — *Hamâsa*, p. 518, *إذا الامر* « lorsque l'affaire s'impose à moi ».

20. — Littéralement, je l'ai fait chevaucher sur les terreurs.

21 — *Hamâsa* *بذى وجهين*.

23 et 24. — Cf. *Dîwân* I, 93, 94.

29. — Le second hémistiche est littéralement, et ma course repousse ceux au-devant desquels je cours.

30. — *مشهد* est le lieu de réunion et aussi le champ de

remercie publiquement M. le docteur R. Geyer, bibliothécaire à la Bibl. Imp. de Vienne, qui s'est chargé de la revoir. Les suggestions précieuses de M. Geyer me sont malheureusement parvenues trop tardivement, pour être toutes utilisées. Je donnerai quelques-unes de ses remarques dans les *Notes*.

Quant à l'authenticité de cette poésie, je crois que les vers 1-44, à l'exception des vers 37-40, portent l'empreinte de la composition de Tarafa. On y rencontre les mêmes idées que dans les poésies du *Dicân* et, parfois, des vers présentant de grandes analogies avec ceux de ces derniers. Mais, à partir du vers 45, où l'on trouve une série de vers adressés à Aboû Moundhir, qu'Al-Moubarrad et Al-Maidâni ont identifié avec An-Nou'man, fils d'Al-Moundhir IV, il est difficile de préciser quel en est l'auteur. En effet, si l'on admet l'hypothèse émise dans l'*Introduction* (p. 14, 15), que Tarafa aurait été mis à mort par le roi 'Amr ibn Hind, il ne peut pas avoir adressé des vers à An-Nou'mân, dont l'avènement eut lieu plusieurs années après. Si l'on veut attribuer ces vers à Tarafa, il faut supposer que Tarafa ne fut pas mis à mort par 'Amr, mais par son neveu An-Nou'mân, ce qui serait contraire au récit du *Kitâb al-agânî*, à moins qu'Aboû Moundhir ne soit pas identique à An-Nou'mân. Comment expliquer alors que, dans les vers 38 et 39, le nom d'An-Nou'mân figure en toutes lettres ? A propos du vers 45, Reiske propose une explication ingénieuse que j'exposerai dans les *Notes*.

Les vers 5-11, 14, 16, se trouvent dans la *Hamâsa*, p. 517-8, et sont attribués à un poète des Banoû Asad. Ils y viennent dans l'ordre suivant : 5, 6, 10, 11, 11, 7, 8, 9, 16, 21.

Les vers 36, 40, 45, 53-56 sont cités par Yâkôût I, 238. Ils sont dans l'ordre suivant : 45, 53, 36, 54-56, 40. Ces 7 vers forment le morceau XIII de l'*Appendice* dans l'édition de M. Ahlwardt. Ils se trouvent également et dans le même ordre dans Cheikho I, 319.

Division : 1 et 2, Adresse à Khaula mentionnant les souf-

5. — ابناء قرآن ce sont les Banou Hanifa à Yemâma (Al-Baṭalyouṣi). — دونه « s'interposant pour lui ». Ibn Al-Kalbi porte comme variante حوله « autour de lui ».

6. — *Lisân* VII, 243. *Tâdj* IV, 58. Cheikho I, p. 319. — Le mot ابنة manque dans D. Pour ابنة وائل, et Gesenius, *Thesaurus* v. נח et R. Smith, *Kinship*, p. 14.

7. — Al-Hamdânî 50. — Al-Hamdânî et Kamoûs s. v. يوقون في اعلا الحجاز قيس عيلان قيس. — Al-Hamdânî الحجاز « qui font marcher sur les hauteurs de l'Hidjâz, les troupeaux de brebis ».

8. — *Tâdj* I, 433.

9. — Yâkoût porte وَقْطِينُهُ، تَقْسَمُ et قِيَامًا عَلَيْهِم dont le sens est obscur.

10. — La lecture de ce vers est douteuse, l'écriture étant illisible. — جابر est probablement le nom de son meurtrier.

11. — Yâkout وَكَلَّفَ qu'il faut comprendre dans un sens optatif. — Yâkoût مَعْدَا وَالْأَبَاعِرا « des chevaux rapides à la courses et des chameaux ». Après ce vers, Yakout en donne un autre qui n'est pas dans D :

وَلَا تَشْرَبْ أَحْمَرَ إِنْ لَمْ تَرْزُهُمْ جَمَاهِيرُ خَيْلٍ يَتْبَعْنَ جَمَاهِيرَا

« Et ne bois pas de vin si tu ne les visite pas Que les multitudes de cavaliers poursuivent des multitudes »

#### IV

Je suis redevable de cette longue poésie à M. H. Fagnin, professeur à l'Ecole supérieure des lettres d'Alger qui a bien voulu prendre la peine de la copier pour moi sur le ms. 1610 B (Cat. 1839, fol. 10) Le manuscrit n'est pas toujours correct, et j'ai des doutes sur quelques vers. La traduction que je donne n'est rien moins que sûre, et je

Moundhir ; Mâlik était le plus jeune. Puis Hind ayant vieilli, Al-Moundhir s'éprit d'Oumâma, fille de Salmâ ibn Al-Hârith, qui était par conséquent une nièce de Hind. Al-Moundhir répudia cette dernière et épousa sa nièce Oumâma, qui lui donna un fils, 'Amr ibn Oumâma. Al-Moundhir avait legué, avant sa mort, la couronne à 'Amr, fils de Hind, après lui à Kâboûs, ensuite à Al-Moundhir, et rien à 'Amr, fils d'Oumâma, ce qui causa une violente inimitié entre lui et ses frères.

'Amr, fils d'Oumâma, alla dans le Yémen et supplia le roi de l'aider à recouvrer la couronne. 'Amr était accompagné de quelques hommes de Kais-Gailân et de Tarafa ibn Al-'Abd, qui faisait paître les chameaux de son père dans le voisinage de 'Amr, fils de Hind, et de son frère Kâboûs. Le roi du Yémen lui donna le choix, et 'Amr choisit les gens de la tribu de Mourâd. En revenant, lorsqu'ils arrivèrent à la vallée appelée Kaḏîb, sur le territoire qui appartenait à Kais-Gailân, les Mourâdites se repentirent d'avoir quitté leur pays. Bref, une lutte s'engagea entre 'Amr ibn Oumâma et les Mourâdites; 'Amr fut tué et Tarafa annonça sa mort à 'Amr, fils de Hind, et l'excita à tirer vengeance de ses meurtriers.

Nous croyons que cet événement eut lieu lorsque Tarafa, ayant été chassé par les gens de sa tribu, alla dans le Yémen qu'Al-A'lam appelle النجاشي « le royaume du Négus ». Le Yémen, en effet, appartenait, à ce moment-là, aux rois d'Abyssinie, et le roi d'alors s'appelait Abrahâ; cf. Noël Desvergers, *Arabie*, p. 74 b. Les vers 1, 2, 8, 9 et 11 se trouvent dans Yâkout IV, 130.

1. — ابو حسان le surnom de 'Amr, fils d'Oumâma. — جار qui est sous la protection de quelqu'un; cf. *App.* II, 2.

2. — واطر est celui qui a versé le sang impunément, et qui, par conséquent, doit être puni.

4. — الحصن est le surnom de Tha'âba ibn 'Oukâba, un des ancêtres de Tarafa (Al-Baḡalyou'î).



engagements, et c'est pourquoi j'ai compté sur eux lorsque je menai paître les chameaux.

3. — *Lisân V*, 341, *Tadj III*, 189. — D porte comme variante (et aussi *Tadj IV*, 199) عيس « une chamelle fauve ». — Le plat de poison est la satire qu'il ferait contre eux. — « S'ils n'ôtent pas le voile, » c'est-à-dire s'ils ne me révèlent pas l'endroit où se trouvent mes chameaux.

4. — *Kitâb al-bayân I*, 67. *Khizâna IV*, 581. *Tâdj II*, 112. Wright, 48. Ahlwardt, *Appendix VIII*, 2. Cheikho I, 299. — *Tâdj* فيان القوافي.

5. — *Al-Mougnî*, f° 197 r°. *Khizâna I*, 499 (2° hémistiche) et IV, 181. Ahlwardt, *Appendice VIII*, 1. Cheikho, *loc. cit.*

6. — *Lisân VI*, 426, *Tâdj III*, 506, et Cheikho, *loc. cit.*, font du premier hém. de ce vers et du second hém. du vers suivant un seul vers, ce qui donne un meilleur sens :

وكان لها جاران قابوس منها وبشر ولم استرعها الشمس والقمر  
« Et elle [le troupeau de chameaux] avait deux protecteurs, dont l'un était Kâboûs et l'autre Bischr, et je ne lui ai donné comme gardien ni le soleil ni la lune, » c'est-à-dire, je ne les ai pas négligés, mais je les ai confiés à deux hommes qui pourraient les protéger s'ils le voulaient. Cheikho porte وعرو au lieu de وبشر.

### III

Ce morceau est dans D, f° 246 r°, Al-Baṭalyoûsi nous raconte de la façon suivante, les circonstances dans lesquelles Tarafa l'a récité. Al-Moundhir ibn Imrou'ou l-Kâis avait épousé Hind, la fille d'Al-Hârith ibn Âkil Al-Mourâr (celui qui mange les herbes amères). Elle enfanta 'Amr connu sous le nom de 'Amr ibn Hind. Al-Moundhir ibn Al-Moundhir, Mâlik ibn Al-Moundhir et Kâboûs ibn Al-

3. — Litt., Le matin de l'homme lui annonce la perte de sa jeunesse, et son soir ne cesse pas non plus de la lui annoncer.

6. — ماء الوجه « l'eau du visage », c'est la rougeur dont se couvre le visage d'un homme qui a honte, tandis que حياء est l'action d'avoir honte.

10. — mot à mot : « si ce n'est que quand il s'occupe d'une chose, » etc.

16. — Le pronom de فضاؤه se rapporte à وجه.

19. — وطاب ثناؤه littéralement, ses éloges sont agréables.

23. — Litt., « et il se trouve au matin ayant ses paroles rejetées. »

26. — Litt. : Il m'arrivait leur dureté.

28. — Littéralement : Lorsque mon affaire est droite, la sienne est tortueuse, et parfois mon affaire est tortueuse alors que la sienne paraît droite. C'est une image de la discorde qui existe entre lui et son ami intéressé.

29. — Le second hém. est littéralement, pour me contredire dans tout ce que je veux.

## II

Ce morceau est dans D, folio 244 r°. Tarafa a composé cette poésie lorsque les chameaux de son frère Ma'bad furent enlevés par les gens de Moudar. Cf. *Introduction*, p. 26.

1. — Tarafa s'adresse au roi 'Amr ibn Hind. — حمولة voyez *Divân* I, 71. — Le duel était courant chez les poètes arabes; voyez notre remarque, *Divân* IV, 6, et *App.* VIII, 1.

2. — Le mot جار a le double sens de « protecteur » et « protégé »; cf. R. Smith, *Kinship*, p. 42. — Les deux protecteurs de Tarafa sont 'Amr et son frère Kâboûs. — اوفى ذمة veut dire : Ils sont généralement très fideles à leurs

## APPENDICE

---

### I

Je suis redevable de cette poésie à M. J. Barth, professeur à l'Université de Berlin, qui a eu l'obligeance de la faire copier par M. le docteur Horowitz sur le manuscrit Glaser 241, folio 16, à la Bibliothèque royale de Berlin. Elle consiste en des sentences détachées, sortes de proverbes qui roulent sur l'intelligence, la générosité, et surtout sur la richesse. Ce n'est, par conséquent qu'un recueil de maximes générales construit sans beaucoup de soin, cf. *Introduction*, p. 25. Les vers devraient être rangés de la manière suivante : 1-7, 9, 8, 14-18, 21-23, 11, 24, 12, 13, 10, 25-29, 19, 20, 30, 31. Division : 1, 2 : La souffrance de l'homme causée par son amour pour les femmes. — 3-5 : L'homme est considéré pendant toute sa vie comme mort. — 6, 7 : Éloge de la modestie. — 8, 9 : De la générosité. — 10 : La valeur d'un bon conseiller. — 11 : Les avantages de parler peu. — 12, 13 : Nécessité d'avoir des amis nobles. — 14-18 : L'influence de la richesse. — 19, 20 : La valeur de l'intelligence. — 21-23 : De la richesse. — 24 : La nécessité d'éviter le blâme. — 25-29 : Conséquences qui résultent des gens faux. — 30 : La sottise. — 31 : Un proverbe général.

2. — Le sens de ce vers est : Si un homme était mort d'une autre maladie, les morts auraient pris sa maladie comme provenant de l'amour, c'est qu'il n'y a pas à leurs yeux une autre maladie que celle de l'amour.

2. — وضباب سفر « et combien de lézards que l'eau a fait sortir ». — B et C portent اولادها qui est probablement une faute.

3. — وضباب في se rapporte à. — La construction du second hémistiche est : في غشاء عدد ساقه السيل « dans des débris agglomérés que pousse le torrent ».

4. — قد تبطنت se rapporte à وركوب au vers 1; voyez là. — غيرمربا « qui ne s'essouffle pas par suite de la course ». Cf. *Diwân* II, 15. — A مكر. J'ai rapporté ce mot au 1<sup>er</sup> hém., mais d'après Al-A'lam il faut traduire : « qui n'est pas lourd, » c'est-à-dire qui n'a pas besoin d'être stimulé par l'éperon.

5. — سافوا « qui ont passé », c'est-à-dire qui sont morts. Cf. *Diwân* II, 36.

6. — Al-A'lam explique الدنيا « la bassesse, la chose facile à atteindre » et بعيد « gloire » ce qui est loin et par conséquent difficile à atteindre. A الدنيا.

7. — Cf. *Diwân* XIII, 8. — الصمد voyez *Diwân* I, 47.

8. — حتى يفسحوا littéralement, jusqu'à ce qu'ils le rendent large. Les Arabes emploient souvent les termes « large » et « étroit » pour désigner une vie aisée et l'adversité, la fertilité et la stérilité et, en général, le bien et le mal. Cf. *Appendice* VI, 7. Ici cela veut dire : « jusqu'à ce qu'ils rendent cet endroit fertile par leurs bienfaits. »

---

2. — Le sujet de وجاءت et حرجف du vers précédent. — Pour خلال, cf. *Diwân* xvii, 11.

3. — Tous les textes, excepté A, portent من الدفء.

4. — Lisez نَرُدُّ et il faut traduire : « Nous ramenons les chamelles aux os gras, qui sont dans le dixième mois de leur portée, au campement, » etc. B et Ahlwardt portent نَرُدُّ qui ne s'explique pas bien.

5. — Cf. *Diwân* i, 92.

6. — Le même dénouement que dans xvii, 9.

7. — Le poète compare, à cause de leurs blancheurs, les vierges dispersées à un troupeau de buffles (Al-A'lam). Cf. *Diwân* iii, 10.

8. — Le premier hémistiché est analogue à *Diwân* xiii, 11, et le second au vers 19 de la même poésie.

9. — غداة الغب « le jour du lendemain », c'est-à-dire le lendemain de la bataille; le mot غداة signifie généralement le jour même où une chose se passe; cf. *Diwân* i, 3.

10. — طلقنها littéralement, les ont répudiées. Les maris ayant été frappés à mort par les lances, leurs femmes restent libres comme si elles étaient répudiées. — Le verbe انتد signifie « délivrer quelqu'un de l'ennemi », ici, il est pris dans le sens général de « rendre seul » comme le verbe طلق mentionné plus haut.

## XIX

Ce morceau est attribué par Ibn Al-Kalbi à 'Ouschsch ibn Labid Al 'Oudhri, cf. *Introduction* p. 25. — Division du morceau : 1-5 : Description des déserts où le poète avait passé autrefois sur son noble cheval en tête de sa tribu. — 6-9 : Éloges des gens de cette tribu.

1. — Le verbe qui appartient à ce vers est plus bas, au vers 4 قد تطنت.

الشتاء. « l'intérieur de la maison d'hiver », c'est-à-dire de la maison où l'on passe l'hiver.

2. — Le mot *يوما* se rapporte à *إذا* du vers précédent. — له « à cause de lui », c'est-à-dire à cause de l'hiver. — *ربيعهم* « leur printemps », ou bien « leur pluie printanière » (Al-A'lam).

3. — Le sujet de *رفعوا* est *الذين* du vers 1.

4. — Ahlwardt *عُسْرُهُ*.

6. — Cf. Imrou'ou 'l-Kais xxviii, 2. Ces deux vers sont analogues à *Dîwân* II, 48, 49.

9. — *غدت بسعار موت* littéralement, apporte le matin le feu violent de la mort. — Cf. *Dîwân* II, 57, 58.

10. — Littéralement, ils nous donnent ce qu'on leur a demandé. — *ساقط ازره* littéralement, dont la ceinture tombe, c'est-à-dire que la mort fait tomber.

12. — Le sens du second hémistichie est : Nous agissons avec nos semblables de manière à obtenir toujours leurs éloges; on croirait que nous avons déposé en eux un trésor de louanges. Cf. *Dîwân* V, 12.

15. — B et Ahlwardt *يُغْنِي*.

16. — Le second hém. est littéralement, sa pauvreté se distingue de la richesse. Ahlwardt *ثُبِينُ*.

## XVIII

Le sujet est le même que celui du morceau précédent. — Division : 1-5 : Le poète décrit la rigueur de l'hiver. — 5 : L'hospitalité de sa tribu. — 6-11 : La bravoure des gens de sa tribu au moment du combat.

1. — *وهي حراء خرجف* litt., et elle, le vent du Nord, est rouge.

précédent. Le Mouradite mentionné ici s'appelait 'Amr ibn Garbal (Al-A'lam). 'Auf avait promis à Mourak̄kisch de lui donner sa fille en mariage, mais il changea d'avis et la maria avec le Mouradite mentionné ici; Mourak̄kisch en mourut de chagrin. Voyez l'histoire complète, Caussin, *Essai*, II, p. 338-40.

16. — Al-Bakrī, p. 80. Le sujet du verbe *مرقش* *ray* est *مرقش* au vers suivant.

17. — Al-Bakrī, *ibid.*, *loc. cit.*

18. — Al-Bakrī, *ibid.*, *loc. cit.* — *سرو* est la ville la plus élevée de Himyar (Al-A'lam). D'après Yākoût III, 87, c'est un grand village dans le voisinage de la Mecque.

19. — Yākoût III, 872. *Khizāna* II, 511. — *فردين*, d'après ce que le poète dit, est un désert distant d'un mois de marche de l'Irak. — B et Yākoût *ارض بطية* littéralement, un pays tardif, c'est-à-dire un pays où l'on arrive tard, à cause de la grande distance. — Le pronom *يواكله* se rapporte à *شهر* litt., la distance d'un mois de marche que le marcheur ne parcourrait pas en marchant lentement. Yākoût *لا نواكله*.

20. — *Khizāna*, *loc. cit.*

22. — Pour le sens du verbe *تستفيق*, voyez *Diwan* XII, 5.

23. — Ce vers est dans B après le vers 21.

## XVII

Division du morceau : 1-7 : Tarafa loue la générosité de sa tribu. — 8 : Il espère la récompense. — 9-11 : Il loue la bravoure des gens de sa tribu au moment d'une incursion. — 12-14 : Il loue leur gloire et leur hospitalité. — 15, 16 : Épilogue.

1. — *ازم* litt., mord. — Le pronom *حجره* se rapporte à

avec elle. — 5, 6 : Les plaisirs qu'ils y ont goûtés. — 7-13 : Vision du fantôme de Salmâ traversant un espace vaste, étonnement et souffrance que cause au poète son amour pour elle. — 14-19 : Épisode de Mourak̄kisch avec Asmâ'. — 20-27 : Douleur que lui fait éprouver Salmâ.

1. — Al-Hamdānī, 222. Yākoût II, 8. *Khisāna* II, 511.

2. — Al-Hamdānī, 167 et *loc. cit.* Al-Bakrī, 226. Yākoût, *loc. cit.* *Khisāna*, *loc. cit.* — Le second hémistiché est aussi dans Al-Hamdānī, 177. — Lisez جاش. C, Al-Bakrī et Yākoût جاس.

3. — Tous les textes, excepté AF, portent دِيَارُ سُلَيْمِيّ. — وَاذْ جَبَلٍ سَلَمِيّ دَانِ تَوَاصِلِهِ littéralement, lorsque le filet de Salmâ était près et contigu à toi. Yākoût II, 8 وَاذْ جَبَلٍ « et lorsque la forme de Salmâ était près de toi ».

7. — سَوَادٌ كَثِيبٌ lit., la forme d'une montagne de sable. On trouvera la même image *Diwān* II, 4 et suiv.

8. — Al-Hamdānī 176. — الْحَمِيّ c'est celui de Ḍariya (Al-Hamdānī).

10. — Lit., et combien y-a-t-il, entre moi et Salmâ, d'ennemis, etc.

11. — وَيَضَائِلِهِ littéralement, qui rend sa figure petite, c'est-à-dire, il le met dans un trou pour le cacher comme une petite chose. Cf. Zouhair xv, 13.

12. — Cf. pour le 2<sup>e</sup> hém. *Diwān* II, 4.

13. — Le pronom de جَائِلِهِ se rapporte à صَيْدٍ, « le filet du gibier » ; c'est le rapport d'une chose à l'endroit où elle se trouve. Cf. *Diwān* III, 3.

14. — Asmâ' était la fille de 'Auf ibn Mālik, l'arrière-grand-oncle de Ṭarafa, et le Mourak̄kisch cité ici était Mourak̄kisch le vieux, grand-oncle de Ṭarafa et neveu de 'Auf (Al-A'lam). — لَاحِتٌ مَخَالِلِهِ littéralement, dont les indices sont clairs.

15. — Le pronom de مَقَاتِلِهِ se rapporte à مَرَقَشٍ du vers



3. — *Lisân* VII, 279, et XV, 235, et *Tâdj* IV, 82, VI, 412, et VIII, 368 بنات الخاض, qui a le même sens que بنات اللبون. — *Lisân* et *Tâdj* صلاقة « gros ».

5. — Le sens est que leurs hernies produisent un son continuuel comme des lièvres qui auraient fait vœu de glapir sans cesser.

6. — Aboû Karib est probablement le gouverneur du Bahrain, à qui Tarafa a apporté la lettre de 'Amr, fils de Hind, roi de Hîra; cf. *Introduction*, p. 14. Aboû Djâbir doit être le surnom de ce même 'Amr.

7. — *Lisân* XIX, 62. — Ahlwardt عشا.

## XV

Il paraît que Tarafa a récité ces vers alors qu'il était dans la prison. Voyez Cheikh, I, 308 et *Introduction*, p. 24.

4. — Traduisez لسوء فادحة « d'un lourd crime ».

2. — *Hamâsa*, 508. *Harîrî*, 667.

3. — *Harîrî*, 667. Lane (روغ). — Le second hémistiche est un proverbe et signifie : ils se ressemblent les uns aux autres.

## XVI

Cette poésie n'est pas attribuée par Al-Aşma'i à Tarafa. L'amante de Tarafa est Khaula; or, ici c'est Salmâ qui est nommée. De plus, Ḥasan ibn Thâbit (*Delectus*, p. 98), commence presque dans les mêmes termes une de ses poésies consacrée à Salnâ. Plusieurs autres poètes ont aussi également consacré des vers à une femme nommée Salmâ. Voyez *Introduction*, p. 7, note 7. L'épisode de Mourak̄k̄isch, à la fin de cette poésie, ne me porte pas à croire qu'elle soit de Tarafa. Cependant, Ibn As-Sikkit et 'Aboû 'Amr Asch-Schaibani l'attribuent à notre poète. — Division : 1-4 : Mention des maisons appartenant à Salmâ, où il habitait

« lorsque les mains font voler sur eux le fouet ». Les vers 18, 19 ne sont pas dans E.

19. — D porte *فهى تہدى قبل الداعى* « ils sont conduits devant celui qui appelle ».

20. — Le *ب* dans *بشباب* se rapporte à *نحى* du vers 11. Tarafa revient à son sujet, après avoir fait, dans une digression, l'éloge des chevaux. — D *وتعادى بشباب ساد* « ils courent en emportant de jeunes guerriers ». — B et *Moukhtârât* *وسط عريس*. — *Lisân* VIII, 11 (le second hémistich) *أنهـد*. — E *وتتالى بشباك نهك بليوث تحت عرين الاجم* « Ils se suivent l'un l'autre portant des guerriers courageux, pareils aux lions sous la hauteur de leurs repaires. » Je crois que *شباك* est une faute d'orthographe pour *شباب*.

21. — Voyez le même vers *Dîwân* II, 56 avec *الصبر* au lieu de *ذوكرم*. — *Moukhtârât* : *لا يعطف : مكروهما حين* « Nous ramenons, au moment où un malheur leur arrive, lorsqu'ils ne peuvent être conduits que par les nobles. » — E *نحبس الحيل حين لا يحبس*.

22. — C *تذر* dont le sujet est *الحيل*. — Comparez le premier hémistich avec *Dîwân* II, 67, et le second avec *Imrou'ou 'l-Kais* LXII, 5.

#### XIV

Cette poésie et les suivantes ne sont pas dans D. Celle-ci n'est pas non plus dans Cheikho.

1. — *حديث* — *معشر* à *اولاد* ou *كثير*. — signifie ici « la disette ».

2. — Al-A'lam donne comme variante *أكل ميتا* dont la traduction serait : « Ils sont, en fait d'hospitalité, comme la rue, » etc. — *ولا يعطون* se rapporte à *ولو امسى* du vers précédent.

des hommes qui vivent dans l'aisance ». *Moukhtârât* معروفو العلم « ayant une réputation d'hommes instruits », opposé à جاهل du vers 8. Ce vers manque dans E.

12. — بحسامات se rapporte à نحى du vers précédent. — D porte العظم « les os », ce qui écarte toute difficulté.

13. — Tous ces mots sont au génitif, comme dépendance de la préposition ب dans le vers précédent. Ce vers n'est pas dans E.-D هيكلات وفحول ; cf. *Diwân* II, 59, 60.

14. — E وخيل شرب ضرر ; cf. *Diwân*, loc. cit. Dans *Moukhtârât* le vers est complètement différent : بَرَّنا الحرب أما كشفت مقربات الخيل يعلقن الحجم « Lorsque la guerre éclate, nos armes, ce sont les chevaux de races qui mâchent les freins. »

15. — D, E et *Lisân* III, 332, دوخل الصنعة ; on a ainsi les mêmes mots que *Diwân* II, 59. — E في ابياتها : « les soins sont entrés dans leurs maisons, » c'est-à-dire on les a bien soignés dans leurs écuries. — Le second hémistichie est dans *Kl-Kâmil*, 38. La traduction littérale en est, et au-dessous [de leurs côtes] ils manient leurs sangles avec ardeur, c'est-à-dire ils courent avec ardeur (مشيحات) et les sangles (حزم) sont secouées à cause de la course. Cf. *Diwân* II, 61.

16. — Voyez *Diwân* II, 30. — وَرَقٌ pour وَرْقٌ ; les sabots verdâtres étaient considérés par les Arabes comme une marque de noblesse de race (Al-A'lam). — *Lisân* XII, 387, تقعر انباك.

17. — Ce vers n'est pas dans E. — *Al-Kâmil*, 38, porte ثم تنفى اللجم « ensuite ils mâchent [littéralement, ils déchirent] le frein ». — من تعادها والتغالى littéralement, à cause de leur course et de leur emportement.

18. — Cf. *Diwân* I, 23. — شالت الايدى littéralement, lorsque les mains élèvent le fouet. D اذا طارت الايدى

c'est-à-dire qui venge le protégé quand son protecteur l'abandonne. *Moukhtârât* حازم الامر ضروب البهم « celui qui sait commander et qui frappe les héros ». C porte حازم, شجاع, etc., toujours au nominatif, en rapportant toutes ces épi-  
thètes aux gens de la tribu comme اجدر الناس et non pas au chef.

4. — *Tâdj* IX, 415. — *Moukhtârât* كامل يجمع الاء « un homme parfait qui réunit toutes les grâces d'un guerrier ». E سید يقطع الاء القتا « un seigneur qui coupe le bois des lances », en expliquant le mot آلاء comme un nom collectif qui désigne une espèce d'arbre. — C خصم « celui qui l'em-  
porte sur son adversaire ».

5. — Ma'add était fils de 'Adnân, aïeul de ces tribus. Cf. Zouhair xiv, 27, et Imrou'ou 'l-Kais XLIV, 3.

6. — *Moukhtârât* نجبر الحروب. Le verbe جبر signifie proprement « remettre un os cassé », ici « recouvrer sa fortune ». — E بسوام وقيان وخدم « des chameaux, des esclaves femelles et mâles ». *Moukhtârât* بقباب وجفان وخدم « des tentes, des plats et des esclaves ».

7. — *Moukhtârât* نقل للحم. — E et *Moukhtârât* عقر للنيب « coupeurs des jarrets de vieilles chamelles »; cf. *Dîwân* II, 46-48.

9. — *Tâdj* V, 451, ترتفعنا من. — C, D, E, F, *Lisân* X, 118, et *Moukhtârât* portent هامة العز « tête du pouvoir ». A porte aussi العز dans le texte, mais corrigé sur la marge en الجد. — *Lisân* جرم النكرم « l'origine de la noblesse ».

10. — Ce vers manque dans *Moukhtârât*. — D اجتمعوا et E استلأموا « lorsqu'ils se réunissent ».

11. — *Moukhtârât* حين يحمي البأس « lorsque le héros défend ». — D نحى مالنا « nous défendons notre richesse ». — *Moukhtârât* سربنا معروفى النعم « ayant la réputation

### XIII

Cette poésie a été composée après la bataille de Kīḍḍa, où les Bakrites furent victorieux sous leur chef Al-Ḥārith ibn 'Abbād. Il leur avait ordonné de se couper les cheveux comme signe de reconnaissance. Elle n'est attribuée à Tarafa que par Aboû 'Oubaida et Al-Moufaḍḍal. Al-Asma'ī l'a considérée comme l'œuvre d'un contemporain de Tarafa, mais plus âgé que lui; cf. *Introduction*, p. 24. Jusqu'à ce jour, on a cru que le commencement manquait. M. Hartwig Derenbourg a trouvé cette poésie dans un manuscrit de Londres que je désigne par E, et qui contient aussi le commencement. Les poètes consacrent, au début, quelques vers à leurs maîtresses. Les premiers 9 vers consacrés à Khaula sont publiés dans l'*Appendice* sous le n° VIII; quelques-uns ne sont que la répétition de vers d'autres poésies de Tarafa. J'en dirai autant de la fin de ce morceau à partir du vers 13. On peut donc être certain que leur auteur est Tarafa; cf. *Divân* II. Tel qu'il est ici, ce morceau est dans le *Moukhtirât*, p. 42. — Division : 1-2 : Éloge de la force des Bakrites au jour de la bataille de Kīḍḍa. — 3-4 : Éloge de leur chef. — 5-12 : Éloges de la tribu de Bakr. — 13-22 : Éloges de leurs chevaux.

1. — *Al-'Ilḥd* III, 99. *Agânî* IV, 143, XX. 143. *Rauda*, 183. — بقوا عن قوا apposition à عنا (Al-A'lam).

2. — *Al-'Ilḥd*, loc. cit. *Agânî* IV, 144, XX, 143. *Rauda*, 188. — البيض « les blanches », ce sont les femmes qui mettent leurs jambes à nu pour tuir plus vite (Al-A'lam). E عن اسواقها *Rauda* عن اشفارها, il faut donc traduire بيض « les épées » : les épées mettent leurs tranchant à découvert. — وتلف littéralement : « enveloppaient. » E وتحف « entouraient ».

3. — E اعزم لناس « les hommes les plus résolus ». — E تائر الامن littéralement, celui qui venge la protection,

## XII

Cette poésie est considérée comme la première composition de Tarafa (Al-A'lam). Il l'a improvisée étant encore enfant; voyez *Introduction*, p. 24. Elle manque dans D. — Division : 1 : Il demande à ses oncles pourquoi ils ne rendent pas justice à Warda. — 2-4 : Les mauvaises conséquences de la tyrannie. — 5 : Les conséquences d'avoir un parent vil. — 6-7 : La différence entre le crime et la pitié, entre le mensonge et la vérité. — 8 : Vers qui n'a aucun rapport avec le sujet de cette poésie. — 9 : Il exhorte ses oncles à la justice.

1. — *Lisân* IV, 474. *Khizâna* I. 417. *Tâdj* II, 533. *Rauḍa* 187. — ماتنظرون بال تنتظرون. *Khizâna* ماتنظرون بال « Pourquoi attendez-vous pour rendre l'argent de Warda » ? Cette Warda est la mère du poète (Al-A'lam); cf. *Introduction*, p. 3. — Le second hémistich est une réponse : « C'est parce que ses enfants, » etc.

2. — *Khizâna* I, 417. *Rauḍa*, 187. Tarafa fait allusion à lui-même; quoique petit, il saura défendre sa mère.

3. — *Khizâna* I, 417. *Rauḍa*, 187. Allusion à la guerre qui existait entre les tribus de Bakr et de Taglib, tous les deux enfants de Wâ'il.

5. — *Lisân* XI, 187. — قراف « une liaison étroite », Cheikho وقواب. Le poète sous-entend ses oncles paternels; cf. *Diwân* IV, 13.

7. — *Khizâna* I, 417.

8. — فاشعروا une expression rare pour dire : « ils sont morts. » Ce mot signifie : « ils se sont séparés en branches, » l'idée de la mort y est : « ils se sont séparés pour ne jamais se revoir » (Al-A'lam).

6. — *Djamhara*, 32. *Kitâb Al-Bayân* II, 13. *Khizâna* I, 395 et 413. — Le sens est, un jour pour nous tourmenter et l'autre pour tourmenter les perdrix. Voyez *Introduction*, p. 12. — A يومًا. — *Tazytn* 43 تطير الرانشات « les oiseaux doués de plumes ».

7. — *Kitâb Al-Bayân* II, 13. *Khizâna* I, 413. *Tazytn*, 43. — D, *Khizâna* et *Tazytn* فيوم سو. — *Kitâb Al-Bayân* بالجدب « dans un sol stérile ». Reiske, Vullers et *Tazytn* بالحزب même sens que بالجدب.

8. — *Khizâna* I, 413. *Tazytn*, 43. — *Tazytn* نطل فيه وقرفا « nous restons alors debout », etc.; cf. *Introduction*, loc. cit.

## X

Ces deux vers, attribués à Khirniḳ, scour de Ṭarafa, ne sont pas dans D. Ils se trouvent dans *Al-Ḳâmil*, 146 et *Khizâna* I, 416.

1. — Pour حجة, cf. Zouhair xvi, 4.

## XI

Pour les circonstances où cette poésie a été composée, voyez *Introduction*, loc. cit.

1. — انصاب ce sont les steles sur lesquelles on faisait des libations aux divinités et où l'on répandait le sang des sacrifices; cf. R. Smith, Kinship, 50 et *Introduction*, p. 18.

— يسفخ A.

2. — Le sujet du verbe حُسِتَ est la chamelle de son frère Ma'bad prise par les gens de la tribu de Mouḍar et que Ṭarafa a réclamée au roi 'Amr ibn Hind. — L'expression « lorsque la courroie fut tordue sous 'Abida » veut dire, lorsque le commandement et l'autorité n'appartinrent pas à 'Abida. Le nom de 'Abida est une variante de celui de Ma'bad.

4. — *Lisân* XVI, 120. *Tâdj* IX, 22. — Reiske et Vullers « il boit deux fois le soir et une fois la nuit ». — *Lisân* et *Tâdj* صحدا qui doit être une racine parallèle à سجد. Reiske حيسا مورما et traduit : « jusqu'au point où la pâtée s'échappe gonflée, c'est-à-dire mêlée à la boisson ». Vullers خصيا مورما « il devient pareil à un testicule gonflé ».

5. — Ahlwardt et Cheikho مَجْتَمًا.

6. — اسمها « noirâtre ». Al-A'lam porte comme variante اصمها « noir qui tire sur le jaune ». Reiske et Vullers اضمها et traduisent « qui montre [en lisant تَرَى] en fait d'odeur une grande rose d'une vallée fertile ».

## IX

Ce morceau est également cité par Reiske dans sa préface à la *Mou'allaka*, p. 46, et par Vullers, *Prolég.*, p. 11, et traduit par eux en latin. Pour les circonstances où elle a été composée, voyez *Introduction*, p. 12 et 23.

1. — *Ĥamâsa*, 683. *Ṣaḥâḥ* (رغث). *Lisân* II, 458. *Khizâna* I, 412. *Tâdj* I, 521. Reiske et Vullers فليت لنا.

2. — *Ĥamâsa* 683. *Lisân* V, 365 et XV, 368. *Khizâna* I, 412. *Tâdj* III, 205 et IX, 20. — الزمرات « celles qui ont peu de laine », celles-la donnent beaucoup de lait (Al-A'lam). — قادما littéralement, ces mamelles antérieures. Bien que les biches n'aient que deux mamelles, le poète emploie le mot qui s'applique aux chamelles.

3. — Vullers lit رخلان au pluriel. — L'idée du second hémistiche est « qu'elle soit aussi fertile ».

4. — *Kitab Al-Bayân* II, 13. *Khizâna* I, 413. *Tazyîn* 43. — تazyîn 43 كثير لنق

5. — *Djamhara*, p. 32. *Kitab Al-Bayân* II, 13. *Khizâna* I, 413. *Tazyîn*, 43. — من زمن دعي *Djamhara*



8. — *أُنِّي* est le complément direct du verbe *البلع* du vers précédent : « annonce-lui ce qui suit ». Ahlwardt et Cheikho portent *أُنِّي*.

9. — *Lisân* X, 240 et XIV, 311 et *Tâdj* VIII, 128 *جَاؤُوا إِلَيْكَ*. *Tâdj* V, 592, porte *القوا*. — *شعثا* signifie généralement, « une femme qui a les cheveux en désordre », ici cela veut dire, « une femme amaigrie ». — *مُنَقَّعٌ* « une chose macérée », c'est le médicament et *بُرْمٌ* pour *بُرْمٌ* pl. de *بُرْمَةٌ* « une marmite en pierre » dans laquelle on le préparait ».

11. — *Al-Mougnî*, 134 v°. — *Tâdj* I, 340 et X, 412. Freytag, *Darstellung*, 521 et Lane (*صوب*) *فسقى ديارك*.

## VIII

Ce morceau, à partir du vers 2, a été cité par Reiske dans sa préface à la *Mou'allaka*, p. 46, par Vullers également dans sa préface à la *Mou'allaka*, p. 12, et traduit par tous les deux en latin. Pour les circonstances dans lesquelles Tarafa a improvisé cette poésie, voyez *Introduction*, p. 23.

1. — *Djamhara*, 32 *فَاعْمَا*. — *فَاعْمَا* signifie « il s'est appliqué avec zèle »; ce mot est pris ici dans le sens péjoratif : « il a passé la limite dans l'injustice ».

2. — *Djamhara* 32. *Ṣaḥāḥ* (عضم). *Lisân* XVI, 97. *Khiṣāna* I, 415. *Tâdj* IX, 106. — D *غَيْرَ أَنْ قِيلَ وَاجِدٌ* « si ce n'est qu'il est appelé riche ».

3. — *Al-Hamdānī*, 162. *Lisân* XVI, 13 et 42. *Khiṣāna* I, 417. — Reiske et Vullers *تَظَلَّ*. — *Khiṣāna* *وَأَنْ نِّسَا*. D et *Al-Hamdānī* *وَأَنْ نِّسَا* *الْحَيَّ يَرْكُدْنَ حَوْلَهُ* « et que les femmes de la tribu s'arrêtent autour de lui ». — *مَاهِم* est une vallée dans le Yemāma où croissent de nombreux palmiers.

12. — D. وان جاء. — D. به واعرافا لا كذاب.

13. — *Lisân* IV, 212. *Tâdj* II, 387, où il porte *الا ثنى* *سقت*, et VII, 221. — *حاككا* « très noir » veut dire ici « le poison » (*Al-A'lam*).

14. — *هديل* est un jeune pigeon qui s'est égaré à l'époque de Noé et que les colombes pleurent.

## VII

Ce morceau est le dernier de ceux que M. Vandenhoff a traduits en latin. — Division du morceau : 1-6 : Le poète montre quelle est la force de ses satires, et son adresse à tirer les flèches. — 7-11 : Remerciement à *Ḳatâda*.

1. — *Ṣaḥāḥ* (سرف). *Yâkoût* III, 77. *Lisân* XI, 50. *Tâdj* VI, 137. — *Tarafa* fait allusion à son cousin 'Abd 'Amr ibn Bischr.

2. — *القصر البادى* littéralement, la maladie du cou qui est bien visible, c'est-à-dire très violente. — *واغشى الدهم* *بالدهم* littéralement, et je couvre les troupes avec des troupes. *Cheikho* *واغشى الدهر بالدهم* « et je couvre l'adversité avec une armée nombreuse », probablement avec son courage et sa patience.

4. — *ذا كفل* littéralement, celui qui a une croupe. *Al-A'lam* dit que *Tarafa* fait allusion ici à 'Abd 'Amr; celui-ci avait un corps pareil à celui d'une femme.

5. — *At-Tashif*, 141<sup>re</sup>. — *Ahlwardt* *ويصد العريض* est, l'homme qui se mêle à tout ce qui ne le regarde pas, pour faire du mal.

6. — *Kitâb Al-Bayân* I, 66. — *بحسام سيفك* se rapporte à *موضحة* du vers précédent : « une plaie faite par ton épée ou par ta langue ». — *الاصيل* littéralement, qui a une racine, c'est-à-dire « efficace, pénétrant ».

7. — *Ibn Douraid*, *Ischtikâl* 87, porte *غير سائلة عنى* « sans me demander ».

5. — خلايا, pluriel de خلية, signifie « des chamelles libres de leurs entraves ». Al-A'lam explique : « des chamelles dont la couleur tire sur le blanc ». D كان جلادا « comme des chamelles robustes ». — Le poète compare les coups de tonnerre et les éclairs qui se succèdent et ébranlent l'atmosphère à de petits chameaux nouveau-nés qui parcourent la campagne et dont les mères sont inquiètes. — *Khizāna* هزمه même signification que هزمه. — Al-A'lam donne comme variante رابعاً comme complément direct de ضلت « semblables à des chamelles qui perdent leurs petits et qui mugissent, désolées de cette perte ».

6. — D place ce vers après le premier et avec raison, parce que le poète parle ici de la beauté de Khaula. — A et *Al-Mougnî* لم ينقض « n'a pas abîmé ». — طوا pour طوى « compression de la taille », le mot est allongé pour faire le vers ou, peut-être, طوا est-il une forme parallèle à طوى (Al-A'lam). — Cf. Nábiga VII, 12.

7. — اذا قلت c'est à lui-même que le poète s'adresse. A قلت. — Pour لبانة عاشق, cf. 'Alkama I, 13, et Imrou'ou'l-Kais IV, 5.

9. — D فرط حين après qu'un certain temps est passé.

10. — La Hanṭhalite ici est Khaula qui appartenait à la tribu de Hanṭhala ibn Mālik et c'est pourquoi elle est appelée tantôt Hanthalite et tantôt Mālikite. Voyez *Introduction*, p. 7.

11. — D ابكى غداة. — جرثم est, d'après Al-Hamdāni, un endroit du Hidjāz, appartenant aux Banoû Mouzaina, et, d'après Al-Bakrî, un amas d'eau appartenant aux Banoû Asad ou bien un de ceux qui appartenaient aux Banoû Faḳ'as. Cf. Wustenfeld, *Register*, p. 160. — Le mot جال signifie ici « insignifiant » il est de ces mots qui s'appellent اسماء الاضداد (Al-A'lam).

12. — Le ل dans لهالك marque ici l'origine « provenant de l'homme mort » (Al-A'lam). — الحجار Tarafa désigne sous ce mot un des rois de Gassân (Al-A'lam). Ce vers a probablement été inséré par un copiste postérieur, bien qu'il n'ait aucun rapport avec ce qui précède.

## VI

Cette poésie, à l'exclusion des vers 2, 4, 5, 8, se trouve dans *Al-Mougni*, f° 82 v°, et en entier dans *Khizâna* I, 381. Elle a été aussi traduite en latin par M. Vandenhoff; les 4 derniers vers seulement se trouvent dans Cheikho. L'ordre des vers dans D est 1, 6, 7, 2, 4, 3, 9, 11, 10, 8, 12, 14, 13, 8, 5. — Division du morceau : 1-2 : Mention des maisons de Khaula. — 3-6 : Souhais. — 7 : Description de la beauté de Khaula. — 8-14 : Plaintes que lui font exhaler ses souffrances, causées par son amour pour Khaula.

1. — Al-Bakri, 110 (premier hémistiche). — اضم une vallée appartenant à Aschdja' et Djouhaina (Al-Hamdâni, Al-A'lam et Yâkoût), deux tribus, établies sur la cote de la mer rouge; cf. Wustenfeld, *Register*, p. 187. — سفح est, d'après Al-A'lam, un nom de lieu; voyez *Diwân* iv, 1. وفي السفح.

2. — Le sujet de تربعه est خولة du vers précédent, et مرباعها se rapporte à مياه dans le second hémistiche (Al-A'lam). — اشرف pluriel des deux noms propres شرف et شريف, deux montagnes dans le Nedjd, dont l'une appartenait aux Banoû Noumair. Cf. *Diwân* iv, 1.

4. — *Khizâna* مرته جنوب. — Le pronom de مرته se rapporte à غيث du vers précédent. — Nous avons donné, d'après A, تزل et تزل; le premier signifie « descend » et le dernier « se crève » c'est-à-dire le nuage se crève en laissant tomber la pluie.

même par sa dispersion et lui nuit aussi par l'enlèvement de son amie.

4. — *Lisân* XIX, 358 (غرا). — Les mots *الا هل لنا اهل* n'ont pas de sens. M. J. Barth, *loc. cit.*, *ibid.* et suiv., propose *هل لك اهل*; son amie lui demanderait : « As-tu encore une famille ? » c'est-à-dire tu voyages toujours comme un vagabond qui n'a plus personne pour le retenir. — *سُئِلْتُ كَذَلِكَ* Al-A'lam l'explique, puisses-tu toi aussi être exilée et puisse-t-on te demander ce que tu me demandes.

5. — *تعير صيرى* حرّ دارك « le milieu de ta maison »; cf. *Diwân* I, 8.

7. — Houyai est une subdivision de la tribu de Kais ibn Tha'laba, et Mâlik est Mâlik ibn Sa'd, tous les deux ancêtres de Tarafa (Al-A'lam d'après Ibn Al-Kalbi). Les vers 6-7 ne sont pas dans D.

8. — Al-Hamdâni, 173. Yâkoût IV, 415. *Lisân* II, 321 et IX, 123. — *ذو الارطى* est un endroit ainsi appelé du nom des arbres qui y poussent. — Yâkoût *مَثَقَب*, un petit étang, une mare entre Ras 'ain et Ar-Raḡḡa. — Al-Hamdâni et Yâkoût *بَكِينَةٌ سُوء* « dans un mauvais état ». — Yâkoût *في الموالك* « parmi les morts ».

9. — Yâkoût, *ibid.*, *loc. cit.* *تَكَفَّ إِلَى الرَّيْحِ*. — *على صدقي* C un cheval attribué à la tribu de Ṣadaf a Hadramaut (Al-A'lam).

10. — Sibawaihi II, 95. Ibn Douraid, *Ischtikâḡ*, 36. *Lisân* IV, 301. A remarquer le pluriel d'un nom propre. Sibawaihi cite plusieurs exemples. — *قلم* D.

11. — *Al-'Iḡd* III, 212. — *Al-'Iḡd* porte le second hémistiche *إذا وازنت شم الذرى بالحوارك* « lorsque les bosses les plus hautes deviennent au niveau des garrots. » Le poète veut dire que Sa'd a fait du bien au temps de la famine, lorsque les chameaux sont amaigris et que leurs bosses sont tombées au niveau du garrot.

12. — Pour le mot *قراءة*, voyez *Dîwân* III, 15. — *تصوح عنه* littéralement, qui se fend en le laissant paraître.

13. — *Lisân* I, 313. *Tâdj* I, 208. *Rauḍa* 188. — *مولى* signifie ici « parent », cf. *Dîwân* I, 76, 77. Tarafa fait allusion à lui-même : il est avili parce qu'il a un parent vil comme 'Abd 'Amr.

14. — Hariri, 537. *Lisân* I, 313. *Tâdj* I, 208 et X, 91. *Rauḍa*, 188. — *فان لسان*. — *حصاة* le sens primitif de ce mot est « cailloux » et, postérieurement, il fut employé pour désigner l'intelligence; cf. le *calculus* latin. *Lisân* XVIII, 39 et *Tâdj* X, 18, portent *أصاه* synonyme de *حصاة*.

15. — Tarafa fait allusion à la satire qu'il a composée contre son cousin.

## V

Ce morceau est encore de ceux que M. Vandenhoff a traduits en latin. Division : 1-4 : Adieux à sa maîtresse. — 5-9 : Plaintes que lui arrache la nécessité de passer sa jeunesse loin de sa famille. — 10-12 : Eloges de Sa'd ibn Mâlik. — 13 : Éloge du père du poète.

1. — *ابنة ملك* signifie ici « une descendante de Mâlik ». C'est Khaula qui descendait de Hanḥala ibn Mâlik; cf. *Introduction*, p. 7.

2. — *Al-'Iḥd* III, 219. — Nous avons traduit ce vers d'après Al-A'lam, expliquant *تعلّة* par *علّة* « une cause de rupture » et *لبن* « au moment de la séparation ». M. J. Barth, *loc. cit.*, p. 541, remarque que *تعلّه* est un infinitif de la deuxième forme du verbe *علّ*, et traduit : « Que ceci ne soit pas la distraction de notre alliance ». D *تعلّة ساعة* « un entretien d'un moment ».

3. — *ضرارة لي كذلك* littéralement, c'est un dommage pour moi aussi. Le poète veut dire que la tribu se nuit à elle-

5. — Al-A'lam propose en premier lieu de lier ce vers avec ce qui précède et explique le : « dans l'endroit où » : « Ces changements ont eu lieu à l'endroit où je voyais autrefois », etc. Nous avons traduit, d'après l'autre explication d'Al-A'lam et par conséquent ce vers n'a aucun rapport avec ce qui précède; voyez *Introduction*, p. 22.

6. — *إلا إيانا*, l'adresse à deux personnes était très fréquente chez les anciens poètes arabes. Cf. *Appendice* viii, 1. Imrou'ou'l-Kais, iv, 1, vi, 1, XLVIII, 1. Djamil (*Delectus*, 12, l. 14) et encore d'autres poètes. — *عد الضلال* « serviteur de l'égarement ». Son vrai nom, tourné en ridicule ici, était *عبد عمرو*. Le message que Tarafa leur demande de lui porter est la satire qu'il va réciter.

7. — *دبت* littéralement, tu as porté mon secret en rampant. Le secret que 'Abd 'Amr a divulgué était la satire que Tarafa avait faite contre le roi 'Amr ibn Hind et qui ensuite, lui a coûté la vie; voyez *Introduction*, p. 12.

8. — 'Amr ibn Al-Ahtam a dit *ولحق بين الصالحين طريق* (*Delectus*, 4, l. 5).

9. — Les vers 9-15, à l'exception du vers 12, sont cités par Aboû Taminâm dans la *Hamâsa*, p. 632. Ces vers ont été traduits en anglais par M. Lyall dans son ouvrage *Ancient Arabian poetry*, p. 79. — Sa'd ibn Mâlik et 'Auf, frère du premier, étaient de la famille de Kais ibn Tha'laba, de la même famille que Tarafa et 'Abd 'Amr. — *Hamâsa* وعمرأ وعوفا.

10. — *Ṣaḥāḥ* (رزغ). — *Hamâsa* عرّة. « dépouillé », le vent froid s'appelle ainsi parce qu'il « est dépouillé du soleil » (Al-A'lam).

11. — *Ṣaḥāḥ* (رزغ). — *تذابُّب* « qui souffle tantôt d'un côté tantôt d'un autre ». *Hamâsa* رزغ. « un vent qui amène une pluie fine » et *مُسيل* « celui qui amène une pluie torrentielle ».

ثَبَّتَهُ « et l'homme ferme, soutenu par son cœur ». D ثَبَّتَهُ  
نَفْسَهُ « dont la fermeté est le moyen de se venger ».

23. — *Ṣaḥīḥ* (هدا). *Khizāna* III, 162. — حيث تهدي ساقه قدمه  
littéralement, partout où son pied conduit sa jambe.

#### IV

Cette poésie a été traduite en latin par M. Vandenhoff.  
Elle est dans Cheikho à partir du vers 6. Voyez sur cette  
poésie, *Introduction*, p. 22. — Division : 1-4 : Description  
de la ruine de la maison de Hind. — 5 : Nécessité de l'unité  
d'une tribu. — 6-15 : Reproches à 'Abd 'Amr ibn Bischr.

1. — Al-Hamdānī, 169 et (le premier hémisticho) 173. —  
Ahlwardt الشَّريف. Yāḳūt II, 885 بَجْرَان الشَّريف. Schouraiḥ est  
une vallée située dans le Nedjd; la partie qui s'étend vers  
l'ouest est appelée Scharf et celle qui s'approche de l'est,  
Schouraiḥ (Al-A'lam)). Les deux parties ensemble sont  
appelées اشراف; cf. *Dīcān* vi, 2. — وادئ عهدين محيل litté-  
ralement, le plus rapproché de leur temps [le temps de ces  
ruines] est celui d'un an. Pour عهد voyez Imrou'ou'l-Kais  
LII, 3 et محيل *id.* LIX, 4.

2. — Yāḳūt II, 885 et III, 50. *Lisān* XIII, 352. —  
سُفْهُ peut être aussi un nom de lieu (Al-A'lam). — Raida et  
Saḥouḥ étaient des villages dans le Yémen renommés pour  
les broderies. Yāḳūt وَسُجُول.

3. — وكاف « un nuage plein de gouttes ». هطول « qui  
donne une pluie aux grosses gouttes ». Pour l'expression  
واربت بها, cf. Nabiga xx, 2 et Zouhair iii, 2. — وكاف العشي  
littéralement, un nuage du soir plein de gouttes. Les  
nuages du soir sont plus abondants en eau (Al-A'lam).  
Souhaim a composé un vers presque identique sur la  
maison de Soulaima (*Delectus*, p. 52, 3).

4. — Les sujets de فغيرن sont نأجة et أسحم.



13. — *At-Tashîf*, f. 144 r°, porte العلاق et dit : « Ceux qui écrivent العلاق commettent une faute d'orthographe. C'était Al-Gallâk ou, d'après *At-Tashîf*, Al-'Allâk ibn Schihâb ibn Sa'd ibn Zaid Manât ibn Tamim envoyé par An-Nou'mân ibn Al-Moundhir ou par 'Amr ibn Hind pour réconcilier les Bakrites avec les Taglibites.

14. — *Tadj* VIII, 327 — ازلام pl. de زلم « les flèches divinatoires ». Il y en avait deux : une qui ordonnait et l'autre qui défendait. Quand les Arabes païens avaient à faire une chose importante, ils tiraient ces deux flèches pour en tirer un augure.

15. — A غَدَقَ. — Ce vers doit être placé après le vers 4. Cf. Ahlwardt *Bemerk.*, 60.

16. — Ce vers serait mieux placé avant le vers 13. Cf. Ahlwardt, *loc. cit.*

17. — Le pronom de تَمِيدُوهَا se rapporte à حرب sous-entendu. — Les Arabes étaient très fiers des satires qu'ils composaient en défiant l'ennemi. Cf. *Dicân* VII, 6, et *Appendice* II, 3 et 4. — سَاوَرُ كَلِمَةٍ littéralement, dont les paroles ont cours. Ce vers est analogue à Imrou'ou'l-Ikâis XIV, 8.

18. — وَقَاتِل se rapporte à مَنْ du vers précédent : « nous recommencerons des satires et des combats ».

19. — ذِي زُهَاءٍ est l'adjectif de جَمْعَةٍ et il faut sous-entendre مَنْ : « Les héros font partie d'une réunion nombreuse. » Pour زُهَاء cf. Nâbigha XX, 30. Imrou'ou'l-Ikâis LXV, 15.

20. — قَاع « une plaine unie », ici « le champ de bataille ».

22. — *Ṣaḥāḥ* (ثَبَت) et (هَبَّت). *Lisân* II, 324 et 407. *Khizâna* III, 162. Ce vers est un second complément de لَا تَرَى du vers précédent. — *Ṣaḥāḥ* et *Lisân* II, 321, portent والتثبيت

Le poète attribue les pluies à la maison ou à la végétation, parce qu'elles y tombent continuellement.

4. — *تنهيه* pl. de *تنهية* « dépression » et *مرتكم* « élévation »; cf. 'Alkama xiii, 24. D place le vers 4 après le vers 5.

5. — *Lisân* XIV, 114 et XV, 42. *Tûdj* IX, 89. — Le pronom de *جعلته* se rapporte toujours à *رجع* — *حم* « appui, repos. *At-Tashîf* 122<sup>10</sup> *جم*. — J'ai vocalisé, d'après A *ديعة*: ce mot, s'il est au nominatif, est le sujet de *جعلته*; s'il est au génitif, il est mis en apposition de *لربيع* et *جعلته* a pour sujet *السيول* du vers 3. — *At-Tashîf* *ديعة* بالشى « pluie du soir ».

6. — *Hamâsa*, 554 (second hémistich). *Al-Kâmil*, 325. — *Hamâsa* *ارمة* لم qui est traduit par Freytag « je n'aurais pas voulu », ce qui est le contraire de ce que le poète voulait dire.

8. — Ahlwardt note avec raison dans ses *Bemerkungen*, 60, qu'il y a une lacune entre les vers 7 et 8 parce que rien n'indique à qui le poète s'adresse. On devine que c'est aux Taglibites. — *تذكرون* pour *أتذكرون*.

9. — *Lisân* VII, 185 et XV, 228. *Tûdj* IV, 15, V, 328 et VIII, 365. — *Lisân* VII, 185 et *Tûdj* IV, 15, portent *نحطرمه* au lieu de *نحطرمه* qui a le même sens. *Djamharu* porte : *فاذا انتم وجمعكم حطب والنار تضطرمه* « Vous et vos troupes vous êtes comme le bois, et le feu le brûle ».

10. — *Lisân* IX, 543. *Tûdj* V, 328 et 337. — B dans le commentaire, *Lisân* et *Tûdj* V, 337, portent *ذعاع* « des palmiers isolés ».

11. — *خدمه* signifie, « ses bracelets » et cela veut dire ici les mains ornées des bracelets. — D *عجز شط* « les vieilles femmes aux cheveux gris ».

12. — *Tûdj* VIII, 333. — D et *Tudj* *الحقاء* *يابس*.

court vers toi rapidement d'une station à l'autre, te servent de rançon, ô Arâba! aujourd'hui ». — Sibawaihi في الحى الشطر.

*Hamâsa*, *Lisân* et *Khizâna* portent الامر المبر « ils font des efforts pour répandre des bienfaits ».

70. — *Şahâh* (بدأ). *Proverbs* II, 938. *Lisân* I, 21, VII, 116. *Tâdj* III, 628. Le Loukmân dont il est question ici est Loukmân ibn 'Ad; il avait 8 compagnons de jeu : Biḍ, Ḥamama, Toufail, Dhoukâfa, Mâlik, Thamil Fourou'â et 'Ammâr, tous 'Amalekites (Al-A'lam). Cf. Imrou'ou'l-Kâis xxxiii, 3.

73. — *Moukhtârât* et *Tâdj* III, 490 كنت فيهم.

74. — *Proverbs* I, 723. *Lisân* VI, 19. *Tâdj*, *ibid.*, *loc. cit.*

### III

Tarafa a composé cette poésie postérieurement à la tentative que fit Al-Gallâk pour réconcilier les deux tribus de Bakr et de Taglib. Cf. *Introduction*, p. 21. Elle a été traduite en latin par M. Vandenhoff. — Division : 1-7, 15 : Regret de voir disparaître le campement de printemps de sa maîtresse. — 8-12 : Adresse aux Taglibites, où le poète montre la supériorité des Bakrites sur eux. — 13, 14 : Tentatives d'Al-Gallâk en vue de les réconcilier. — 16-22 : Nouveaux Récits des combats que la tribu du poète soutenait contre les Taglibites, et infériorité de ces derniers. — 23 : Vers détaché.

1. — *Djamhara*, 32. *At-Tashîf*, 122 v°. *Lisân* XV, 47. — Al-A'lam veut qu'on sous-entende le mot خاو avant الربع : « Est-ce de voir la résidence de printemps déserte qui te rend triste » ? — Tarafa compare la maison ruinée dont il ne reste plus de traces à de la cendre où les braises sont éteintes.

2. — *Al-Tashîf*, *loc. cit.*

3. — Ahlwardt et Cheikho في ريتق qui a le même sens que رونق. — Le pronom de رهم se rapporte à الربع ou à رونق.

« et lorsqu'ils courent pour porter secours. — فاذا ما فرغت  
*Lisân* أنهاء.

65. — *Moukhtârât* تراها اعوجيات تنطحى. — Le verbe *تنطحى* signifie  
 « se balancer d'un côté à l'autre » ou bien « mordre le  
 frein » (*Al-A'lam*). — D وقدجّد الحضر.

66. — *Ṣaḥāḥ* (دلقي) et (رعلي) et *Moukhtârât* دلقي في غارة  
 دلقي. Cf. note 55. — B دلقي الغارة.

68. — *Ḥamasa* 304, *Khizāna* IV, 102. — Kais était un  
 des ancêtres de Tarafa. Voyez le Titre.

69. — *Sibawaihi* II, 457 ما اقلت قدم ناعلها. « Depuis combien  
 de temps les pieds soulevent les souliers ». *Ḥamasa*, 304,  
*Moukhtârât*, *Lisân* XVI, 67, *Khizāna* IV, 101 et *Tâdj* IX,  
 80 portent ما اقلت قدماي اثم « Depuis combien de temps  
 mes pieds se lèvent à la manière des pauvres » ? ما pour  
 طالما, c'est-à-dire, ne possédant rien mes pieds se dirigent  
 vers cette famille pour obtenir de secours. Ainsi ils dé-  
 tachent ce vers du vers précédent et prennent فداء dans  
 un sens général, « une rançon quelconque ». A خالتي et خالتي  
 et C خالتي « mon état ». *Khizāna* cite aussi cette leçon et  
 fait la remarque : « Mais je ne sais pas ce que fait ici la  
 tante maternelle ». Cependant on ne doit pas proscrire la  
 leçon خالتي ; un vers identique d'*Al-Moufaḍḍal*, est cité  
 par Ibn Douraid, *Ishtikāk* p. 200 :

فداء خالتي لبني خبيّ خصوصا يوم كُسّ القوم روق

« Que ma tante maternelle soit une rançon aux enfants de  
 Khoubai, surtout au jour où les dents supérieures des  
 hommes, quelques courtes qu'elles soient, dépassent les dents  
 inférieures ». Lane (برد) cite également un vers de Mouzarriḍ :

فَدَتْكَ عَرَابَ الْيَوْمِ أُمِّي وَخَالَتِي وَنَاقَتِي النَّاجِي إِلَيْكَ بَرِيدُهَا

« Que ma mere, ma tante maternelle et ma chamelle qui

dit que d'après Āl-Aṣma'i ce vers commence par دلتى مغارة  
 et que, d'après un autre, ce vers finit par ولدى البأس الخ.  
 On peut en conclure que les vers 55 et 66 ne sont qu'un  
 seul vers transmis avec une variante; le rédacteur en a fait  
 deux et les a séparés. — *Moukhtârât* donne le premier  
 hémistiche غشم كالأسد في غاباتها « Violents comme des lions  
 dans leurs tanières. »

56. — Al-A'lam donne deux explications pour ce vers :  
 l'une, « nous retenons les chevaux quoique les temps soient  
 difficiles, » c'est-à-dire, nous ne les vendons pas et nous les  
 soignons biens, malgré le manque de vivres; et l'autre,  
 est celle que nous reproduisons dans notre traduction.

57. — D حين نادى القوم. — Dans *Moukhtârât*, le premier  
 hémistiche est فترى الخيل اذا ما فزعوا « et tu verras les che-  
 vaux toutes les fois qu'ils tremblent ».

58. — *Moukhtârât* donne le second hémistiche بحياد من  
 « préparez les coursiers couleur rose et alézane ».

59. — اعوجيات « issus de A'wadj » un étalon qui appar-  
 tenait à Ganī ibn A'ṣar (Al-A'lam).

60. — *Ṣaḥāḥ* (هضاب), *Moukhtârât*, *Lisān* II, 284 et *Tūdj*  
 I, 515 عناجيج, من, qui a le même sens que يعايب Cf. Zouhair  
 xi, 15. — B رقع العذر. — littéralement, lorsque le  
 mors est mouillé. — *Moukhtârât* طوالات العذر.

61. — *Tūdj* V, 124, porte le vers suivant dont le second  
 hémistiche semble une variante du nôtre :

تَحْبُطُ الْأَرْضَ بِصَمٍّ وَرُقِيعٍ وَصِلَابٍ كَالْمَلَاطِيسِ نَسْرٍ

« Ils frappent le sol avec de larges sabots, solides et durs,  
 comme les durs marteaux ». Quant au premier, il ressemble  
 à celui de *Dīwan* xiii, 16.

62. — *Lisān* XI, 256. *Tūdj* VI, 263. Pour la comparaison,  
 cf. *Dīwān* i, 28.

64. — B فاذ ما ألهمت. *Lisān* XVIII, 219 et *Tūdj* X, 99

vout dire par là qu'ils invitaient tout le monde sans choisir leurs hôtes. — *Ṣaḥāḥ* (نقر) منا. الادب.

47. — *Lisân* VI, 379. — *Moukhtârât* :

وتنادى القوم فى ناديهـم ادخان ذاك ام ربح قطر

« Les gens s'appellent les uns les autres dans leur réunion en demandant : Est-ce une fumée ou l'odeur du bois d'aloès. »

48. — *Ṣaḥāḥ* (صبر) Yākoût III, 419. *Lisân* VI, 141. *Tādġ* III, 342. — *Ṣaḥāḥ* et *Moukhtârât* وسديف مجلسنا وسديف . الصيتر تعترى مجلسنا وسديف . Ce vers se rapporte au vers 46.

49. — لا تنى littéralement, qui ne s'affaiblissent pas.

50. — *Ṣaḥāḥ* (خزن). *Lisân* XVI, 297. *Tādġ* IX, 191. Lane (خزن). — لا يَخْزَنُ A. Le pronom de لهما se rapporte à بجان.

52. — *Moukhtârât* صادقو البأس لدى الروع وقر « que nous sommes doués d'un vrai courage, que nous sommes fermes au moment de la terreur ». D porte ici le vers 71.

53. — *Lisân* V, 119. *Tādġ* III, 38. — لا يرى veut dire ici « surpasser, avoir le dessus ». — لايى littéralement, celui qui refuse, cela veut dire, celui qui est fier. B على الآتى C. على الآتى celui qui arrive ». *Moukhtârât* ويكرّون « ils attaquent le vainqueur fier »; pour ويكرّون . Cf. *Dîwân* I, 58. Après ce vers, D porte le vers 44 et ensuite le vers 52.

54. — *Moukhtârât* رجب الازراع . فاضل احلامهم فى قومهم littéralement aux bras larges. Al-A'lam explique que cela veut dire, larges poitrines : les bras touchant la poitrine, le poète désigne cette dernière par les bras.

55. — *Lisân* XI, 391 et XIII, 305, et *Tādġ* V, 347 et VI, 346, font un vers du premier hémistiché du vers 55 et du second hémistiché du vers 66. Ibn Bari, cité dans *Lisân*

36. — *Khizâna* III, 549. — A ولا هوج.

37. — *Ṣaḥâḥ* (إبر). *Lisân* V, 57.

38. — *Lisân* I, 31. — Les mots طيب et سهل se rapportent à الأصل du vers précédent. — B طيبو الباة mot qui se rapporte aux gens de sa famille.

39. — *Khizâna* III, 549. Les Arabes disaient que le roi David avait le premier fabriqué des cottes de mailles. Cf. le vers 50 du poème de Ka'b ibn Zouhair (*Delectus* p. 114). — A مختصر.

40. — *Ṣaḥâḥ* (سقي). *Lisân* XIX, 322. *Khizâna* III, 549. *Tûdj* III, 310 et X, 180. — Ce vers aussi se rapporte à اذا ما du vers précédent. — كأس signifie ici, « la boisson ». *Moukhtârât* سما ناعما « du poison pénétrant ». — *Ṣaḥâḥ* (شقر), *Moukhtârât* et *Lisân* VI, 90 وعلى الخيل. — Le second hémistiche est dans *Ṣaḥâḥ* (علا).

41. — *Sibawaihi* I, 47. *Khizâna* III, 548.

42. — ان طافوا بها, littéralement, lorsqu'ils en font le tour parmi les buveurs. Voyez J. Barth, *loc. cit.*, p. 538.

43. — *Al-'Iḥd* III, 178, *Khizâna* II, 306. — *Al-'Iḥd* et *Moukhtârât* commencent le vers par ما شربوا « Ils sont comme les lions des fourrés, mais quand ils boivent ». — Pour امون voyez *Dîwân* I, 12.

44. — *Al-'Iḥd*, *loc. cit.* *Ṣaḥâḥ* (لحف). *Lisân* IX, 235. *Khizâna* III, 28. *Tûdj* VI, 243 et VII, 2. — *Lisân* عبق المسك. — A et *Moukhtârât* يَلْحَقُونَ.

45. — Ce vers se trouve dans les notes que M. de Sacv a jointes aux *Séances de Harîrî*, p. 101.

46. — *Al-'Iḥd* III, 377. *Ṣaḥâḥ* (ادب) et (جفل). *Harîrî*, 124. *Lisân* I, 201 et XIII, 121. *Khizâna* IV, 101. *Tûdj* I, 144, III, 582 et VII 258. — نتقر littéralement, qui creuse. Le poète parle de la foule comme du sable; quand on veut en prendre une poignée, on fait un creux dans le tas; il

22. — متقعر littéralement, « arraché de son fond ».

23. — *Agânî* VIII, 79. *Şahâh* (عكك). — *Agânî* et *Moukhtârât* بحر ساخن « avec une chaleur très chaude ». M. Vandenhoff, après Slane, a traduit ces deux vers en les rapportant au vent, faisant de حرجف le sujet de قامت vers 22 et de تطرد vers 23. D'après *Dûcân* XVIII, 1, il semble que le vent appelé حرجف amène pendant l'hiver un froid intolérable. Voyez la remarque de M. J. Barth, *Z. D. M. G.*, vol. 51, p. 537.

24. — A أَنَا.

25. — *Lisân* VIII, 6 et IX, 139. *Tâdj* III, 535. — *Moukhtârât* et *Lisân* إذا انتبت.

27. — *Şahâh* (لسن) et le second hémist. (وهن). *Lisân* VI, 190 et 369, XVII, 271 et 346. *Tâdj* III, 473, IX, 334 et 364. — Voyez la remarque de M. J. Barth, *loc. cit.* — *Moukhtârât* بموهون غمر. *Lisân* VI, 190 الظفر ولا كَلَّ الظفر.

28. — ولا كَلَّ بالظفر (Al-A'lam). — C. اهرب الناس ولا اكبو اضر. *Lisân* porte le second hémistichie.

29. — *Tâdj* III, 170 et VII, 356. — *Moukhtârât* ومكان زعل. *Tâdj* III, 170 ومجود زعل, qui est peut-être une faute. — *Moukhtârât* في اليوم الخصر « dans le jour froid ».

30. — *Moukhtârât* وتحتى سُرُج « ayant au-dessous de moi des selles ».

31. — D et *Lisân* VI, كالجراد المشفتر « comme des sauteuses dispersées ».

33. — *Lisân* XVIII, 71 et *Tâdj* X, 35 من خطوب حدثت. — عود القوى « qui use, qui dessèche le bois ». — المستمر, littéralement, « le bois de l'arbre fort, dur », c'est la force de l'homme vigoureux.

35. — *Moukhtârât* ان نَنَلْ منفسه. — *Moukhtârât* ولا نكبو البأس.



نور

*Lisân* عند ذات الطلع, nom donné à une localité à cause des acacias qui y poussent en abondance. *Moukhtârât*. ذات الشا.

— Yâkoût من ثنيتي وقر. M. Ahlwardt, *Bemerkungen*, 60, dit que ce vers doit venir soit après le vers 44, soit après le vers 69. Il faudrait plutôt le mettre après le vers 6, et le sujet de قاطوا serait وصحي du vers 6.

14. — على احيانا « dans ses différents moments », c'est-à-dire dans les moments de la journée où il sont ensemble.

15. — *Hamâsa* 189. *Al-'Ikl* I, 36 (2<sup>e</sup> hém.), *Proverbes* I, 536. *Khisâna* II, 11. — *Al-'Ikl* وترك النجم.

16. — Yâkoût III, 674. *Lisân* VI, 243. *Tâdj* III, 399. Lane ونا. شط مزار (عسكر) (premier hém.). — *Moukhtârât* en faisant de شط le sujet de ونا : « le lieu éloigné est très loin. »

17. — *Lisân* VI, 250. *Tâdj* III, 402. — معتكر lit., celui qui s'en va pour revenir. Ibn Al-'Arabî (cité par Al-Baṭa-lyoṭsi) lit معسر « celui qui est dans les difficultés ». D, *Moukhtârât*, *Lisân* et *Tâdj* معسر et *Lisân* explique حبيب comme un collectif : « les amants qui vivent en société. »

18. Lane (شت) (second hém.). Comparez ce vers avec *Diwân* I, 8.

19. — Le pronom de بدلته se rapporte à شيت du vers précédent. *Moukhtârât* في منته. L'idée que les dents sont remplacées par le soleil vient de ce qu'un enfant arabe, lorsqu'une de ses dents tombe, la jette au soleil et dit : « Soleil, je te donne une dent en or, et toi donne-m'en une en argent » (Al-A'lam). — Cf. Nâhiga, *Appendice* xxvi, 17.

20. — *Lisân* I, 103 واذا تبسم.

21. — Le pronom de صادفته se rapporte à الماء du vers précédent; le sens en est, l'eau est très limpide.

Wásit, une autre tribu d'Ayâd. J'ai adopté l'explication d'Abou 'Oubaida cité par Al-A'lam. *Moukhtârât* بين خلطين « entre deux troupes de Bourd et de Namir ».

7. — D et *Moukhtârât* تسرق. — برغز « un petit de charrue » dont les yeux sont grands, avec le noir très noir et le blanc très blanc (Al-A'lam). — D et *Moukhtârât* جودز « un veau sauvage ». — آدم d'après Al-A'lam, celui dont le ventre est blanc et le dos brun. *Moukhtârât* porte ايضغر « inexpérimenté », c'est-à-dire, très jeune.

8. — مطلق « cello qui a un petit ». La comparaison avec une vache mère d'un veau est très fréquente dans la poésie arabe. Cf. *Dîwân* I, 31 et plus bas, vers 11, Zouhair III, 12, Imrou'ou'l-Kais XLV, 11. — تقتري littéralement, « elle suit pour les brouter ».

9. — *Lisân* IV, 473. *Tâdj* II, 533. — وارد littéralement, « ce qui descend jusqu'en bas ». — حسن النبات littéralement, « d'une belle végétation ». — *Moukhtârât* المسبط qui a le même sens que مسكر. Cf. Imrou'ou'l-Kais XIX, 39.

10. — *Moukhtârât* porte جابة المدري ضئيل صوتها : « une gazelle aux cornes lisses, à la voix faible. » — *Moukhtârât* تنفض المرء « le fruit de l'arak », même image que *Dîwân* I, 6.

11. — Khoufâf est, d'après Al-Bakrî, un amas d'eau du Himâ Dâriyâ, dans le Nedjd appartenant aux Banoû 'Amr, ibn Kilâb; cf. Imrou'ou'l-Kais XVIII, 7. — Al-Liwâ est, d'après Al-Hamdânî, un espace entre Al-Kouff et Ar-Raml où se trouve également un amas d'eau; cf. Zouhair III, 29, Imrou'ou'l-Kais XXXV, 5, XLVIII, 1. — J'ai traduit حر, d'après Al-A'lam; A, dans les notes interlinéaires, le traduit « blanc » faisant dériver ce mot de la racine حور.

13. — Al-Hamdânî, 173 (second hémistiche). Yâkout II, 182. *Lisân* XIX, 149, — *Moukhtârât* اينما قاطوا بحجر. —

36, 41, 55, 54, 34, 35, 46, 48-50, 56-58, 65, 60-64, 66, 67, 52, 29-32, 68-70, 47, 71, 53, 73, 74. Elle est dans Cheikhô à partir du vers 29. Les vers 46-58 à l'exception du vers 50 sont dans *Khizâna* IV, 102.

Division : 1-26 : Portrait de la bien-aimée de Tarafa. — 27-36 : Le poète se vante de son courage. — 37-67 : Éloge de sa tribu. — 68-71 : Éloge de la famille de Kaïs. — 72-74 : Épilogue.

1. — *Al-Kâmil*, 86. *Ṣaḥāḥ* (حرر). *Khizâna* III, 28, 549. Wright, 48.

2. — *Ṣaḥāḥ* (حرر) et (موى). *Khizâna* III, 28. — *Moukhtârât*, *Lisân* V, 255 et XVII, 442, دا داخلا « un mal intérieur ». Voyez sur ces deux vers *Introduction*, p. 21.

3. — *Khizâna* III, 28. — *Al-A'lam* fait sous-entendre le mot اقلع après ارجو et c'est ainsi que je l'ai traduit. Slane et Vandenhoff ont traduit : « Comment pourrais-je espérer son amour ? » etc. Comparez ce vers avec Zouhair ix, et *Delectus* 10, ligne 1. — *Khizâna* مستر.

4. — *Ṣaḥāḥ* (يسر) *Tad̄j* III, 630. — *Ṣaḥāḥ* ازرق العين : « un fantôme aux yeux bleus » ; le premier hémistiche devient donc le sujet de طاف. — *Al-A'lam* dit que Yousour est un endroit dans *Al-Ḥazn*, c'est-à-dire dans *Al-Ḥazn* des Banou Yarboû ibn Hanḥala.

5. — *Ṣaḥāḥ* (حدر). *Lisân* V, 314, VI, 262, XIII, 291. *Tad̄j* III, 411. — *Al-A'lam* pl. de رحل « lieu de halte ». — *Moukhtârât* تقطع القوم الى ارحلتا « elle parcourait les peuples pour arriver à notre campement ». — J'ai traduit يعفور خدر d'après *Ṣaḥāḥ*, *Al-A'lam* et *Al-Batalyôsi* ; mais on peut aussi traduire خدر يعفور « dans une partie de la nuit très sombre », en apposition avec آخر الليل. *Lisân* donne les deux explications.

6. — *Al-A'lam* dit que ce sont deux tribus : la première, une tribu d'Āyād et la dernière est Namir. ibn

L'ordre serait 99<sup>a</sup>, 100<sup>b</sup>, 100<sup>a</sup>, 99<sup>b</sup>, d'après Ahlwardt, *Bemerkungen*, 60. — Vullers et Arnold تُعْتَرِكُ. — *Ṣaḥāḥ* (وطن) فيه الفوارس « lorsque les cavaliers se serrent ».

101. — *Lisān* IV, 277. *Al-Mougnī* 163 r°. Ce vers manque dans D, *Djamhara*, Reiske, Vullers et Arnold, et à sa place ils ont mis le vers واصلف مضبوح. (*Supp.* xi, 8). En effet, ce vers conviendrait mieux après le vers 67. Cf. Ahlwardt, *Bemerkungen*, 60.

102. — *Al-'Iḥd* III, 120 et 200. *Agānī* II, 50. *Al-Mougnī* 59 r°, 163 r°. *Tūdī* I, 624 (2<sup>e</sup> hém.). *Rauḍa* 187.

103. — Lane (يع). — *Djamhara*, *Lisān* I, 312 et IX, 372, *Tūdī* I, 524 et V, 284 ويأتيك بالانبا. — *Djamhara* حين موعد. — Vullers et Arnold بَتَاتَا. Ahlwardt بَتَاتَا. Reiske n'a pas ce vers. Ces deux vers n'ont aucun rapport avec ce qui précède. Ahlwardt, *Bemerkungen*, 60, les place après le vers 66; cependant on ne remarque pas de relation entre eux et le vers 66. Al-Aṣma'i les attribue à Djarir (Al-A'lam), et il est possible que le scribe les aura placés comme épilogue à la *Mou'allaha* de Tarafa.

Il résulte de nos notes que, si on voulait ranger les vers de la *Mou'allaha*, l'ordre serait vraisemblablement le suivant : 1-29, 32, 30, 31, 33-35, 38, 37, 36, 39-45, 47, 46, 48-60, 87-92, 62<sup>a</sup>, 61<sup>b</sup>, 61<sup>a</sup>, 62<sup>b</sup>, 67, 63-65, 101, 66, 68-86, 93-100.

## II

Cette poésie a été traduite par M. de Slane dans le *Journal Asiatique*, série III, tome 5, p. 468. Elle a aussi été récemment traduite en latin par M. Vandenhoff, dans son *Taraphus nonnulla carmina*, p. 16. Cette poésie se trouve entièrement dans *Moukhtarat*, p. 38, dans l'ordre suivant par rapport à notre édition : 1, 4, 2, 3, 5, 6, 13, 16, 18, 19, 15, 20-23, 7, 9, 21-26, 10, 27, 28, 37-40, 42-44,

91. — *Khisāna* I, 506 فقالوا ذروه ; ce sont alors les autres qui ont dit cela au vieillard. — *Tazyīn* والّا تردّوا.

92. — *Khisāna* I, 506. *Tād̲j* VI, 136. — Reiske, Vullers et Arnold وتسمى. — Ce vers est analogue à Imrou'ou'l-Kais XLVIII, 62.

93. — *Lisān* XV, 405. *Al-Mougnī* 163 r°. — *Lisān* اذا مت. — *Tazyīn* بنت مبعد. — C'est à sa nièce ou, d'après Ibn Al-Kalbi, à sa sœur que le poète s'adresse. Cf. *Introduction historique*, p. 3, et *ibid.*, note 4. *Djamhara* porte le second hémistiche فا انا بالباقي ولا بالآخذ « en effet, je ne suis ni durable, ni éternel ». Il a probablement fait ce vers plus tard, lorsqu'il était en prison et qu'il attendait la mort. Aboū Miḥdjan Ath-Thakafi a dit un vers analogue à celui-ci; cf. *Delectus*, p. 26, ligne 13.

95. — *Ṣaḥāḥ* (لهد). *Lisān* IV, 399. *Tād̲j* II, 495 et V, 306. — *Ṣaḥāḥ* بطي عن الداعي « lent à une cause déterminante ». — *Djamhara*, Vullers, Arnold et *Tazyīn* ذلول.

96. — Un vers analogue à celui-ci a été composé par Djamīl (*Delectus*, 11, l. 9).

97. — *Djamhara* et *Tazyīn* نفي عنى الاعدى. « Les ennemis sont repoussés loin de moi, » etc. — *Djamhara*, Reiske, Vullers, Arnold et *Tazyīn* portent عليهم واقدامى وصدفى ومحتدى. Pour ces deux vers, voyez note 87.

98. — *Tād̲j* IX, 6 اعمرى.

99. — Le pronom de عوراته se rapporte, d'après Al-A'lam, à ويوم « les choses honteuses de ce jour-la ». Mais on peut aussi le rapporter à عراقها et traduire عوراته « ses endroits périlleux », et la construction serait عند عراقها والتهدد حفاظا الخ « au moment de la mêlée et des menaces, gardant ses endroits faibles ». *Djamhara* et Vullers روعات « ses terreurs ».

100. — *Lisān* XVII, 343. — *Djamhara* على موقف.

84. — Pour l'application de *أخو ثقة* à l'épée, cf. 'Antara xx, 15; 'Alkama xiii, 44.

85. — *خُسامٌ* peut-être au génitif comme apposition à *عُضْب* du vers 83 ou au nominatif comme sujet d'une phrase indépendante. D n'a pas ce vers.

86. — *Tàdj* VII, 234. — *إذا بأت بقائه يدي* lit., lorsque ma main saisit sa poignée.

87. — *Lisân* XX, 191, et *Khizâna* I, 506. — C, *Djamhara*, Vullers, Arnold et *Tazyin* « *بواديها* » celles qui en sont visibles », qui sont en tête du troupeau. Le sens primitif de *نوادٍ* est celles qui en sont éloignées, qui sont trop en avant — *Djamhara* *بعض مهند* « avec un glaive indien »; cf. vers 78. Reiske *هضب*. — Ce vers ne se rattache pas bien au vers précédent et M. Ahlwardt, *Bemerkungen*, p. 60, place ici les vers 96 et 97.

88. — Ibn Douraid, *Ischtirâk* 72. *Ṣaḥāḥ* (وبل) (second hém.). *Lisân* XIV, 247 et XX, 99. *Khizâna* I, 506. — *Ṣaḥāḥ* *كالوبيل الندد*. Az-Zauzâni dit que quelques-uns entendent par ce vieillard le père de Tarafa, c'est-à-dire que Tarafa se serait vanté d'avoir égorgé les meilleures chamelles de son père pour en régaler ses amis. D'autres disent que le vieillard était un de ceux contre lesquels il faisait des razzias. Az-Zauzâni a adopté la première opinion, mais comme nous avons expliqué dans l'*Introduction*, p. 6, que le père de Tarafa mourut alors que ce dernier était enfant, nous adoptons la seconde.

89. — *Ṣaḥāḥ* (ايد). *Lisân* IV, 42 (ايد). *Khizâna* I, 505, 506. *Tàdj* II, 293. — *Lisân* *تقول*.

90. — *Lisân* IV, 316 *Tàdj* II, 440. — *Khizâna* [I, 506 *إلى ماذا*. — *Djamhara*, Vullers et Arnold *بشارب*. — Vullers et Arnold *علينا*. — *شديد متعبد* se rapporte à *لشارب*. *Lisân* et *Tàdj* portent *سخطه متعبد* « dont la colère est violente ».

78. — *Al-Mougnî* 163 r°. — Reiske على الخمر « sur le bien né ».

79. — D, *Djamhara*, Reiske, Vullers, Arnold et *Tazyîn* فذرنى وخلقى « laisse-moi donc avec mon caractère. — ضرغد est un sol rocailleux dans la région de Gaṭafân (Al-A'lam) C'est Gaṭafân, ibn Sa'd, ibn Kaïs, qui s'établit dans le Nedjd, sur la frontière du Hidjâz; cf. Wustenfeld, *Register*, p. 171.

80. — Kaïs ibn Khâlid celui qui était appelé ذو الجدين « l'homme aux deux fortunes », de la tribu de Schaibân, subdivision de Bakr; 'Amr ibn Marthad était un cousin de Tarafa. — Vullers رقيس بن عاصم, qui était un Tamimite.

81. — Reiske lit فالقنيت « alors tu me trouverais riche ». *Djamhara*, Vullers, Arnold et Cheikho وزارنى. — Le ل dans لسود signifie « l'origine » : princes issus des princes. — M. Ahlwardt (*Bemerk.*, 60) place le vers 41 avant le vers 82; ils vont en effet ensemble; mais je ne vois pas de raison pour mettre avec lui les vers 80, 81 entre 76 et 77. Il me semble qu'ils sont mieux à la place que nous leur avons laissée.

82. — *Ṣaḥîḥ* (خشش). *Lisân* II, 37, VIII, 181 et le second hém. XIII, 17. *Al-Mougnî* 163. *Tâdj* II, 531 et IV, 306. — D et *Tazyîn* الجعد littéralement, crepu, qui veut dire aussi agile et adroit. — خشاش « actif, pénétrant ». Al-Aṣma'i lit خشاش, il dit que pour tout autre chose on dit خشاش; pour les oiseaux seulement c'est خشاش (Al-A'lam). D donne comme variante خشاش. Tous les autres textes خشاش, F et Ahlwardt خشاش. — La tête enflammée du serpent, c'est-à-dire qui s'agite avec vivacité comme le feu.

83. — *Lisân* III, 407. — Littéralement, Ma hanche ne cessera pas d'être une doublure à un glaive, etc. — D et *Tazyîn* لأبيض عصب الشفرتين « a un sabre blanc aux deux tranchants affilés ». Reiske احضب صقيل « a un sabre affilé et fourbi ».

Az-Zauzâni, au mot *طلب* sous-entendu, c'est-à-dire comme si nous avons adressé notre demande à un tombeau qui n'entend rien. — Vullers et *Tazyîn* *الى رمس*. — Pour expliquer le mot *ملحد*, je rappellerai que les Arabes creusaient dans les tombeaux une fosse spéciale pour chaque mort. Si cette fosse était au milieu du tombeau, elle s'appelait *لحد* si elle était de côté, elle s'appelait *لحد* et le tombeau *ملحد*.

71. — *Djamhara* et Reiske *على غير ذنب* « sans lui avoir dit des paroles criminelles ». — *اننى* est ce que les grammairiens appellent *استثناء منقطع* « exception disjonctive »; c'est comme s'il y avait *ولكننى* (Az-Zauzâni). — *معبد* c'était le frere aîné de Tarafa. Cf. *Introduction historique*, p. 10.

72. — *Sahâh* (نكت). *Lisân* III, 19 (second hém.). *Tâdj* I, 651. — *Djamhara* *وقربة ذى الكرى* « et je jure par la parente de l'affligé », c'est-à-dire par ma parenté. — *Tulj* et *Tazyîn* *عهد للنكبة — وجدك انه* litt., une affaire qui exige de grands efforts. — Vullers *امر للكنيسة*.

73. — *Lisân* XIII, 123. — C, D, *Sahâh*, Reiske et *Tâdj* VII, 259 *وان يائلك الاعداء*. — Vullers et Arnold *متى اذع في الجلى*.

74. — *Tâdj* V, 459 *يقذفوا بالقدح*, littéralement s'ils jettent des injures. — Vullers, Arnold et Cheikho *شرب*. — Reiske et *Tazyîn* *بكأس حياض*; cf. 'Antara *App.* VII, 1. — D *قبل التنجد*.

75. — Ce vers manque dans *Djamhara* et Reiske; le premier porte le vers 78 à sa place. Cf. Ahlwardt, *Bemerkungen*, 60.

76. — *Tazyîn* *مُسهر* « et si mon cousin était un homme pauvre, d'une nombreuse famille, et passant la nuit dans l'insomnie ».

77. — *Sihawaihi* I, 308.



غدا ايّنا الصدى : « si nous mourons demain, lequel de nous sera plus altéré ? » Le P. Cheikho a placé le vers 62 avant le vers 61; je préfère adopter l'ordre suivant : 62<sup>a</sup>, 61<sup>b</sup>, 61<sup>a</sup>, 62<sup>b</sup>; je place ensuite, comme M. Ahlwardt (*Bemerk.*, 60), le vers 67.

63. — *Ṣaḥāḥ* (نحْم). *Tādj* IX, 73. — نَحْم explique par Al-A'lam : « qui soupire beaucoup lorsqu'on lui demande de l'argent. »

64. — *Djamhara* ارى جثوتين.

65. — *Ḥamūsa*, 51. *Al-Kāmil*, 204. *Ṣaḥāḥ* (نَحْش). *Lisān* IV, 219. *Al-Mougnī*, 163 r°. *Tādj* IV, 331 et VII, 28. Lane يعتام الكريم . يعتام الحيار *Lisān*. — *Djamhara* et *Lisān* (عِم). *Tazyin* lit يعتام النفوس : La mort enlève tout, âmes et biens. — *Djamhara* a placé après ce vers, le vers 101, et avec raison. Cf. Ahlwardt, *Bemerkungen*, 60.

66. — D, Vullers, Arnold et *Tazyin* portent ارى العيش . *Djamhara* ارى العمر : « je vois que la vie est un trésor qui diminue ». Reiske ارى اهل الدهر pour ارى الدهر (Ibn Naḥas) « je vois les hommes de l'époque ».

67. — *Ṣaḥāḥ* (ثنى) et (طول). *Ḥariri* 309. *Lisān* XVIII, 132 *Tādj* VII, 423 et X, 64. Lane (ثنى). — ثنى est le bout de la corde enroulée. Le sens est : L'homme est au pouvoir de la mort, comme un cheval attaché a une longue corde dans la main d'un homme qui n'a qu'a la tirer pour faire approcher le cheval. F فى اليد.

68. — ارى نفسى ارانى.

69. — F روماء يدرى . — C على من يالومنى . — قوط بن اعدى fut un homme de la même tribu que Tarafa; il lui avait reproché son inconduite.

70. — *Tādj* IV, 277. — *Djamhara*. خير رجوته « le bien que j'ai espéré de lui ». — Le pronom de verbe وضعناه se rapporte, d'après Al'Alam et Reiske, a Mālik, et d'après

pl. de عائد « celui qui visite le malade ». Tarafa veut dire : lorsqu'il serait sur le point de mourir (Al-A'lam).

57. — *Al-Ikd, ibid., loc. cit. Al-Mougnî* 163 r°. — C et Reisko سَبَقُ ثَعْلٍ lit., lorsque le vin est monté sur l'eau.

58. — *Al-Ikd, ibid., loc. cit. Sahâh* (حنب) et (ضيف). *Lisân* I, 324, et XI, 114. *Al-Mougnî* 163 r°. *Tâdj* VI, 175.

— المضاف « celui qui est pressé par quelqu'un qui le poursuit. Le mot مُحْبَا est à l'accusatif, étant le complément direct de وَكَرَى. — غضا est une espèce d'arbre de la famille du tamaris; les loups qui avalent le suc amer qui en découle sont plus féroces que les autres, et sont devenus proverbiaux. On dit : احبث من ذئب الغضا « plus méchants que le loup de Gaḏā » (Reiske). — Vullers et Arnold نَبَهَتْهُ. — *Djamhara* كسيد الغضا ذى السَّوْرَةِ المتورد « comme un violent loup de Gaḏā qui cherche l'abreuvoir ». *Al-Ikd* في الطخية « qui cherche l'abreuvoir dans l'obscurité ».

59. — *Al-Ikd, ibid., loc. cit. Al-Mougnî* 163 r°. — والدجن معجب « quoique l'obscurité est charmante par elle-même ». *Lisân* V, 315 et Cheikho, portent مُخْدَرٌ « car l'obscurité cache ». — B, C, F et *Al-Ikd* III, 230, الطرف المدد, cf. v. 53. *Djamhara*, Reiske, Vullers et Arnold الحياء المدد. *Al-Ikd* II, 126, et III, 341, تحت اخباء العمد.

60. — *Lisân* IV, 142. Ce vers manque dans Cheikho.

61. — Ce vers manque dans *Djamhara*, Vullers, Arnold et *Tazyîn*. — اروى نفسي pour اروى هامتي « coupée par la mort ». Tous les textes, en dehors de A et Ahlwardt, portent في الحيات مصرّد « coupée pendant que je suis encore en vie ».

62. — *Agânî* VIII, 26. — Tarafa fait allusion à la croyance des Arabes, qu'après la mort d'un homme, son âme se transformait en une chouette qui planait au-dessus de son tombeau; cf. *Introduction historique*, p. 19, note 5. *Djamhara*, Reiske, Vullers, Arnold et Cheikho, portent

tative « l'action de boire à l'excès » (Al-A'lam). 'Antara xxi, 45, s'est vanté aussi de la même manière.

52. — *Lisân* IV, 264. *Khizâna* II, 203. *Tâdj* II, 413. — النعبد signifie ici « le chameau galeux », cela vient de ce qu'il est enduit de goudron et sa peau est glissante, semblable à un chemin frayé (Al-A'lam); cf. v. 13.

53. — Hariri, 659, *Lisân* XVIII, 99. *Al-Mougnî*, 163 r°. *Khizâna* II, 203, IV, 402. *Tâdj* VI, 179. Ce vers se rapporte au vers précédent : Mes amis s'éloignent alors de moi ; cependant les pauvres ne me méconnaissent pas ni les riches non plus, les premiers parce qu'ils sont reconnaissants des bienfaits que je leur ai accordés, et les derniers parce que je les fréquente (Al-A'lam). — بنو غبراء littéralement, les enfants de la poussière, ce sont les pauvres qui ne possèdent rien que la poussière (Al-A'lam).

54. — Sibawaihi I, 401. *Lisân* XVIII, 218. *Al-Mougnî*, 163 r°. *Khizâna* I, 57, IV, 402. *Tâdj* IX, 131. — *Djamhara*, Reiske, Vullers, Freytag, *Darstellung*, p. 492, et Arnold الا ايها *Tazyîn* ذا الزاجرى qui a le même sens que ذا اللاتى. Le suffixe ى n'est pas possessif, mais il est le complément direct, et الزاجر اياى est pour مخدى. — احضر au subjonctif, parce que c'est pour ان احضر et le mot ان est supprimé a cause du metre. Seulement Sibawaihi dit que احضر est aussi correct, et A donne en effet les deux vocalisations.

55. — *Al-Mougnî*, 163 r°. *Khizâna* I, 58. — Vullers, Arnold et *Tazyîn* ابادرها فدعى.

56. — *Al-'Ihd* II, 126, et III, 230 et 341. *Al-Mougnî*, loc. cit. — Vullers et Arnold من لذة الفقى « du plaisir de l'homme ». *Djamhara*, *Al-'Ihd*, *Al-Mougnî*, Reiske et *Tazyîn* من عيشة الفقى « de la vie de l'homme ». — عودى

dispenser plus encore (c'est-à-dire puisses-tu devenir plus riche encore) ». F عني غانا. Caussin dans sa traduction de la *Mou'allaka*, *Essai* II, 356, a traduit : « Et aurais-tu déjà savouré cette liqueur à longs traits, n'importe, tu recommenceras avec moi, » traduction qui ne correspond pas bien au texte. Vullers et *Tazyîn* وان كنت عنها غائبا « et si tu en es absent, sois content et que ton contentement s'augmente ». Al-A'lam est muet sur le second hémistiché.

47. — *Djamhara* et Vullers وان تلتقي الحى. — تلاقى الى. — Vullers et Arnold ذروة. — A, F *Djamhara* Arnold. البيت اكريم. leçon qui offre un meilleur sens. — « qui sert d'appui », c'est-à-dire un endroit vers lequel tout le monde se dirige. Ahlwardt note dans ses *Bemerkungen*, p. 60, que ce vers serait mieux après le vers 44. Cependant nous croyons, comme nous l'avons dit plus haut, qu'il serait mieux de le placer après le vers 45; car Tarafa veut dire qu'on le trouve partout, soit dans les cercles des gens qui s'amuse, soit dans les cabarets, soit dans les réunions de la tribu.

48. — *Khizāna* II, 203. — بيض « blancs » veut dire ici « nobles » ou simplement « beaux » (Al-A'lam). — *Djamhara*, Vullers et Arnold تروح الينا. — مجسد. tunique bien trempée dans la teinture. Ahlwardt مجسد.

49. — *Lisān* II, 175. *Khizāna* II, 203, 481. *Tādj* I, 434. — B جلس. Ce vers n'est pas dans Cheikho.

50. — *Lisān* IV, 222, et XI, 118. *Khizāna* II, 203. *Tādj* V, 389, et VI, 177. Lane (طرف). — Après اسمعينا il faut sous-entendre غناك « ton chant ». — مطروقة. littéralement, celle dont l'œil est froissé par la faiblesse de la vue. Le poète veut dire ici, « avec un regard languissant ». *Djamhara* Reiske, Vullers, Arnold, *Tazyîn* et Cheikho مطروقة « faible ». *Lisān* donne les deux leçons.

51. — *Khizāna* I, 110, II, 203. — شراب, forme fréquen-

mirage du terrain rocailleux s'agite », c'est-à-dire à midi, lorsque les vapeurs en suspension dans l'air s'agitent sous l'action de la chaleur.

43. — *Sahâh* (ذيل). *Khizâna* IV, 422. *Tâdj* VII, 332. — فذات lit., elle laisse traîner sa queue par terre. — Le mot سحر signifie « une robe de coton blanc », et comme la chanelle est d'une couleur qui tire sur le blanc, Tarafa emploie ce mot pour faire une comparaison exacte (Al-A'lam).

44. — *Djamhara*, Yâkoût III, 780. *Al-Mougnî* 163 r°, Reiske, Vullers et Arnold وليست بجلال « je ne suis pas un homme qui fait souvent halte dans les torrents ». — لبيته C لبيته pour مبيت, « pour en faire une maison », B, D, Sibawaihi I, 392, *Djamhara*, Yâkoût, *Al-Mougnî*, *Khizâna* III, 650, IV 139, 422, Reiske, Vullers, Arnold et Tazyîn portent مخافة au lieu de لبيته, qui donne un meilleur sens : « je ne suis pas de ceux qui habitent dans les torrents par crainte ». — Yâkoût يسترفد الضيف « lorsque l'hôte me demande secours ». — Vullers, Arnold et Cheikho أرزفد.

45. — *Khizâna* III, 652. *Tâdj* I, 393. — *Djamhara*, Vullers et Arnold تلتقني qui a le même sens que تلتقني. — تلتقني signifie littéralement, chercher du gibier, faire la chasse à quelqu'un. A ce mot répond bien le mot تصطد : « Si tu me fais la chasse dans les cabarets, tu m'y attraperas. » *Tâdj*, Vullers et Tazyîn وان تلتمسنى.

46. — Sibawaihi II, 330 متى تأتينا نصبحك, comme parlant de lui et de ses camarades. Il vaudrait mieux mettre ce vers à la place du vers 47 et placer ici le vers suivant : on aurait ainsi 45, 47, 46, 48. — Le second hémistiche a embarrassé les commentateurs. D, Sibawaihi, Reiske et Arnold portent وان كنت عنها غانيا qui a le même sens que ذا غنى « et si tu n'as pas besoin (c'est-à-dire si tu es riche et si tu n'as pas besoin qu'on te donne une coupe de vin), puisses-tu t'en

par conséquent, fort. — في صفيح من صفيح est pour في صفيح. Vullers qui donne un meilleur sens. Cheikhô donne comme variante منصف صفيح; cf. plus loin, vers 64.

36. — *Ṣaḥāḥ* (وسط). *Lisān* IX, 308. *Tādj* V, 238. — واسط الكور « ce qui est au milieu de la selle », c'est le pommeau de la selle. — وعامت بضيعها littéralement, elle fait flotter ses jambes de devant, elle lance ses jambes comme on lance un navire sur l'eau. Vullers, Arnold, *Taẓytn* et Cheikhô, ont placé ce vers après le vers 37, et ils ont placé ici le vers 38; l'ordre des vers devient ainsi plus logique.

37. — Le verbe ارقل signifie « agiter la tête par la rapidité de la course ». — Arnold القد من, cf. plus haut, vers 32.

38. — D'après Al-A'lam, le mot محروت se rapporte à واعلم « la lèvre supérieure est fendue à partir de la partie molle du nez ». Mais le vers sera plus compréhensible si l'on sépare واعلم du reste et si l'on rapporte محروت à مارن. — Le pronom de به se rapporte d'après Al-A'lam à رأس sous-entendu; mais ce n'est pas nécessaire. Il se rapporte à الانف, ce qui donne un meilleur sens.

39. — Freytag, *Darstellung*, p. 486. — Le pronom منها se rapporte, d'après Az-Zauzāni, au mot مشقة sous-entendu, « que je te rançonne de la peine », et d'après Al-A'lam et Ibn Nouwās (cité par Freytag) a فلاة sous-entendu; c'est ainsi qu'a expliqué Reiske.

40. — وجاشت lit., bouillonne, c'est-à-dire s'agite par crainte. — وخال نفسه pour وخاله « il se croit ». — *Djamhara*. وإن أمسى.

41. — *Al-Kāmil*, 66. *Al-Id* III, 444. *Al-Mougnī* 163 r°. *Khizāna* III, 514. — Reiske قال القوم.

42. — Le verbe احوال signifie « faire descendre, laisser tomber ». — وقد خب آل الأمعز littéralement, « lorsque le

(Al-A'lam). — Vüllers et Arnold قَدَّه. *Tâdj* شعره. — لم يجرد « n'a pas été épilé », par conséquent le cuir est très doux. Vüllers, Arnold et Cheikho لم يجرد « qui n'est pas ridé ». — *Djamhara*, Vüllers, Arnold, *Tazyin* et Cheikho, ont placé ce vers après le vers 29 et avec raison; parce que l'ordre naturel est le crâne, les joues, les yeux et les oreilles.

33. — *Lisân* (second hém.) IV, 430. *Khizâna* III, 329. — وصادقتا سمع التوجس littéralement, et deux choses parfaites dans l'action d'entendre un bruit, c'est-à-dire les oreilles douées d'une ouïe fine. — ل في السرى pour السرى — ل est dû à l'attraction de la même lettre dans لرس et لصوت. — *Djamhara*, *Lisân*, Reiske, Vüllers, Arnold et *Tazyin* portent لهجس au lieu de لرس qui a le même sens.

34. — *Ṣaḥāḥ* (سمع) et (ال). *Lisân* X, 26, et XIII, 25 où il donne موالتان وسماعتان comme variante de موالتان. *Tâdj* II, 213, et IX, 395. Lane (شوه) 2<sup>e</sup> hém. Cf. Zouhair III, 14. — *Dajmhara* يُعرف; les oreilles pointues sont une marque de noblesse de race. 'Alḳama I, 24, a dit: له خرتان تعرف العتق فيهما; il appelle les oreilles خرتان à cause de la marque de noblesse qu'elles portent. — سامعتي « les deux choses qui écoutent », épithète des oreilles; cf. Zouhair III, 14, et 'Alḳama I, 24. — شاة expliqué par Al-A'lam « un taureau sauvage isolé à Haumal qui a l'ouïe plus fine que la vue »; c'est pour cela que le poète compare les oreilles de sa chamelle aux oreilles du taureau et qu'il ne fait pas cette comparaison pour les yeux. Haumal est, d'après Al-Hamdāni, un endroit appartenant à la tribu de Tamim et, d'après Al-Bakri, une étendue de sable couvrant Al-Kouff dans la région de Schaḳīl du côté d'Al-Hazn des Banoû-Yarboû' et des Banoû-Asad dans le Nedjd.

35. — واروع « le plus craintif », c'est le cœur qui est très susceptible; cf. 'Antara II, 8. — ملبام « serré, compact » et

27. — *Lisân* XI, 310. — Le sujet de تلاقى est موارد, et كأنها est une autre comparaison qui se rapporte à علوب.

28. — وأتلم نهاض deux épithètes du cou; ils expriment l'extrême vivacité avec laquelle elle dresse le cou. — *Lanc* (سكن) 2<sup>e</sup> hém. — Arnold اذا صعدت به.

29. — Le sens primitif du verbe وعى est « guérir un os fracturé en réunissant les fragments ». — الملتقى « ceux qui se rencontrent » c'est-à-dire, les sutures du crâne. Le poète veut dire que le point où les autres se réunissent, est saillant ce qui est l'indice de la solidité du crâne. — C. مئرد.

30. — Pour وعينان كالماويتين cf. *Imrou'ou'l-Kais* iv, 31. — استكتتا expliqué par *Al-A'lam* « restent sous un abri », c'est-à-dire enfoncées dans leurs cavités. — L'état construit de صخرة à محاجي est celui d'une chose à une autre qui lui ressemble, « deux os de rocher » au lieu de « deux os durs comme le rocher ».

31. — *Lisân* VI, 168. *Tûdj* II, 451. — L'état construit عوار إلى القذى est celui du général au particulier, et le sens est « ils [les yeux] rejettent toute chose qui les lèse (عوار) comme les fétus (القذى) », c'est-à-dire les yeux sont clairs comme s'il n'y pénétrait pas de fétus (*Al-A'lam*). Cf. *Zouhair* III, 15, et *Appendice* II, 1. — مكحولتى « les deux choses enduites de collyre », ce sont les yeux. — مذعورة « une effrayée », c'est une vache qui tremble pour son veau et les yeux a ce moment-là sont d'une beauté très expressive (*Al-A'lam*), cf. *Alkama* I, 24. — Le second hémistiche est dans *Salûh* (فقد).

32. — Le poète dit papier d'un Syrien, parce que les Syriens, étaient chrétiens et employaient du papier pour écrire l'Évangile (*Al-A'lam*). — *Tûdj* II, 317, 2<sup>e</sup> hém. — كسبت « comme le cuir tanné du Yéménite ». Les Yéménites, en leur qualité de rois, portaient des souliers en beau cuir



20. — *Kenās* signifie « le gîte que la gazelle fait dans la racine du lotus pour s'abriter du froid et de la chaleur ». Le poète veut dire que l'espace compris entre le haut de son poitrail et ses aisselles est tellement large qu'on dirait qu'il y a deux gîtes de gazelles dans ses deux aisselles. La largeur des aisselles préserve la chamelle des accidents (Al-A'lam).

21. — *Ṣaḥāḥ* (قتل). *Lisān* XIV, 29. *Tādj* II, 44 et VII, 68. — *Ischtikāḥ*, 120 (2 hém.). *Ṣaḥāḥ*, Vullers, Arnold, *Tazyīn* et Cheikho كَأَنَّمَا تَتَرَّبَسْلِي.

22. — *Al-Kāmil*, 58. Yāḥouī IV, 187. *Lisān* VI, 431. — *ṭṭāḍ* peut signifier « être élevée avec des briques » ou bien être crépie avec du plâtre. Cf. Nābigha VII, 16.

23. — *Lisān* II, 19. *Tādj* I, 343. — *ṣḥāya* « de couleur rougeâtre mêlé de blanc », est une marque de noblesse. — *moḥḍa* « au dos solide ». *Tādj* moḥḍa. — Le poète veut dire que non seulement ses pas sont allongés, mais que, de plus, elle agite rapidement ses jambes.

24. — *Tādj* VI, 141. Les mots *badāḥa* indiquent que les nerfs de ses pieds de devant sont solidement tressés. — *ṣiqif* « bloc » est ici le poitrail solide. *Tādj* *ṣiqif* *ṣiqif*.

25. — *Tādj* VI, 345. — Vullers et Arnold *ḍafāḥ*. — Arnold *ṭṭāḍ* « la se relevent ». — *ṭṭāḍ* deux épithètes du dos élevé. *Djamhara* *ṣiḥ*, qui a le même sens que *ṭṭāḍ*, cf. *ṭṭāḍ* dans le vers 21.

26. — *Ṣaḥāḥ* (علب). *Lisān* II, 120, IV, 472 et XVIII, 271. *Tādj* I, 397, II, 533 et X, 123. — *Djamhara* *ṣiḥ* « comme si les cicatrices faites par les sangles ». *Tādj* X, 123 *ṣiḥ* « garrot » (cf. vers 19) signifie aussi les vertèbres du dos. — *ḥalāḥ* « la chose lisse » c'est le rocher. — *Djamhara* *ṣiḥ* qui a le même sens que *ṭṭāḍ*.

— *ولى* terrain arrosé par la pluie du printemps appelée *ولى*.

— *اسرة* pl. de *سِرَر* « le fond d'une vallée ».

15. — *Ṣaḥāḥ* (هيب). *Lisān* II, 289 et IX, 498. *Tād̲j̲* I, 519 et V, 365. — *المهيب* « celui qui fait peur », épithète du chameau mâle. — *بذى حصل* « par la chose touffue », c'est la queue. — *أكلف* « celui qui est de couleur fauve », autre épithète du chameau mâle. — *مايد* traduit d'après *Al-A'lam*.

16. — *Ṣaḥāḥ* (حفف). *Lisān* III, 358 et (le second hém.) XII, 337. *Tād̲j̲* II, 188 et VII, 150. — *مضرحى* d'après *Al-A'lam*, un vautour ou aigle rouge qui tire sur le blanc ; d'après *Az-Zauzānī*, un vautour blanc Le pronom dans *خافيه* se rapporte à *حصل* ; le poète veut dire qu'elle tourne sa queue si rapidement que les deux côtés de cette queue semblent couverts (*تكتفا*) de deux ailes qui tournent avec elle.

17. — *Tād̲j̲* VI, 71. — *الزميل* « celui qui est en croupe » ; exprime ici la place où on est assis en croupe. — *Vullers*, *Arnold* et *Cheikho* *حشَف*. — *مجدد* « coupé », c'est-à-dire le lait est tari. Le manque de lait est un indice de rapidité pour une chamelle.

18. — *Djamhara* *لها فخذان عُولِي النخض*. *Lisān* XIX, 327 *لها عضدان عُولِي النخض*. — *منيف* « [d'un château] qui domine les points des alentours ». — C, D, *Djamhara*, *Lisān*, *Reiske*, *Vullers*, *Arnold*, *Tacyin* et *Cheikho* *مرد* « élevé a une grande hauteur ». *Djamhara* l'explique : *عملته مردة الجن* : « construit par les génies rebelles ».

19. — *Ṣaḥāḥ* (خلف). *Lisān* X, 440. *Tād̲j̲* I, 541 et VI, 15. — *اجرنة* pl. de *جران* « bas de l'encolure ». *Tād̲j̲* porte *واخراته* pl. de *خرت* « petite côte ». Le pluriel est employé parce que le poète parle de toutes les parties du cou (*Al-A'lam*).

أَسِفَ, dans ائتمد إليه. La construction du second hém. est : اسف بائتمد ولم تكدم عليه et le sens de ce vers est : Le soleil a, par sa lumière, blanchi ses dents sans communiquer cette blancheur aux gencives qui sont rouges comme si elles étaient frottées avec de l'antimoine et Kliaula n'a mordu à rien, de sorte que le rouge ne s'est pas éraillé. Les jeunes filles se frottaient les gencives avec de l'antimoine pour faire ressortir davantage la blancheur des dents. Comparez Nābiga VII, 20.

10. — *Lisān* XIX, 31. — وجه peut être au nominatif comme inchoatif d'une nouvelle phrase pour ولها وجه, ou bien au génitif se rapportant à وتيسم عن du vers 8 : « et elle montre en souriant un visage, » etc. — Vullers رداها.

11. — *Ṣaḥāḥ* (عوج). *Lisān* XIII, 313. *Tād̲j̲* II, 79 et VII, 350. On remarque ici que le poète passe brusquement d'un sujet à un autre. — عوجاء « une chamelle aux jambes recourbées » dont la course est très rapide. *Djamhara* et *Tas̲y̲n* هوجاء « au long corps ».

12. — *Ṣaḥāḥ* (ارن). — امون « sûr », c'est-à-dire solide, une bête avec laquelle on est sûr de ne pas tomber. — *Lisān* I, 168 et *Tād̲j̲* I, 128 portent نصأتها leçon donnée aussi par Al-A'lam comme variante. Comparez ce vers avec Imrou'ou'l-Iḫ̲ais x, 13. Ce vers n'est pas ici à sa vraie place, parce que, plus loin, il dit pousser sa chamelle avec le fouet et les vers 11 et 13 vont ensemble. Cf. Ahlwardt, *Bemerk.*, p. 60.

13. — *Ṣaḥāḥ* (مور) (second hémistiche). *Lisān* VII, 36. *Tād̲j̲* III, 236 et V, 315. — ناجيات « les coureuses ». ce sont les chameaux rapides. — Reiske عتاق الناجيات.

11. — *Ṣaḥāḥ* (سرر). *Lisān* VI, 21. *Tād̲j̲* III, 236 et V, 315. — A بالشول et في الشول B, C, D بالشول. — القنّين lit. : « les deux collines, » ici c'est un nom propre, un terrain rocailleux qui appartenait aux Banou Tamim (Al-A'lam).

lui-même l'arbre avec ses cornes; alors il étend son cou et la grâce de ses formes se montre à ce moment mieux que jamais. Tarafa compare sa maîtresse au long cou garni de perles avec un faon déjà grand qui étend son cou orné de colliers pour secouer l'*arak*. Cf. 'Alkama iv, 3, vers pareil à celui-ci.

7. — *Tâdj al-'arous* VII, 301 et 310. — Az-Zauzâni a expliqué خذول تراعى دريا « ayant abandonné ses petits, elle pait au milieu d'un troupeau » et après lui Vullers et Caussin ont traduit ainsi. Mais, outre qu'il s'agit ici d'une jeune gazelle qui vient d'atteindre sa maturité, on se demande ce qu'a de particulier le fait qu'elle a abandonné ses petits et qu'elle pait au milieu d'un troupeau. Az-Zauzâni dit : « C'est parce qu'alors elle étend son cou pour atteindre les fruits de l'*arak*. » Mais, d'une part, ceci a été mentionné dans le vers précédent, et d'autre part, quand elle est avec ses petits, elle fait la même chose. Al-A'lam et avec lui Reiske expliquent mieux : خذول « isolée » et تراعى دريا « elle surveille un troupeau », c'est-à-dire elle le surveille pour qu'il ne s'en aille pas; sa beauté ressort à ce moment beaucoup plus que si elle était confondue au milieu du troupeau, parce qu'à chaque instant elle étend son cou pour voir si le troupeau ne s'est pas éloigné. Cf. Zouhair ix, 5. Le changement du genre masculin en féminin est dû à ce que l'objet comparé est une femme (Al-A'lam).

8. — *Lisân* XX, 125. *Tâdj* III, 133 et X, 332. Le poète ne mentionne ici que des attributs au lieu des objets; ainsi الى signifie une bouche aux lèvres d'un rouge foncé, et منور, une camomille. — له se rapporte d'après Al-A'lam à منورا « pareilles à une camomille qui a un tas de sable dans l'intérieur duquel elle pousse ».

9. — *Lisân* XV, 413 et XX, 326. *Tâdj* IX, 40 et X, 428. — *Sahîh* (يا) فام تكدم. Les pronoms suffixes dans سقته et dans ثاته se rapportent à الى qui est aussi le sujet de

« Comme si les bêtes de charge de la Mâlikite. Cette Mâlikite est Khaula, de la tribu de Hanthala ibn Mâlik. Cf. *Introduction historique*, p. 7. — حدوج est au pluriel, parce qu'il s'agit ici des montures de Khaula et de ses compagnons (Al-A'lam). — نواصف, je l'ai traduit « les gués », mais d'après Yâkoût IV, 816, c'est un nom de lieu en 'Omân; alors Nawâsif est une partie de la vallée de Daûl, qui d'après Al-Hamdânî, est contiguë à Kaṭhîma, plaine que Yâkoût place sur la route d'Al-Baṣra à Al-Baḥrain, à deux relais d'Al-Baṣra.

4. — Al-Bakri, 648. — عدولية peut-être soit au nominatif se rapportant à خلايا, soit au génitif en se rapportant à سفين (Al-A'lam). — 'Adaulâ, ville dans le Baḥrain, était renommée pour les chantiers de construction de navires qui s'y trouvaient. — Ibn Yâmin était un célèbre marin de Ḥadjr (Al-A'lam). On remarquera qu'Imrou'ou'l-Ḳais xx, 7 mentionne un Ibn Yâmin comme propriétaire de plantations de palmiers.

5. — *Ṣaḥîḥ* (جيب) et le second hem. (فيل). *Lisan* I, 286 et XIV, 51. *Tâdj* I, 198 et VIII, 55 et 68. — حيزوم qui signifie ordinairement « poitrine » veut dire ici « la proue du navire ». — المقاتل « celui qui joue au fiâl » expliqué par Al-A'lam et *Lisân*: les enfants divisaient un tas de sable en deux et cachaient un objet quelconque dans un des deux tas; puis ils disaient à l'enfant qui pariait avec eux: « Devine où se trouve l'objet. » S'il devinait, il avait gagné; si non, il avait perdu. Ce jeu s'appelle فيال et celui qui y joue مقاتل.

6. — *Ṣaḥîḥ* (second hémistiche) (سط). *Lisân* IX, 195. *Tâdj* V, 160. — احوى « de couleur rouge foncé » signifie ici un faon de cette couleur. D'après Al-A'lam احوى est un faon dont le dos est rayé de stries noires et blanches. — شادن « grand », le poète veut dire que le faon est déjà assez avancé en âge, pour pouvoir se passer de sa mère, et secouer

Vullers et Arnold, 1-12 (*Supplément* xi, 2), 13-29, 32, 30, 31, 33-35, 38, 37, 36, 39-50 (*Supp.* xi, 6), 51-60, 62-83, 85, 84, 86-100 (*Supp.* xi, 8), puis Vull. 101, 102 (*Supp.* xi, 13, 15), et Arn. 102, 103.

Reiske. 1-29, 32, 30, 31, 33-46, 48-74, 76-83, 85, 81, 86-100 (*Supp.* xi, 8), 102 (*Supp.* xi, 13).

*Tazyin*, 1-29, 32, 30, 31, 33-35, 38, 37, 36, 39-60, 62-67 (*Supp.* xi, 7), 68-83, 84, 86-92, 98 (*Supp.* xi, 13, 15), 93-97, 99, 100, 102, 103, 101 (*Supp.* xi, 8).

Division du morceau : 1-5 : Regrets causés a Tarafa par la séparation avec sa maîtresse Khaula. — 6-10 : Portrait de sa maîtresse. — 11-13 : Description de sa chamelle. — 14-67 : Éloges de sa valeur et de sa générosité; sa vie qu'il passe à boire et dans les plaisirs; opinion du poète sur la vie passagère et raillerie de l'avarice. — 68-81 : Reproches a son cousin Mâlik; allusions à la richesse et à la bonté de ses deux parents Kâis ibn Khâlid et 'Amr ibn Marthad. — 82-100 : Son courage et sa bravoure. — 101-103 : Conclusion.

1. — Al-Hamdâni, 174 (premier hémistiche). *Ṣaḥāḥ* (ثمد) (premier hémistiche). Yākoût I, 579 et 942 (1<sup>re</sup> hém.) et II, 850. *Tād̲j̲* VI, 289. *Raūḍa*, 187. — *Khizāna* I, 110, IV, 102, porte *خولة — ثم د ظلمات به ابكى وابكى الى الغد* « Khaula a — de Thahmad, où je reste pleurant et j'y pleure jusqu'au lendemain. » Cette leçon est aussi citée par Al-A'lam. — Thahmad est un amas d'eau dans le sol raboteux d'Ouḍlāḥ dans le Nedjd d'après Al-Hamdani; une montagne du territoire de Dariya d'après Al-Bakrī; d'après Yākoût et *Tād̲j̲* un endroit appartenant au Banoû Dârim dans le Nedjd.

2. — *Ḥamāsa* 812 (2<sup>e</sup> hém.). Yākoût II, 850. *Al-Mouyṇi* 163<sup>re</sup>. *Khizāna* I, 110. Ce vers est, sauf le dernier mot, le même que le vers 5 de la *mou'alluḥa* d'Imrou'ou'l-Kâis. Cf. Vullers, *Notes*, et Ahlwardt, *Bemerk.*, p. 60.

3. — Al-Hamdâni 174 (second hémistiche). *Ṣaḥāḥ* (دد) et (صف); Yākoût II, 559. *Lisān* XI, 247 et XVIII, 265. *Tād̲j̲* VI, 256 et X, 119 et 277. — *Djamhara* كان حمل المكية

## NOTES

---

### POÉSIE I

Cette poésie, que l'on désigne sous le nom de *Mou'al-laḥa*, a été publiée non seulement dans l'édition du diwān de Tarafa, signalée dans notre avant-propos, mais encore dans les diverses collections de *mou'allahas*. Elle aussi a été traduite en plusieurs langues européennes. M. Ahlwardt, qui, dans son édition des diwāns des six poètes, a rangé les poésies par ordre alphabétique des rimes, a placé cette poésie sous le n° 4. Le P. Cheikho, qui a probablement voulu ranger les poésies de Tarafa par ordre chronologique de composition, lui a également assigné la 1<sup>re</sup> place. Son recueil des poètes arabes chrétiens contient les 81 premiers vers, le reste se trouve dans son ouvrage intitulé *مجانى الادب*. La *mou'allaha* de Tarafa figure aussi dans la *Djamhara*, p. 33, et dans Iskander Agā, *Tazyin*, p. 96.

La différence entre notre édition, qui est d'accord avec celle de M. Ahlwardt et les éditions antérieures, consiste dans le nombre des vers et dans leur ordre. La *mou'allaha* de notre édition, de même que celle de M. Ahlwardt, contient 103 vers; dans la *Djamhara* elle en a 115, dans Reiske 101, dans Vullers et *Tazyin* 106, dans Arnold 101. Voici maintenant l'ordre des vers dans ces éditions comparé à celui que nous avons adopté :

*Djamhara*. 1-29, 32, 30, 31, 33-38 (*Supp.* xi, 8), 39-48 (*Supp.* xi, 6), 50, 49, 51-77, 59, 60, 58, 62-65, 101, 66, 67 (*Supp.* xi, 7), 68-74, 78, 76, 77, 79-83, 85, 81, 86-92 (*Supp.* xi, 8), 93-100 (*Supp.* xi, 9, 15), 102, 103.

2. Quelle est l'armée dont nous n'avons pas ramené le butin, ou dont nos épées n'ont pas distillé le sang de ses héros ?

### XXXV

1. Mes félicitations pour la prostituée qui, dans la tribu, a suspendu un collier et qui au-dessus a suspendu des drapeaux.

### XXXVI

1. Le mal commence parmi les hommes par une très petite chose, mais l'auteur d'une guerre ne te la fera pas éviter.

### XXXVII

1. Ce que j'ai caché et ce que j'ai dit n'a pas cessé d'exciter mon amour, au point que mon œil pleurant versait des larmes.

2. Toutes les fois que tu désires faire quelque chose, va droit au but, laisse la lenteur, en l'évitant à la façon d'un prophète.

3. Que l'oiseau ne t'empêche pas de faire ce que tu veux, car ce que tu subiras a été écrit sur les tablettes.



biens héréditaires; ainsi agit celui qui fait du bien le premier.

### XXXIII

1. Il se rappela Ar-Rabâb et son souvenir le rendit malade; il en devint amoureux et celui qui est amoureux n'a pas de calme.

2. Lorsque son fantôme vient me visiter, mon œil est blessé et l'eau de ses glandes lacrymatoires tombe goutte à goutte.

3. Je vois une maison qu'elle a dans Agdirat as-Sidân et dont les traces ne sont pas effacées.

4. Il n'y a que de la cendre pourrie; des montagnes noires en écartent les vents.

5. La femme qui me blâme dit — elle n'a aucune connaissance ni du lendemain ni du jour suivant :

6. « Certes, la richesse est l'éternité, et c'est la pauvreté qui rend pénibles les jours de l'homme. »

7. Mais même si j'avais bâti à côté d'Al-Mouschakkar sur une colline pierreuse, là où les chamois ne peuvent pas atteindre,

8. La mort m'y surprendrait quand même; certes, il n'y a pas de jugement contre celui d'Allâh.

9. Les lits des torrents de Dhoû-Dâl n'en ont pas été dispensés ni 'Oukab ni Az-Zoukhm.

10. Est-ce toi qui as coupé les liens de la tribu lorsqu'ils les ont coupés? O mon ami! ce sont eux qui ont rompu les liens.

11. Les hommes vils ont le caractère ainsi fait : lorsque tu les aimes, ils éprouvent du dégoût.

### XXXIV

1. Nous occupons une colline au milieu de laquelle les hommes vils ne sont pas admis; celui qui réclame notre protection s'y réfugie et y est protégé.

4. [Tu y verras] aussi des hommes faibles, sans vigueur, s'en remettant à autrui, et ceux-là sont habiles à reconcilier les discordes.

## XXVII

C'est un persévérant, qui, au sommet des collines enlève la saleté de ses jambes avec le sabre ébréché.

## XXVIII

1. Elles domptent, dans toute discussion, les gens au caractère difficile, bien que leurs cous n'aient pas été sans ornements.

## XXIX

1. Que son corps serait au bas de la vallée d'Aḥalla dont les loups et les filets le déchireraient.

## XXX

1. Certes, la troupe a préparé avec ardeur son départ, et c'est pourquoi ses chameaux ont été bridés un matin.

2. Je les connais pour avoir gravi les chemins ardu, les plus vils d'entre eux guidant leurs montures les plus difficiles.

## XXXI

1. Le jour où aucune femme ne cachera son visage, considérant les héros ses oncles maternels et ses cousins paternels.

## XXXII

1. Tu as fait du bien lorsqu'ils furent à la tête de leurs

### XXIII

1. Je ne m'attaque pas aux poésies pour les piller, je peux m'en dispenser ; le pire des hommes c'est celui qui vole.

2. Et certes, le meilleur vers est celui que tu composes toi-même ; un vers dont on dit : « Il est bon, » lorsque tu le récites.

### XXIV

1. Et je n'ai pas cessé de boire du vin jusqu'à ce que mon ami m'ait traité de méchant et que quelques-uns d'entre eux m'en aient blâmé.

### XXV

1. Qui annoncera aux tribus de Bakr, fils de Wâ'il, que le fils de 'Abd, ne marche pas à pied, mais chevauche

2. Sur une chamello, sur le dos de laquelle un étalon n'a jamais monté, et dont les côtés ont été émondés par des faucilles?

### XXVI

1. Par ta vie ! tu ne connaîtras pas les calamités au moyen de calculs divinatoires, et les femmes qui consultent les augures au moyen des oiseaux, ne savent pas ce que fait Allâh.

2. Les âmes des hommes se reconnaissent lorsqu'elles se rencontrent ; parmi elles se trouvent des ennemis à craindre et des amis.

3. Et combien y verras-tu d'hommes impétueux et robustes, mais qui n'ont pas d'intelligence au moment d'exécuter les entreprises?

## XX

1. De tes deux mains, l'une fait espérer le bien et l'autre s'irrite contre ses ennemis.

2. Quant à celle dont on espère le bien, elle est plus généreuse que la mer.

3. Quant à celle dont le mal est à craindre, elle vomit le poison du combat.

4. Quand elle pique et que son poison coule, celui qui est piqué, périt.

## XXI

1. Par ma vie ! une troupe d'animaux de mauvais augure est passée, et un peu avant l'aurore est passée une gazelle aux cornes très acérées.

2. Et une aigle à queue courte battit des ailes, semblable, malgré l'aurore, à un vieillard couvert d'un voile d'étoffe rayée.

3. Tu ne refuseras pas un moyen de vivre à un serviteur qui l'obtiendra. Est-ce que ton malheur dépasse ce que l'on puisse attendre ?

## XXII

1. Il me suffit, pour accomplir une chose qui me préoccupe, d'un voisin semblable à celui du Houdhâkite, qui est un homme distingué.

2. O homme d'expérience et homme averti ! plutôt à Dieu que votre voix fût sous la terre lorsque l'amour vain m'a quitté !

## XVII

1. Un homme comme moi, sache-le, ô Oumm 'Amr! toutes les fois qu'un voyage lointain s'impose à lui.

2. Laisse ceci et accable An-Nou'mân de paroles injurieuses pareilles au coup de la hache, quand bien même il entre dans les plateaux élevés ou dans les terrains bas.

## XVIII

1. Comme un chien de Tasm,— il l'a élevé en en lui donnant à boire du lait à la fin de la nuit,—

2. Il secoue le chien pendant la journée, à moins que celui-ci ne lèche le sang et ne morde avec les dents.

3. Dissipe les soucis qui t'assaillent pendant la nuit, comme tu brises avec un coup de ton épée l'os saillant du crâne du cheval.

4. Certes, les plus méchants des rois et ceux d'entre eux qui sont plus vils que la saleté, tous ont su —

5. 'Amr, Kâboûs et le fils de leur mère, — qui leur amènerait un prisonnier d'ignominie.

6. C'est celui dont l'injure n'est pas redoutée, qui viendra. 'Amr et Kâboûs sont deux chanteuses de noce.

7. 'Amr se trouve au matin préposé aux affaires, et il a agité quelque chose devant les hommes comme un cheval.

## XIX

1. Le jour il est le roi, il s'amuse comme un mâle, mais la nuit on monte sur lui à la manière des boucs.

2. Celui qui marche devant eux a fait lever des oiseaux gisants, dont la voix ressemble au jargon des Perses.

5. Elle est corpulente quand elle avance; son corps est gros, ses hanches sont larges, c'est une chamelle charnue.

#### XIV

1. Elle fend les régions du désert comme le couteau d'Al-Ma'in fend le cuir.

2. Elle marche avec rapidité, il y a de l'espace entre ses pieds, et quand elle recule les mains ont de la peine à la retenir.

3. Elle ressemble a une vache sauvage parmi les animaux d'Inbi'a, derrière laquelle tourne son petit.

4. S'il y en avait un parmi nos rois qui nous eût donné autant que tu nous donnes!

#### XV

1. Il vit son aspect [à elle] dans la vallée de Tabála, et la provision qu'il avait sur lui était une chose comme l'aloès ou plus amère.

2. Elle resta a Az-Za'rá' un jour et une nuit; les vents y apportaient tour a tour l'eau et la pluie.

#### XVI

1. De la famille de Laila ont disparu As-Sahb, Al-Amlàh et Al-Gann,

2. 'Ark et Ar-Rimáh; et Al-Liwá est vide d'habitants.

3. Ainsi qu'Oubli jusqu'a Al-Gazá, Al-Ma'wani et Al-Hadjr,

4. Les eaux de Daná, An-Nadjd, As-Sa'hrá' et An-Nasr.

5. [Tous ces lieux sont devenus] un désert, où paissent les buffles, les autruches et les démons.

11. Alors, si elle est derrière moi, ma personne ne lui échappera pas, et si elle est devant moi, je la trouverai dans une embuscade.

12. Si tu ne fais pas profiter de ton amitié celui qui l'a méritée et si tu ne fais pas souffrir à ton ennemi le malheur, péris donc!

13. Par ta vie! les jours ne sont que prêtés; en conséquence, fais de leurs bienfaits la plus grande provision que tu pourras.

14. Il n'y a rien de bon dans un bien sous lequel se cache quelque mal, et aucun don ne t'arrivera, si tu es lent.

15. Ne demande pas après l'homme, regarde son ami, car les amis s'imitent l'un l'autre.

16. Mon parent ne craint pas mon impétuosité tant que je vis, et moi je ne suis pas troublé par l'impétuosité de celui qui menace.

17. Et certes, si je le menace ou si je lui fais une promesse, je n'exécute pas la menace, mais j'accomplis ma promesse.

## XII

1. Et plus d'une mauvaise parole m'est venue de la part d'un ami, et je l'ai repoussée par une parole amicale demandant son pardon.

## XIII

1. Et certes, Bakr sait que nous avons de blancs visages et que nous sommes sereins dans un malheur.

2. Ils sont les princes, les maîtres de la générosité et les chefs des hommes dans une affaire difficile.

3. Le peigne disparaît dans les boucles de ses cheveux, et lorsqu'elle les laisse tomber, ils roulent dans la poussière.

4. Fréquente les hommes avec un esprit large; ne sois pas comme un chien grognant contre les hommes.

## X

1. O enfants de Loubainà ! vous n'êtes rien autre chose qu'une main sans bras.

## XI

1. A Rauilat Dou'mi et dans les contrées de Hà'il, je m'arrête en pleurant et je pleure jusqu'au lendemain.

2. Forte comme un chameau mâle, à la chair dure, qui court comme une autruche se précipitant vers le mâle chauve couleur de cendre.

3. Quand elle s'avance, on dit que son bât est resté en arrière, et lorsqu'elle recule, on dit : « Il s'est avancé, par conséquent, serre-le bien. »

4. Les montagnes de couleur cendrée apparaissent derrière moi comme si elles étaient, à cause de la grande distance, entourées de voiles rayés.

5. Elle boit dans la petite coupe, et si on la conduit par la babine toute la journée jusqu'à la nuit, elle se laisse faire.

6. Lorsqu'elle répète sa voix, tu croirais entendre les plaintes que des chamelles allaitantes poussent sur un petit, né au printemps, précipité du haut d'un rocher.

7. Si, un jour, il le veut, il le fait marcher par la bride, et quiconque est attaché par la corde de la mort se laisse conduire par elle.

8. Et de plus d'une fleche jaune, noircie par le feu, j'ai attendu le sifflement, lorsque nous étions rassemblés auprès du feu, et je l'ai déposée dans la main de celui qui ne joue pas, mais qui distribue les fleches.

9. Je vois que la mort n'a pas d'égards pour l'homme illustre, bien qu'il soit honoré dans toute réunion d'ici-bas.

10. Par ta vie ! je ne sais pas, — et j'en ai peur, — si la mort arrivera aujourd'hui ou demain.



sincère? J'ai passé la nuit dans la maladie, mon cœur était blessé.

4. Montez des vêtements brodés de couleur splendide, d'une étoffe magnifique semblable au sang d'une bête égorgée.

5. Elles paissent l'herbe printanière dont la végétation est luxuriante; leur couleur est brillante et leurs hanches sont minces.

6. Et de plus d'un troupeau le sifflement de la flèche gagnante et de celle qui ne gagne pas a enlevé le soir quelques vieilles chamelles.

7. La flèche posée sur l'arc est rapide, et celle qui est déjà lancée ressemble au passage d'une pluie bruissante au milieu du vent.

8. .... d'un vin mêlé avec de l'eau limpide.

## VII

1. Tu es le fils de Hind, mais dis-moi alors qui était ton père. Ce n'est que tout vantard qui gouverne bien le royaume.

2. Si tu dis que c'était Naşr, mais Naşr était autrefois un homme méchant, et la tunique de son cuisinier était la plus blanche.

3. Vous n'avez dans les hauteurs ni ombre ni feuilles, mais dans les affronts vos racines sont bien profondes.

## VIII

1. Selon celui qui croit que nous sommes des Himyarites, descendants des familles d'Ad-Dou'â et d'At-Tannoûkh.

## IX

1. Le bien est toujours le bien, quoiqu'il faille longtemps pour y parvenir, et le mal est la pire provision que tu aies mise dans ton sac.

2. Des cuisses de nobles chevaux que surmontait un corps excellent, des chevaux au naturel docile, les meilleures créatures pour porter la mort,

3. Des cuisses de chevaux qui ne cessaient de faire des incursions et dont le sang dégouttait sur le poil des talons.

#### IV

1. Je n'étais pas heureux en partant le matin,

2. Et je n'ai jamais éprouvé ce que je venais d'éprouver.

3. Je suis pareil à un oiseau qui voltige continuellement autour de nous,

4. Qui s'élance dans l'air, et cependant ne nous échappe pas,

5. Et meurt presque par simple peur de nous.

#### V

1. Ayant entre mes cuisses une jeune chamelle mehari, dont la croupe ressemble à un tas de sable et dont la racine des cuisses est enveloppée de graisse.

2. Elle a hérité dans la contrée de Kâis d'une croupe pour se rencontrer avec un coussin, et elle a marché entre les choses rembourrées comme une autruche.

#### VI

1. Elle rit en montrant des dents pareilles à des canoilles, contenant une pluie continuelle versée par un ciel recouvert d'un nuage abondant.

2. Dans une troupe houleuse, débouchant à l'improviste, il fait avancer la première des femmes qui voyagent dans des litières et qui ont la taille élancée comme des acacias.

3. Qui viendra me visiter cette nuit ? Quel est mon ami

# SUPPLÉMENT



## VERS DÉTACHÉS ATTRIBUÉS A TARAFÀ

### I

1. C'est comme si les cœurs des oiseaux, au fond de son nid, étaient les noyaux durs de dattes, jetés là à la suite de quelque repas.

### II

1. Comment un homme peut-il espérer une vie éternelle, alors que sous peu il devra rendre compte de ses actions?

2. N'as-tu pas vu Loukmân, fils de 'Ad, au-dessus de qui les aigles se sont succédés et dont les étoiles ont ensuite disparu?

3. Aş-Sa'b aussi avait des moyens qui rendaient ses affaires considérables; mais après un certain temps, ses désirs l'ont quitté.

4. Lorsque Aş-Sa'b Dhou'l-Ķarnain abandonne son drapeau à un rival qui le surpasse, les pleureuses se lèvent.

5. Il va du côté de la mort, pendant que la vie est dans son plein et que ses troupes marchent sur la face des contrées.

### III

1. Certes, j'ai vu la troupe de cavaliers pendant qu'elle faisait des incursions, et j'ai frappé avec la lance les jointures des cuisses,



s'enveloppe et laisse voir le pied et la chaînette du bas de sa jambe.

9. Elle est le désir de l'âme lorsqu'elle est déshabillée et qu'elle marche entre les vêtements rembourrés et les bracelets.

10. On ne dit pas de paroles basses dans nos réunions, non, et celui qui accorde une faveur n'est pas avare.

---

26. Un terme est inévitable, qu'il soit hâtif ou tardif; car partout où l'homme est, la mort l'atteindra.

27. Prenez-la, hommes de cœur; car celui dont la parole est vraie et parfaite l'a composée et consolidé son tissu.

## VII

1. Qui apportera un message à 'Amr ibn Hind? Plût à Dieu qu'un corbeau qui vole sous le ciel t'appelât!

2. Ils sont deux parties; l'une visite la Ka'ba d'Allâh, et l'autre, si elle n'a pas passé la mer, viendra à toi,

3. A Harrân, pendant que les rois décident leurs affaires. Que je n'entende pas que tu es resté dans ta vallée.

## VIII

1. Mes deux amis, arrêtez-vous, que je vous informe des nouvelles et d'un souci qui m'ont accablé.

2. Apprenez vous deux à Khaula que je veille la nuit, que je ne dors pas sans avoir aucun repentir,

3. Toutes les fois que l'homme à l'esprit libre dort, moi, je passe la nuit le confiant du souci et ne dors pas.

4. Son souvenir m'a empêché de fermer les paupières, c'est elle qui est mon souci, mon occupation et ma maladie.

5. Elle a captivé le cœur avec des yeux semblables à ceux du petit d'une vache sauvage, avec une gorge superbe sur laquelle est un collier de corail,

6. Avec deux tresses de longs cheveux qui descendent jusqu'à sa taille et qui ressemblent à des grappes noires,

7. Et avec un visage que la frivolité n'a pas défiguré et que la joue et le nez droit ont orné.

8. Elle est la meilleure créature humaine, lorsqu'elle

12. Quand il voit le monde me sourire et me combler de faveurs, son visage reste serein.

13. Mais quand une affaire grave se présente, ou bien quand un trouble descend où je le joins, ses foudres m'apparaissent.

14. Il grince ses dents avec colère en ma présence, et pousse de profonds soupirs comme si je l'étrangeais.

15. L'œil de l'homme met à découvert ce qui est caché au fond de son cœur, tu le devineras par son regard lorsque tu lui parleras.

16. Je bannirai de mon âme tout sentiment trompeur, j'éviterai de prendre son caractère, et je me séparerai de lui.

17. Je donnerai aux gens de bonne foi mon amitié, pour que les hommes de mérite sachent qui a ma confiance.

18. Quant aux hommes qui emploient l'hypocrisie dans leur fraternité, — moi, je ne suis jamais hypocrite dans mon amitié pour l'homme bien né, —

19. Leur cœur ressemble au cœur des loups carnassiers, mais leur langue est la chose la plus douce que tu puisses goûter.

20. Je ne suis jamais dans ma vie désireux de m'en approcher, car il n'y a rien de bon dans l'amitié que l'on a pour un homme avec lequel on n'est pas d'accord.

21. Celui qui endure facilement le monde, je me porte garant pour lui, son caractère ne sera pas calomniateur.

22. Celui qui supporte difficilement le monde a de longs soucis, et celui qui s'abstient des choses illicites et mène une vie de modération, il verra ce qui lui convient.

23. Celui qui met les jours à l'épreuve, ses flèches manqueront le but, et celui qui est en sûreté contre les malheurs est ruiné par le temps.

24. Lorsque l'homme ne m'offre pas son amitié autant que je lui ai offert la mienne, sache que je l'abandonnerai.

25. Ce qu'Allah a bâti est d'une construction parfaite, et ce que l'injustice a bâti, Allah l'effacera.

## VI

1. J'ai passé la nuit dans l'insomnie, à cause d'un souci dont la présence m'a tenu éveillé; mes larmes m'ont soulagé et, avançant l'une l'autre, elles ont coulé à torrents.

2. J'ai passé la nuit dans la contemplation des étoiles sans goûter le sommeil, comme si j'étais un prisonnier, dont l'esprit s'agit, s'envole;

3. Qui, chargé de fers, manie ses entraves, et dont les cheveux sont devenus blancs comme la plante *thagâm*.

4. Je n'ai pas pleuré le fantôme qui m'avait visité au milieu de la nuit, je n'ai pas non plus regretté celui que, caché derrière le rideau, j'avais serré dans mes bras.

5. Un campement de printemps resté vide de ses habitants, où l'on ne voit que des pierres dressées et des autruches, n'a pas non plus excité mon désir.

6. Je n'ai été en proie à aucune crainte chimérique, j'ai été au contraire rassuré à cet égard, sachant qu'Allah donne le pain quotidien à l'homme tant qu'il vit.

7. C'était seulement parce que les temps ayant été faciles étaient devenus difficiles, et il est arrivé des événements que la difficulté des temps a rendus plus considérables.

8. Les ancêtres parmi lesquels il y avait des hommes intelligents et pieux sont partis, et une époque qui manque d'hommes vertueux n'offre rien de bon.

9. Et il n'est resté que ceux qui se réjouissent des malheurs d'autrui et les envieux qui ne marchent pas dans de bonnes voies.

10. L'ennemi et ami, refrogné et souriant, tous emploient la ruse avec moi lorsque je les rencontre.

11. Chacun d'eux agit bien envers moi en public lorsque je le rencontre; mais au fond de son âme, sa voix ne ressemble pas à un roucoulement.



54. La [mort] puissante surviendra un matin, et elle t'emportera subitement; alors aucune richesse ne te sauvera.

55. Les gens d'Al-Mouschakkar et d'Aş-Safâ seront couverts des averses de la mort qui couleront et ne s'arrêteront pas.

56. Dans les limites de sa terre, tu es injuste à l'égard du fils de 'Abd. Quant à Ka'h, fils de Sahl, tu le privas de boisson pure.

57. Je ne donne pas mon bon conseil au seigneur injuste, lorsqu'il ne se penche pas vers moi et ne me communique pas son secret.

58. Ce n'est pas tout trompeur qui te nuira par sa fraude, et tu ne plairas pas à tout homme que tu désires être honoré.

## V

1. J'ai rencontré, dans la partie la plus basse de Dhoû Djâschim, Hanâna, qui ressemblait à un chameau gris cendré.

2. Il se jeta sur moi avec un sabre fourbi, blanc et assoiffé, visant avec lui le sommet de ma tête.

3. Je bondis sur lui, je lui arrachai le sabre et la pluie de mes coups a devancé les siens.

4. Puis, lorsque nous courûmes l'un contre l'autre, il tomba le visage contre terre comme un âne, et à la fin je fus victorieux.

5. Si c'avait été mon épée, je l'aurais certes laissé, couché sur son côté et sur son coude.

6. Mais c'est votre épée, qui a respecté vos choses sacrées qui protègent contre la mort.

7. Hanâna, cette brebis qui mange les herbes sèches de la plante *'ischrik*, a prédit ma mort.

8. Prédis ta propre mort et non pas la mienne; soigne tes blessures et ne me menace pas.

41. J'ai péri et la prudence du Yaschkourite l'a sauvé; il a évité [le danger], comme un chameau évite le sol glissant.

42. Et si même j'avais peur de cette témérité dans [ta] manière d'agir, les enfants de Malik m'auraient défendu, de façon qu'il fût rejeté, ce que tu aurais ordonné.

43. Comme c'est étonnant le tronc d'arbre au-dessus duquel je suis hissé! Comme c'est étonnant le gibet! C'est le lot qui m'a été dévolu par des ennemis et des poésies.

44. Nous étions du côté de notre pays, ô Rabi'a! à la tête de ceux qui frappent les hommes sans distinction.

45. O Aboû Moundhir! tu as détruit beaucoup, épargne donc quelques-uns de nous; nous implorons ta pitié; certains maux sont moins lourds que d'autres.

46. O Aboû Moundhir! si tu avais quitté notre guerre, notre terrain serait vaste, son étendue considérable.

47. O Aboû Moundhir! qui se portera contre les braves guerriers lorsque les chevaux dispersés tournoient les uns derrière les autres.

48. O Aboû Moundhir! ma lettre était trompeuse, et je ne vous ai pas accordé dans l'obéissance ni mon bien ni ma fortune.

49. O Aboû Moundhir! les choses que tu t'imagines n'être que passagères mènent les lois à leur abolition.

50. Tu vois les hommes se dirigeant par troupes vers la porte de sa maison, afin qu'ils sachent ce qu'il rejette et ce qu'il fera exécuter.

51. Tu n'es cependant pas gouvernant ni pour les vivants lorsque tu es en vie, ni pour les morts lorsque tu seras dans le tombeau.

52. On lui dit : « Puisses-tu éloigner de toi la malédiction! » tandis que la malédiction est son lot; tu sauras plus tard la formule : « Puisses-tu éloigner de toi le bien dans l'abaissement! »

53. J'ai juré, lorsqu'on a dressé [le gibet], que j'allais mourir dans un lieu de perdition qui ne serait ni un exil ni un abaissement.

27. Ils ont, depuis longtemps, agité ma lance, et ils m'ont poussé, mais elle n'a pas été trop douce pour ne pas mordre.

28. Ils ont su que je suis chagrin de leur hostilité et que très souvent je fais semblant de fermer les yeux sur leur haine.

29. Mais je n'en défends pas moins les droits de ma famille, et ma course repousse celui que je poursuis.

30. Avec le combat d'un homme qui n'est ni mou ni faible, mais de celui qui a confiance en lui-même et qui frappe les hommes sans distinction.

31. Après les enfants de Dharà, fils de 'Abdal, que [leur père] a emportés un matin, y a-t-il un homme qui espère jouir de la vie tranquillement?

32. Ils sont partis et nous sommes restés après eux, espérant vivre; mais celui qui reste ne [marche-t-il] pas sur les traces de celui qui part?

33. N'as-tu pas vu que l'œil répand un torrent de larmes à cause de la nuit, de façon que sa paupière ne s'est presque pas fermée?

34. Comme s'il y avait le jus de la lavande fraîche que les vents, en se disputant, apportent dans des feuilles humides.

35. Comme ceux qui descendent à l'abreuvoir aperçoivent des chevaux rapides, mais entravés, qui réclament la housse et la sangle.

36. Prenez garde, gens d'Al-Mouschakkar et d'Aş-Şafâ, nos cousins! récompensez un bienfait par un bienfait.

37. Faites parvenir à Bakr de l'Irak, fils de Wâ'il, la coupe brûlante dont le Nasrite a abreuvé celui qui l'a bue.

38. Si An-Nou'man extermine mon peuple, c'est la première mort, et il est le précurseur de la mort définitive.

39. Portez-vous contre An-Nou'man dans la guerre; quant à Ka'b, fils de Zaid, occupez-le de façon qu'il ne puisse pas boire la boisson pure.

40. Eux deux m'ont amené à l'abreuvoir de la mort de propos délibéré, et ils ont expédié à ce lieu mortel une troupe de cavaliers infatigables à la course.

13. J'écarte le mal de mes parents par pure générosité, bien que je paye la dette à celui qui me prête.

14. Je prodigue mes bienfaits, et mon caractère reste serein, tandis que celui de tous les hommes purs est troublé.

15. Et je conduis mes affaires à leur but par ma persévérance toutes les fois que certaines ne marchent presque pas.

16. Je suis mon propre juge lorsque le droit est à moi, tandis qu'il y a des hommes qui sont jugés, mais ne jugent pas.

17. Je suis doux, malgré la violence avec laquelle je défends mon honneur lorsque des gens me provoquent.

18. S'ils recherchent mon amitié, je penche vers eux, car il n'y a rien de bon dans celui qui ne répond pas à une voix douce.

19. A plus d'un homme qui a émis un jugement à tort, j'ai fait changer sa sentence, et je lui ai dit : « Le jugement n'est pas tel que tu as jugé. »

20. Je l'ai jeté dans les terreurs jusqu'à ce que je l'aie laissé dans un endroit si étroit qu'il ne peut travailler ni s'en aller.

21. Je ne suis pas de deux couleurs pour celui que je connais et apprends que l'avarice n'est ni de mon ciel ni de ma terre.

22. J'ai exécuté ceci par suite du testament de 'Abdal, et tout ce que 'Abdal a recommandé, je l'exécute.

23. Lorsque je serai mort, pleure-moi avec les éloges que je mérite et excite pour moi, des pleureuses, une excitation prolongée.

24. Ne me fais pas l'égal, si je péris, d'un homme faible dont toutes les cordes tressées et détordues sont défaites.

25. J'ai juré par le dieu des femmes qui vont en dansant à Minâ et qui rivalisent entre elles dans les jours de cérémonie et de mouvement,

26. Si je crains les gens dont les péchés m'apparaissent, comme je craindrais l'homme à la vaste poitrine, maître d'une dispute piquante.

IV

Et Tarafa ibn Al-'Abd (qu'Allah pardonne nos péchés et les siens!) a dit :

1. Retire-toi de moi, O Khaula, ou bien baisse ton regard ; car un caméléon dont la morsure est incurable est descendu.

2. Il a déplacé mon cœur de son lieu fixe, et mon bras aujourd'hui est devenu incapable de s'élever.

3. Et cependant j'avais été fort de nature, repoussant [les ennemis], et j'avais fréquenté les hommes, malgré leur haine.

4. Je suis doux envers l'ami, mais je suis amer envers l'ennemi, je lui témoigne ma haine.

5. Certes, je suis riche, mais je ne suis pas insolent à cause de la richesse, et j'offre généreusement mon bien à celui qui a recours à ma bienfaisance.

6. Parfois j'éprouve une difficulté, et même si elle est pénible, je recouvre l'aisance ayant toujours mon honneur.

7. Je tire le client de sa grave affaire après qu'il a trébuché, comme trébuché le chameau par suite de sa glissade.

8. Je lui fais présent de mon bien, de ma fortune et de mon appui, quoique ses côtes soient pliées sur la haine.

9. Ma douceur l'inonde, bien que, si je l'eusse voulu, il eût été atteint d'une blessure douloureuse dont les suites auraient rongé sa chair.

10. Mais, jusqu'à ce que [cette difficulté] soit écartée et partie, nul homme de confiance ne m'a, pour cette cause, offert un prêt ni donné un cadeau.

11. Mais seulement la grâce de Dieu, mon métier et le poitrail de ma monture bien serrée d'une sangle [m'en ont délivré].

12. Je m'estime trop pour paraître humble envers celui qui m'obligerait, moyennant une faveur, donnant le peu qui reste dans l'outre usée.

6. Il avait deux protecteurs dont l'un était Kàboûs; mais on se trompe en attendant l'aide de certains protecteurs.

7. 'Amr ibn Hind était aussi un de ceux qui le recevaient sous leur protection, et je ne lui ai donné pour père ni le soleil ni la lune.

### III

1. O 'Amr, fils de Hind! quelle est ton opinion sur une troupe qui a fait périr Abou Hassân, ayant près de lui des protecteurs?

2. Car les gens de Mourâd ont ouvertement attaqué son foyer sacré et eux tous sont devenus pour toi des gens de qui tu dois tirer vengeance.

3. Il invoqua Oumâma lorsque les flèches frappaient sa poitrine; il implora aussi le secours de compagnons.

4. Mais s'il avait appelé une troupe d'Al-Hiṣn, elle se serait certainement livrée à lui sur le chemin.

5. Et si les enfants de Karrân s'étaient trouvés près de lui, il aurait victorieusement obtenu ce qu'il demandait.

6. Si encore Taglib, la fille de Wâ'il, avait été près de lui, elle lui aurait été un appui puissant et victorieux.

7. Mais il appela les gens de Kâis-Gailân, ceux qui fleurissent les épines dans les élévations du Hidjâz.

8. Oh! le meilleur des hommes, qu'il vive ou qu'il soit mort, qu'il ait la connaissance ou qu'il ne l'ait pas, git maintenant dans la vallée de Kaḏîb!

9. On se distribuait sa fortune et ses esclaves, se tenant debout auprès de lui découvert avec des mouchoirs.

10. J'ai surmonté pour lui l'inimitié qui existait entre nous, et j'ai dit: « O quel homme tué par Djâbir! »

11. Que la distance qui les sépare de toi ne t'empêche pas de les atteindre, et charge sur eux les gens de Ma'add avec les chevaux rapides de couleur alézane.

24. Lorsque l'homme ne lave pas son honneur des blâmes et ne le rend pas pur, son éclat ne lui sert de rien.

25. Et s'il ne cherche pas un ami pour lui-même, proclame à son sujet parmi les hommes : « Telle est sa récompense. »

26. Car que d'amis ai-je eus, tous injustes ! Lorsque mes bienfaits leur arrivaient, je subissais leur dureté.

27. Prompts dans leur éloignement, lents dans leur retour, prodiges d'accusations et peu empressés à tenir leur parole.

28. Toutes les fois que mon affaire est droite, la leur est boiteuse, et quand parfois la mienne est boiteuse, alors la leur devient droite.

29. Quand je dis non, ils me disent oui, par pur désir de contredire mes volontés.

30. Je vois que toute maladie peut être guérie par un remède quelconque, mais la sottise est une maladie que l'on n'espère pas guérir.

31. Lorsqu'un homme réussit dans son affaire après avoir été affligé, son affliction ne pèse pas sur lui.

## II

1. Par ta vie ! la chamelle de Ma'bad, malgré l'ardeur de sa course, n'offrit pas de résistance à ces deux hommes de Mou'dar.

2. Celui qui a un protecteur espère la fidélité de ses engagements, et mes deux protecteurs sont les plus fidèles à leurs engagements, et ils sont les plus bienfaisants.

3. Certes, je trairai d'une chamelle robuste un plat de poison, et c'est avec cela que j'interrogerai mes voisins s'ils n'ôtent pas le voile pour moi.

4. J'ai vu, en effet, les vers pénétrer dans des trous trop étroits pour laisser entrer une aiguille.

5. O 'Amr ibn Hind ! que penses-tu d'un troupeau de chameaux qui a les moyens de paître, l'eau et les arbres ?

10. Rien ne perdra jamais l'homme, si ce n'est l'action qui ne plaît pas à ses bons conseillers.

11. Rends ton discours concis lorsque tu parles, car l'homme qui parle peu commet peu de péchés.

12. Lorsque tu choisis un compagnon, choisis-le bien né, car ce sont les compagnons de l'homme qui en font l'ornement ou qui le dénigrent.

13. Fréquente les hommes excellents, pieux et bienfaisants, car les amis de l'homme en sont l'ornement au milieu de ses gens.

14. Lorsque la richesse de l'homme est faible, son éclat l'est également, et la terre et le ciel se rétrécissent pour lui.

15. Il reste confondu, ne sachant pas, malgré sa fermeté, si c'est devant ou derrière lui qu'il trouvera le bien.

16. En quelque lieu de la terre, si large pour les autres hommes, — qu'il dirige ses pas, le vaste lieu où il s'arrêtera sera trop étroit pour lui.

17. S'il est absent, son ami ne s'inquiète pas de lui, et lorsqu'il revient ses amis sincères ne s'en réjouissent pas.

18. Mort, son parent ne regrettera pas son décès; vivant, son ami n'éprouvera aucune joie de sa rencontre.

19. Lorsque l'intelligence de l'homme est parfaite, ses affaires sont en bon ordre, son autorité est absolue, et l'on fait des éloges de lui.

20. Et s'il n'a pas d'esprit, bien qu'il soit très généreux et que ses dons soient nombreux, ce manque d'esprit se montre d'une façon évidente.

21. Lorsque la richesse de l'homme est petite, ses amis sont également peu nombreux, et le désir de se réunir à lui ne se manifeste pas dans le cœur de son ami.

22. Lorsque la richesse d'un homme est petite, ses fils ne sont pas contents de son esprit, et ses protecteurs ne le défendent plus.

23. Ses paroles sont alors rejetées, bien qu'il parle avec raison et que ses défauts soient peu nombreux.



## APPENDICE

---

### POÉSIES ATTRIBUÉES A TARAFI

#### I

1. On dit qu'un homme va mourir quand il est malade, et moi je le dis : Il va mourir lorsque ses femmes viennent vers lui.

2. Et si un homme mourait d'autre chose que d'amour, il passerait dès le lendemain chez les morts pour avoir eu le mal d'amour.

3. Dès le matin, l'homme est instruit de la perte de sa jeunesse, et le soir, cette perte lui est confirmée.

4. Et cependant il pleure les morts sans aucun souci de lui-même et croit que sa douleur est insuffisante pour leur perte.

5. Mais s'il était doué d'intelligence et s'il avait plus de souci de son âme, il aurait sans aucun doute pleuré continuellement sur elle.

6. Lorsque la pudeur diminue, la rougeur du visage diminue également, et un visage sans le rouge de la pudeur ne présage rien de bon.

7. Tu as le rouge de la pudeur, garde-le bien, car c'est là l'indice du visage des nobles.

8. L'avarice d'un homme montre ses défauts, sa générosité les cache tous.

9. Couvre-toi des vêtements de la générosité, car je vois qu'elle couvre tous les défauts.



2. D'où l'eau, en inondant les grottes jusqu'à leur orifice, avait fait sortir des lézards,

3. Ces lézards morts étant le jouet de l'eau au milieu d'une agglomération de débris roulés par le torrent,

4. [Par combien de chemins] ai-je pénétré, sur un grand cheval, excité par l'éperon, qui ne s'essouffle point et n'est point gros!

5. Je le conduisais à la tête des gens d'une tribu, morts aujourd'hui, qui portaient secours sans faiblesse ni lâcheté.

6. Ils étaient nobles dans leurs efforts, et d'une origine dont les gens abandonnent les choses viles et s'efforcent pour les choses glorieuses.

7. Ils chassaient la sottise de leurs réunions et portaient secours à l'homme doux et bienfaisant.

8. Eux qui, séjournant sur un sol stérile, lui rendaient sa fertilité par la recherche de la gloire et l'abandon du mensonge.

9. Leurs pauvres étaient doux, leurs riches bienfaisants, leurs vieillards princes et leurs imberbes prodiges.



2. Amène un froid qui fait tomber entre les maisons et les tentes un givre semblable à du coton,

3. Et que l'étalon vient en galopant devant les chamelles pleines vers l'abri, tandis que leur gardien se détourne du troupeau,

4. Et lorsque les chamelles grasses, qui sont dans le dixième mois de leur portée, dirigent leurs pas vers le campement de la tribu jusqu'à ce que l'endroit où elles doivent paître pendant l'été soit recouvert d'herbes :

5. Alors les servantes de la tribu passent la nuit à faire cuire nos mets, et celui qui est amaigri et dépouillé de son bien se réfugie chez nous.

6. Et lorsque les cavaliers sont dispersés par les coups mortels qui font couler le sang à torrent et qui anéantissent le corps,

7. Et que les vierges de la tribu circulent dispersées comme les derniers d'un troupeau de buffles, et que les lances dégouttent de sang,

8. Et lorsque les brèches de la tribu ne peuvent être défendues que par les nobles guerriers, et que celui qui est poursuivi et pressé fait un appel général,

9. Alors c'est nous qui poussons au lendemain de la bataille tous les chevaux pris à l'ennemi, et c'est de notre côté que sont les braves guerriers patients et dociles.

10. Et combien de femmes pleines de rage nos lances ont rendues veuves et ont privées de leurs maris, tandis que leurs yeux sont inondés de larmes!

11. Elles poussent des gémissements du fond de leurs cœurs étreints par la douleur, sur un héros que les lances ont étendu raide mort.

## XIX

1. Par combien de chemins d'une antiquité éternelle, où autrefois sifflaient les génies;

4. De façon qu'elle devienne le but; le mauvais sort ne l'arrête pas lorsqu'elle suit une certaine direction.

5. Tu trouveras alors les plats remplis de la chair des chamelles grasses, dont les bons morceaux passent et repassent parini eux.

6. Et tu verras encore les restes des plats remplis de viande devant les hôtes de nos réunions;

7. On dirait des chameaux aux jarrets coupés, près de puis au fond desquels les eaux jaunissent.

8. Nous savons bien qu'une averse nous atteindra, qu'une pluie abreuvera nos chameaux.

9. Lorsque la troupe qui fait des incursions dans le but de piller, nous engage à l'ardent combat, où les terreurs de la mort sont évidentes,

10. Ils nous tournent le dos et nous laissent prendre ce que nous voulons, lorsque la mort a fait tomber leurs ceintures.

11. Certes, nous les couvrons, malgré eux, de coups qui font jaillir et voltiger des étincelles dans leurs interstices.

12. Quant à la gloire, nous la rendons plus grande et la faisons héréditaire; et au milieu de nos semblables nous amassons les louanges comme un trésor.

13. Nous multiplions les bienfaits malgré les accidents, comme les excellents chevaux augmentent de vitesse, nous ne laissons pas sans secours le pauvre abandonné,

14. Si ses parents se sont éloignés de lui, et si son arbre n'a pas été arrosé au matin avec la meilleure eau.

15. Certes, les hommes se mettent réciproquement à l'épreuve; les excuses du noble ne lui serviront pas contre les vicissitudes.

16. Chaque homme montre distinctement, quand il est atteint par l'adversité, s'il est réellement riche ou pauvre.

## XVIII

1. Lorsque le nuage prend la forme des filets de graisse et que le vent glacial qui rougit [l'horizon]

15. Mais 'Auf a marié Asmâ' avec le Mfouradite en causant par là la mort de Mourakķisch.

16. Puis, lorsque ce dernier vit que rien ne pourrait le calmer et que sa passion pour Asmâ' causerait inévitablement sa mort,

17. Il partit du pays d'Al-'Irāk plein d'émotion, aux pas rapides de sa monture,

18. Vers Sarw, là où sa passion le poussait, ne sachant pas que la mort l'y atteindrait.

19. Il fut abandonné à Al-Fardain, pays lointain, situé à une distance d'un mois de marche continuelle, que l'on ferait sans relentir le pas.

20. O toi qui as besoin d'une chose qu'on ne peut obtenir que par des ruses! l'homme n'obtient pas tout ce qu'il désire.

21. Par ma vie! une mort après laquelle il n'y a plus de peines vaut mieux pour un homme affligé qu'une passion qui ne lui laisse aucun repos.

22. Mon amour pour Salmâ est comme l'amour de Mourakķisch pour Asmâ' qui existait alors que les femmes ne cessaient pas un instant de le blâmer.

23. Mourakķisch est mort en aimant Asmâ', tandis que moi je suis lié à Salmâ par une folie que je prolonge.

## XVII

Et Tarafa a dit encore :

1. Je suis un de ces hommes qui, lorsque l'hiver sévit et que l'on entre dans l'intérieur de la maison,

2. Qui, au jour où l'on rapproche les tentes les unes des autres pour s'abriter du froid, et que les jours froids se succèdent peu de temps avant la pluie de printemps,

3. Levent la fleche du sort; elle leur donne le moyen de jouir de la chair des chamelles grasses. Le joueur la plante,

2. A Tathlith'ou à Nadjrân ou là où se rencontrent les torrents du Nadjd dans les plaines du Djâs ?

3. C'étaient les maisons de Salmâ, lorsqu'elle te captivait avec ses faveurs, lorsque ses charmes te retenaient auprès d'elle,

4. Et lorsqu'elle ressemblait à une gazelle blanche, dont le petit est pris en chasse, et qu'elle lançait vers toi des regards furtifs et languissants.

5. Nous étions alors riches et durant de longues années, nous ne craignîmes point la séparation ; nous étions tous les deux dans la prospérité, menant une vie gaie et agréable.

6. Pendant les nuits, je me laissais conduire par l'ardeur de la jeunesse et elle me conduisait ; sa fleur nous a fait tourner et nous avons tourné avec elle.

7. Le fantôme de Salmâ s'est levé vers toi, tandis qu'entre vous deux se trouvent le flanc et les élévations allongées d'une montagne sablonneuse,

8. Dhoû' n-Nir, les montagnes élevées du côté du pré et des collines semblables à des boucliers, entre lesquelles coulent les torrents.

9. Et comment Salmâ a-t-elle pu se laisser conduire par les liens de notre amitié, le suave amour qui s'attache au cœur après s'y être glissé,

10. Malgré tant d'ennemis et tant de pays qui nous séparent et où le guide agile à la robe retroussée reste stupéfait ?

11. Des pays où habite l'onagre du désert, semblable à un gardien qui tantôt montre sa face et tantôt la cache ?

12. Et moi je n'avais jamais pensé auparavant que Salmâ eût la force de marcher, surtout au moment où la partie la plus sombre de la nuit se couvre de son manteau.

13. Et Salmâ t'a enlevé tout ton esprit, et en vérité, es-tu autre chose qu'un gibier enlancé par le filet ?

14. C'est ainsi qu'Asma' a enlacé le cœur de Mourak্কish d'un amour pareil à l'éclat de l'éclair, qui par ses lueurs indique la pluie.

2. Ils sont comme la rue qui fatigue celui qui la mange, quoiqu'ils possèdent de nombreux troupeaux.

3. Ils ressemblent à un sol desséché plein de macis, dont les cailloux blessent les sabots des chamelles qui allaitent et même des grosses chamelles rouges.

4. Ce n'est point notre faute si vous souffrez d'hydrocèles, et si vous êtes des gens affectés de hernies.

5. Lorsqu'ils sont assis, on croirait qu'ils ont sous leurs vêtements de petits lievres qui accomplissent des vœux avec leur glapissement.

6. O Aboû-Karib ! fais parvenir ma lettre que tu as par devers toi, sans y manquer, a Aboû Djâbir 'Amr.

7. Ils ont pris pour chef une grue qui s'approvisionne d'eau dans son derrière, croyant que les oiseaux ne descendent à l'abreuvoir que tous les dix jours.

## XV

Et Tarafa a dit à 'Amr fils de Hind, en reprochant à ses compagnons de l'avoir abandonné :

1. Mes gens m'ont abandonné et ne se sont pas irrités de l'iniquité honteuse qui a été commise au milieu d'eux.

2. Puisse Allâh ne laisser aucune dent à tout homme dont j'avais cultivé l'amitié !

3. Ils sont tous plus rusés que le renard ; comme cette nuit ressemble à celle d'hier !

## XVI

Et Tarafa a dit encore :

1. Est-ce que tu connais les vestiges du séjour dont les habitations sont désertes, pareilles au fourreau du sabre yéménite que l'artisan a orné de dessins ?



13. Campés sur des étalons à la haute taille, aux durs sabots, descendants d'A'wadj, qui rongent leur frein en galopant.

14. Et avec des lances fourbies, montés sur des chevaux minces, amaigris par le rongement continu du frein.

15. Ils ont les traces des soins empreintes sur leurs côtes, les flancs sont continuellement sanglés.

16. Ils se défendent contre le sol avec de larges sabots durs, verdâtres, qui s'enfoncent dans les collines et les élévations du terrain.

17. Leur chair s'use par l'ardeur de leur course, et par conséquent ils deviennent minces comme des noyaux de dattes.

18. Ils lancent les jambes avec force, se cambrent lorsque la main les menace du fouet.

19. Ils courent en se avançant les uns les autres vers celui qui appelle au secours, après avoir d'abord fait un appel particulier, suivi d'un appel général.

20. Enfin [nous les défendons] avec de jeunes guerriers et avec ceux qui sont arrivés à l'âge mûr, courageux comme des lions auprès de leurs tanières dans les fourrés.

21. Nous retenons les chevaux malgré eux au moment où ils ne peuvent être retenus que par les illustres guerriers.

22. Nous laissons les héros renversés au milieu des chevaux, en proie aux aigles et aux vautours qui planent au-dessus de leurs corps.

#### XIV

Et Tarafa a dit en se moquant des fils de Moundhir, fils de 'Amr :

1. Ils sont les enfants d'une famille nombreuse, issus du mal et de l'affliction, et ils ne donnent en cas de nécessité, pas même un jeune chameau.

### XIII

Et Tarafa a dit au sujet de la bataille de Kadda :

1. Interrogez celui qui nous connaît sur l'état de nos forces le jour où nous avons coupé nos chevelures.

2. Au jour où les femmes blanches mettaient leurs jambes à découvert, et où les cavaliers rassemblaient de nombreux troupeaux.

3. Nous sommes les hommes les plus dignes d'un chef puissant, qui fait exécuter ses ordres et qui est brave dans le combat :

4. D'un chef parfait qui possède toutes les vertus de l'homme brave, célèbre, prince des princes généreux.

5. Nous sommes les meilleurs hommes de la tribu de Ma'add, si connue de ses pairs, de ses voisins et de ses parents.

6. Celui qui est dépouillé de son bien, le recouvre chez nous en recevant des maisons, des chameaux et des esclaves.

7. Nous transportons toujours de la viande grasse dans nos quartiers d'hiver; nous égorgéons les chamelles âgées, et nous écartons la faim des hommes.

8. Nous chassons le sor de notre réunion, tu dirais qu'elle est le foyer sacré de la maison.

9. Nous avons surpassé les deux familles (étant la tête de la gloire et le nez de la noblesse),

10. Les fils de Bakr et les fils de Taglib, toutes les fois qu'on en est venu à la question de leur généalogie (et les massacreurs des héros).

11. Lorsqu'il faut que les hommes défendent leurs biens, nous défendons nos troupeaux, nous qui avons les visages seroins et connus comme nobles.

12. Avec nos épées tranchantes, qui s'enfoncent dans ce qu'elles frappent, qui coupent les poignets.

fut saisie et qu'é la courroie fut bien tordue par ordre de 'Abida.

3. Je crains ton châtiment si tu en as le pouvoir, et moi je n'ai pas agi en traître de sorte que des discussions éclatent entre nous.

## XII

Et Tarafa a dit au sujet des droits de sa mère que l'on avait lésés :

1. Qu'attendez-vous pour faire justice à Warda parmi vous ? Ses fils sont petits et sa famille est absente.

2. Une petite chose suscite quelquefois des choses bien graves, au point que le sang coule en abondance.

3. L'injustice a séparé les deux tribus de Wá'il; Taglib fait boire à Bakr la coupe de la mort.

4. L'injustice qui s'étale en plein jour abreuve quelquefois d'une boisson gâtée, salée et troublée par le poison qui y est mêlé.

5. L'alliance avec celui qui ne renonce pas un moment à la corruption, infecte celui qui l'a contractée comme un chameau galeux infecte celui qui est sain.

6. Le crime est un mal que l'on n'espère pas guérir, et la bienfaisance est une guérison pour laquelle aucun danger n'est à craindre.

7. La vérité est la propriété de l'homme courageux en qui on a confiance, et le mensonge est la propriété de l'homme vil qui est déçu dans ses espérances.

8. Je suis bien sûr, que ce qui a perdu 'Ad et les peuples de jadis, qui sont morts, me perdra également.

9. Observez le droit, et cela augmentera votre honneur. Certes, l'homme noble se met en colère quand on l'irrite.

3. Tellement que nos jeunes brebis puissent s'associer à nous en elle [pour partager son lait]; une de celles que les béliers couvrent et qui ne s'y soustraient pas!

4. Je le jure par ta vie! Kābotis, fils de Hind, mêle à son pouvoir beaucoup de sottise.

5. Tu as partagé ton temps dans une vie oisive (c'est ainsi que l'autorité va droit ou dévie) :

6. Un jour pour nous et l'autre pour les perdrix ; mais ces malheureuses peuvent voler et nous, nous ne le pouvons pas.

7. Quant au jour des perdrix, il est funeste pour celles-ci ; car les faucons les attaquent dans les inégalités du sol ;

8. Quant au nôtre, nous restons à cheval, mais immobiles, sans qu'il nous permette ni d'entrer chez lui, ni de nous en aller.

## X

Et la sœur de Tarala a dit en pleurant son frère :

1. Nous lui avons compté vingt-six années et, lorsqu'il les eut accomplies, il devint l'égal d'un grand seigneur.

2. Nous avons été plongés dans la douleur à son sujet, alors que nous espérions qu'il reviendrait dans un parfait état, ni enfant, ni vieillard.

## XI

Et Tarafa a dit en s'excusant devant 'Amr fils de Hind qui l'avait menacé, en apprenant qu'il s'était moqué de lui :

1. Je te jure par ton bonheur et par les étoiles sur lesquelles on répand le sang des victimes que je ne t'ai pas raillé.

2. Certes, j'ai pensé le faire lorsqu'elle [la chamelle]

## VIII

Et Tarafa a dit en se moquant de 'Abd 'Amr, fils de Bischr, après qu'une inimitié avait surgi entre eux :

1. Comme je m'étonne de 'Abd 'Amr et de son injustice ! Ce 'Abd 'Amr a ardemment désiré m'opprimer, et il a dépassé les bornes.

2. Il n'a rien de bon si ce n'est qu'il est riche et que sa hanche, lorsqu'il se tient debout, est mince.

3. Les femmes de la tribu tournent continuellement autour de lui en disant : « Voici un palmier, du fond de la vallée de Malham ! »

4. Il boit deux fois pendant la journée et quatre fois dans la nuit, jusqu'à ce qu'il devienne enflé et que sa chair soit inconsistante comme l'eau qui sort de la matrice d'une femme.

5. Il boit jusqu'à ce que le lait pur submerge son cœur ; moi, au contraire, si l'on me donne à boire, certes, je laisse de la place à mon cœur.

6. Les armes qu'il porte semblent suspendues aux branches d'un saule égyptien ; tu le vois gonflé, ayant les plis du ventre d'un rouge foncé.

## IX

Et Tarafa a dit en se moquant de 'Amr, fils de Hind et de son frère Kâboûs, fils de Hind :

1. Plût à Dieu que nous eussions à la place du roi 'Amr une brebis allaitante qui bêle autour de notre maison,

2. Une de celles qui ont peu de laine, qui ont les mamelles longues, la chair de ces mamelles compacte et dont le lait est abondant,

## VII

Et Tarafa a dit pour faire l'éloge de Kātāda, fils de Salma de la tribu de Hanif, qui avait été très généreux envers sa tribu [de Tarafa] et lui a fait du bien dans une année de disette :

1. Certes, l'homme insouciant considère mon insulte comme du miel dans l'eau qui tombe du nuage,

2. Tandis que moi je suis un homme qui pique plus fort que la maladie du cou que l'on ne peut dissimuler et qui affronte les troupes avec des troupes.

3. J'atteins le flanc du gibier avec la flèche, même lorsqu'il en détourne son côté.

4. Et je laisse celui qui a une large croupe trainer la lance qu'il a reçue dans les nerfs de sa hanche, de sorte qu'il reste saignant.

5. L'orgueil de l'homme méchant, tu le repousses par une blessure qui met l'os à découvert :

6. [Blessure faite] par le tranchant de ton épée ou de ta langue ; car les paroles efficaces sont comme une plaie très large.

7. Porte un message à Kātāda, sans lui en demander la récompense et la rémunération sur-le-champ.

8. [Dis-lui] : « Je t'ai loué pour le secours que tu as prêté à ma famille, lorsque, ayant les os amincis [par la famine], elle s'est adressée à toi.

9. Ils envoyèrent vers toi toutes les veuves amaigries portant leur marmites en pierre ;

10. Et toi tu as ouvert ta porte aux bienfaits, tandis que les hommes se recommandaient les uns aux autres de fermer les leurs.

11. Puissent la pluie du printemps et une pluie qui coule en torrents arroser ton pays sans lui causer aucun dommage ! »

4. Une averse que le vent du Sud a fait tomber du nuage, et qu'ensuite le vent du Nord a chassée de son souffle; qui s'abat sur une de ses anciennes maisons [de Khaula] qu'elle rencontre dans son parcours :

5. On dirait qu'il y a dans ce nuage des chamelles blanches dont les petits, nés au printemps se sont égarés, et des chamelles qui viennent de mettre bas; il verse la pluie par torrents lorsque le tonnerre l'ébranle.

6. Son ventre a la peau veloutée est couvert de plis, et la grossesse n'a pas diminué la minceur de sa taille.

7. Lorsque tu te dis : « Un amant, peut-il oublier l'objet de son souci? » les anciens liens de mon amour pour Khaula se resserrent davantage.

8. Quelle cause a redoublé tes plaintes sur une maison méconnaissable? Tu y restes en pleurant alors qu'on ne peut plus s'y arrêter.

9. Toutes les fois que tu vois une place vide des maisons qui s'y trouvaient, même un an après ton œil verse des larmes ou les laisse tomber goutte à goutte.

10. Dis au fantôme de la Hanthalite de retourner vers elle, car moi je ne noue des liens qu'avec ceux qui s'attachent à moi.

11. Comme je pleure pour un jour funeste passe à Djourtham! Tout ce qui est arrivé après est de peu d'importance.

12. Lorsqu'il m'arrive quelque chose d'inévitable, je le supporte avec patience, sans employer aucun mensonge ni aucun prétexte pour m'y soustraire.

13. J'ai bu la boisson la plus noire. Ah! assez, assez de cet amer breuvage!

14. Puissé-je, si je te réclame la protection que tu me dois, ne jamais me voir pareil à [la colombe] qui, appelant Hadil, ne fut pas entendue et ne se lassait pas [d'appeler]!

5. Elle me reproche mon voyage à travers le pays et les lieux où je m'arrête. Ah ! j'ai tant de maisons, sauf le foyer de la tienne !

6. Un homme, qui a gaspillé sa jeunesse hors de sa tribu, ne peut être considéré que comme un mort.

7. Combien de fois m'auraient visité, si j'étais malade, des nobles femmes, des familles de Houyai et de Mâlik !

8. J'habite à Dhoû 'l-Arîâ un peu plus haut que Mou-thakîb un antre funeste, mourant ou pareil à un mourant.

9. Le vent fouette mon visage avec ma robe lorsque, assis, je m'appuie contre mon chameau de Sadaf qui plie les genoux comme un arc.

10. J'ai vu plusieurs Sa'd dans différentes tribus, mais pas un seul n'est l'égal de Sa'd. fils de Mâlik.

11. Il remplit son serment et accomplit les pactes qu'il a contractés ; il a fait du bien lorsque la maigreur a abaissé la bosse du chameau au niveau de l'épaule.

12. Il a accru sa gloire au point de la rendre héréditaire, et la dignité est transmise dans sa famille, par héritage, des morts aux vivants.

13. Mon père désarçonna le geant d'un coup de la pointe de sa lance et le fit tomber entre les sabots du cheval.

## VI

Et Tarafa a dit lorsqu'il fut chassé et alla en Éthiopie :

1. Khaula possède une maison en ruines dans les détours de la vallée d'Iḍam et, sur le versant de la montagne Kāww, elle a un lieu où elle séjourne et s'arrête ;

2. Où elle passe le printemps. Sa demeure de printemps et d'été est auprès des eaux qui descendent des montagnes élevées, là où on chasse les perdrix.

3. Puissent les averses de printemps et d'été qu'accompagne le tonnerre ne pas cesser d'arroser son habitation là où elle a fixé son séjour !



8 Et comment pourrais-tu t'écarter de la bonne voie alors que la vérité est claire, et que vers elle conduit un chemin frayé par des hommes de bien ?

9 Tes calomnies et tes paroles ont éloigné des deux branches de ta famille Sa'd fils de Malik et 'Auf et 'Amr

10 Tu es pour tes proches parents comme un vent froid du Nord, comme un vent humide de Syrie qui pique le visage

11 Et pour les plus éloignés tu es comme un doux zéphyr qui apporte tantôt une pluie fine et tantôt une averse

12 Tu es comme un champignon qui pousse dans une plaine au sol tendille ; car l'homme vil reste toujours vil

13 Je sais par expérience, et non par conjecture, que l'homme qui a un parent vil est avili lui-même

14 Et que la langue d'un homme sans intelligence est l'indice sûr de ses défauts

15 Et que l'homme, qui n'a pas, un jour pardonné une plaisanterie à celui qui la fait sans malice, est assurément un sot

## V

Et Tarala a dit quand il fut chassé et partit hors de sa tribu

1 Arrête-toi aujourd'hui pour nous dire adieu o fille de Malik ! et tourne vers nous les portraits de tes chameaux

2 Arrête-toi, que ceci ne cause pas la rupture de notre alliance au moment de la séparation que ce ne soit pas ma part de tes faveurs

3 Que je t'informe que la tribu a été divisée après s'être dispersée dans des directions lointaines dispersion qui me cause un grand mal

4 Rien de plus comant que ma voisine et ses demandes : « Avons nous une famille ? » Puisse-t-il arriver que l'on te demande une pucelle chos

18 Et [nous recommencerons] le combat continuel au moyen d'une armée nombreuse et dévorante

19 Ses cris seront : « Avance ! arrête ! halte ! » Ses braves guerriers seront en très grand nombre

20 Ils quitteront le champ de bataille après l'avoir converti en un pré où la poussière se soulève en tourbillon

21 On n'y verra que chaque homme tenant son adversaire résolu [à le tuer] avec acharnement

22 Là se trouveront ensemble les lâches sans cœur et les guerriers fermes soutenus par leur esprit

23 L'homme est doué d'intelligence, elle soutient sa vie partout où ses pas le portent

#### IV

Et Farafa a dit au sujet de 'Abd 'Amr, fils de Bischi :

1 Les débris de la maison de Hind brillent sur le terrain dui d'Asch-Schouait, et une année au moins est passée sur eux

2 A As-Salh aussi on voit des traces pareilles aux dessins d'un vêtement yéménite brodé par les gens de Raida et de Sihoul

3 Un vent bruyant y souffle constamment et fait voler en l'air les cailloux, un nuage sombre y répand le son d'une pluie pénétrante

4 [Leur effort] joint à celui du temps a changé l'aspect de ces maisons ; car rien ne peut garantir contre ce que le temps amène

5 Parfois quand on voit la tribu tout entière dans la prospérité c'est que la tribu est une vraie tribu et les armées de vraies armées

6 Faites parvenir tous deux un message à 'Abd Ad-Dallal ; car quelquefois aussi un message m'apporte de tes nouvelles

7 Tu as porté mon secret après l'avoir appris, étant par habitude un porteur de secrets des nobles gens

2. On dirait les lignes qui restent sur un parchemin apres qu'un dessinateur l'a, en pleine lumiere, orné de dessins.

3. Les torrents s'y jouent apres mon depart, et les pluies douces s'écoulent au milieu de ses plantes brillantes.

4. Les tas de sable sont recouverts de vegetation, et cette vegetation est intacte, ainsi que ses vallons et ses collines.

5. Une pluie continuelle de printemps y a couche sa poitrine et la bat avec force.

6. Un de ces vestiges m'y retient; j'y ai arreté ma monture, et si j'obeissais au penchant de mon ame, je ne le quitterais pas.

7. Je n'y vois maintenant que les autruches semblables a des servantes portant leurs fagots.

8. Vous rappelez-vous? lorsque nous vous combattons, la pauvreté ne nuit pas a l'indigent.

9. Vous êtes un palmier dont nous faisons le tour, et lorsque ses fruits deviennent mûrs, nous les cueillons.

10. Vos vieiges avec leurs robes retroussées cueillent les fruits des palmiers sauvages.

11. Vos vieilles femmes chauffent leurs mains ornées de bracelets au feu qu'elles ont allume.

12. [Nous vous avons enleve] toutes les meilleures choses qui vous servent de fourrage, tant les arbustes que les tiges dessechées ou humides.

13. Al-Gallak s'efforça de les réconcilier; mais ses efforts étaient ceux d'un homme au caractere trompeur et mensonger.

14. Il prit les fleches divinatoires en faisant ses incantations, mais les fleches furent trompeuses.

15. L'interieur de la vallee est bien arrosé, les collines verdoyantes ont orne les bords.

16. Nous faisons ainsi pendant un certain temps, puis l'arbitre nous fit approcher l'un de l'autre.

17. Si vous recommencez [la guerre], nous ferons de nouveau contre vous des satires aux paroles acerees.

63. Leurs jambes supportent un corps au ventre large, et c'est pourquoi ils ne s'essoufflent point.

64. Ils trottent ; lorsqu'ils sont emportés, leur ardeur semble faire voler leurs sangles serrées.

65. Leurs queues élevées, ils courent en se balançant, et allongent le corps dans l'ardeur de leur course.

66. Ils s'élancent dans la mêlée, portant secours, semblables aux oiseaux qui passent par bandes.

67. Il laissent les guerriers renversés entre eux : les héros ne cessent pas de rouler au milieu d'eux dans la poussière. »

68. Que servent de rançon aux fils de Kâis pour tout le bien et tout le mal qu'ils ont fait aux hommes,

69. Ma tante maternelle et moi-même ; car, depuis bien longtemps, ils concourent au bien-être des gens qui sont au loin.

70. Ils sont les compagnons de jeu de Loukmân, lorsque, à cause de l'hiver, les membres des bestiaux deviennent plus chers.

71. Ils ne pressent pas leur débiteur ; car ceux qui vivent dans l'aisance doivent aider ceux qui vivent dans la pauvreté.

72. Certes, je vous avais fait des reproches, puis vous avez incliné vers moi un seau plein d'une boisson sans amertume.

73. J'ai été parmi vous comme celui dont la tête est couverte ; mais aujourd'hui tout voile a disparu.

74. Je considérais, par étourderie, mon égarement comme une conduite irréprochable, mais je m'abstenais et mon état était arrivé à son paroxysme.

### III

Et il a dit encore :

1. Est-ce le campement de printemps qui t'a rendu triste, ou le souvenir de son passé, ou la cendre dont les charbons sont éteints ?

49. Des plats qui, semblables à des citernes, ne cessent pas d'être pleins, soit pour entretenir les hôtes invités, soit pour les hôtes imprévus.

50. La viande qu'on sert chez nous est sans mauvaise odeur; c'est seulement là où elle reste jusqu'au lendemain qu'elle sent mauvais.

51. La tribu de Bakr sait bien que nous sommes la terreur des bestiaux, que nous sommes généreux et que nous vivons dans l'aisance.

52. La tribu de Bakr sait encore que nous sommes doués d'un jugement excellent et que nous sommes fermes dans les périls.

53. Les gens de ma famille repoussent le mal de celui qui en est atteint et l'emportent sur le vainqueur dédaigneux.

54. Ils sont pleins de douceur envers leurs voisins; leurs mains sont largement ouvertes, et ils ordonnent de faire le bien.

55. Ils s'élancent avec impétuosité dans toute incursion sanglante, et au moment du danger ils sont de fermes défenseurs.

56. Nous empêchons nos chevaux de fuir lorsqu'un malheur leur arrive, moment où ils ne peuvent être retenus que par des hommes très patients.

57. Lorsque la tribu appelle en tremblant et que le crieur donne l'alarme, la terreur s'étant emparée d'eux :

• 58. « O braves guerriers de nos réunions! choisissez les chevaux couleur fauve et aléane;

59. Les chevaux issus d'A'wadj, au corps long, mince et dur, auxquels on n'a pas épargné les soins;

60. Les chevaux mâles, au corps long et au sabot dur, qui sont couverts de sueur lorsque leur mors est blanchi par l'écume durant la course;

61. Qui galopent avec leurs jambes arquées et rapides, on dirait que de durs marteaux y sont attachés.

62. Ils elevent leurs longs cous semblables aux troncs de palmier dont on a ôté l'écorce.

35. Si par hasard nous devenons riches, tu ne nous verras pas exulter de la prospérité, et nous ne sommes pas affaiblis par un malheur.

36. [Les gens de ma famille sont comme] des lions dans des fourrés ; lorsqu'ils prêtent secours, ils le font sans faiblesse, ni sottise, ni loquacité.

37. Mon origine est telle que sa greffe améliore la souche où on l'implante.

38. Ma famille est facilement accessible, tu trouveras vers elle des sentiers, si tu veux, même dans les endroits sauvages et escarpés.

39. Quels hommes, quand ils se revêtent de la tunique de David pour repousser un danger imminent,

40. Quand les hommes s'abreuvent mutuellement de la boisson amère, et les chevaux sont teints du sang couleur d'anémone !

41. Ce qui accroît encore leur gloire, c'est qu'ils pardonnent volontiers les offenses de leurs semblables et qu'ils ne sont pas vaniteux.

42. Le vin n'est pas trop cher pour eux, s'ils le cherchent même au prix des chamelles pleines, ou des jeunes chameaux à la grande bosse.

43. Et lorsqu'ils l'ont bu et s'en sont enivrés, ils font présent de toute bonne chamelle et de tout coursier.

44. Ensuite ils s'en vont en exhalant l'odeur du musc et en laissant traîner à terre leurs ceintures frangées.

45. De leurs ancêtres ils ont hérité la puissance, et ils exercent à leur tour une puissance qui n'est pas mince.

46. Quand nous sommes dans nos quartiers d'hiver, nous invitons tout le monde en foule ; tu ne nous verras jamais choisir nos hôtes.

47. Lorsque les hommes assis dans leurs réunions se disent : « Est-ce l'odeur de la viande rôtie ou le parfum du bois d'aloes ? »

48. Pour partager nos plats de viande de bosse de chameau que l'on présente dans notre festin (et le froid sévit alors) :

21. Poussée dans un torrent par le vent du Nord, et qui s'est arrêtée ensuite au milieu d'une plaine étendue.

22. Lorsqu'elle se lève, on dirait du sable qui tombe du haut d'un monceau remué par le vent et qui menace ruine.

23. Elle chasse le froid par sa chaleur naturelle et de même la chaleur intense de l'été, lorsqu'il arrive, par sa fraîcheur.

24. Ne me blâme pas, car elle est une des femmes qui peuvent dormir l'été comme le font celles dont les enfants ne vivent pas ou bien celles qui ont peu d'enfants;

25. Blanches comme les nuages légers, tendres comme les rameaux verts qui poussent pendant l'été.

26. Ils m'ont accablé de douleur lorsqu'ils eurent bridé leurs mulets pour enlever celle qui a une voix douce, voilée et exhalant le parfum.

27. Quand elle médit de moi, je médise d'elle; car je ne suis ni faible, ni lâche.

28. Je ne suis pas un vieillard à la démarche lente, je ne crains pas la nuit, et mes ongles ne sont pas émoussés.

29. Que de pays dont les autruches alertes ressemblent à des chameaux pleines galeuses dans un jour pluvieux.

30. Ou j'ai pénétré sur une chamelle robuste qui n'a pour se défendre contre les inégalités du sol qu'un sabot endommagé depuis un peu de temps!

31. Alors qu'elle court à l'heure de midi, tu vois les cailloux rejetés par ses sabots comme des essaims de papillons.

32. Mais cette époque-là est passée! Cette année-ci, il m'est arrivé que des événements graves, qui ne sont un secret pour personne, m'ont atteint.

33. Ce sont des accidents qui se succèdent sans interruption, qui brisent la force de l'homme vaillant et vigoureux.

34. L'âme se plaint de ce qui l'a frappée; mais, patience! tu appartiens à un peuple patient.

8. Ses deux hanches étaient comme celles d'une génisse sauvage, mère d'un petit veau et qui va broutant dans le Raml les branches fleuries.

9. Sa belle chevelure longue et épaisse descendait jusqu'à sa ceinture.

10. Telle une gazelle aux cornes lisses, mère d'un taon au dos rayé, qui secoue le lotus et les branches des arbres épineux ;

11. Qui met bas à l'automne entre les contrées de Khoufâf et d'Al-Liwâ, qui se tourne vers son noble enfant dont les sabots sont encore tendres.

12. Tu dirais qu'il lui est pénible de lever son regard. O mes gens, admirez cette jeune fille à la taille svelte !

13. Quand ils passent l'été dans le Nadjd et l'hiver autour de Dhât al-Hadh, des deux côtés de Woukour.

14. Et lui, il éprouve dans les moments où il la voit, un plaisir aussi suave que le vin mêlé d'une eau délicieuse et fraîche.

15. Si elle lui accorde des faveurs, quelquefois elle lui en refuse et lui fait voir en plein midi les étoiles en mouvement.

16. Il vit dans la douleur à cause de son amour pour elle ; car elle s'est éloignée de lui. Ah ! combien est loin le lieu de celle qui est si chère à ma mémoire !

17. Cependant, si une fois elle transporte au loin sa demeure, c'est à coup sûr selon l'habitude des amantes qui s'éloignent pour revenir.

18. Elle a un corps parfait ; quand elle sourit, elle montre ses dents blanches comme des camomilles qui poussent dans le sable.

19. Le soleil lui a donné, au lieu de ses dents naturelles, des dents blanches et brillantes comme la grêle, rayées de stries polies.

20. Et lorsqu'elle rit, elle fait voir des bulles de salive dans sa bouche comme des parcelles de musc détrempées dans l'eau froide,



100. Sur un champ de bataille où les plus braves craignaient de trouver la mort et où les épaules tremblaient quand on en venait aux mains !

101. Je considère la mort comme l'abreuvoir des âmes ; demain n'est pas loin. Que ce jour-ci est pres du lendemain !

102. Les jours te montreront ce que tu ignorais, et celui à qui tu n'as pas donné de provisions t'apportera les nouvelles.

103. Et celui pour qui tu n'as pas acheté d'équipement de route, avec qui tu n'as pas fixé de rendez-vous, t'apportera les nouvelles.

## II

Mt il a dit encore :

1. T'es-tu dégrisé aujourd'hui, ou Hir excite-t-elle encore ta passion, et ton amour devient-il une folie furieuse ?

2. Que mon amour pour toi ne soit pas un mal mortel. La manière dont tu m'as traité, ô Mâwiyya, n'était pas généreuse.

3. Comment pourrais-je espérer [arracher] son amour de mon cœur, après que le mal caché s'y est enraciné ?

4. Un fantôme léger m'a jeté dans l'insomnie ; il voltigeait autour de moi, tandis que les cavaliers faisaient halte dans la plaine de Yousour.

5. Elle a franchi le désert jusqu'à notre campement vers la fin de la nuit, étant elle-même comme une gazelle languissante.

6. Puis elle vint à moi, tandis que mes compagnons couverts de leurs manteaux aux couleurs éclatantes dormaient en groupes mêlés.

7. Elle lançait des regards dérobés ; ses yeux ressemblaient à ceux du petit d'une chamelle et ses joues à celles d'une jeune gazelle brune.

88. Or, une chamelle grasse, de haute taille, aux mamelles pendantes, passait devant moi. Elle était le bien le plus précieux d'un vieillard grondeur, desséché comme son bâton,

89. Qui disait, les chevilles et les jambes étant déjà coupées : « Ne vois-tu pas que tu as amené un malheur ? »

90. Puis disait encore : « Que pensez-vous [qu'il faille faire] à cet ivrogne qui vous opprime, acharné dans sa violence ? »

91. Puis ajoutait : « Laissez-le jouir seulement de cette chamelle ; mais, si vous ne l'écartez pas des chameaux les plus éloignés, il les égorgera également. »

92. Alors les servantes s'occupaient de rôtir le petit de cette chamelle et nous servaient les parties grasses de sa bosse.

93. Quand je mourrai, ô fille de Ma'bad, annonce ma mort avec les éloges que j'ai mérités et déchire ta robe en souvenir de moi.

94. Et ne me fais pas l'égal d'un homme dont les soucis seraient moins pesants que les miens, dont les services seraient moins signalés et qui n'assisterait pas comme moi à tous les combats ;

95. Qui serait lent aux affaires importantes et rapide aux actions honteuses, tel qu'un lâche repoussé par les poings des hommes.

96. Si j'étais faible au milieu des hommes, je serais en butte, certes, à l'inimitié de l'homme aidé de ses amis, et aussi de l'homme seul.

97. Mais je repousse de moi les hommes grâce à mon audace, à ma fermeté, à ma témérité et au souvenir de ma noble origine.

98. Mes accidents, par ta vie, ne me causent pas de soucis pendant la journée, ils ne rendent pas non plus ma nuit trop longue.

99. Que de combats où je me suis maîtrisé dans la mêlée, en me gardant des dangers et des menaces,

je ferai boire au calomniateur l'eau puisée aux citernes de la mort, avant même de le menacer.

75. Je n'ai point commis de crime; et cependant on m'outrage, on m'accuse, on se plaint de moi, on me chasse comme un coupable.

76. Si mon cousin était un autre homme, il aurait dissipé ma tristesse, ou du moins il m'aurait remis au lendemain.

77. Mais mon cousin m'étrangle, pour me contraindre à la reconnaissance et aux prières, à moins que je ne me rachète par une rançon.

78. L'injustice que l'on souffre de la part de ses proches parents cause une douleur plus cruelle que la blessure du fer tranchant de l'Inde.

79. Laisse-moi avec mon honneur, je te serai reconnaissant partout où je fixerai ma demeure lointaine, fût-ce sur la montagne de Dugad.

80. Si c'était la volonté du Seigneur, je serais comme Kais, fils de Khâlid, ou comme 'Amr, fils de Marthad :

81. Je deviendrais possesseur de grandes richesses et les nobles fils des princes me rendraient visite.

82. Je suis l'homme que vous savez doué d'un corps léger, et je m'enfonce comme la tête enflammée du serpent.

83. Je l'ai juré, ma hanche ne cessera pas d'être unie étroitement à un glaive indien, aux deux tranchants aiguës.

84. Digne de confiance, il ne se recourbe pas quand je frappe. Lorsqu'on dit : « Doucement, » sa pointe répond : « J'ai fini. »

85. Il est si aigu que, lorsque je me lève pour me protéger par lui, le premier coup me dispense de recommencer; il n'est pas comme la serpe du bûcheron.

86. Lorsque les gens courent aux armes, tu me trouves le fer à la main, invincible.

87. Et combien de fois, les premiers parmi les chameaux accroupis, endormis, ont-ils été effrayés à mon approche, orsque je marchais l'épée nue!

61. Laisse-moi donc abreuver ma tête pendant qu'elle est en vie, de peur que je n'aie qu'une boisson insuffisante après la mort.

62. L'homme généreux se desaltère pendant sa vie; lorsque nous mourrons, tu sauras laquelle de nos chouettes sera la plus altérée.

63. Je vois que le tombeau d'un avare qui gemit pour ses biens ne diffère pas de celui d'un prodigue qui dissipe sa richesse dans l'oisiveté.

64. On voit en effet deux tertres formés par un amoncellement de sable, sur lesquels sont des dalles de pierre dure appliquées l'une contre l'autre.

65. Je vois la mort choisir les hommes généreux et revendiquer le meilleur de la richesse de l'avare sordide.

66. Je considère la richesse comme un trésor qui diminue chaque nuit; or, ce que les jours et le temps diminuent finit par disparaître.

67. Par ta vie! lorsque la mort tarde à frapper l'homme, elle peut être comparée à une longue corde lâche, dont il tient les deux bouts dans sa main.

68. Qu'ai-je donc fait, pour voir mon cousin Mâlik m'éviter et s'éloigner de moi lorsque je m'approche de lui?

69. Il me blâme, et je ne sais pas ce qu'il peut me reprocher. C'est ainsi que m'a blâmé Kourî, fils d'A'bad.

70. Il ne me laisse pas plus d'espoir au sujet d'aucun bien que je lui ai demandé que si nous l'avions mis dans un tombeau qui a une fosse latérale.

71. Je ne lui ai pourtant rien dit, sinon que je lui ai réclamé avec instance les chameaux de Ma'had.

72. Quant à moi, les liens de la parenté m'attachent fortement à toi et, je te le jure, dans les occasions difficiles, tu me trouveras prêt à te secourir.

73. Si tu m'appelles pour une entreprise grave, je serai parmi tes auxiliaires; si l'ennemi vient t'assaillir, je te défendrai de toutes mes forces.

74. Si par des propos injurieux l'on attaque ton honneur

comme des étoiles. Chaque soir vient une chanteuse parée d'une robe ravée et d'une tunique couleur de safran.

49. L'ouverture de sa robe est large ; son corps est doux aux attouchements de mes commensaux ; la partie qui est nue en est fine .

50. Lorsque nous, nous lui disons : « Fais-toi entendre à nous, » elle se met à nous chanter d'une voix grave, avec un regard langoureux, sans faire d'efforts.

51. Je ne cesse pas de boire le vin et de me plonger dans la volupté ; de vendre et de dissiper mes biens nouvellement acquis et mes biens héréditaires,

52. Jusqu'à ce que toute la tribu me fuie et que je reste isolé, comme un chameau galeux, enduit de goudron.

53. Cependant je vois que ni les pauvres ni les habitants des tentes en cuir aux cordes tendues ne me venient.

54. O toi qui me blames de ce que je me présente aux combats et de ce que je me plonge dans les plaisirs, peux-tu me rendre éternel ?

55. Si tu n'es pas capable de repousser de moi la mort, laisse-moi du moins la prévenir en dissipant ce que je possède.

56. N'étaient trois choses dont l'homme généreux a besoin par son bonheur ! je ne m'inquiéterais point lorsque mes visiteurs se lèvent.

57. Ces trois choses sont : que je boive le vin rouge qui coume lorsqu'on le mélange avec de l'eau avant que les femmes qui doivent me blâmer de mon action soient venues ;

58. Que j'accoure lorsque celui qui est poursuivi invoque mon secours en pressant mon cheval aux jambes arquées, semblable au loup d'Al-Gradi, que tu as trouble dans sa course vers l'abricon ,

59. Que j'abrege les jours nébuleux en dépit de leur charme assis sous une tente soutenue par des pieux, en compagnie d'une belle fille.

60. Dont les anneaux et les bracelets semblent attachés à de superbes et flexibles branches de *Souschan* ou de mim.

souple, mais aussi compact, qu'un pilon pris dans le roc et frappant contre des dalles solides

36 Lorsque je le desiré, elle diresse la tête jusqu'au pommeau de la selle et lance ses jambes avec la vitesse de l'autruche male

37 A mon gré, elle ralentit ses pas ou les précipite, craignant un fouet composé de lameres bien tordues

38 Sa levre supérieure est tendue, la partie molle des naseaux est percée, ce qui est la marque de la noblesse ; lorsqu'elle flanc le sol, elle redouble de vitesse

39 Telle est la chamelle sur laquelle je voyage, lorsque mon compagnon me dit : « Plut à Dieu que je pusse te sauver d'ici et me sauver moi-même ! »

40 Son âme s'agit d'épouvante, lorsqu'il se croit atteint, quoiqu'il se trouve au son loïn de toute embuscade

41 Quand les gens disent : « Quel est le brave ? » je pense que c'est moi qui suis désigné, car je ne suis jamais ni paresseux ni hésitant

42 Je tombe sur elle à coups de fouet ; elle court, tandis que les vapeurs flottent sur le terrain pierreux et brûlant

43 Elle marche gracieusement, pareille à une esclave au milieu d'une compagnie qui montre à son maître la longue traîne de sa robe blanche

44 Je ne cache point ma demeure en habitant les lits des torrents ; mais toutes les fois que les hommes ont recours à moi, je leur prête mon appui

45 Si tu me cherches dans une grave assemblée tu m'y trouveras ; et si tu me cherches dans les cabarets tu m'y trouveras aussi

46 Dès le matin si tu te présentes je t'offrirai une coupe pleine de vin, si tu n'en as pas besoin que ton contentement augmente

47 Si toute ma tribu se réunit tu me trouveras me dirigeant vers le sommet de la gloire la plus noble comme vers le rendez-vous général

48 Mes compagnons de plaisir sont noble brillants

23. La touffe de poils qu'elle a sous le menton est blonde, son échine robuste, l'enjambée de son pied de derrière longue, le balancement de son pied de devant rapide.

24. Les tendons de ses pieds de devant sont forts comme des cordes bien tordues, et ses bras s'inclinent sous un corps semblable à un bloc de pierre très dure.

25. Elle marche en se balançant, sa course est impétueuse, sa tête est forte, ses deux épaules sont attachées à une hauteur très élevée.

26. Les marques laissées par les sangles sur ses côtes semblent des rigoles qui descendent d'une roche lisse sur un terrain dur,

27. Et, qui tantôt se joignent, tantôt se séparent, semblables aux pièces d'étoffe blanchâtre dans une tunique raccommodée.

28. Son cou long se dresse ; lorsqu'elle le tient droit, il ressemble au mât d'un navire qui vogue sur le Tigre.

29. Son crâne a la dureté d'une enclume, et les sutures de ce crâne se réunissent en un point, semblables à l'arête d'une ligne.

30. Ses yeux ont l'éclat de deux miroirs ; ils sont entoncés dans deux cavités osseuses, solides comme la citerne creusée dans la roche.

31. Ils repoussent les fétus qui les aveugleraient ; on dirait les yeux couleur d'antimoine d'une jaché, mère d'un veau et tremblant pour lui.

32. Les joues ressemblent à du papier de Syrie, les lèvres sont comme les lanières de cuir du Yemen dont on n'a pas enlevé le poil.

33. Les oreilles, douces d'une ouïe fine, perçoivent dans sa marche nocturne le moindre bruissement aussi bien que le son de voix le plus élan.

34. Terminées en pointe, ce qui est l'indice de la pureté de race, elles ressemblent aux oreilles du taureau sauvage et solitaire du Haumal.

35. Son cœur anxieux, qui bat avec vivacité, est très

10. Son visage est comme enveloppé du manteau du soleil, son teint est pur, sa peau est sans rides.

11. Quant a moi, je dissipe le chagrin lorsqu'il se présente, grâce a une chamelle légère et rapide qui marche du soir jusqu'au matin.

12. Ses pas sont sûrs comme les planches qui soutiennent le brancard ; je la pousse sur un chemin couvert de traces de pas, semblable a une étoffe rayée.

13. Elle lutte de vitesse avec les excellents chameaux agiles, et sur un chemin frayé, elle met ses pieds de derriere dans les traces de ses pieds de devant.

14. Elle passe le printemps a Al-Ḳouffân, au milieu de chamelles pleines, a paître dans des vergers d'une vallée fertile et dont les fonds sont arrosés par des pluies successives.

15. Elle se tourne a la voix de celui qui l'appelle, et se défend avec sa queue touffue contre les attaques redoutées du mâle bi'un dont la queue est collée a la croupe.

16. On dirait que les deux ailes d'un vautour, cousues avec une aîne a l'os de la queue, la couvrent des deux côtés.

17. Tantôt elle frappe sa partie postérieure, tantôt ses mamelles taries, semblables a une vieille outre flasque et sans lait.

18. Ses deux cuisses sont d'une chair solide, comme si c'étaient les deux battants de la porte d'un château vaste et élevé.

19. Son dos est cambré, ses côtes sont courbées comme l'arc, son cou est bien attaché au garrot vigoureux.

20. Comme si deux repaires dans un tour de lotus l'entouraient, ses côtes sont courbées ainsi que des arcs sous ses reins robustes.

21. Les deux coudes sont arqués comme s'ils supportaient les deux seaux d'un robuste porteur d'eau.

22. Tel un pont construit par un Grec, dont l'architecte aurait juré de l'entourer de briques bien cimentées.



# TRADUCTION

---

AU NOM D'ALLAH LE CLEMENT, LE MISERICORDIEUX !

## I

Tarafa, fils d'Al-'Abd, a dit

1 Les vestiges de la maison de Khaula, sur le sol rocailleux de Thahmad, brillent comme la trace du tatouage sur la surface de la main

2 La mes compagnons, arrêtant auprès de moi leurs montures, disaient Ne meurs pas de chagrin et reprends courage

3 Au matin du départ les litiers de la Mahkite, en s'engagant dans les gues de Dad, ressemblent aux grands navires d'une flotte

4 Adoulienne ou de la flotte d'Ibn Yamin, que le pilote tantôt detourne, tantôt dirige en ligne directe,

5 Et dont les proues fendent les vagues, comme le joueur au *fi'at* divise la poussière accumulée avec sa main

6 Et le tribu possède une beauté au teint hale, une gazelle en age d'attendre les fruits de *Larah* au cou orné de deux colliers de perles et de chrysolithe,

7 Qui separe du troupeau, le surveille de loin en un endroit fertile, elle saisit les feuilles des branches de *Larah* et elle s'en couvre comme d'un manteau

8 Elle montre en souriant des dents blanches pareilles à une brillante camomille qui pousse au milieu d'un tas humide du sable le plus pur

9 La lumière du soleil les a arrosées, sauf les gonçives qui ont été stupéfaites avec de l'antimoine, sans qu'elle ait rien mordû sur ses dents



pour Abou 'Oubaida; d'après la *Djamhara*, il donnait a Tarafa la dernière place parmi les meilleurs poètes, tandis que, d'après le *Mougnî*, il préférait Tarafa a Al-A'schâ. Il résulte de tout cela que, quoique ces auteurs ne s'accordent pas sur la place que Tarafa occupait, ils s'accordent cependant tous pour reconnaître qu'il était un des plus grands poètes arabes.



sition, on aurait l'ordre suivant : *Dîwân*, XII, V, VI, XIV, *Appendice*, III, *Dîwân*, XIII, II, *Appendice*, II, V, *Dîwân*, I, XI, VIII, la première partie de la poésie VII, IX, IV, XV.

En terminant notre introduction, nous dirons quelques mots de la façon dont le talent de Tarafa a été jugé par diverses autorités. Le *Kitâb al-Agânî* nous donne le jugement de trois poètes distingués, Djarîr<sup>1</sup>, Al-Akhtal<sup>2</sup> et Labîd<sup>3</sup>. D'après le premier, Tarafa était le plus grand poète, d'après le second, le premier était Al-A'schâ et après lui venait Tarafa; d'après le dernier, le premier était Imrou'ou 'l-Kais, et Tarafa occupait la deuxième place. Mais la *Djamhara* (p. 33) donne une classification différente de celle-ci : Aboû 'Oubaida a dit que les poètes de premier ordre sont : Imrou'ou 'l-Kais, Zouhair et An-Nâbîga Adh-Dhobyânî; les poètes de second ordre : Al-A'schâ, Labîd et Tarafa. Selon Al-Farazdak, le meilleur poète était Imrou'ou 'l-Kais; pour Djarîr, An-Nâbîga Adh-Dhobyânî; pour Al-Akhtal, Al-A'schâ; pour Ibn Aḥmar, Zouhair; pour Dhoû 'r-Roumma, Labîd; pour Ibn Moukbil, Tarafa, et enfin, pour Al-Koumait, c'était 'Amr ibn Koultḥoûm. La *Djamhara* conclut en ces termes : « Notre autorité est Aboû 'Oubaida et l'ordre : Imrou'ou 'l-Kais, Zouhair, An-Nâbîga, Al-A'schâ, Labîd, 'Amr et Tarafa. » Al-Moutaddal a dit : Ce sont les auteurs des sept longues poésies que les Arabes appellent les « Colliers de perles ».

On voit qu'Aboû 'Oubaida, bien qu'il ait donné à Tarafa la dernière place dans sa classification, le range cependant parmi les principaux poètes. En outre, il y a des divergences sur les jugements portés : par exemple l'*Agânî* prétend que Djarîr préférerait Tarafa à tous les autres poètes; or, la *Djamhara* affirme que Djarîr préférerait An-Nâbîga. De même

1. VII, 130.

2. VII, 170.

3. VII, 98.

par terre. Cet événement se produisit au moment où il allait chercher les chameaux de son frère, c'est-à-dire quelque temps avant la composition de la *Mou'allaka*.

La poésie VI de l'Appendice est une plainte contre les faux amis, à la fin ont été ajoutés quelques proverbes, qui indiquent chez l'auteur une grande piété. Les premiers vers pourraient s'appliquer à Tarafa, car lui aussi a souffert beaucoup des amis intéressés; mais, à la manière dont le poète se plaint de ses douleurs et de ses insomnies, parle de sa grande confiance en Allâh, et surtout de la souffrance que lui cause le manque de piété, on s'aperçoit que, seul, un poète très pieux et non Tarafa a pu les écrire. Tarafa a dit, en effet, que la nuit ne lui paraissait jamais longue, et que pourvu qu'il vécût à sa guise, il ne se préoccupait pas de savoir si les gens étaient pieux ou non. Les proverbes ont aussi l'air d'être de ces maximes générales que répètent les moralistes de toutes les religions.

Les trois vers de la poésie VII de l'Appendice forment dans D la suite de la poésie III de l'Appendice. Seulement, si c'est le même poète qui a récité les vers des poésies III et VII à la même occasion, pourquoi a-t-il subitement changé de rime? En outre, il paraît que Tarafa a récité les vers de la poésie III en présence du roi, tandis qu'ici le poète dit: « Qui apportera un message à 'Amr ibn Hind? Plût à Dieu qu'un corbeau t'appelât! » En analysant ces vers, on voit que le vers 2 n'a aucun rapport ni avec le vers précédent, ni avec le vers suivant. Nous croyons que ce sont 3 vers sans lien entre eux, et cependant réunis par le rédacteur; peut-être même ne proviennent-ils pas d'un auteur unique.

Pour la poésie VIII de l'Appendice, voir plus haut, p. 24, notre remarque sur la poésie XIII du *Dîwan*.

De notre analyse des poésies de Tarafa il résulte que, si l'on voulait les ranger par ordre chronologique de composition, ou tout au moins classer les poésies dont on peut juger d'une façon approximative la date de leur compo-

l'on doit vivre modestement. Le principe de Tarafa était : vivre dans les plaisirs et jouir de la vie autant que possible. Le vers 24 où le poète dit qu'il faut éviter d'encourir le blâme est trop philosophique pour Tarafa. D'un autre côté, les vers 1-2, où il s'agit des souffrances causées par l'amour, les vers 8-9, où il est question de la générosité, portent l'empreinte de l'esprit de Tarafa. Les vers 14-18, 21-23, qui se rapportent à l'influence de la richesse, sont certainement encore de Tarafa ; il les a probablement recités après avoir dépensé toute sa fortune avec ses amis, au moment où il devint pauvre et fut abandonné de tous. De même, les vers 25-29, qui concernent les faux amis, se rattachent bien aux vers dont nous venons de parler. Pour l'ordre des vers, voyez plus loin les Notes.

La poésie II de l'Appendice a été composée par Tarafa lorsque les chameaux de son frère furent enlevés par les gens de Mouḍar. Il a adressé ces vers au roi de Hira, espérant son concours pour recouvrer les chameaux ; cf. les Notes. Cette poésie est donc peu antérieure à la *Mou'allaka*.

La poésie III de l'Appendice a aussi certainement Tarafa pour auteur. Il l'a récitée lorsqu'il annonça au roi de Hira la mort de son frère consanguin 'Amr ibn Oumâma. Par conséquent, elle a été composée bien avant la poésie précédente. C'est lorsque Tarafa s'est rencontré dans le Yémen avec 'Amr ibn Oumâma, que cet événement eut lieu.

La poésie IV de l'Appendice est de Tarafa, à l'exclusion de quelques vers douteux. Ce morceau, bien que les vers y aient entre eux un rapport plus étroit que ceux de la poésie I de l'Appendice, est cependant formé de la réunion de petits morceaux, probablement de dates différentes, soit du même poète, soit de divers autres poètes. Pour plus de détails, voir les notes à ce n° IV.

La poésie V de l'Appendice a été composée par Tarafa, ainsi que nous l'expliquons dans les Notes, lorsque, ayant été attaqué par Hanana, il lui arracha l'épée et le renversa

ment une poésie fabriquée à une époque postérieure. Voyez les Notes sur cette poésie.

Les poésies XVII et XVIII ne seraient pas de Tarafa, au dire d'Al-Aṣma'ī. Ces deux pièces auraient été faites à l'imitation des vers de notre poète; car le contenu, sinon dans les mêmes termes, se retrouve dans ses poésies. Le poète y raconte que les gens de sa tribu portaient secours aux autres, lorsque l'hiver sévissait, qu'ils invitaient tout le monde à partager leurs plats remplis de viande et que, à la guerre, ces mêmes gens se conduisaient avec une extrême bravoure. Toutes ces idées ont été développées plus longuement dans la poésie II. Quant aux poésies XVII et XVIII, en les comparant l'une avec l'autre, on voit que la poésie XVIII n'est qu'une répétition écourtée et à peine modifiée de la poésie XVII.

La poésie XIX aurait pour auteur, d'après Ibn Al-Kalbi, 'Ouschsch ibn Labid Al-'Oudhri. Les 9 vers que comprend cette poésie ne sont qu'un fragment. Le poète y décrit d'abord les chemins difficiles où il a pénétré, assis sur un cheval vigoureux, ensuite il loue les gens de sa tribu. C'est ou l'œuvre de Tarafa ou celle d'un de ses imitateurs. Mais le vers 5, qui semble rattacher les deux parties l'une à l'autre, ne peut pas être de lui. Le poète y dit qu'il était le chef d'une tribu dont les gens sont morts depuis longtemps. Or, Tarafa, qui est mort très jeune, n'a jamais été le chef d'une tribu de guerriers. Ce vers ne peut être sorti que de la bouche d'un vieux guerrier qui se souvient du temps où il menait au combat ses compagnons auxquels seul il a survécu.

La poésie I de l'Appendice n'est, croyons-nous, qu'en partie de Tarafa. Comme ce morceau n'est qu'un recueil de sentences (voyez les Notes sur cette poésie), il y a bien des choses qui appartiennent certainement à Tarafa, bien d'autres aussi qui ne lui appartiennent pas. Les vers 3-5 ne sont pas de lui; Tarafa n'était pas de ces philosophes qui considèrent la vie comme une chose vaine et pensent que

La poésie XII est certainement de Tarafa. D'après Al-A'lam, c'est sa première composition; elle date de son enfance. Le vers 8 paraît douteux; s'il est de Tarafa, c'est un vers isolé qui appartenait à un morceau perdu; peut-être aussi provient-il d'un autre poète. En tous cas, il est interpolé.

La poésie XIII n'est pas attribuée par Al-Aşma'î à Tarafa, mais à un autre poète, Bakrite lui aussi, mais plus âgé que Tarafa. D'après Aboû 'Oubaida et Al-Moufađđal, au contraire, elle est de Tarafa. Quoique nous ayons trouvé dans un manuscrit du British Museum cette poésie avec un prélude consacré comme d'ordinaire à Khaula, on ne peut cependant pas affirmer son authenticité; c'est peut-être un compilateur qui l'aura rédigée. Quand on examine les vers eux-mêmes, on voit que ce sont pour la plupart des vers répétés, mais changés de place et quelquefois même transformés. Les vers 6-22 ne sont, à vrai dire, qu'un recueil de variantes des vers de la poésie II et d'autres poésies. L'original comprend seulement les vers 1-5, 9 et 10, et ce sont des vers dont on ne peut pas reconnaître l'auteur avec certitude. Si c'est Tarafa, il les a composés, comme le premier vers l'indique, au moment de la bataille de Kađđa, qui eut lieu avant l'avènement de 'Amr ibn Hind.

La poésie XIV est un fragment d'une poésie plus longue, dont il nous manque le commencement et la fin. C'est une satire contre les Banoû 'l-Moundhir ibn 'Amr', qui habitaient dans le Yémen. Or, il paraît que Tarafa, lorsqu'il fut chassé de son pays, alla dans le Yémen et demanda secours à cette riche famille. Mais le refus qu'elle lui opposa attira sur elle la colère du poète. Le vers 6 seulement paraît interpolé.

Les trois vers de la poésie XV ont été composés en prison. Le poète a probablement récité plus de trois vers, mais le reste est perdu.

La poésie XVI n'est attribuée à Tarafa que par Ibn As-Sikkî et par Aboû 'Amr Asch-Schaibânî. C'est probable-



La poésie VII comprend deux parties : dans la première (vers 1-6), Tarafa manifeste sa défiance probablement à l'égard de son cousin 'Abd 'Amr ibn Bischr; dans la seconde (vers 7-11), il fait l'éloge de Kātāda. La seconde partie est la plus importante, mais au début, au lieu des vers où le poète parlerait de Khaula ou de sa maison, le rédacteur a placé la première partie qui se rattache mieux à la poésie VIII. Il a fait ce que nous faisons aujourd'hui quand, en présence de vers isolés, nous réunissons les vers qui ont même mètre et même rime. Le poète a récité ces vers, c'est-à-dire tous les vers de la poésie VIII et la première partie de la poésie VII, lorsque, à la cour de Hira, il lançait ses satires contre son cousin 'Abd 'Amr ibn Bischr (cf. *Introduction*, p. 12). Pour les vers 7-11 de la poésie VII, on ne peut pas fixer la date de leur composition; on peut seulement affirmer qu'ils sont antérieurs à l'arrivée de Tarafa à la cour de Hira. En effet, il est question des éloges adressés par le poète à Kātāda ibn Salama, qui avait secouru la famille de Tarafa dans une année de disette. Tarafa a récité ces vers en faveur de Kātāda devant les gens de sa famille; c'était donc avant de l'avoir quittée. Nous ne possédons maintenant que ces cinq vers; les autres vers sont perdus et n'ont pas été connus du rédacteur.

La poésie IX est une improvisation de Tarafa lorsqu'il était à la cour de Hira. Dans les vers 1-3, il se moque du roi 'Amr et dans les vers 4-8, de son frère Kāboûs. On ne peut pas savoir, entre cette poésie, le commencement de la poésie VII et la poésie VIII, quelle est la plus ancienne. La seule chose sûre, c'est qu'elles se suivirent de près.

Les deux vers qui constituent la poésie X sont attribués à la sœur de Tarafa, qui les aurait récités en apprenant la mort de son frère.

Les trois vers de la poésie XI sont les seuls qui restent d'un morceau plus long perdu aujourd'hui. Tarafa les aura sans doute composés peu avant son arrivée à la cour de Hira.

Taglibites ne demeuraient pas tranquilles, les Bakrites combattaient à nouveau avec plus de violence. Le début de cette poésie est, comme d'habitude, consacré à la maîtresse du poète. Mais ici le poète ne décrit pas la femme elle-même; il rappelle seulement la prospérité passée de la maison de sa maîtresse et la vue des ruines actuelles de cette maison; et, quoiqu'il n'en nomme pas le possesseur, nous supposons, par analogie avec les autres poésies, qu'elle appartenait à Khaula. L'ordre des vers est : 1-4, 15, 5-12, 16, 13, 14, 17-23.

La poésie IV a probablement été composée lorsque le poète, sur l'ordre du roi de Hira 'Amr ibn Hind, était emprisonné. Elle est donc peu antérieure à sa mort. Les vers qu'il récita alors sont les vers 6-15. Les quatre premiers vers, comme dans la poésie III, décrivent la maison ruinée de la bien-aimée. Seulement elle porte ici le nom de Hind et non pas celui de Khaula. Le vers 5, quoiqu'on puisse à la rigueur le rattacher au vers 4, est plus probablement un vers interpolé (voyez la note 5 de cette poésie).

La poésie V a été entièrement composée dans l'exil. Dans les cinq premiers vers, Tarafa s'adresse à Khaula; il se figure le départ de sa maîtresse comme dans le vers 3 de la *Mou'allaku* et la prie de s'arrêter pour recevoir ses adieux. Il parle ensuite de ses souffrances dans l'exil et termine par l'éloge de Sa'd ibn Mālīk. Le dernier vers, le vers 13, est douteux, parce qu'il n'a aucun rapport avec les vers précédents.

La poésie VI paraît être une suite de la deuxième partie de la poésie V. D'après B, Tarafa l'a composée quand il fut chassé et qu'il alla dans le Yémen ou en Abyssinie. A partir du vers 7, le poète se plaint de ses souffrances et ses plaintes sont analogues à celles de la poésie V. Le commencement, comme toujours, a été ajouté par le rédacteur. Le vers 5 doit être placé après le vers 2, et tics probablement le poète avait écrit d'autres vers que celui-là pour dépendre la beauté de Khaula.

a composé les vers 93-103, à l'exclusion des vers 99 et 100, lorsqu'il était en prison et qu'il s'attendait à mourir d'un moment à l'autre. Cette hypothèse explique la demande que, quoique très jeune, il adresse à sa nièce<sup>1</sup> de prononcer sur lui des élégies. Pour l'ordre des vers de cette poésie, voyez à la fin des notes sur la première poésie.

Le sujet principal de la poésie II ne commence qu'au vers 27; jusque-là, ce n'est que l'éloge de la maîtresse du poète. Les deux premiers vers n'appartiennent certainement pas à Tarafa; le rédacteur de ce morceau n'a peut-être pas connu la *Mou'allaha* en entier; et même on pourrait se demander si les poésies I et II n'ont pas été remaniées en même temps par deux rédacteurs différents. Le rédacteur de la poésie II, voyant que le mètre et la rime des deux premiers vers correspondaient à ceux des autres vers de cette poésie, les a placés en tête. Comment a-t-il pu expliquer les deux noms différents de Hir et de Mâwiyya, voilà une question difficile à résoudre; sans doute, il ne savait lui-même quel nom choisir et, pour se tirer d'embarras, il les a donnés tous deux. Quant à l'ordre des vers de ce pré-lude, nous l'établirons ainsi : 1-6, 13, 7-11, 18-25, 12, 14-16, 26, 17. Les autres vers, à partir du 27<sup>e</sup>, ont été récités par Tarafa dans diverses circonstances : par exemple, les vers 27-34 ont été composés à l'époque de sa vie vagabonde, tandis que le reste date du moment où il était rentré en grâce auprès des gens de sa tribu. La plupart des vers sont antérieurs à ceux de la *Mou'allaha*.

La poésie III est contemporaine de la guerre entre les Bakrites et les Taglibites, ou plus exactement de la réconciliation opérée entre les deux tribus par Al-Gallâk. Mais cette réconciliation n'était ni complète ni définitive, et les Taglibites étaient sur le point de recommencer la guerre. Le poète s'adressa alors à eux et leur rappela les maux que les Bakrites leur avaient fait souffrir; il ajoutait que, si les

1. On bien à sa sœur; voyez plus haut, p. 3, note 4.

### III

#### L'AUTHENTICITÉ DES POÉSIES DE TARAFÀ

Bien que nous ayons parlé dans les notes de l'authenticité des vers de Tarafa, et que nous ayons analysé chaque poésie, voire chaque vers, nous croyons qu'il ne sera pas inutile de terminer notre préface en faisant quelques remarques sur l'authenticité des poésies, l'ordre des vers dans chacune d'elles et l'époque de leur composition.

Il est certain que tous les vers de la *Mou'allaka* sont de Tarafa; il ne peut pas y avoir de contestation sur ce point. Mais le désordre des vers et la variété des sujets traités dans le même morceau nous montrent qu'il n'a pas été composé en une seule fois. Ce sont seulement les vers 11-72, à l'exclusion du vers 67, qu'il dut réciter après la prise des chameaux de son frère (voyez plus haut, p. 10), et non pas dans l'ordre où ils sont rangés maintenant. Les dix premiers vers, qui sont un éloge de Khaula, ont été ajoutés plus tard par un éditeur. En effet, le poète, à diverses reprises, a célébré sa maîtresse en termes qui sont toujours à peu près identiques; bien plus, il lui est arrivé de répéter les mêmes phrases, simplement avec des rimes différentes. Celui qui a réuni les poésies de Tarafa s'est contenté de choisir des vers dont le mètre et la rime correspondaient à ceux du morceau qu'il compilait; et il ne s'est pas toujours inquiété de savoir si les vers appartenaient ou non au poème dont il s'occupait. Si donc ces dix premiers vers ont été placés en tête de la *Mou'allaka*, c'était pour former une poésie complète. Nous croyons que Tarafa

III, p. 242; *Lisân al-'Arab*, IX, p. 56 *عوض*), il y avait chez les Bakrites une idole nommée *عوض* 'Aud; cf. les diverses acceptions du nom propre *עוד* dans la Bible.

et non sur les morts. Quand il remercie un ami, il invoque sa divinité pour qu'elle récompense cet ami, en faisant tomber sur ses champs une pluie bienfaisante<sup>1</sup>; d'autre part, dans sa fureur contre un ami déloyal, il supplie son dieu de casser les dents à celui qui manque à la parole donnée<sup>2</sup>. Mais il ne prie pas pour que son dieu accueille avec bienveillance les âmes de ses amis après leur mort; il ne menace pas non plus ses ennemis de châtiments qui les frapperont, lorsqu'il aura rendu le dernier soupir. Le dieu de Tarafa ne se préoccupe que des vivants.

Notons aussi que l'on retrouve dans Tarafa un certain nombre de croyances populaires; il pense par exemple que le corbeau est un oiseau fatidique<sup>3</sup>, et, comme beaucoup d'autres poètes païens, il l'invite à porter son message; d'un autre côté, l'existence des *Djinn*s est avérée pour Tarafa<sup>4</sup>. Signalons enfin un dernier point : dans les vers où il se moque de l'avare, il fait allusion à la croyance populaire d'après laquelle l'âme se changerait après la mort en une chouette qui planerait au-dessus du tombeau<sup>5</sup>.

De ce qui précède, on peut conclure que Tarafa n'était ni juif, ni chrétien, ni zoroastrien. Il était païen. Mais on ne sait quel était son dieu; on ignore même s'il en avait un ou plusieurs. Étant donné cette incertitude, il est légitime de supposer qu'il adorait le dieu « Awâl<sup>6</sup> » et les autres dieux de sa tribu<sup>7</sup>.

1. *Duwan*, vi, 3; vii, 11.

2. *Duwan*, xv, 2. Cette malédiction est analogue à celle que l'on trouve dans les *Psalmes*, iii, 8.

3. *Appendice*, vii, 1.

4. *Duwan*, xix, 1, dans la supposition que cette poésie est de Tarafa.

5. *Duwan* i, 69 *ستعلم ان متنا صدى اينا الصدى*. B explique le mot *صدى* par « le corps humain après la mort ». Mais A. dans les notes interlineaires, dit sur le mot *صدى* : « C'est un oiseau qui crie toujours. Donnez-moi à boire. »

6. *Kamous*, s. v. *أوال*.

7. D'après le *Kitab al-usnâm* d'Ibn Al-Kalbî (*Khu anar al-adab*,

et les festins<sup>1</sup>. « Laissez-moi boire, dit-il, durant ma vie, de peur d'une boisson insuffisante après la mort<sup>2</sup>. »

Pour se procurer des plaisirs, la richesse est nécessaire, et Tarafa lui a consacré quelques vers<sup>3</sup>. Il y démontre que l'homme riche est honoré partout; que sa vie est agréable, sa félicité complète. Quant à l'homme pauvre, son intelligence ne lui sert à rien; le monde, quelque vaste qu'il soit, est trop étroit pour lui<sup>4</sup>, et il est malheureux. L'homme ne se console pas en songeant à une vie future, où il aurait une compensation aux misères d'ici-bas. Il n'a pas cette espérance, puisque tout est fini après la mort, et que, par delà le tombeau, il n'y a ni récompenses ni châti-  
ments.

Tarafa n'est pas un athée. Il invoque son dieu dans sa détresse et lui demande de punir ses ennemis; parfois, il dit aussi que son dieu, s'il l'avait voulu, l'aurait rendu riche<sup>5</sup>. Peut-être faisait-il en l'honneur de son dieu des sacrifices, peut-être répandait-il le sang des victimes sur des pierres levées analogues à celles que l'on trouve chez tous les anciens peuples. Ce qui est certain, c'est que ces pierres avaient, à ses yeux, un caractère sacré, puisqu'il jurait par elles<sup>6</sup>, et qu'il considérait un tel serment comme inviolable<sup>7</sup>. Mais le dieu auquel il croit veille sur les vivants

1. *Du an*, I, 18-52, xvii 1-4.

2. *Du an*, I 61.

3. *Du an*, I, 80 81, *Appendice*, I, 21-23.

4. *Appendice*, I, 23.

5. *Du an*, xi, 2.

6. *Du an*, I, 80. Ici il l'appelle رب; ailleurs (xv, 2) le nom de la divinité a dû être changé par le copiste musulman en celui d'Allah. Quant au mot رب « seigneur », il est possible, comme c'est un terme général que Tarafa s'en soit servi pour invoquer sa divinité.

7. *Du an*, xi, 1. Je crois que ce vers prouve suffisamment qu'il était païen; car on ne faisait de sacrifices dans aucune des trois religions ci-dessus mentionnées.

8. Tarafa prouve plusieurs fois dans ses poésies qu'il attachait une grande importance aux serments, voir *Du an*, I, 83; v, 11, et ici.

teur de la déesse Al-'Ouzza », et, d'après les autres, عبد المسيح « le serviteur du Messie<sup>1</sup> ». Peut-être, avant sa conversion au christianisme, portait-il le premier nom et, après sa conversion, portait-il le second. Mais son petit-fils a été élevé sous d'autres influences; il a vécu dans des contrées où les coutumes et les religions étaient différentes. Aussi ne peut-on rien inférer du détail indiqué plus haut.

Les poésies de Tarafa nous montrent qu'il a considéré les plaisirs de ce monde comme le seul but de la vie de l'homme. D'après lui, trois choses sont nécessaires à l'homme : la bravoure pour défendre les faibles, le vin, les délices que procure la société des femmes. Si l'on n'a pas ces trois choses, on ne doit pas regretter de perdre la vie<sup>2</sup>. Il ne croyait donc pas à une existence future où les bonnes actions sont récompensées et les mauvaises punies. A ses yeux, l'hospitalité qu'il vante avec chaleur, l'habitude de secourir le pauvre et le faible<sup>3</sup> donnent à l'homme de la gloire et lui attirent les louanges, les hommages de tous. Celui qui pratique ces vertus est assis, dans les festins, à la place d'honneur<sup>4</sup>; aucun bonheur n'est comparable au sien. Mais l'homme est malheureux parce qu'il songe qu'il n'est pas éternel et que tôt ou tard la mort l'enlèvera<sup>5</sup>. Il faut donc se hâter de jouir des avantages que nous offre ce monde passager<sup>6</sup>. Nos jours ne nous sont pas donnés; ils ne nous sont que prêtés; il convient par suite d'en emprunter le plus possible<sup>7</sup>. Le bonheur terrestre, d'ailleurs, n'est pas de nature à faire gagner le royaume céleste; le bonheur d'ici-bas consiste à boire du vin capiteux en compagnie de courtisanes, à passer son temps dans les jeux

1. Ibn Douaïd, *Al-Ischtak*, p. 192.

2. *Du an*, I, 56-59.

3. *Du an*, I, 11; II, 16-51; XIII, 6-7; XVII, 1-6; XVIII, 1-5.

4. *Du an*, I, 17.

5. *Du an*, I, 67.

6. *Du an*, I, 55, 61-62.

7. *Supplément*, I, 9.

## II

### RELIGION DE TARAFÀ

Après avoir donné une biographie bien incomplète de Tarafa, nous allons indiquer rapidement quelle était sa religion. Pour cela, nous aurons encore recours à ses vers; c'est en effet, comme nous l'avons remarqué, presque la seule source qui nous soit accessible, soit sur sa vie, soit sur sa religion.

Au VI<sup>e</sup> siècle de notre ère, les doctrines juive, chrétienne et même zoroastrienne avaient pénétré à des degrés divers dans toutes les provinces de l'Arabie; et, quoique la tribu de Bakr fût une tribu païenne, il se peut que quelques-uns de ses membres aient embrassé l'une ou l'autre de ces religions.

Cela n'a rien d'in vraisemblable en soi, et ces conversions étaient fréquentes.

Le P. Cheikhô a inséré le *Dicton* de Tarafa dans son recueil : « Les Poètes arabes chrétiens. » Il suppose donc que l'auteur était chrétien. Mais il ne dit pas sur quels arguments il base son opinion.

Une particularité qui indique très nettement la religion d'un peuple, ce sont les noms théophores. Or, en cherchant dans la famille paternelle de Tarafa, en remontant même jusqu'à Wa'il, on ne trouve aucun personnage qui ait porté un nom théophore<sup>1</sup>; nous ne pouvons donc rien conclure de là. Il est possible que son grand-père maternel ait été chrétien; car il a été appelé, d'après les uns, عبد الغزى « le servi-

quant il fut tue; mais il a été appelé par Djarir (*Aqdnt*, VII, 130) et par Al-Akhtal (*ibid.*, 175) ابن العشرين « l'homme de 20 ans »; d'autres enfin ont supposé qu'il avait seulement 18 ans.

1. Il se peut cependant que le nom de son père العبد « le serviteur » soit une forme abrégée: un nom de divinité devait être exprimé; puis ce nom s'en est tombé et on aura fait alors précéder عبد de l'article.



était préférable, pour lui de rester, afin de prouver son innocence. Le gouverneur se trouva dans l'obligation de l'emprisonner<sup>1</sup>.

Étant en prison, Tarafa connut la trahison de son beau-frère et apprit que c'était lui qui était la cause de tout le mal; il composa un poème<sup>2</sup> où il exposa la perfidie de son beau-frère, sa tyrannie et son ignorance. Il s'y desolait d'avoir un parent aussi vil que 'Abd 'Amr, lequel propagait l'infection comme un chameau galeux. Il fit ensuite de nouvelles tentatives pour s'assurer l'assistance de ses anciens amis, mais, comme il s'en plaint dans un court poème<sup>3</sup>, ceux-ci l'abandonnerent. Il resta donc seul sous le poids de son affliction et livré à ses meditations<sup>4</sup>.

Le gouverneur du Bahrain écrivit au roi de Hira, en donnant sa démission, parce qu'il ne pouvait se résoudre à tuer son parent Tarafa. Le roi envoya comme gouverneur un Taglibite, homme énergique, qui n'hésita pas à ordonner la mort de Tarafa<sup>5</sup>. La verve poétique de ce dernier n'en fut pas atteinte. Il composa même quelques vers, pendant les apprêts de son exécution, alors qu'il allait être attaché au gibet<sup>6</sup>. On le pendit<sup>7</sup>, sans égard pour sa jeunesse<sup>8</sup>, pour son caractère généreux, pour son talent poétique.

1. *Agout*, XXI, 193; Caussin, *Essai*, II, 350.

2. *Du'uan*, ix.

3. *Du'uan*, xv.

4. On peut supposer qu'il a composé dans la prison la poésie 14 de l'*Appendice*.

5. Le *Katab al Agout*, XXI, 202, donne le nom de celui qui a preside a sa mort, c'est, d'après Ibn Al-Kalbi, Ma'dad ibn 'Amr et, d'après un autre, Abou Risha, un des fils de 'Abd Al-Kais. Hammer *Literaturgeschichte*, I, 303, donne son nom Mou'awiyah ibn Mourra Al-Ahli.

6. *Supplement*, xxvii.

7. *Appendice* iv, 13, 53; *Supplement*, xxvii, 1, 2. Mais d'après Hammer, *ibid*, loc. cit., on lui coupa les mains et les pieds et on l'enterra vivant. Iskander Aga (*Ikanda*, p. 189) raconte que l'on tua aussi le premier gouverneur.

8. D'après deux vers, *Du'uan*, x, attribués a sa sœur, Tarafa avait 26 ans.

deux lettres a Abou Karib<sup>1</sup>, gouverneur du Bahrain; je l'engage à vous faire bon accueil et à vous récompenser de vos services.» Ils prirent les lettres et partirent. Lorsqu'ils furent hors de la ville, Al-Moutalammis dit à Tarafa : « Tu es jeune et sans expérience; moi, je connais la perfidie du roi. Nous avons fait tous deux des satires contre lui; par conséquent, je crains qu'il n'ait écrit quelque chose qui nous soit funeste. Ouvrons les lettres et voyons : s'il y a quelque chose qui nous soit favorable, nous les porterons a leur destinataire; si au contraire il s'y trouve quelque chose de dangereux pour nous, nous les jetterons dans le fleuve. » Tarafa refusa de briser le sceau royal. En passant devant le fleuve de Hira, Al-Moutalammis donna sa lettre a un enfant<sup>2</sup> qui l'ouvrit et la lut. Dans cette lettre il était ordonné au gouverneur du Bahrain de le mettre a mort. Al-Moutalammis jeta la lettre dans le fleuve et engagea Tarafa à en faire autant, mais celui-ci s'y refusa. Al-Moutalammis s'enfuit en Syrie et Tarafa porta sa lettre au gouverneur du Bahrain. Celui-ci, l'ayant ouverte, dit a Tarafa : « Sais-tu le contenu de la lettre? — Oui, lui repondit Tarafa, il y est écrit que tu me fasses du bien. — Comme tu te trompes! lui dit le gouverneur, j'ai ordre de te mettre a mort; seulement, comme je suis ton parent, je ne veux pas te tuer, je favoriserai ta fuite. Pais sur-le-champ, de crainte que, te rencontrant ici, on puisse prendre connaissance de la lettre du roi. » Tarafa refusa de suivre ce bon conseil, en disant que, s'il le faisait, on le croirait coupable d'un crime, et qu'il

1. Caussin, *Essai*, II, 350; Iskander Agâ, *Ta. qin*, 188, donne son nom complet ابو كرب ربيعة بن الحرث. *Agâni*, XXI, 193, l'appelle seulement ربيعة بن الحرث sans la *kounya*. C'est probablement a lui que Tarafa fait allusion dans *Du'ân*, xiv, 6.

2. B; *Agâni*, XXI, 193; Caussin, *Essai*, II, 350. Lui et *Agâni* en concluent qu'Al-Moutalammis, malgré son grand talent de poète, ne savait pas lire. Mais, bien que la chose paraisse vraisemblable, on peut supposer qu'Al-Moutalammis, n'ayant pas voulu briser le sceau royal, l'a fait briser par un autre.

récita les vers où Tarafa a dit : « Plût à Dieu que nous eussions à la place du roi 'Amr une brebis allaitante, » etc. Le roi resta silencieux, mais conserva un vif ressentiment contre Tarafa<sup>1</sup>. Il voulait se débarrasser de ce jeune insolent, toutefois il ne pouvait pas le mettre publiquement à mort, car les gens de la tribu de Bakr se seraient peut-être révoltés contre lui<sup>2</sup>. Il chercha un moyen de le faire tuer loin de sa cour; il dissimula donc son sentiment de rancune contre l'auteur de la satire, et Tarafa ne se douta nullement des intentions du roi.

Un jour, la sœur du roi, une très belle femme, étant assise à table en face de Tarafa<sup>3</sup>, celui-ci, saisi d'admiration, improvisa ce couplet :

أَلَا بَاءَ بِيَ الظَّنِّي السَّانِي يَبْزُقُ شَفَاهُ  
وَلَوْلَا الْمَلِكُ الْقَاعِدُ قَدْ أَلْثَمَنِي فَاهُ

« Oui, la gazelle aux brillants pendants d'oreilles s'est réunie avec moi.

» Et, si le roi n'était pas assis ici, j'aurais goûté le doux baiser de ses lèvres. »

Le roi fut blessé de cette liberté. L'irritation causée par ces paroles audacieuses, jointe à la rancune qu'il éprouvait contre lui, le déterminèrent à mettre fin aux jours de Tarafa. Craignant également des satires de la part d'Al-Moutalam-mis, le roi se décida à le mettre aussi à mort. Il les appela donc tous deux et leur demanda s'ils voulaient obtenir un congé pour aller voir leurs familles. Comme ils étaient fatigués de servir Kâboûs, ils acceptèrent ce congé avec empressement. Le roi leur donna deux lettres en disant : « Portez ces

1. B; Vullers, *Prolegomena*, p. 7.

2. B; Vullers, *ibid.*

3. On sait que les poètes étaient les commensaux du roi.

4. Ahlwardt, *Appendix*, xv; Vullers, *Prolegomena*, p. 15. Vullers lit au premier vers **أَلَا يَا بَايَ الظَّنِّي**. Il s'est trompé en attribuant à ces deux vers le mètre **وافو** au lieu de **هزج**.

porte, sans avoir la permission ni de se présenter devant lui, ni de s'en aller'. Ce service indigna Tarafa; il improvisa une satire contre le roi et contre son frère, en disant qu'il préférerait au roi 'Amr et à son frère une hrebis allaitante qui hèle autour de sa maison, et en ajoutant que Kâboûs gouvernerait bien sottement son royaume'. Il eut l'imprudence de réciter ces vers devant son beau-frère 'Abd 'Amr ibn Bischr, avec qui il se brouilla peu de temps après. Sa sœur, femme de 'Abd 'Amr, s'étant plainte devant lui de la vieillesse de son mari, il fit une satire contre son beau-frère. Il se moqua de lui, en prétendant que 'Abd 'Amr n'avait rien de bon, sinon sa richesse et ses hanches minces, et qu'il buvait sans raison jusqu'à se gonfler de liquide et à devenir blême'.

Un jour, le roi 'Amr ibn Hind alla au bain avec son ministre 'Abd 'Amr ibn Bischr. Lorsqu'ils furent déshabillés, le roi jeta ses regards du côté de 'Abd 'Amr dont l'embonpoint excessif et le ventre proéminent le firent s'écrier en souriant : « Il paraît que ton beau-frère Tarafa ne t'a pas vu déshabillé pour avoir pu dire : Il n'a rien de bon, si ce n'est sa richesse et ses hanches minces'. » 'Abd 'Amr lui répondit : « Mais il a dit contre toi des choses encore pires que cela. — Et qu'a-t-il dit? » répliqua le roi. 'Abd 'Amr, ayant réfléchi à la funeste conséquence de ses paroles, regretta d'avoir commencé ce récit et voulut couper court à la conversation. Mais, comme le roi insistait et promettait qu'aucun mal n'arriverait à Tarafa, 'Abd 'Amr

1. *Dirân*, ix, 6-8.

2. *Dirân*, ix, 1 et 5.

3. *Dirân*, viii, 1.

1. Vullers, d'après Al-Moutaqdal. Cette histoire est racontée d'une autre façon par Ibn Noubâta : Un jour, le roi, étant en chasse avec 'Abd 'Amr, lui dit d'aller rapidement ramasser le gibier. 'Abd 'Amr exécuta l'ordre du roi et, comme son embonpoint le rendait peu léger à la course, il revint essoufflé. Alors 'Amr ibn Hind lui dit : « Il paraît que ton beau-frère t'a vu autrement, » etc. B rapporte simplement que le roi, avant regardé les hanches de 'Abd 'Amr, dit : « Il paraît, » etc.

filz et ordonna à chacun d'eux de donner à Tarafa dix chameaux. Tarafa put retourner chez son frère, possesseur de cent chameaux<sup>1</sup>.

Dès qu'il eut indemnisé son frère de la perte des chameaux, il quitta son service. Il devint son propre maître et, comme il était d'une prodigalité que nous connaissons déjà, il ne tarda pas à perdre le reste de ses chameaux et, peu de temps après, il fut de nouveau ruiné. Les luttes entre les Banoû Bakr et les Banoû Taglib étaient finies depuis qu'ils s'étaient reconciliés par l'intermédiaire d'Al-Gallâk que 'Amr ibn Hind avait envoyé pour conclure la paix<sup>2</sup>. L'occasion de combattre pour sa tribu ne s'offrait plus à lui. 'Amr ibn Hind venait de monter sur le trône de Hira : ce fut de ce côté que Tarafa se dirigea. A cette cour se trouvaient déjà, d'une part, 'Abd 'Amr ibn Bischr, cousin et beau-frère de Tarafa<sup>3</sup>, personnage qui joua un rôle considérable auprès du roi : et d'autre part, son oncle maternel Al-Moutalammis, qui était au service de Kâboûs, frère du roi et héritier présomptif du trône de Hira. 'Amr ibn Hind fit à Tarafa un bon accueil<sup>4</sup> et l'adjoignit à Al-Moutalammis pour le service du prince Kâboûs.

Le roi 'Amr ibn Hind était un homme très sévère, violent et redouté de ses sujets; on lui a donné le surnom de مضط الحجارة « celui qui fait lâcher des vents aux pierres »<sup>5</sup>. Son frère Kâboûs passait son temps à chasser et à boiro. Les jours de chasse, Tarafa et Al-Moutalammis étaient obligés de le suivre en courant, au point de tomber épuisés de fatigue et, les jours où ce prince restait chez lui à boire avec ses compagnons, ils devaient rester à cheval devant sa

1. B; Vullers, *Prolegomena*, p. 17; Caussin, *Essai*, II, p. 316-317.

2. *Du an*, III, 13.

3. Vullers, *ibid.* D'après le Pere Cheikho, Khirnik, sœur de Tarafa, n'était pas la femme de 'Abd 'Amr, mais de son père Bischr.

4. 'Amr ibn Hind favorisait les poètes; aussi, ayant reconnu le talent poétique de Tarafa, l'accueillit-il de même qu'il avait accueilli Al-Moutalammis.

5. B; Caussin, *Essai*, II, p. 115.

frère l'accueillit, mais se fit payer par Tarafa la nourriture qu'il lui donnait. Tarafa en effet devait mener paître les chameaux de son frère<sup>1</sup>; cependant, occupé de ses poésies, il négligeait le troupeau. Ma'bad le grondait toujours de sa négligence en lui disant : « Crois-tu que, si on enlève les chameaux, tes vers les ramèneront<sup>2</sup>? — Oui, je le crois, » lui répondait-il. Il ne les surveillait donc pas, comptant sur la protection du roi 'Amr ibn Hind et de son frère Kābūs. Or, les chameaux furent pris par des gens de la tribu de Moudar. Il adressa alors au roi de Hira des vers où il lui déclara que les chameaux appartenaient, non à des gens révoltés contre lui, mais à ses sujets loyaux<sup>3</sup>, dans l'espoir que ces vers lui feraient recouvrer les chameaux; son attente fut toutefois déçue. Il s'adressa ensuite à son cousin Mālik<sup>4</sup>, lui demanda son assistance; celui-ci, au lieu de l'aider, le chassa en le grondant et en lui reprochant sa vie de débauche<sup>5</sup>. D'autre part, il fut menacé par son frère, et se trouva des lors dans une situation précaire. Ce fut à cette époque qu'il composa sa *Mon'allaka*, le plus charmant de ses poèmes, celui où il nous dépeint lui-même sa vie passée et son caractère. Si les vers adressés à 'Amr ibn Hind ne l'avaient pas fait rentrer en possession de ses chameaux, il réussit mieux avec ce nouveau poème. Ayant mentionné ses deux parents Kais ibn Khālid et 'Amr ibn Marthad<sup>6</sup>, personnages riches et d'un rang considérable, le dernier appela Tarafa et lui dit : « Dieu seul peut te donner des enfants; mais des richesses, je pourrai moi-même t'en donner... » Il fit venir aussitôt ses sept fils et ses trois petits-

1. B dit que les chameaux appartenaient à tous deux et qu'ils les menaient paître alternativement. Cependant, Tarafa en parlant de ces chameaux, dit toujours *حمولة معبد*, indiquant ainsi qu'il s'agit des chameaux de son frère.

2. B; Vullers, *Prolegomena*, p. 17.

3. *Appendice*, n. 1.

4. *Diwān*, I, 71.

5. *Diwān*, I, 68-77.

6. *Diwān*, I, 80.

Tarafa ne pouvait pas rester longtemps riche. Très généreux, il donnait de nombreux cadeaux et secourait quiconque s'adressait à lui<sup>1</sup>. Il avait des amis qui vivaient à ses dépens; il dissipait son bien, passait son temps en festins, égoïgeait des chameaux gras et invitait tous les jeunes gens de sa tribu à partager ses plats de viande de bosse de chameau<sup>2</sup>. Il ne regardait jamais à la dépense quand il s'agissait d'acheter du vin pour en regaler ses amis, même en hiver où généralement tout objet de consommation était d'un prix élevé<sup>3</sup>. Il échangeait les meilleures chamelles de ses troupeaux contre du vin capiteux<sup>4</sup>. Aussi lui adressait-on des reproches, et les femmes de sa famille le blâmaient-elles severement de son penchant excessif pour le vin<sup>5</sup>; il supportait toutes ces réprimandes avec patience. Il se hâtait de boire avant leur arrivée<sup>6</sup>, en alléguant que ce n'était pas la peine d'économiser l'argent pour le laisser après la mort; car, d'après lui, il n'y a alors aucune différence entre l'avare et le prodigue : tous deux sont enterrés dans un tombeau étroit, aucun d'eux n'emporte rien de la richesse qu'il a amassée pendant sa vie<sup>7</sup>. Ce qui le perdait, c'étaient les amis intéressés qui le flat- taient tant qu'ils pouvaient faire bonne chère à ses frais, tant qu'ils recevaient de lui de nombreux cadeaux; mais qui, lorsqu'ils l'eurent dépouillé de tous ses biens, l'abandon- nèrent à sa misère et le goummandèrent quand il leur demanda de le secourir<sup>8</sup>.

Ce fut probablement au moment où il fut trahi par ses amis et redevint pauvre qu'il alla rejoindre son frère aîné Ma'bad ou 'Abida (nom sous lequel il figure ailleurs). Son

1. *Du'an*, II, 53; VIII, 6.

2. *Du'an*, II, 46-50, XVII, 5-6; XVIII, 5.

3. *Du'an*, II, 46, 70; VIII, 7; XVII, 1-6, XVIII, 1-5.

4. *Du'an*, II, 12, 13.

5. *Du'an*, I, 57.

6. *Ibid.*

7. *Du'an*, I, 61-66.

8. *Appendice* I, 26-29.

qui faisaient des *razzias* et se procurait ainsi de quoi vivre<sup>1</sup>.

Mais il finit pas se lasser de cette existence et, certainement, ce qui le touchait le plus étaient les reproches que lui adressait sa maîtresse au sujet de cette vie de vagabondage qu'il menait<sup>2</sup> et qu'il devait à ses imprudences de langage. Il reconnut sa faute et retourna chez ses parents, promettant d'être plus sage à l'avenir et de renoncer à ses débauches<sup>3</sup>. Il rentra en grâce auprès d'eux et, au lieu d'user ses forces à des incursions de pillards loin de sa tribu, il les employa à la guerre dite guerre d'Al-Basoûs<sup>4</sup> qui, depuis quelque temps, avait éclaté entre sa tribu et celle de Taglib, toutes deux issues de Wa'il. Il y prit une part très active; il était jeune, lesté et courageux comme un lion<sup>5</sup>. Il avait deux armes, son épée et sa langue, et toutes deux étaient acérées<sup>6</sup>. Les gens de sa tribu remportèrent la victoire<sup>7</sup> sous Al-Hârith ibn 'Abbâd<sup>8</sup>, enlevèrent un butin important et se le distribuèrent entre eux. Tarata en eut sa part, devint riche, et des lors il fut tout à fait reconcilié avec les siens. Il assistait aux réunions où l'on discutait les affaires publiques et où lui était assignée une place d'honneur<sup>9</sup>. Il la méritait en effet, car sa famille était la plus noble de la tribu de Bakr<sup>10</sup>. Cette réconciliation et ces témoignages de déférence lui ont fait dire :

« Je vous avais fait des reproches, puis vous avez incliné vers moi le seau plein d'une boisson sans amertume<sup>11</sup>. »

1. *Dû an*, I, 87 et suiv.; VII, 9. Les incursions déprédatrices étaient considérées par les Arabes comme des titres de gloire.

2. *Dû an*, V, 5.

3. *Dû an*, II, 71.

4. Pour cette guerre, voyez *Al-'Id al-Jarid*, III, 95 et suiv.

5. *Dû an*, I, 82, 97-99; II, 27 et suiv.

6. *Dû an*, XII, 6.

7. *Dû an*, III, 8 et suiv.

8. C'est à ce chef que Tarata fait allusion dans les vers 3 et 4 de la poésie XII. Cf. *Al-'Id al-Jarid*, III, 99.

9. *Dû an*, I, 17.

10. *Dû an*, II, 52 et suiv.; XIII, 9, 10.

11. *Dû an*, II, 72.



un mort<sup>1</sup>. » La plus grande douleur qu'il eut à supporter, fut d'être séparé de sa maîtresse, de sa chère Khaula<sup>2</sup>, qui appartenait à la tribu Tamimite de Hanṭhala ibn Mālik<sup>3</sup>. C'était cette jeune femme douce, aux yeux de gazelle, aux dents blanches comme des fleurs de camomille<sup>4</sup>, à la voix suave<sup>5</sup>, qui le captivait. Toutes les fois qu'il pensait à elle, les liens qui les unissaient se resserraient davantage<sup>6</sup>. Son fantôme voltigeait toujours devant lui<sup>7</sup>; il cherchait en vain à le chasser, il n'y réussissait pas. Il entreprenait, pour dissiper son chagrin, des voyages dangereux, pénétrant dans des chemins difficiles sur sa noble chamelle dont il a fait l'éloge en termes chaleureux<sup>8</sup>. Il se joignait à des troupes

1. *Du'ān*, v, 6.

2. Bien que Tarafa fût volage, on peut admettre qu'il aime particulièrement une femme, celle qu'il nomme au début de quelques-unes de ses poésies, à la manière des poètes de l'époque.

3. Il dit qu'elle était de la famille de Mālik ibn Doubaï'a, c'est-à-dire de la même famille que Tarafa, mais dans la poésie vi, où il parle de Khaula, le vers 10 commence avec les mots *فقل لحيال الخنظلية*, par conséquent le Mālik auquel Khaula est attribuée n'est pas de la tribu de Bakr, mais de celle de Tamim.

4. *Du'ān*, i, 8; ii, 18.

5. *Du'ān*, ii, 26.

6. *Du'ān*, vi, 7.

7. *Du'ān*, ii, 1 et suiv. Il semble que Tarafa parle toujours de cette même femme; car, dans les poésies i et vi du *Du'ān*, et iv et viii de l'appendice, le nom de Khaula est mentionné et, dans la poésie v, il s'adresse à une femme qu'il appelle *أنته ملك*, qui veut probablement dire « issue de Mālik ». Dans la poésie ii du *Du'ān*, les deux premiers vers, par le fait même qu'ils contiennent deux noms de femme différents, montrent qu'on les a placés par erreur en tête de cette pièce, et que le commencement de ce long morceau manque. Le premier vers est peut-être imité d'un vers d'Imrou'ou l-Kais (Ahlwardt, xix, 7), et le second d'un vers du même poète (Ahlwardt, li, 1). De même, les noms de localité dans la poésie iv prouvent que le nom de Hind est mis par erreur à la place du nom de Khaula, cf. *Notes*. Quant à la poésie xvi, Al-Asma'i ne l'attribue pas à Tarafa et, probablement, c'est une imitation d'une poésie de Hassan ibn Thābit (*Delectus*, 98), qui commence presque par les mêmes mots. Voyez *Notes*.

8. *Du'ān* i, 11-13.



chant un chameau<sup>1</sup> coureur marqué avec un fer rouge, dont il porte l'empreinte sur son cou.

» Un chameau au poil roux dont la chair est ferme, ou bien une chamelle himyarite rapide qui fait voler les cailloux sous ses pieds déchirés par les aspérités du sol. »

Or, Tarafa, bien qu'il fût occupé à jouer avec ses camarades, entendit le mot que l'autre avait employé à tort, et s'écria: قد استنوق الجبل « Voilà le chameau transformé en chamelle! » mots qui sont devenus proverbiaux. L'auteur des vers, tout déconcerté, l'appela et lui dit: « Enfant, montre ta langue. » Tarafa la lui montra, elle était noirâtre. L'autre reprit: « Malheur à cet enfant à cause de sa langue! » Cette malédiction s'est réalisée plus tard<sup>1</sup>.

D'autres auteurs<sup>2</sup> racontent encore sur Tarafa l'anecdote suivante et lui attribuent les trois vers que nous citons plus loin: Un jour qu'il voyageait avec des gens de sa famille, il se mit à la chasse des alouettes. Il tendit son piège et attendit un certain temps, mais aucune alouette ne s'étant prise au piège, il dut renoncer à son dessein. Lorsqu'on se mit en route, il vit une alouette arriver à cet endroit-là et ramasser les miettes répandues par terre. Aussitôt il composa ces vers:

- ١ يا لك من قنبرة بمعمّر      خلا لك الجوّ فيضي واصفرى
- ٢ ونقرى ما شئت ان تنقرى      قد رحل الصياد عنك فابشرى
- ٣ ورفع الفخ فها تحذى      لا بد من صيدك يوما فاصبرى

« O toi, alouette qui voltiges sur cette vaste plaine, l'espace est libre, ponds, chante.

1. Tout cela est raconté dans *Agam*, XXI, 202-203; Caussin, *Essai*, II, 313; Reiske, *Prologus*, p. 11; Vullers, *Prolegomena*, p. 3-4.

2. *Kh. sanat al-adab*, I, 117; *Lisan*, VII, 87, et *Ṣahāḥ* (قبر). Ibn Noubata les attribue à Koulaib ibn Rabi'a. Cf. Reiske, *Prologus*, p. 83. et Vullers, *Prolegomena*, p. 2-3.

vient peut-être d'une espèce de tamaris<sup>1</sup>, peut-être aussi le lui a-t-on donné parce qu'il avait composé le vers suivant :

لَا تُعْجِلَا بِالْبُكَاءِ الْيَوْمَ مُطَرِّفَا      وَلَا أَمِيرَيْكُمَا بِالْدارِ إِذْ وَقَعَا<sup>2</sup>

« Ne poussez pas tous deux à pleurer aujourd'hui celui qui achète une nouvelle chose, ni vos deux chefs lorsqu'ils s'arrêtent dans la maison. »

Le talent de Tarafa fut précoce. Des son enfance, il se distingua par son esprit vif et ses paroles mordantes. On raconte qu'un jour son oncle maternel Al-Moutalammis (d'après quelques autres<sup>3</sup> c'était le poète Al-Mousayyah ibn 'Alas), en récitant des vers où il faisait l'éloge de son chammeau, employa le mot الصَّيْرِيَّة qui ne convient qu'à une chamelle. Voici deux de ces vers :

وَقَدْ اتَّانَسَى الْهَمُّ عِنْدَ احْتِضَارِهِ      بِنَاجٍ عَلَيْهِ الصَّيْرِيَّةُ مُكْدَمٌ  
كَمِيتٍ كَنَازَ الْلَحْمِ أَوْ حَنِيْرِيَّةٍ      مَوَاشِكَةً تَنْفَى الْحَصَى بِمَلْئَمٍ

« Quand le souci vient m'assaillir, je le dissipe en enfour-

1. Ibn Douraid (*Ischtihab*, p. 215), et le *Kamous* (ص. ٤٠٠ طرف), disent que طرف est le nom d'une espèce de tamaris.

2. *Kamous* (طرف); *Al-Mouqattil*, 161 r. Le premier cite encore d'autres poètes du surnom de طرفة :

طرفة الخزيمى من بنى خزيمه بن رواحة  
طرفة العامرى من بنى عامر بن ربيعة  
طرفة بن الامة بن نضلة الغاتان بن النذر  
طرفة بن عرفة الصحابى

(1. Ahlwardt, *Bemerkungen*, p. 58. Au lieu de الخزيمى, la *Hamasa*, p. 201, cite طرفه الخزيمى, mais les vers qu'il attribue à ce poète se trouvent dans le *Durân* de notre poète Tarafa ibn Al-'Abd Al-Bakîl.

3. *Lisân al-'Arab*, VI, 127 (صعر) et *Kamous* (بون).

I

VIE DE TARAFÀ

Tarafa ibn Al-'Abd est le nom que l'on donne habituellement au poète 'Amr ibn Al-'Abd ibn Soufyân ibn Sa'd ibn Mâlik ibn Doubaï'a ibn Kais ibn Tha'laba ibn 'Oukâba ibn Sa'b ibn 'Alî ibn Bakr ibn Wâ'il, issu de Ma'add ibn 'Adnân. Son père Al-'Abd était le frère du poète Al-Mourak্কisch le jeune; tous deux étaient neveux d'Al-Mourak্কisch le Vieux<sup>1</sup>; sa mère s'appelait Warda<sup>2</sup>, elle était sœur de l'illustre poète Al-Moutalammis, de la famille de Doubaï'a ibn Rabi'a<sup>3</sup>. Tarafa avait un frère aîné du nom de Ma'bad<sup>4</sup> ou 'Abida<sup>5</sup> et une sœur nommée Khirniḳ<sup>6</sup> qui était également poète<sup>7</sup>.

Le surnom de Tarafa, qui a été appliqué à notre poète,

1. *Aḡanî*, V, 189.

2. *Du'ân*, ix, 1.

3. *Aḡanî*, XXI, 187, *Al-Mouḡnî*, I, 164 r. D'après B, Warda était de la famille de Mâlik ibn Doubaï'a, cependant, comme elle était sœur d'Al-Moutalammis, elle était forcément d'une autre tribu. Voici la généalogie de ce dernier d'après *Aḡanî* et Ibn Douraïd : Al-Moutalammis ibn 'Abd Al-'Ouzza (ou 'Abd Al-Masth) ibn 'Abd Allâh ibn Zaid ibn Daulân ibn Harb ibn Wahb ibn Djoulav ibn Ahmas ibn Doubaï'a ibn Rabi'a ibn Nizar, sans qu'on y rencontre de Mâlik. A moins qu'on ne suppose que Warda était seulement une sœur utérine d'Al-Moutalammis.

4. *Du'ân*, I, 71, 93. Considérant probablement le nom de Ma'bad comme une alteration de Al-'Abd, Ibn Kalbî dit que Ma'bad était le père de Tarafa. Je crois qu'il a raison pour le vers 93, car Tarafa s'adresse plutôt à sa sœur qui était poète qu'à sa nièce, lorsqu'il lui demande de faire une élegie sur lui après sa mort, à moins que le nom de Ma'bad dans ce vers ne soit une faute.

5. *Du'ân*, vi, 2. L'édition du Père Cheikho porte عبيدة. D'après la poésie vi, Warda avait d'autres enfants plus jeunes que Tarafa, et Ma'bad, qui était beaucoup plus âgé que lui, n'était que son frère consanguin.

6. *Lisan al-'Arab*, XI, 365 (خرنق).

7. Son *Du'ân* est publié également par le P. Cheikho dans *Les Poètes arabes chrétiens*, I, 321-27. Il vient d'être édité séparément par le même, avec un savant commentaire.

sont ses vers. Sur sa mort, nous avons quelques détails dans la partie du *Kitâb al-Ağâni*<sup>1</sup>, qui traite de l'oncle maternel de Tarafa, Al-Moutalaminis; mais cet ouvrage ne nous apprend rien sur la période de la vie de Tarafa qui a précédé son arrivée à la cour de Hîra. Les autres historiens ne s'étendent pas non plus sur ce sujet<sup>2</sup>; cela vient peut-être de ce que l'on n'était pas fixé sur le nombre des poésies de Tarafa: certains historiens l'ont en effet placé parmi ceux que l'on appelle المقلون « ceux qui ont laissé peu de poésies », d'autres l'ont rangé parmi les اصحاب الواحدة « auteurs d'une seule pièce », en lui attribuant seulement la pièce appelée sa *mou'allaka*. Il est certain qu'en n'examinant qu'un nombre si restreint de poésies de Tarafa, on ne peut pas se faire une idée de sa vie. Mais, grâce à Al-Aşma'i qui a recueilli la plus grande partie de ses vers, à Aboû 'Oubaida et à ceux qui ont postérieurement complété son *Divân*, on peut essayer d'écrire une biographie de Tarafa.

Il n'est possible de fixer avec précision ni la date de sa naissance, ni celle de sa mort. Nous savons qu'il a vécu sous le règne de 'Amr, fils de Moundhir III, généralement connu sous le nom de 'Amr, fils de Hind; mais on n'est pas sûr de la date de l'avènement au trône de ce prince; on ignore aussi dans quelle année Tarafa fut mis à mort et quel âge il avait quand il mourut. Si nous acceptons avec Caussin de Perceval que l'avènement de 'Amr, fils de Hind, eut lieu en 562 de l'ère chrétienne<sup>3</sup> et que Tarafa fut mis à mort au commencement de son règne, ce serait vers l'année 563 qu'il aurait péri, et il serait né tout au plus 26 ans auparavant<sup>4</sup>.

1. XXI, 192, 193-196. 201, 202.

2. Ibn Al-Athîr (éd. Tornberg), I, 395, et Abou 'l-Fidâ, *Historia antehislanica* (éd. Fleischer), p. 192, le mentionnent seulement en passant.

3. Cf. Hartwig Derenbourg, *Le Duran de Nabûga*, p. 17.

4. Iskander Agâ (*Rauḍa*, 189) dit que la mort de Tarafa eut lieu environ 70 ans avant l'apparition de l'Islâm, c'est-à-dire 12 ans plus tôt.

LE  
DÎWÂN DE TARAFÂ  
IBN AL-'ABD AL-BAKRÎ

---

Traduction française précédée d'une Introduction historique

---

INTRODUCTION HISTORIQUE

Tarafâ ibn Al-'Abd Al-Bakrî appartenait à cette portion de la tribu de Bakr qui habitait dans le Bahrain<sup>1</sup>. Au reste, s'il naquit et mourut dans ce pays, il vécut ailleurs. Chassé d'abord par sa famille, à cause de la vivacité de ses satires contre elle, il erra dans des provinces qui n'appartenaient pas à sa tribu ; il prit part ensuite aux guerres que se faisaient depuis de longues années sa tribu et celle de Taglib ; il demeura enfin quelque temps à la cour de Hira et y fut mis à mort par ordre du roi.

C'est aux différentes périodes de cette existence vagabonde qu'il a composé ses poésies, si variées de caractère : tantôt il louera ses bienfaiteurs, tantôt il accablera ses parents de reproches ; tantôt il vantera sa gloire, tantôt il gémera sur le malheur qui le frappe ; mais avant tout, il sera le panégyriste de la générosité, de la volupté et des jouissances sensuelles, et, d'un bout à l'autre de son œuvre, on sentira la verve d'un poète jeune, éloquent et passionné.

Pour écrire une biographie aussi exacte que possible de ce personnage, la meilleure source que nous possédions, ce

1. Iskander Aqâ, *Rauda*, 86.

*Kitâb at-taṣḥīf*, manuscrit arabe, Or. 3084 (Cat. n° 842), au British Museum.

*Tazyîn nihâyat al-arab fî akhbâr al-'arab*. Essai d'histoire antéislamique, par Iskandar Agâ Abkaryoûsî. Beyrouth, 1876.

Vandenhoff, B. *Nonnulla Tharafae Carmina*. Berlin, 1895.

Vullers, J. *Tharafae Moallacae cum Zuxenii scholiis*. Bonn, 1829.

Wright, W. *Opuscula arabica*. Leyde, 1859.

Wüstenfeld. *Register der genealogischen Tabellen*. Göttingen, 1852.

Al-Ya'qûbî, Aḥmad, ibn Abî Ya'qûb. *Ta'rikh*. Publié par Th. Houtsma. Leyde, 1883.

Yâqûṭî. *Mou'djam al-bouldân. Jacuts geographisches Wörterbuch*, publié par Wüstenfeld. 6 vol. Leipzig, 1866-73,

*Z. D. M. G. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*.



- La *Ḥamḍa* d'Abou Tammân, avec le commentaire d'At-Tibrîzî, publié et traduit par G. W. Freytag, 2 vol. Bonn, 1828-47.
- Al-Hamdânî, Abou Mouḥammad ibn Ḥasan. *Djazîrat al-'arab*, publié par D. H. Müller. 2 vol. Leyde, 1884-91.
- Al Ḥarîrî, Abou Mouḥammad Al-Kâsîm ibn 'Alî, *Kitâb al-maḥa madt*. « Les séances de Ḥarîrî avec le commentaire de S. de Sacy, publié par MM. J. Dorenbourg et Reinaud. 2 vol. Paris, 1853.
- Ibn Douraid, Abou Bakr Mouḥammad ibn Ḥasan. *Kitâb al-ischtîḥâk*. Publié par Wüstenfeld. Göttingen, 1854.
- Al-'Id kal-farîd*. Anthologie philologique, historique et poétique, par Aḥmad ibn Mouḥammad Ibn 'Abd Rabbihi. 3 vol. Le Caire, 1881-5.
- Al-kâmil* d'Al-Moubarrad, éd. W. Wright, 2 vol. Leipzig, 1864.
- Khizânat al-adab*, par Abd Al-Kâdir ibn 'Oumar Al-Bagdâdî. 4 vol. Boulâq, 1882.
- Lane, E. W. *An Arabic-English Lexicon*. 8 vol. London, 1863-93.
- Lisân al-'arab*. Dictionnaire arabe par Djamâl Ad-Dîn Mouḥammad ibn Moukarram. 20 vol. Boulâq, 1883-91.
- Lyall, Ch. J. *Translations of ancient Arabic poetry*. London, 1885.
- Al-Mougnî*, voyez As-Souyoûṭî.
- Moukhtarat schou'ara' al-'arab* de Iîbat Allâh Al-'Alawî Al-Ḥasani. Le Caire, 1888-9.
- Les Proverbes* d'Al-Maidânî. *Arabum Proverbia*. Publie par G. W. Freytag. 3 vol. Bonn, 1838-41.
- Raudat al adab fî tabakât schou'ara' al-'arab*. Iskandar Agâ Abkaryoûsi. Beyrouth, 1658.
- Reiske, J. J. *Tharafa Moallakah cum scholiis Nahas*. Leyde, 1742.
- As-Sahîh*. Dictionnaire arabe d'Al Djauhârî, 2 vol. Boulâq, 1865.
- Sîbawaihi, *Le Livre de*. Publié par M. Hartwig Derenbourg. 2 vol. Paris, 1881-88.
- Slane, Mac-Guckin de. Traduction de la seconde poésie du *Dîwân* de Tarafa dans le *Journal Asiatique*, serie III, tome 5.
- Smith, R. *Kinship and marriage in early Arabia*. Cambridge, 1885.
- As-Souyoûṭî, Djalâl Ad-Dîn. *Scharh schawahîd al-mougnî*. Manuscrit arabe n° 4158 de la Bibliothèque Nationale de Paris.
- Tuḥ al-'arous*. Dictionnaire arabe, par Mouḥammad Mourtaḍâ Al-Iiousainî Az Zabîdî. 10 vol. Boulâq, 1888-9.

commentaire d'Al-A'lam, dont le nom n'est d'ailleurs pas indiqué. Le *Diwân* de *Tarafa* avec le commentaire occupe les folios 228 v<sup>o</sup>-251 r<sup>o</sup>. L'écriture magrébine de ces quatre *Diwân* ressemble à celle du ms. B. Les *Diwân* dans ce ms. contiennent le même nombre de poésies, que les mss. A et B, et placées dans le même ordre.

### OUVRAGES CONSULTÉS<sup>1</sup>

- Kitâb al-agânî* d'Aboû'l--Faradj 'Alî Al-Isbahânî, 20 vol. Boulâq, 1868-92; tome XXI<sup>e</sup> publié par M. R. F. Brünnow. Leyde, 1888.
- Ahlwardt, W. *The Diwans of the six ancient Arabic Poets* London, 1870.
- Ahlwardt, W. *Bemerkungen über die Æchtheit der alten arabischen Gedichte*. Greifswald, 1872
- Arnold, F. A. *Septem Mo'allakat*. Lipsiae, 1850.
- Al-Bakrî, Aboû 'Oubaid 'Abd Allâh, *Kitâb mou'djam mâ'sta'djam*. Dictionnaire géographique, publié par Wustenfeld. Göttingen, 1877.
- Kitâb al-bayân wa't-tahyîn*, par Aboû 'Outhmân 'Amr Al Djâhîh, 2 vol. Le Caire, 1894.
- Caussin de Perceval. *Essai sur l'histoire des Arabes*. 3 vol. Paris, 1847-49.
- Cheikh, le R. P. *Les Poètes arabes chrétiens*. 2 vol. Beyrouth, 1890.
- Delectus veterum Carminum Arabicorum*, par Th. Noldeke et Aug. Müller. Berlin, 1890.
- Derenbourg, Hartwig. *Diwân d'An-Nâbîga*. Paris, 1869; *Supplement*, Paris, 1899.
- Djamharat asch'ar al-'arab*, par Mouhammad ibn Aboû'l Khaîlâb Al-Kouraschî. Boulâq, 1890-91
- Freytag, G. W. *Darstellung der arabischen Verskunst*. Bonn, 1830.

1. Il n'est tenu compte ni du mot *Kitâb* ni de l'article *Al* dans l'ordre alphabétique.

2. Je tiens à remercier M. Ig. Guidi, de Rome, d'avoir bien voulu m'envoyer d'avance l'Index du *Kitâb al-agânî*, contenant les citations de *Tarafa*.

de hâte. Le commentaire sur Tarafa se trouve aux folios 168 v<sup>o</sup>-200 r<sup>o</sup>. Ce ms. nous a servi de base pour le commentaire<sup>1</sup>.

3<sup>o</sup> Le ms. Or. 3155 (*Supplément* n<sup>o</sup> 1026), du British Museum à Londres (C). Il contient les *Diwāns* de Tarafa, 'Antara et Zouhair avec le commentaire d'Al A'lam, écrit en beau *neskhi*. Le *Diwān* de Tarafa y occupe les pages 2-100 et s'arrête net au commencement du dernier morceau. La page 101 commence par les mots *باب تعبير* du commentaire sur le 8<sup>o</sup> vers du 3<sup>e</sup> morceau du *Diwān* de 'Antara. Ce ms. nous a été très utile pour combler les lacunes du commentaire qui existent dans le ms. précédent.

4<sup>o</sup> Le ms. 781 de la Bibliothèque Impériale de Vienne (D). Ce ms., qui a été offert à la Bibliothèque Impériale, par M. le comte de Landberg, renferme les *Diwān* des six poètes; les quatre premiers : Imrou'ou 'l-Kais, Nābigha, 'Alkama et Zouhair, sont accompagnés du commentaire d'Al-A'lam écrit en beaux caractères et entièrement vocalisés; au contraire, les deux derniers, 'Antara et Tarafa sont accompagnés du commentaire d'Aboû Bakr 'Aṣim, ibn Ayoûb, Al-Bajalyouṣi, et l'écriture est à peine lisible. Le commentaire sur Tarafa se trouve aux folios 223 v<sup>o</sup>-248 r<sup>o</sup>. Certains poèmes du *Diwān* que l'on rencontre dans les manuscrits précédents ne figurent pas ici; en revanche, il y a, dans ce manuscrit des morceaux qui ne sont reproduits nulle part ailleurs.

5<sup>o</sup> Le ms. Or. 3157 (*Supplément* n<sup>o</sup> 1034) du British Museum (E). Ce ms. a au fol. 59 v<sup>o</sup> la poésie xiii du *Diwān* de Tarafa avec le commencement qui ne se trouve dans aucun autre ms. et qui forme la poésie viii de l'*Appendice* dans notre édition.

6<sup>o</sup> Le ms. 5322 de la Bibliothèque Nationale de Paris, qui nous avait d'abord échappé (F). Ce ms., qui renferme des poésies et des morceaux théologiques, contient les *Diwān* de 'Alkama, de Zouhair, de Tarafa et à peu près le tiers de 'Antara, accompagnés du

1 Ces deux manuscrits ont été décrits tout d'abord par M. de Slane, dans la préface de son édition du *Diwān* d'Imrou'ou 'l-Kais, p. xi-xiv, et ensuite par notre maître, M. Hartwig Derenbourg, dans l'avant-propos de son édition du *Diwān* de Nābigha, p. 1. Il mentionne aussi le second manuscrit dans la préface de son édition de Sibawaihi, p. xxxvi.

2 Mort en l'année 494 de l'hégire (1100 de l'ère chrétienne); cf. *Kitāb as-sala* (n<sup>o</sup> 966) d'Ibn Basṭikouwāl dans la *Bibl. Arab. Hisp.*, éd. Codera, Madrid, 1883, et *Kitāb Tabaqāt an-nuḥāt* d'As-Souyoûfi, fol. 136 v<sup>o</sup>. Seulement ce dernier porte 194 au lieu de 494.

part, dans l'*Appendice*, un grand nombre de poésies inédites trouvées dans des manuscrits qui avaient échappé aux recherches pourtant méticuleuses de M. Ahlwardt, et, d'autre part, dans le *Supplément*, des vers publiés dans divers volumes, mais ne figurant pas dans l'édition du savant orientaliste.

Nous croyons devoir adresser nos remerciements les plus sincères à tous les érudits qui ont bien voulu nous prêter leur concours dévoué pour mener à bonne fin notre édition. A notre maître, M. Hartwig Derenbourg, qui a bien voulu copier pour nous, au British Museum, une poésie inédite de Tarafa; à M. Fagnan, professeur à l'École supérieure des Lettres, qui en a copié une autre à Alger; à M. Collin, professeur au Lycée d'Alger, qui a collationné cette poésie; à M. Barth, professeur à l'Université de Berlin, qui a fait copier pour nous par son élève, le Dr Horowitz, deux poésies renfermées dans un manuscrit de Berlin; à M. Léopold Delisle, membre de l'Institut, administrateur général de la Bibliothèque Nationale, qui nous a obligeamment procuré un manuscrit de Vienne, et à notre condisciple, M. L. Barrau-Dihigo, qui a eu l'amabilité de revoir toutes nos épreuves. En terminant ce court avant-propos, qu'il nous soit permis de témoigner à tous ceux qui ont facilité notre tâche l'expression de notre vive reconnaissance.

Les manuscrits qui ont servi à l'établissement du texte et au commentaire, sont les suivants :

1° Le ms. n° 3273 du fonds arabe de la Bibliothèque Nationale de Paris (A); écrit en caractères magrébins, il contient les *Diwân* des six poètes avec des gloses interlinéaires empruntées au commentaire d'Abou 'l-Hadjdjâdj Yousoûf Al A'lam de Santa-Maria. Le *Diwân* de Tarafa y occupe les folios 76 v°-91 r°.

2° Le ms. 3274 du fonds arabe de la Bibliothèque Nationale (B); il renferme les *Diwân* des six poètes avec le commentaire d'Al A'lam. Il est écrit en caractères magrébins comme le précédent; mais l'écriture est mal formée et denote chez le copiste beaucoup



## AVANT-PROPOS

---

Le Diwân de Tarafa a déjà été édité par M. Ahlwardt, dans son ouvrage « *The Diwans of the six ancient Arabic poets* », et par le P. Choikho dans « *Les Poètes arabes chrétiens* ». Si nous en donnons une nouvelle édition, c'est afin de publier le commentaire inédit d'Abou 'l-Ĥadjdjâdj You-souf de Santa-Maria<sup>1</sup>, connu sous le nom d'Al-A'lam<sup>2</sup>. Nous ferons ainsi pour le Diwân de Tarafa ce que M. le comte de Landberg a fait pour celui de Zouhair<sup>3</sup>. De plus, nous avons traduit l'œuvre entier de notre poète : jusqu'ici, on n'avait que des traductions en plusieurs langues de la *Mou'allahâ*, et des traductions latines, récemment parues, de quelques morceaux<sup>4</sup>. Enfin, nous avons réuni, d'une

1. Né à Santa-Maria, en Espagne, en l'année 410 de l'hégire (1019-1020), frappé de cécité, il mourut à Seville vers le milieu du mois Dhou 'l Ka'la de l'année 476 (fin de mars 1084). Voyez *Kitâb as-sila* d'Ibn-Bashkouwâl (n° 1391), publié par Codera dans le *Bibl. Arab. Hisp.*, Madrid, 1883, le *Ta'rikh al-islam* d'Adh-Dhahabi, manuscrit Or. 50 (Cat. 1638), du British Museum (fol. 151), et le *Tabahât an-nouhât*, manuscrit n° 2119 de la Bibliothèque Nationale de Paris (fol. 222 v°).

2. Celui qui a la levre supérieure tendue.

3. Voyez le *Duân* de Zouhair, avec le commentaire d'Al-A'lam, publié par M. le comte de Landberg dans *Primeurs arabes*, t. II. Leyde, 1886-89.

4. Le deuxième poème a été aussi traduit en français par M. de Slane dans le *Journal Asiatique*, ser. III, t. 5, p. 450. La traduction latine a été faite par M. Vandenhoff dans *Nonnulla Tharafae Carmina*. Berlin, 1895.



Sur l'avis de M. Hartwig DERENBOURG, directeur de la Conférence d'arabe, et de MM. A. CARRIÈRE et J. HALÉVY, commissaires responsables, le présent mémoire a valu à M. Max SELIGSOHN le titre d'*Eleve diplome de la Section d'histoire et de philologie de l'Ecole pratique des Hautes Etudes.*

Paris, le 9 janvier 1898

*Le Directeur de la Conference,*

*Signe : H. DERENBOURG.*

*Les Commissaires responsables*

*Signe : A. CARRIÈRE.*

*J. HALÉVY.*

*Le President de la Section*

*Signe . G MONOD.*





A MON MAÎTRE

MONSIEUR HARTWIG DERENBOURG

MEMBRE DE L'INSTITUT

*Hommage de profond respect  
et de vive reconnaissance.*

MAX SELIGSOHN

•



BIBLIOTHÈQUE  
DE L'ÉCOLE  
DES HAUTES ÉTUDES

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES  
DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

---

SCIENCES HISTORIQUES ET PHILOGIQUES

---

CENT VINGT-HUITIÈME FASCICULE

LE DIWAN DE TAÏ AL-Â IBN AL-'ABD AL-BAKRÎ, PAR M. SELIGSOHN



PARIS (II°)  
LIBRAIRIE EMILE BOUILLON, ÉDITEUR  
67 RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER  
1901

---

TOUTS DROITS RÉSERVÉS



— DÎWÂN  
DE  
ṬARAFĀ IBN AL-'ABD AL-BAKRÎ

ACCOMPAGNÉ DU COMMENTAIRE DE  
YOÛSOUF AL-A'LAM DE SANTA-MARIA

D'APRÈS LES MANUSCRITS DE LONDRES ET DE TONIERES

SUIVI D'UN

APPENDICE

CONTENANT DE NOMBREUSES JOINTES INÉDITES TIRÉES DES MANUSCRITS  
D'ALGER DE BERLIN DE LONDRES ET DE VIENNE

PUBLIÉ ET TRADUIT EN FRANÇAIS PAR

ET

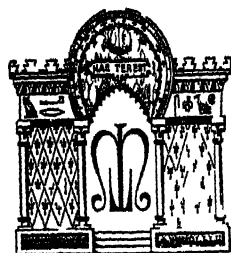
MAX SELIGSOHN

ALPH. MATHIE ET FILS ÉDITEURS LES HAUTES-LOPPES



PARIS II  
ALPH. MATHIE ET FILS ÉDITEUR  
11, RUE DE LA HARPE  
1901

( 1 1 1 1 1 )



CHAI ON SUR-SAONE  
IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE DE E BERTRAND

DÎWÂN

DE

ṬARAFĀ IBN AL-ʿABD AL-BAKRÎ .





9  
w  
r  
a

